叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 研究与论文：质量及其他(studies And Essays Quality, And Others) 000001

2. 研究与论文：质量及其他(studies And Essays Quality, And Others) 000002

3. 研究与论文：质量及其他(studies And Essays Quality, And Others) 000003

4. 研究与论文：质量及其他(studies And Essays Quality, And Others) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

研究与论文：质量及其他(Studies and Essays Quality, and Others)
第1/4页

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['stʌdiz] [ænd; ənd] ['eseiz]
STUDIES AND ESSAYS
研究 和 散文

研究与论文

[baɪ][dʒɑ:n] ['gɔ:lzwə:ðɪ]
By John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

" ['dʒi:] ['vu:] [dɪ'raɪ][ˌkju ju 'i] - [ˌi: es 'ti:] [tu:'ʒʊr] [ən] [mæl] .
" Je vous dirai que l'exces est toujours un mal .
" 杰 您 dirai que - est 总是 联合国 马尔 .

“我已经超出了你的目标。

" — ['ænətəjl] [fræns]
" — ANATOLE FRANCE
" — 阿纳托尔 法国

——阿纳托尔·法朗士

[kən'sɜ:rnɪŋ] [laɪf]
CONCERNING LIFE
有关 生活

关于生命

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] :
TABLE OF CONTENTS :
桌子 的 内容 :

目录：

['kwɑ:ləti] [ðə; ði] [grænd] ['dʒʊri] [gɔ:n] ['θreʃɪŋ] [ðæt] [oʊld] - [taɪm] [pleɪs] ['roʊmæns] — [θri:]
QUALITY THE GRAND JURY GONE THRESHING THAT OLD - TIME PLACE ROMANCE — THREE
质量 这 盛大 陪审团 已消失 脱粒 那 老的 - 时间 地方 浪漫 — 三
[gli:mz] ['memərɪz] [fə'lɪsəti]
GLEAMS MEMORIES FELICITY
闪光 回忆 费利西蒂

质量 大陪审团 去打谷 那个老地方 浪漫——三道闪光 回忆 幸福

['stʌdiz] [ænd; ənd] ['eseiz]
STUDIES AND ESSAYS
研究 和 散文

研究与论文

[baɪ][dʒɑ:n] ['gɔ:lzwə:ðɪ]
By John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

" ['dʒi:] ['vu:] [dɪ'raɪ][ˌkju ju 'i] - [ˌi: es 'ti:] [tu:'ʒʊr] [ən] [mæl] .
" Je vous dirai que l'exces est toujours un mal .
" 杰 您 dirai que - est 总是 联合国 马尔 .

“我已经超出了你的目标。

" — ['ænətəjl] [fræns]
" — ANATOLE FRANCE
" — 阿纳托尔 法国

——阿纳托尔·法朗士

[kən'sɜːrnɪŋ] [laɪf]
CONCERNING LIFE
有关 生活

关于生命

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] :
TABLE OF CONTENTS :
桌子 的 内容 :

目录:

['kwɑːləti] [ðə; ði] [grænd] ['dʒʊri] [gɔːn] ['θreʃɪŋ] [ðæt] [oʊld] - [taɪm] [pleɪs] ['roʊmæns] — [θriː]
QUALITY THE GRAND JURY GONE THRESHING THAT OLD - TIME PLACE ROMANCE — THREE
质量 这 盛大 陪审团 已消失 脱粒 那 老的 - 时间 地方 浪漫 — 三
[gliːmz] ['meməriz] [fə'lɪsəti]
GLEAMS MEMORIES FELICITY
闪光 回忆 费利西蒂

质量 大陪审团 去打谷 那个老地方 浪漫——三道闪光 回忆 幸福

['kwɑːləti]
QUALITY
质量

质量

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'striːm] [juːθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [maɪ]
I knew him from the days of my extreme youth , because he made my
我 知道 他 从 这 天 的 我的 极端 青年 , 因为 他 制成 我的
['fɑːðɚz] [buːts] ;
father's boots ;
父亲的 靴子 ;

我从很小的时候就认识他，因为他给我父亲做了靴子;

[in'hæbitɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] [let]['ɪntuː][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [baɪ] -
inhabiting with his elder brother two little shops let into one , in a small by -
居住 和 他的 长老 兄弟 二 小的 商店 让 进入 一 , 在 一个 小的 经过 -
[striːt] - [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ,
street - now no more ,
街道 - 现在 不 更多的 ,

他和哥哥曾经合租两间小店铺，现在那条小街已经不复存在了。

[bʌt; bət] [ðen] [moʊst] ['fæʃnəbli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] .
but then most fashionably placed in the West End .
但 然后 最多 时尚地 放置 在 这 西方 结尾 .

但最时尚的地点是西区。

[ðæt] ['tenəmənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwaɪət] [dɪ'stɪŋkʃn] ;
That tenement had a certain quiet distinction ;
那 廉租公寓 有 一个 肯定 安静的 区别 ;

那栋公寓楼有一种独特的静谧气质;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ə'pɑːn][ɪts] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli]
there was no sign upon its face that he made for any of the Royal Family
那里 曾是 不 符号 之上 它是 脸 那 他 制成 为了 任何 的 这 皇家 家庭
— ['mɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒɜːrmən] [neɪm] [ʌv; əv]['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] ['brʌðərz] ;
— merely his own German name of Gessler Brothers ;
— 仅仅 他的 自己的 德语 姓名 的 盖斯勒 兄弟 ;

上面没有任何迹象表明他是为任何皇室成员制作的——只有他自己的德国名字：盖斯勒兄弟;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɪndoʊ][ə; eɪ][fjuː] [pɜrz] [ʌv; əv] [buːts] .

and	in	the	window	a	few	pairs	of	boots	.
和	在	这	窗户	一个	很少	对	的	靴子	.

橱窗里还摆着几双靴子。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['trʌbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ]

I	remember	that	it	always	troubled	me	to	account	for	those	unvarying
我	记住	那	它	总是	麻烦	我	到	帐户	为了	那些	不变的

[buːts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

boots	in	the	window	,
靴子	在	这	窗户	,

我记得，橱窗里那些一成不变的靴子一直让我很困惑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] , [riːtʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] [daʊn] ,

for	he	made	only	what	was	ordered	,	reaching	nothing	down	,
为了	他	制成	仅有的	什么	曾是	订购	,	到达	没有什么	向下	,

因为他只做被吩咐做的事，从不伸手去够任何东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [meɪd] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [feɪld]

and	it	seemed	so	inconceivable	that	what	he	made	could	ever	have	failed
和	它	似乎	所以	不可思议	那	什么	他	制成	可以	曾经	有	失败的

[tuː; tə][fɪt] .

to	fit	.
到	合身	.

他制作的东西竟然会不合适，这简直令人难以置信。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] ?

Had	he	bought	them	to	put	there	?
有	他	买	他们	到	放	那里	?

他买这些东西是为了放在那里吗?

[ðæt] , [tuː] , [siːmd] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

That	,	too	,	seemed	inconceivable	.
那	,	也	,	似乎	不可思议	.

这也让人觉得不可思议。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['tɔləreitid] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ['leðər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

He	would	never	have	tolerated	in	his	house	leather	on	which	he	had	not
他	会	绝不	有	容忍	在	他的	房子	皮革	在	哪个	他	有	不是

[wɜːrkt] [hɪm'self] .

worked	himself	.
工作	他自己	.

他绝不会容忍家中出现未经他本人加工的皮革制品。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [pʌmps] , [soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [slɪm] , [ðə; ði]

Besides	,	they	were	too	beautiful	—	the	pair	of	pumps	,	so	inexpressibly	slim	,	the
除了	,	他们	是	也	美丽的	—	这	一对	的	水泵	,	所以	难以言喻地	苗条的	,	这

['pæt(ə)nt] ['leðəz] [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] [tɑːps] ,

patent	leathers	with	cloth	tops	,
专利	皮革	和	布	最高额	,

此外，它们也太漂亮了——那双高跟鞋，纤细得难以形容，漆皮鞋面配布面，

['meɪkɪŋ] ['wɔːtər] [kʌm] ['ɪntuː] [wʌnz] [maʊθ] , [ðə; ði][tɔːl] [braʊn] ['raɪdɪŋ] [buːts] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs]

making	water	come	into	one's	mouth	,	the	tall	brown	riding	boots	with	marvellous
制作	水	来	进入	一个人的	嘴	,	这	高的	棕色的	骑术	靴子	和	奇妙

['sʊti] [gloʊ] ,

sooty	glow	,
煤烟	辉光	,

那双高高的棕色马靴散发着迷人的煤灰光泽，让人忍不住想喝水。

[æz; əz] [ɪf] , [ðoʊ] [nuː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

as	if	,	though	new	,	they	had	been	worn	a	hundred	years	.
作为	如果	,	尽管	新的	,	他们	有	到过	磨损	一个	百	年	.

仿佛虽是新的，却已佩戴了一百年。

[ðoʊz] [perz] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [soʊl]

Those	pairs	could	only	have	been	made	by	one	who	saw	before	him	the	Soul
那些	对	可以	仅有的	有	到过	制成	经过	一	WHO	锯	前	他	这	灵魂

[ʌv; əv] [buːt] — [soʊ]['truːli][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['prəutətaip] [ɪn'kɑːnɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl] [fʊt] -

of	Boot	—	so	truly	were	they	prototypes	incarnating	the	very	spirit	of	all	foot	-
的	启动	—	所以	真的	是	他们	原型	化身	这	非常	精神	的	全部	脚	-

[gɪr] .

gear	.
齿轮	.

只有那些亲眼目睹了靴子灵魂的人才能制作出这样的鞋子——它们确实是体现所有鞋类装备精神的原型。

[ðiːz] [θɔːts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['leɪtər] , [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

These	thoughts	,	of	course	,	came	to	me	later	,	though	even	when	I	was
这些	想法	,	的	课程	,	来了	到	我	之后	,	尽管	甚至	什么时候	我	曾是

[prə'moʊtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

promoted	to	him	,
推广	到	他	,

当然，这些想法是后来才出现的，即便是在我晋升为他的上司之后也是如此。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][pər'hæps] [ˌfɔːr'tiːn] , [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti]

at	the	age	of	perhaps	fourteen	,	some	inkling	haunted	me	of	the	dignity
在	这	年龄	的	也许	十四	,	一些	暗示	闹鬼的	我	的	这	尊严

[ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd] ['brʌðər] .

of	himself	and	brother	.
的	他自己	和	兄弟	.

大概十四岁的时候，我隐约感觉到他和他兄弟的尊严。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] [buːts] — [sʌtʃ] [buːts] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] — [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

For	to	make	boots	—	such	boots	as	he	made	—	seemed	to	me	then	,
为了	到	制作	靴子	—	这样的	靴子	作为	他	制成	—	似乎	到	我	然后	,

[ænd; ənd] [stɪl] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	still	seems	to	me	,
和	仍然	似乎	到	我	,

因为制作靴子——像他制作的那种靴子——在我看来，当时如此，现在依然如此，

[mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] .

mysterious	and	wonderful	.
神秘	和	精彩的	.

神秘而奇妙。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [maɪ] [ʃaɪ] [rɪ'mɑːrk] , [wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['stretʃiŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ]

I	remember	well	my	shy	remark	,	one	day	,	while	stretching	out	to	him	my
我	记住	出色地	我的	害羞的	评论	,	一	天	,	尽管	伸展	出去	到	他	我的

['juːθfl] [fʊt] :

youthful	foot	:
青春	脚	:

我清楚地记得有一天，我羞涩地伸出年轻的脚，对他说：

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [hɑːrd][tuː; tə][duː] , ['mɪstər] . ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] ?

"	Isn't	it	awfully	hard	to	do	,	Mr	.	Gessler	?
"	不是	它	非常	难的	到	做	,	先生	.	盖斯勒	?

"盖斯勒先生，这难道不是一件非常难的事情吗？"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] , ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [smaɪl][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	his	answer	,	given	with	a	sudden	smile	from	out	of	the
"	和	他的	回答	,	给定	和	一个	突然	微笑	从	出去	的	这

[sɑːr'dɑːnɪk] ['rednəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] :

sardonic	redness	of	his	beard	:
讽刺的	发红	的	他的	胡须	:

"而他的回答，却带着一丝突然的微笑，从他那讽刺意味浓重的红色胡须中透出来：

" [ˌaɪ 'diː][ɪz][æn; ən] - !

"	Id	is	an	Ardt	!
"	ID	是	一个	-	!

"Id 是 Ardt！

" [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [meɪd] [frʌm; frəm] ['leðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jeloʊ]

"	Himself	,	he	was	a	little	as	if	made	from	leather	,	with	his	yellow
"	他本人	,	他	曾是	一个	小的	作为	如果	制成	从	皮革	,	和	他的	黄色的

['krɪŋkli] [feɪs] ,

crinkly	face	,
皱巴巴的	脸	,

"他本人看起来有点像皮革做的，脸色发黄，满是皱纹。"

[ænd; ənd] ['krɪŋkli] ['redɪʃ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ;

and	crinkly	reddish	hair	and	beard	;
和	皱巴巴的	微红	头发	和	胡须	;

还有卷曲的红褐色头发和胡须；

[ænd; ənd] [niːt] [foʊldz] ['slæntɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	neat	folds	slanting	down	his	cheeks	to	the	corners	of	his	mouth	,
和	整洁的	折叠	斜	向下	他的	脸颊	到	这	角落	的	他的	嘴	,

整齐的皱纹从他的脸颊斜向下延伸到嘴角，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] [ænd; ənd][wʌn] - [toʊnd] [vɔɪs] ; [fɔːr; fər] ['leðər] [ɪz][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk]

and	his	guttural	and	one	-	toned	voice	;	for	leather	is	a	sardonic
和	他的	喉音	和	一	-	色调	嗓音	;	为了	皮革	是	一个	讽刺的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

还有他那沙哑单调的声音；因为皮革是一种讽刺的物质。

[ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [sloʊ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

and	stiff	and	slow	of	purpose	.
和	僵硬的	和	慢的	的	目的	.

行动僵硬迟缓。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

And	that	was	the	character	of	his	face	,	save	that	his	eyes	,	which	were
和	那	曾是	这	特点	的	他的	脸	,	节省	那	他的	眼睛	,	哪个	是

[greɪ] - [bluː] ,

grey	-	blue	,
灰色的	-	蓝色的	,

这就是他脸部的特征，除了他那双灰蓝色的眼睛。

[hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['grævəti][ʌv; əv][wʌn] ['siːkrətli] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

had	in	them	the	simple	gravity	of	one	secretly	possessed	by	the	Ideal	.
有	在	他们	这	简单的	重力	的	一	偷偷	拥有	经过	这	理想的	.

它们蕴含着一种纯粹的、由理想秘密拥有的庄严感。

[hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][soʊ]['veri] [laɪk][hɪm; ɪm] — [ðoʊ] ['wɔːtəri] , ['peɪlər][ɪn] ['evri] [weɪ] ,

His	elder	brother	was	so	very	like	him	—	though	watery	,	paler	in	every	way	,
他的	长老	兄弟	曾是	所以	非常	喜欢	他	—	尽管	水状的	,	肤色较浅	在	每一个	方式	,

他的哥哥和他非常像——虽然体质偏瘦弱，各方面都比他苍白。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndəstri] — [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv]

with	a	great	industry	—	that	sometimes	in	early	days	I	was	not	quite	sure	of
和	一个	伟大的	行业	—	那	有时	在	早期的	天	我	曾是	不是	相当	当然	的

[hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

him	until	the	interview	was	over	.
他	直到	这	面试	曾是	超过	.

他非常敬业——以至于在早期，我有时直到面试结束才对他有所了解。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [aɪ] [wɪl] [æsk][maɪ] ['brʌdər] ,

Then	I	knew	that	it	was	he	,	if	the	words	,	"	I	will	ask	my	brudder	,
然后	我	知道	那	它	曾是	他	,	如果	这	字	,	"	我	将要	问	我的	兄弟	,

我当时就知道是他，因为他说："我会问我的兄弟，

" [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['spoʊkən] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['eldər]

"	had	not	been	spoken	;	and	that	,	if	they	had	,	it	was	his	elder
"	有	不是	到过	说	;	和	那	,	如果	他们	有	,	它	曾是	他的	长老

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

"这件事还没有人提起过；而且，如果有人提起过，那也是他哥哥说的。"

[wen] [wʌn] [gruː] [oʊld][ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd][ræn][ʌp] [bɪlz] ,

When	one	grew	old	and	wild	and	ran	up	bills	,
什么时候	一	生长	老的	和	荒野	和	跑	向上	账单	,

当一个人年纪大了，生活放荡不羁，债台高筑时，

[wʌn] ['sʌmhaʊ] ['nevər][ræn][ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ]['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] ['brʌðərz] .

one	somehow	never	ran	them	up	with	Gessler	Brothers	.
一	不知何故	绝不	跑	他们	向上	和	盖斯勒	兄弟	.

不知为何，他们从未与盖斯勒兄弟公司有过交集。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [wʌnz]

It	would	not	have	seemed	becoming	to	go	in	there	and	stretch	out	one's
它	会	不是	有	似乎	成为	到	去	在	那里	和	拉紧	出去	一个人的

[fʊt] [tuː; tə] [ðæt] [bluː] ['aɪərn] - ['spektəkld] [glæns] ,

foot	to	that	blue	iron	-	spectacled	glance	,
脚	到	那	蓝色的	铁	-	戴眼镜的	瞥一眼	,

进去之后，伸脚去对着那副戴着蓝铁眼镜的眼睛打量，似乎不太合适。

['oʊɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] — [seɪ] — [tuː] [perz] , [dʒʌst][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

owing	him	for	more	than	—	say	—	two	pairs	,	just	the	comfortable
欠款	他	为了	更多的	比	—	说	—	二	对	,	只是	这	舒服的

[ˌriːə'ʃʊrəns] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] .

reassurance	that	one	was	still	his	client	.
放心	那	一	曾是	仍然	他的	客户	.

即使欠他超过两双鞋，只要知道其中一双鞋仍然是他的客户，也能让人感到安心。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] — [hɪz; ɪz] [buːts] ['læstɪd]

For	it	was	not	possible	to	go	to	him	very	often	—	his	boots	lasted
为了	它	曾是	不是	可能的	到	去	到	他	非常	经常	—	他的	靴子	持续

['terəbli] ,

terribly	,
可怕	,

因为不可能经常去看他——他的靴子非常耐穿。

['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tempəreri] — [sʌm; səm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

having	something	beyond	the	temporary	—	some	,	as	it	were	,	essence	of
拥有	某物	超过	这	暂时的	—	一些	,	作为	它	是	,	本质	的

[buːt] [stɪtʃt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

boot	stitched	into	them	.
启动	缝合	进入	他们	.

超越暂时的东西——仿佛靴子的某些精髓缝在了它们里面。

[wʌn] [went] [ɪn] , [nɑːt][æz; əz]['ɪntuː][moʊst] [ʃɑːps] , [ɪn][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] : " [pliːz] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ,

One	went	in	,	not	as	into	most	shops	,	in	the	mood	of	:	"	Please	serve	me	,
一	去	在	,	不是	作为	进入	最多	商店	,	在	这	情绪	的	:	"	请	服务	我	,

一个人走进去，不像走进大多数商店那样，他的心情是："请为我服务，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] !

and	let	me	go	!
和	让	我	去	!

放我走！

" [bʌt; bət] ['restfəli] , [æz; əz][wʌn]['entərz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['wʊd(ə)n] [tʃer] ,

"	but	restfully	,	as	one	enters	a	church	;	and	,	sitting	on	the	single	wooden	chair	,
"	但	安宁地	,	作为	一	进入	一个	教会	;	和	,	坐着	在	这	单身的	木制的	椅子	,

"但平静地，就像走进教堂一样；坐在那把唯一的木椅上，

['weɪtɪd] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] .

waited	—	for	there	was	never	anybody	there	.
等待	—	为了	那里	曾是	绝不	任何人	那里	.

等待着——因为那里从来没有人。

[suːn] , ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wel] — ['ræðər] [dɑːrk] ,

Soon	,	over	the	top	edge	of	that	sort	of	well	—	rather	dark	,
很快	,	超过	这	顶部	边缘	的	那	种类	的	出色地	—	相当	黑暗的	,

很快，越过那种井的顶部边缘——相当黑暗，

[ænd; ənd] [smelɪŋ] ['suːðɪŋli] [ʌv; əv] ['leðər] — [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	smelling	soothingly	of	leather	—	which	formed	the	shop	,	there	would	be	seen	his	face	,
和	闻起来	舒缓地	的	皮革	—	哪个	形成	这	店铺	,	那里	会	是	已见	他的	脸	,

店里弥漫着令人舒缓的皮革香气——他的脸就在那里——

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] .

or	that	of	his	elder	brother	,	peering	down	.
或者	那	的	他的	长老	兄弟	,	窥视	向下	.

或者是他哥哥的，正向下凝视着。

[ə; eɪ] ['gʌtərəl] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɪp] - [tæp][ʌv; əv][bæst] ['slɪpərz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['wʊd(ə)n] [sterz] ,

A	guttural	sound	,	and	the	tip	-	tap	of	bast	slippers	beating	the	narrow	wooden	stairs	,
一个	喉音	声音	,	和	这	提示	-	轻敲	的	巴斯特	拖鞋	殴打	这	狭窄的	木制的	楼梯	,

一声低沉的咕哝，以及拖鞋敲击狭窄木楼梯的轻快脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stænd] [bɪˈfɔːr] [wʌn] [wɪˈðaʊt] [koʊt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] , [ɪn] ['leðər] ['eɪprən] ,

and	he	would	stand	before	one	without	coat	,	a	little	bent	,	in	leather	apron	,
和	他	会	站立	前	一	没有	外套	,	一个	小的	弯曲	,	在	皮革	围裙	,

他会站在一个没穿外套的人面前，微微佝偻着身子，穿着皮围裙。

[wɪð; wɪθ] [sliːvz] [tɜːrnd] [bæk] , ['blɪŋkɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [driːm] [ʌv; əv] [buːts] ,

with	sleeves	turned	back	,	blinking	—	as	if	awakened	from	some	dream	of	boots	,
和	袖子	转向	后退	,	眨眼	—	作为	如果	觉醒	从	一些	梦	的	靴子	,

他卷起袖子，眨着眼睛——仿佛刚从一场关于靴子的梦中醒来。

[ɔːr][laɪk][æn; ən] [aʊl] [sər'praɪzd] [ɪn] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

or	like	an	owl	surprised	in	daylight	and	annoyed	at	this	interruption	.
或者	喜欢	一个	猫头鹰	惊讶	在	日光	和	恼怒	在	这	中断	.

或者像一只在白天被打扰的猫头鹰，感到惊慌和恼怒。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ] : " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] ?

And	I	would	say	:	"	How	do	you	do	,	Mr	.	Gessler	?
和	我	会	说	:	"	如何	做	你	做	,	先生	.	盖斯勒	?

我会说："您好，盖斯勒先生？"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ['leðər] [buːts] ?

Could	you	make	me	a	pair	of	Russia	leather	boots	?
可以	你	制作	我	一个	一对	的	俄罗斯	皮革	靴子	?

你能帮我做一双俄罗斯皮靴吗?

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] , [rɪ'taɪərɪŋ] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,

"	Without	a	word	he	would	leave	me	,	retiring	whence	he	came	,
"	没有	一个	单词	他	会	离开	我	,	退休	何处	他	来了	,

他一言不发地离开了，回到了他来的地方。

[ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ,

or	into	the	other	portion	of	the	shop	,	and	I	would	,
或者	进入	这	其他	部分	的	这	店铺	,	和	我	会	,

或者去商店的另一部分，我会的。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tʃer] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .

continue	to	rest	in	the	wooden	chair	,	inhaling	the	incense	of	his	trade	.
继续	到	休息	在	这	木制的	椅子	,	吸入	这	香	的	他的	贸易	.

他继续坐在木椅上休息，吸入着他职业特有的香气。

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] , ['hoʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [veɪnd] [hænd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] -

Soon	he	would	come	back	,	holding	in	his	thin	,	veined	hand	a	piece	of	gold	-
很快	他	会	来	后退	,	保持	在	他的	薄的	,	有脉络	手	一个	片	的	金子	-

[braʊn] ['leðər] .

brown	leather	.
棕色的	皮革	.

不久他就会回来，他那瘦削而布满青筋的手里拿着一块金棕色的皮革。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] : " [wʌt] [ə; eɪ] - - !

With	eyes	fixed	on	it	,	he	would	remark	:	"	What	a	beaudiful	biece	!
和	眼睛	固定的	在	它	,	他	会	评论	:	"	什么	一个	-	-	!

他目不转睛地盯着它，说道："多么漂亮的小家伙啊！"

" [wen] [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ə'gen] .

"	When	I	,	too	,	had	admired	it	,	he	would	speak	again	.
"	什么时候	我	,	也	,	有	钦佩	它	,	他	会	说话	再次	.

"当我也赞叹不已时，他又会开口说话。"

" [wen] [duː][juː; jʊ][wɑːnd][dem] ?

"	When	do	you	wand	dem	?
"	什么时候	做	你	魔杖	民主	?

你什么时候用魔杖抽他们?

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ænsər] : " [oʊ] !

"	And	I	would	answer	:	"	Oh	!
"	和	我	会	回答	:	"	哦	!

我会回答："哦！"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [kən'viːniəntli] [kæn; kən] .

As	soon	as	you	conveniently	can	.
作为	很快	作为	你	方便	能	.

尽快，只要你方便的话。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - ?
" And he would say : " To - morrow fordnighd ?
" 和 他 会 说 : " 到 - 明天 - ?

他会说："明天晚上？"

" [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] : " [aɪ] [wɪl] [æsk][maɪ] ['brʌdər] !
" Or if he were his elder brother : " I will ask my brudder !
" 或者如果 他 是 他的 长老 兄弟 : " 我 将要 问 我的 兄弟 !

"或者如果他是他的哥哥：'我要问我的哥哥！'

" [ðen] [aɪ] [wʊd] ['mɜːrmər] : " [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Then I would murmur : " Thank you !
" 然后 我 会 低语 : " 感谢 你 !

然后我会低声说："谢谢！"

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] . "
Good - morning , Mr . Gessler . "
好的 - 早晨 , 先生 . 盖斯勒 . "

早上好，盖斯勒先生。

" [guːt] - ['mɔːrnɪŋ] !
" Goot - morning !
" 好 - 早晨 !

"早上好！"

" [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" he would reply , still looking at the leather in his hand .
" 他 会 回复 , 仍然 寻找 在 这 皮革 在 他的 手 .

"他会这样回答，眼睛仍然盯着手里的皮革。"

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
And as I moved to the door ,
和 作为 我 已搬 到 这 门 ,

当我走向门口时，

[aɪ] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði][tɪp] - [tæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæst] ['slɪpərz] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
I would hear the tip - tap of his bast slippers restoring him , up the stairs ,
我 会 听到 这 提示 - 轻敲 的 他的 巴斯特 拖鞋 恢复 他 , 向上 这 楼梯 ,

我会听到他穿着拖鞋轻快地走上楼梯的声音，仿佛在提醒他该怎么做了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] [buːts] .
to his dream of boots .
到 他的 梦 的 靴子 .

他梦想拥有一双靴子。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [fʊt] - [gɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet]
But if it were some new kind of foot - gear that he had not yet
[meɪd] [ˌem 'iː] ,
made me ,
制成 我 ,

但如果那是他还没给我做过的某种新型鞋靴，

[ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] [əb'zɜːrv] ['serəmoʊni] — [dɪ'vestɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [buːt] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]
then indeed he would observe ceremony — divesting me of my boot and holding
[ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
it long in his hand ,
它 长的 在 他的 手 ,

然后他确实会按照仪式来——脱下我的靴子，长时间地把它拿在手里，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [aɪz] [æt; ət][wʌns]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

looking	at	it	with	eyes	at	once	critical	and	loving	,
寻找	在	它	和	眼睛	在	一次	批判的	和	爱	,

用既批判又充满爱意的目光去看待它，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	if	recalling	the	glow	with	which	he	had	created	it	,
作为	如果	回忆	这	辉光	和	哪个	他	有	创建	它	,

仿佛在回忆他创造它时所散发的光芒，

[ænd; ənd] [ri'bju:kɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd] [dɪs'ɔ:rgənaɪzd] [ðɪs] ['mæstərpi:s] .

and	rebuking	the	way	in	which	one	had	disorganized	this	masterpiece	.
和	责备	这	方式	在	哪个	一	有	混乱	这	杰作	.

并斥责某人将这件杰作搞得一团糟。

[ðen] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

Then	,	placing	my	foot	on	a	piece	of	paper	,
然后	,	放置	我的	脚	在	一个	片	的	纸	,

然后，我把脚放在一张纸上，

[hi:; hi] [wʊd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ['tɪk(ə)l][ðə; ði]['aʊtər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]

he	would	two	or	three	times	tickle	the	outer	edges	with	a	pencil	and
他	会	二	或者	三	时代	痒痒	这	外	边缘	和	一个	铅笔	和

[pæs] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['fɪŋgərz]['oʊvər][maɪ][toʊz] ,

pass	his	nervous	fingers	over	my	toes	,
经过	他的	紧张的	手指	超过	我的	脚趾	,

他会用铅笔轻轻挠我的脚趾外缘两三次，还会用他紧张的手指抚摸我的脚趾。

['fi:lɪŋ] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ] [ri'kwaiəmənt] .

feeling	himself	into	the	heart	of	my	requirements	.
感觉	他自己	进入	这	心	的	我的	要求	.

他仔细体会着我的需求。

[aɪ]['kænɑ:t] [fər'get] [ðæt] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; " ['mɪstər] .

I	cannot	forget	that	day	on	which	I	had	occasion	to	say	to	him	;	"	Mr	.
我	不能	忘记	那	天	在	哪个	我	有	场合	到	说	到	他	;	"	先生	.

我永远不会忘记那天，我曾有机会对他说："先生。"

['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] , [ðæt] [læst] [per] [ʌv; əv] [taʊn] ['wɔ:kɪŋ] - [bu:ts] [kri:kt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Gessler	,	that	last	pair	of	town	walking	-	boots	creaked	,	you	know	.
盖斯勒	,	那	最后的	一对	的	镇	步行	-	靴子	嘎吱作响	,	你	知道	.

盖斯勒，你知道，你最后一双穿去镇上散步的靴子吱吱作响。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ,

"	He	looked	at	me	for	a	time	without	replying	,
"	他	看起来	在	我	为了	一个	时间	没有	回复	,

他看了我一会儿，没有回答。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ɔ:r]['kwɑ:lɪfaɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [ðen] [sed] :

as	if	expecting	me	to	withdraw	or	qualify	the	statement	,	then	said	:
作为	如果	期待	我	到	提取	或者	资格	这	陈述	,	然后	说	:

仿佛在等我收回或补充之前的说法，然后说道：

" [ˌaɪ 'di:] - - ['ɑ:veɪ] - . "

"	Id	shouldn'd	'	ave	greaked	.	"
"	ID	-	-	大道	-	.	"

"我本不该犯错的。"

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [aɪm][ə'freɪd] . "

"	It	did	,	I'm	afraid	.	"
"	它	做过	,	我是	害怕的	.	"

"恐怕确实如此。"

" [juː; jʊ] - [wed] [bɪˈfɔːr] [deɪ] [faʊnd] - ? "
" You goddem wed before dey found demselves ? "
" 你 - 结婚 前 戴 成立 - ? "

“你们俩在找到彼此之前就结婚了吗？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [ˈloʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [buːts] ,
" At that he lowered his eyes , as if hunting for memory of those boots ,
" 在 那 他 降低 他的 眼睛 , 作为 如果 打猎 为了 记忆 的 那些 靴子 ,
[ænd; ənd]
and
和

“说着，他垂下眼帘，仿佛在努力回忆那双靴子的样子，

[aɪ] [felt] [ˈsɑːri] [aɪ][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [greɪv] [θɪŋ] .
I felt sorry I had mentioned this grave thing .
我 毛毡 对不起 我 有 提及 这 严重 事物 .

我为自己提及这件严肃的事情感到后悔。

" [zend] [dem] [bæk] !
" Zend dem back !
" Zend 民主 后退 !

“让他们回来！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][dem] .
" he said ; " I will look at dem .
" 他 说 ; " 我 将要 看 在 民主 .

他说：“我会看看他们。”

" [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [kriːkɪŋ] [buːts] [ˈsɜːdʒd] [ʌp][ɪn][ˌem ˈiː] ,
" A feeling of compassion for my creaking boots surged up in me ,
" 一个 感觉 的 同情 为了 我的 嘎吱作响 靴子 激增 向上 在 我 ,

“我心中涌起一股对吱吱作响的靴子的怜悯之情。”

[soʊ] [wel] [kʊd; kəd][aɪ][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [lɔːŋ] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][rɪˈgɑːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]
so well could I imagine the sorrowful long curiosity of regard which he would
所以 出色地 可以 我 想象 这 悲伤 长的 好奇心 的 看待 哪个 他 会
[bend][ɑːn][ðem; ðəm] .
bend on them .
弯曲 在 他们 .

因此，我可以想象他会用那种悲伤而漫长的好奇目光注视着他们。

" [zoʊm] - , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , " [ɑːr; ər][bæd][frʌm; frəm][ˈbɜːrt] .
" Zome boods , " he said slowly , " are bad from birdt .
" 区域 - , " 他 说 缓慢地 , " 是 坏的 从 伯特 .

“有些东西，”他慢慢地说，“来自鸟类，很不好。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] [noʊdɪŋ] [wɪd] [dem] , [aɪ] [ˈdeɪk] [dem] [ɔːf] [jʊr; jər] [bɪl] .
If I can do noding wid dem , I dake dem off your bill .
如果 我 能 做 编码 宽 民主 , 我 达克 民主 离开 你的 账单 .

如果我能和他们一起点头，我就把他们从你的账单里去掉。

" [wʌns] ([wʌns]['oʊnli]) [aɪ] [went] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts]
" Once (once only) I went absent - mindedly into his shop in a pair of boots
" 一次 (一次 仅有的) 我 去 缺席的 - 用心地 进入 他的 店铺 在 一个 一对 的 靴子
[bɔːt] [ɪn][æn; ən][ɪˈmɜːrdʒənsi][æt; ət][sʌm; səm][lɑːrdʒ]['fɝːmz] .
bought in an emergency at some large firm's .
买 在 一个 紧急情况 在 一些 大的 公司的 .

“有一次（只有一次），我心不在焉地走进了他的店里，当时我穿着在某家大公司紧急购买的一双靴子。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ]['ɔːrdər] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː]['eni] ['leðər] ,

He	took	my	order	without	showing	me	any	leather	,
他	采取	我的	命令	没有	显示	我	任何	皮革	,

他接了我的单，但没给我看任何皮革制品。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [ɪn'tegjəmənt] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt] .

and	I	could	feel	his	eyes	penetrating	the	inferior	integument	of	my	foot	.
和	我	可以	感觉	他的	眼睛	渗透	这	下	表皮	的	我的	脚	.

我能感觉到他的目光穿透了我脚底的皮肤。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] :

At	last	he	said	:
在	最后的	他	说	:

最后他说道：

" [doʊs] [ɑːr; ər][nɑːd][maɪ] - .

"	Dose	are	nod	my	boods	.
"	剂量	是	点头	我的	-	.

“剂量是我的灵魂。”

" [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['æŋgər] , [nɔːr][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [kən'tempt] ,

"	The	tone	was	not	one	of	anger	,	nor	of	sorrow	,	not	even	of	contempt	,
"	这	语气	曾是	不是	一	的	愤怒	,	也不	的	悲哀	,	不是	甚至	的	鄙视	,

“语气中既没有愤怒，也没有悲伤，甚至没有轻蔑，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['kwaɪət] [ðæt] [froʊz][ðə; ði] [blʌd] .

but	there	was	in	it	something	quiet	that	froze	the	blood	.
但	那里	曾是	在	它	某物	安静的	那	冻住了	这	血	.

但其中却有一种令人毛骨悚然的静谧感。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][left] [buːt]

He	put	his	hand	down	and	pressed	a	finger	on	the	place	where	the	left	boot
他	放	他的	手	向下	和	按下	一个	手指	在	这	地方	在哪里	这	左边	启动

,

,

,

他把手放下来，用手指按在左脚靴子的位置，

[ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

endeavouring	to	be	fashionable	,	was	not	quite	comfortable	.
努力	到	是	时髦	,	曾是	不是	相当	舒服的	.

努力追求时尚，却并不感到舒适。

" [ˌaɪ 'diː] - [əːd] [juː; jʊ] [dɪr] , " , [hiː; hi] [sed] .

"	Id	'	urds	you	dere	,	"	,	he	said	.
"	ID	-	乌尔德	你	德雷	,	"	,	他	说	.

“Id 'urds 你在那里，”他说。

" [doʊs] [bɪg] - - ['ɑːveɪ][noʊ][self] - [rɪ'spekt] .

"	Dose	big	virms	'	ave	no	self	-	respect	.
"	剂量	大的	-	-	大道	不	自己	-	尊重	.

“那些自以为是的家伙没有自尊。”

[dræʃ] !

Drash	!
德拉什	!

德拉什！

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [spoʊk] [lɔ:ŋ]
" And then , as if something had given way within him , he spoke long
" 和 然后 , 作为 如果 某物 有 给定 方式 之内 他 , 他 辐 长的
[ænd; ənd] ['bɪtərli] .
and bitterly .
和 苦涩地 .

"然后，仿佛他内心有什么东西崩溃了，他开始长时间地、痛苦地说话。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][aɪ]['evər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]
It was the only time I ever heard him discuss the conditions and
它 曾是 这 仅有的 时间 我 曾经 听到 他 讨论 这 状况 和
['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .
hardships of his trade .
艰辛 的 他的 贸易 .

那是我唯一一次听到他谈论他所在行业的条件和艰辛。

" [deɪ] [get][ˌaɪ 'di:][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , " [deɪ] [get][ˌaɪ 'di:][baɪ] - , [nɑ:d][baɪ][wɜ:rk] .
" Dey get id all , " he said , " dey get id by adverdisement , nod by work .
" 戴伊 得到 ID 全部 , " 他 说 , " 戴 得到 ID 经过 - , 点头 经过 工作 .

"他们都拿到了身份证，"他说，"他们通过广告获得身份证，通过工作获得认可。"

[deɪ] ['deɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] , [hu:] [loʊf]['aʊər; ɑ:r] - .
Dey dake it away from us , who lofe our boods .
戴伊 达克 它 离开 从 我们 , WHO 生活 我们的 - .

他们从我们这些热爱生命的人手中夺走了它。

[ˌaɪ 'di:]['goʊˌmɛz][tu:; tə] [ðɪs] — - [aɪ][hæf][noʊ][wɜ:rk] .
Id gomes to this — bresently I haf no work .
ID 戈麦斯 到 这 — - 我 半 不 工作 .

原因就在这里——目前我没有工作。

['evri] [jɪr] [ˌaɪ 'di:][gets] [les] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .
Every year id gets less you will see .
每一个 年 ID 获得 较少的 你 将要 看 .

你会发现，每年我的收入都会减少。

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][laɪnd] [feɪs] [aɪ] [sɔ:] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] ,
" And looking at his lined face I saw things I had never noticed before ,
" 和 寻找 在 他的 衬里 脸 我 锯 事物 我 有 绝不 注意到 前 ,

"看着他布满皱纹的脸，我看到了以前从未注意到的东西。"

['bɪtər] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [greɪ] [her] [ðer; ðər]
bitter things and bitter struggle — and what a lot of grey hairs there
苦的 事物 和 苦的 斗争 — 和 什么 一个 很多 的 灰色的 头发 那里
[si:md] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [bɪrd] !
seemed suddenly in his red beard !
似乎 突然 在 他的 红色的 胡须 !

苦涩的事和艰苦的斗争——他的红胡子里突然冒出好多白头发！

[æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪl]
As best I could , I explained the circumstances of the purchase of those ill
作为 最好的 我 可以 , 我 解释 这 情况 的 这 购买 的 那些 患病的
- ['əʊmən] [bu:ts] .
- omened boots .
- 预兆 靴子 .

我尽我所能地解释了购买那双不祥之靴的缘由。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [meɪd] [soʊ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː]

But	his	face	and	voice	made	so	deep	impression	that	during	the	next	few
但	他的	脸	和	嗓音	制成	所以	深的	印象	那	期间	这	下一个	很少

['mɪnɪts] [aɪ] ['ɔːrdərd] ['meni] [perz] .

minutes	I	ordered	many	pairs	.
分钟	我	订购	许多	对	.

但他的面容和声音给我留下了如此深刻的印象，以至于在接下来的几分钟内，我订购了很多双鞋。

['neməsɪs] [fel] !

Nemesis	fell	!
复仇女神	跌倒	!

复仇女神陨落了!

[ðeɪ] ['læstɪd] [mɔːr] ['terəbli] [ðæn; ðən]['evər] .

They	lasted	more	terribly	than	ever	.
他们	持续	更多的	可怕	比	曾经	.

情况比以往任何时候都更加糟糕。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː]

And	I	was	not	able	conscientiously	to	go	to	him	for	nearly	two
和	我	曾是	不是	有能力的	切实	到	去	到	他	为了	几乎	二

['jɪrz] .

years	.
年	.

将近两年时间，我都没能心安理得地去找他。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ] [went] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

When	at	last	I	went	I	was	surprised	to	find	that	outside	one	of	the	two
什么时候	在	最后的	我	去	我	曾是	惊讶	到	寻找	那	外部	一	的	这	二

['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ə'nʌðər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] ,

little	windows	of	his	shop	another	name	was	painted	,
小的	视窗	的	他的	店铺	其他	姓名	曾是	绘	,

最后我去的时候，惊讶地发现他店里两扇小窗户中的一扇外面涂着另一个名字。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊtˌmekər] - ['meɪkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

also	that	of	a	bootmaker	-	making	,	of	course	,	for	the	Royal	Family	.
还	那	的	一个	制靴匠	-	制作	,	的	课程	,	为了	这	皇家	家庭	.

当然，还有制靴匠的工作——当然，是为皇室成员制靴。

[ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [buːts] , [noʊ][lɔːŋgər][ɪn]['dɪgnɪfaɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [wɜːr; wər] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

The	old	familiar	boots	,	no	longer	in	dignified	isolation	,	were	huddled	in	the	single
这	老的	熟悉的	靴子	,	不	更长	在	凝重	隔离	,	是	蜷缩着	在	这	单身的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

那双熟悉的旧靴子，不再保持着体面的孤零零的状态，而是挤在唯一的窗户边。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [naʊ] [kən'træktɪd] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sentɪd] [ænd; ənd]

Inside	,	the	now	contracted	well	of	the	one	little	shop	was	more	scented	and
里面	,	这	现在	合同	出色地	的	这	一	小的	店铺	曾是	更多的	香味	和

['dɑːrkər][ðæn; ðən]['evər] .

darker	than	ever	.
较暗	比	曾经	.

里面，那口如今已缩小规模的小店水井，比以往任何时候都更加气味浓烈，也更加昏暗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [feɪs] [piəd] [daʊn] ,

And	it	was	longer	than	usual	,	too	,	before	a	face	peered	down	,
和	它	曾是	更长	比	通常	,	也	,	前	一个	脸	窥视	向下	,

而且时间也比平时长，直到一张脸低头看去。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp] - [tæp][ʌv; əv][ðə; ði][bæst] ['slɪpərz] [bɪ'gæn] .

and	the	tip	-	tap	of	the	bast	slippers	began	.
和	这	提示	-	轻敲	的	这	巴斯特	拖鞋	开始	.

于是，拖鞋的轻快脚步声响了起来。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [θru:] [ðoʊz] ['rʌsti] ['aɪərn] ['spektəklz] ,

At	last	he	stood	before	me	,	and	,	gazing	through	those	rusty	iron	spectacles	,
在	最后的	他	站立	前	我	,	和	,	凝视	通过	那些	生锈的	铁	眼镜	,

[sed] :

said	:
说	:

他终于站在我面前，透过那副生锈的铁眼镜，说道：

" ['mɪstər] . — — - , - [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Mr	.	—	—	-	,	isn'd	it	?	"
"	先生	.	—	—	-	,	-	它	?	"

“是——先生，对吗？”

" [ɑ:] ! ['mɪstər] . ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] , " [aɪ] ['stæməd] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] [bu:ts] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [tu:] [gʊd] ,

"	Ah	!	Mr	.	Gessler	,	"	I	stammered	,	"	but	your	boots	are	really	too	good	,
"	啊	!	先生	.	盖斯勒	,	"	我	结结巴巴	,	"	但	你的	靴子	是	真的	也	好的	,

[ju:; jʊ] [noʊ] !

you	know	!
你	知道	!

“啊！盖斯勒先生，”我结结巴巴地说，“但是您的靴子真的太好了，你知道吗！”

[si:] , [ði:z] [ɑ:r; ər][kwaɪt] ['di:snt] [stɪl] !

See	,	these	are	quite	decent	still	!
看	,	这些	是	相当	体面的	仍然	!

你看，这些仍然相当不错！

" [ænd; ənd][aɪ] [stretʃt] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [fʊt] .

"	And	I	stretched	out	to	him	my	foot	.
"	和	我	拉伸	出去	到	他	我的	脚	.

我向他伸出了脚。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

He	looked	at	it	.
他	看起来	在	它	.

他看了看。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " - [du:][nɑ:d][wɑ:nd] [gʊd] [hʊdz] , [ˌaɪ 'di:] [si:mz] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	beople	do	nod	wand	good	hoods	,	id	seems	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	-	做	点头	魔杖	好的	引擎盖	,	ID	似乎	.

“是的，”他说，“人们确实会点头称赞好兜帽，看起来是这样。”

" [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [aɪ]['heɪstɪli] [ri'mɑ:kt] :

"	To	get	away	from	his	reproachful	eyes	and	voice	I	hastily	remarked	:
"	到	得到	离开	从	他的	责备的	眼睛	和	嗓音	我	草草	评论	:

为了躲开他责备的眼神和声音，我匆匆说道：

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][jʊr; jər] [ʃɑ:p] ?

"	What	have	you	done	to	your	shop	?
"	什么	有	你	完毕	到	你的	店铺	?

你把你的店面改成了什么样？

" [hi:; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] : " [ˌaɪ 'di:][wʌz; wəz] [tu:] - .

"	He	answered	quietly	:	"	Id	was	too	exbensif	.
"	他	回答	悄悄	:	"	ID	曾是	也	-	.

他平静地回答道：“这太奢侈了。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnd][sʌm; səm] - ?
Do you wand some boods ?
做 你 魔杖 一些 - ?

你想要一些血吗?

" [aɪ] ['ɔːrdərd] [θriː] [perz] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli]['wɑːntɪd] [tuː] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [left] .
" I ordered three pairs , though I had only wanted two , and quickly left .
" 我 订购 三 对 , 尽管 我 有 仅有的 通缉 二 , 和 迅速地 左边 .

"我本来只想买两双，结果却订了三双，然后就匆匆离开了。"

[aɪ][hæd; həd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɑːrt] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
I had , I do not know quite what feeling of being part , in his mind ,
我 有 , 我 做 不是 知道 相当 什么 感觉 的 存在 部分 , 在 他的 头脑 ,

我有一种，我不知道该怎么形容的感觉，感觉自己是他思想的一部分。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
of a conspiracy against him ;
的 一个 阴谋 反对 他 ;

有人密谋陷害他;

[ɔːr][nɑːt][pər'hæps][soʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] [buːt] .
or not perhaps so much against him as against his idea of boot .
或者 不是 也许 所以 很多 反对 他 作为 反对 他的 主意 的 启动 .

或许与其说是反对他本人，不如说是反对他关于靴子的理念。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ker] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðæt] ;
One does not , I suppose , care to feel like that ;
一 做 不是 , 我 认为 , 关心 到 感觉 喜欢 那 ;

我想，没有人会愿意有这种感觉;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [maɪ][nekst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,
for it was again many months before my next visit to his shop ,
为了 它 曾是 再次 许多 几个月 前 我的 下一个 访问 到 他的 店铺 ,

因为距离我下次去他的店里又过了好几个月。

[peɪd] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] : " [oʊ] ! [wel] , [aɪ][kɑːnt] [liːv] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] —
paid , I remember , with the feeling : " Oh ! well , I can't leave the old boy —
有薪酬的 , 我 记住 , 和 这 感觉 : " 哦 ! 出色地 , 我 不能 离开 这 老的 男生 —
[soʊ] [hɪr] [goʊz] !
so here goes !
所以 这里 去 !

我记得当时付钱的时候心里想的是："哦！好吧，我不能离开这个老家伙——那就这样吧！"

[pər'hæps] ['itl] [biː; bi][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] !
Perhaps it'll be his elder brother !
也许 它将 是 他的 长老 兄弟 !

或许是他的哥哥!

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [aɪ] [nuː] , [hæd; həd][nɑːt] ['kærəktər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] ,
" For his elder brother , I knew , had not character enough to reproach me ,
" 为了 他的 长老 兄弟 , 我 知道 , 有 不是 特点 足够的 到 责备 我 ,
['iːv(ə)n] ['dʌmli] .
even dumbly .
甚至 默默地 .

"因为我知道他的哥哥没有足够的品格去责备我，哪怕是哑口无言地责备我。"

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðer; ðər][dɪd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ,
And , to my relief , in the shop there did appear to be his elder brother ,
和 , 到 我的 宽慰 , 在 这 店铺 那里 做过 出现 到 是 他的 长老 兄弟 ,

令我欣慰的是，他的哥哥似乎也在店里。

['hændlɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['leðər] .
handling a piece of leather .
处理 一个 片 的 皮革 .

把玩一块皮革。

" [wel] , ['mɪstər] . ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] , " [aɪ] [sed] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Well , Mr . Gessler , " I said , " how are you ?
" 出色地 , 先生 . 盖斯勒 , " 我 说 , " 如何 是 你 ?

"格斯勒先生，"我说，"您好吗？"

" [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He came close , and peered at me .
" 他 来了 关闭 , 和 窥视 在 我 .

他走近我，凝视着我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [brɛdi] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] " [bʌt; bət][maɪ]['eldər] ['brʌdər] [ɪz] [ded] .
" I am breddy well , " he said slowly " but my elder brudder is dead .
" 我 是 布雷迪 出色地 , " 他 说 缓慢地 " 但 我的 长老 兄弟 是 死的 .

"我身体很好，"他缓缓说道，"但我哥哥去世了。"

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɪm'self] — [bʌt; bət] [haʊ] [eɪdʒd][ænd; ənd][wɑːn] !
" And I saw that it was indeed himself — but how aged and wan !
" 和 我 锯 那 它 曾是 的确 他自己 — 但 如何 老年人 和 万 !

"我看到那确实是他本人——可是他多么苍老憔悴啊！"

[ænd; ənd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
And never before had I heard him mention his brother .
和 绝不 前 有 我 听到 他 提到 他的 兄弟 .

我之前从未听他提起过他的兄弟。

[mʌtʃ] [ʃɑːkt] ; [aɪ] ['mɝːmɝd] : " [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ! "
Much shocked ; I murmured : " Oh ! I am sorry ! "
很多 震惊 ; 我 低声说道 : " 哦 ! 我 是 对不起 ! "

我大吃一惊，喃喃道："哦！对不起！"

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [buːd] ;
" Yes , " he answered , " he was a good man , he made a good bood ;
" 是的 , " 他 回答 , " 他 曾是 一个 好的 男人 , 他 制成 一个 好的 血 ;

"是的，"他回答说，"他是个好人，他做了件好事；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] .
but he is dead .
但 他 是 死的 .

但他已经死了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
" And he touched the top of his head ,
" 和 他 感动 这 顶部 的 他的 头 ,

他摸了摸自己的头顶，

[wer] [ðə; ði] [her] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]
where the hair had suddenly gone as thin as it had been on that of
在哪里 这 头发 有 突然 已消失 作为 薄的 作为 它 有 到过 在 那 的
[hɪz; ɪz] [pʊr] ['brʌðər] ,
his poor brother ,
他的 贫穷的 兄弟 ,

他的头发突然变得像他可怜的哥哥那样稀疏了。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] .
to indicate , I suppose , the cause of death .
到 表明 , 我 认为 , 这 原因 的 死亡 .

我想，这大概是为了表明死因。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːd][ˌdʒiː iː 'diː]['oʊvər]['luːzɪŋ][diː]['oʊdər][ʃɑːp] .

"	He	could	nod	ged	over	losing	de	oder	shop	.
"	他	可以	点头	盖德	超过	输	德	或	店铺	.

“他可以点头表示对失去气味商店感到满意。

[duː][juː; jʊ][wɑːnd]['eni] [hʊdz] ?

Do	you	wand	any	hoods	?
做	你	魔杖	任何	引擎盖	?

你们需要兜帽吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi][held][ʌp][ðə; ði] ['leðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] : " [ɪdz][ə; eɪ] - - .

"	And	he	held	up	the	leather	in	his	hand	:	"	Id's	a	beaudiful	biece	.
"	和	他	握住	向上	这	皮革	在	他的	手	:	"	id的	一个	-	-	.

“他举起手中的皮革说：‘这是一只漂亮的母狗。’

" [aɪ] ['ɔːrdərd] ['sevrəl] [perz] .

"	I	ordered	several	pairs	.
"	我	订购	一些	对	.

我订购了好几双。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] .

It	was	very	long	before	they	came	—	but	they	were	better	than	ever	.
它	曾是	非常	长的	前	他们	来了	—	但	他们	是	更好的	比	曾经	.

他们过了很久才来——但他们比以往任何时候都更出色。

[wʌn] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [wer] [ðem; ðəm][aʊt] .

One	simply	could	not	wear	them	out	.
一	简单地	可以	不是	穿	他们	出去	.

它们根本穿不坏。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [went] [ə'brɔːd] .

And	soon	after	that	I	went	abroad	.
和	很快	后	那	我	去	国外	.

之后不久我就出国了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] .

It	was	over	a	year	before	I	was	again	in	London	.
它	曾是	超过	一个	年	前	我	曾是	再次	在	伦敦	.

一年多以后我才再次来到伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːp] [aɪ] [went] [tuː; tə][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] ['frɛndz] .

And	the	first	shop	I	went	to	was	my	old	friend's	.
和	这	第一的	店铺	我	去	到	曾是	我的	老的	朋友们	.

我去的第一家店是我老朋友的店。

[aɪ][hæd; həd][left][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪksti] , [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv] ,

I	had	left	a	man	of	sixty	,	I	came	back	to	one	of	seventy	-	five	,
我	有	左边	一个	男人	的	六十	,	我	来了	后退	到	一	的	七十	-	五	,

我离开时他六十岁，回来时他七十五岁了。

[pɪntʃt] [ænd; ənd][wɔːrn][ænd; ənd] ['tremjələs] , [huː] ['dʒenjuɪnli] , [ðɪs] [taɪm] , [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [noʊ] [ˌem 'iː] .

pinched	and	worn	and	tremulous	,	who	genuinely	,	this	time	,	did	not	at	first	know	me	.
捏	和	磨损	和	颤抖的	,	WHO	真的	,	这	时间	,	做过	不是	在	第一的	知道	我	.

衣衫褴褛、面容憔悴、浑身颤抖，这一次，他真的一开始并不认识我。

" [oʊ] ! ['mɪstər] . ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] , " [aɪ] [sed] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ; " [haʊ] ['splendɪd][jʊr; jər] [buːts] [ɑːr; ər] !

"	Oh	!	Mr	.	Gessler	,	"	I	said	,	sick	at	heart	;	"	how	splendid	your	boots	are	!
"	哦	!	先生	.	盖斯勒	,	"	我	说	,	生病的	在	心	;	"	如何	灿烂	你的	靴子	是	!

“哦！盖斯勒先生，”我心里难过地说，“您的靴子真漂亮！”

[siː] , [aɪv] [bɪn] ['werɪŋ] [ðɪs] [per] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪv] [bɪn] [ə'brɔːd] ;
See , I've been wearing this pair nearly all the time I've been abroad ;
看 , 我已经 到过 穿着 这 一对 几乎 全部 这 时间 我已经 到过 国外 ;

你看，我在国外的时候几乎一直都穿着这双鞋；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt][hæf][wɔːrn][aʊt] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
and they're not half worn out , are they ?
和 它们是 不是 一半 磨损 出去 , 是 他们 ?

它们还没磨损到一半呢，对吧?

" [hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][maɪ] [buːts] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ['leðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
" He looked long at my boots — a pair of Russia leather , and his face
" 他 看起来 长的 在 我的 靴子 — 一个 一对 的 俄罗斯 皮革 , 和 他的 脸
[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['stedinəs] .
seemed to regain steadiness .
似乎 到 恢复 稳定性 .

他盯着我的靴子看了很久——那是一双俄罗斯产的皮靴，他的表情似乎恢复了平静。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ]['ɪnstep] , [hiː; hi] [sed] :
Putting his hand on my instep , he said :
推杆 他的 手 在 我的 脚背 , 他 说 :

他把手放在我的脚背上，说道:

" [duː] [deɪ] [vɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?
" Do dey vid you here ?
" 做 戴 视频 你 这里 ?

"他们在这里拍你吗？"

[aɪ] - [æd] - [wɪd][dæt] ['bɛr] , [aɪ] [rɪ'membər] .
I ' ad drouble wid dat bair , I remember .
我 - 广告 - 宽 数据 贝尔 , 我 记住 .

我记得我当时和那匹马一起脱水了。

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪtɪd] ['bjuːtɪfli] .
" I assured him that they had fitted beautifully .
" 我 保证 他 那 他们 有 适配 非常漂亮 .

我向他保证，它们非常合身。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnd] ['eni] - ? " [hiː; hi] [sed] .
" Do you wand any boods ? " he said .
" 做 你 魔杖 任何 - ? " 他 说 .

"你想要什么血吗？"他问道。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [dem] ['kwɪkli] ; [ˌaɪ 'diː][ɪz][ə; eɪ] [slæk] [daɪm] .
" I can make dem quickly ; id is a slack dime .
" 我 能 制作 民主 迅速地 ; ID 是 一个 松弛 一角硬币 .

"我可以很快地做出来；id 是一角钱。"

" [aɪ] ['ænsər] : " [pliːz] , [pliːz] !
" I answered : " Please , please !
" 我 回答 : " 请 , 请 !

我回答说："求求你，求求你！"

[aɪ][wɑːnt] [buːts] [ɔːl] [raʊnd] — ['evri] [kaɪnd] ! "
I want boots all round — every kind ! "
我 想 靴子 全部 圆形的 — 每一个 种类 ! "

我想要各种各样的靴子!

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] - ['mɑːd(ə)l] .
" I will make a vresh model .
" 我 将要 制作 一个 - 模型 .

我将制作一个全新的模型。

[jʊr; jər] [fuːd] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪgə(r)] .

Your	food	must	be	bigger	.
你的	食物	必须	是	大	.

你的食物分量要增加。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌtər] ['sloʊnəs] , [hiː; hi] [treɪst] [raʊnd] [maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd][felt][maɪ][toʊz] ,

"	And	with	utter	slowness	,	he	traced	round	my	foot	,	and	felt	my	toes	,
"	和	和	说出	缓慢	,	他	追踪	圆形的	我的	脚	,	和	毛毡	我的	脚趾	,

“他动作极其缓慢，绕着我的脚描了一圈，摸了摸我的脚趾，

['oʊnli][wʌns] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [seɪ] :

only	once	looking	up	to	say	:
仅有的	一次	寻找	向上	到	说	:

只抬头看了一眼，说道：

" [dɪd][aɪ] [del] [juː; jʊ][maɪ] ['brʌdər] [wʌz; wəz] [ded] ?

"	Did	I	dell	you	my	brudder	was	dead	?
"	做过	我	戴尔	你	我的	兄弟	曾是	死的	?

我有没有告诉过你我哥哥去世了?

" [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [soʊ]['fiːb(ə)l][hæd; həd][hiː; hi] [groʊn] ; [aɪ][wʌz; wəz][glæd]

"	To	watch	him	was	painful	,	so	feeble	had	he	grown	;	I	was	glad
"	到	手表	他	曾是	痛苦	,	所以	微弱	有	他	生长	;	我	曾是	高兴的

[tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

to	get	away	.
到	得到	离开	.

“看着他日渐虚弱，我感到很痛苦；我很高兴能离开。”

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðoʊz] [buːts] [ʌp] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] .

I	had	given	those	boots	up	,	when	one	evening	they	came	.
我	有	给定	那些	靴子	向上	,	什么时候	一	晚上	他们	来了	.

我已经把那双靴子扔掉了，直到一天晚上它们来了。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ðiˈ]['pɑːrs(ə)l] , [aɪ][set][ðə; ðiˈ] [fɔːr] [perz] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][roʊ] .

Opening	the	parcel	,	I	set	the	four	pairs	out	in	a	row	.
开幕	这	包裹	,	我	放	这	四	对	出去	在	一个	排	.

打开包裹后，我把四双鞋并排放在一起。

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn][aɪ][traɪd][ðem; ðəm][ɑːn] .

Then	one	by	one	I	tried	them	on	.
然后	一	经过	一	我	尝试	他们	在	.

然后我一个接一个地试穿了它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	doubt	about	it	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɪt] , [ɪn] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['leðər] ,

In	shape	and	fit	,	in	finish	and	quality	of	leather	,
在	形状	和	合身	,	在	结束	和	质量	的	皮革	,

无论从形状、合身度、皮革的做工还是质量方面来看，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðiˈ][best][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [meɪd] [ˌem 'iː] .

they	were	the	best	he	had	ever	made	me	.
他们	是	这	最好的	他	有	曾经	制成	我	.

那是他做过的最好吃的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiˈ] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [taʊn] ['wɔːkɪŋ] - [buːts] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɪl] .

And	in	the	mouth	of	one	of	the	Town	walking	-	boots	I	found	his	bill	.
和	在	这	嘴	的	一	的	这	镇	步行	-	靴子	我	成立	他的	账单	.

我在镇上一个人的步行靴里发现了他的账单。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

The	amount	was	the	same	as	usual	,	but	it	gave	me	quite	a	shock	.
这	数量	曾是	这	相同的	作为	通常	,	但	它	给予	我	相当	一个	震惊	.

金额和往常一样，但却让我大吃一惊。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tɪl] ['kwɔːrtər] [deɪ] .

He	had	never	before	sent	it	in	till	quarter	day	.
他	有	绝不	前	发送	它	在	直到	四分之一	天	.

他以前从未在季度末之前提交过。

[aɪ] [fluː] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] ['poʊstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hænd] .

I	flew	down	-	stairs	,	and	wrote	a	cheque	,	and	posted	it	at	once	with	my	own	hand	.
我	飞翔	向下	-	楼梯	,	和	写道	一个	查看	,	和	发布	它	在	一次	和	我的	自己的	手	.

我飞奔下楼，写了一张支票，并立即亲手寄了出去。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːt] ,

A	week	later	,	passing	the	little	street	,
一个	星期	之后	,	通过	这	小的	街道	,

一周后，路过那条小街时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['splendɪdli] [ðə; ði] [nuː] [buːts] ['fɪtɪd] .

I	thought	I	would	go	in	and	tell	him	how	splendidly	the	new	boots	fitted	.
我	想法	我	会	去	在	和	告诉	他	如何	精彩地	这	新的	靴子	适配	.

我想进去告诉他，这双新靴子多么合脚。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [hæd; həd] [bɪn] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	when	I	came	to	where	his	shop	had	been	,	his	name	was	gone	.
但	什么时候	我	来了	到	在哪里	他的	店铺	有	到过	,	他的	姓名	曾是	已消失	.

但当我来到他以前的店铺所在地时，他的名字已经不见了。

[stɪl] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [slɪm] [pʌmps] , [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] ['leðəz] [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] [tɑːps] ,

Still	there	,	in	the	window	,	were	the	slim	pumps	,	the	patent	leathers	with	cloth	tops	,
仍然	那里	,	在	这	窗户	,	是	这	苗条的	水泵	,	这	专利	皮革	和	布	最高额	,

橱窗里依然摆放着那些纤细的高跟鞋，漆皮鞋面配布面鞋帮。

[ðə; ði] ['sʊti] ['raɪdɪŋ] [buːts] .

the	sooty	riding	boots	.
这	煤烟	骑术	靴子	.

沾满煤灰的骑马靴。

[aɪ] [went] [ɪn] , ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] .

I	went	in	,	very	much	disturbed	.
我	去	在	,	非常	很多	不安	.

我进去的时候，心情非常不安。

[ɪn] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] — [ə'gen] [meɪd] ['ɪntuː] [wʌn] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] .

In	the	two	little	shops	—	again	made	into	one	—	was	a	young	man	with	an	English	face	.
在	这	二	小的	商店	—	再次	制成	进入	一	—	曾是	一个	年轻的	男人	和	一个	英语	脸	.

在两家小店（现在又合并成了一家）里，坐着一位长着英国面孔的年轻人。

" ['mɪstər] . ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [ɪn] ?

"	Mr	.	Gessler	in	?
"	先生	.	盖斯勒	在	?

“盖斯勒先生在吗？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [lʊk] .
He gave me a strange , ingratiating look .
他 给予 我 一个 奇怪的 , 讨好 看 .

他给了我一个奇怪而谄媚的眼神。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] .
" No , sir , " he said , " no .
" 不 , 先生 , " 他 说 , " 不 .

“不，先生，”他说，“不。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
But we can attend to anything with pleasure .
但 我们 能 出席 到 任何事物 和 乐趣 .

但我们乐于接受任何事。

[wiːv] ['teɪkən][ðə; ði] [ʃɑːp] ['oʊvər] .
We've taken the shop over .
我们已经 已采取 这 店铺 超过 .

我们已经接管了这家店。

[juːv] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] , [noʊ] [daʊt] , [nekst] [dɔːr] .
You've seen our name , no doubt , next door .
你已经 已见 我们的 姓名 , 不 怀疑 , 下一个 门 .

您肯定在隔壁见过我们的名字。

[wiː; wi] [meɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] ['piːp(ə)l] . "
We make for some very good people . "
我们 制作 为了 一些 非常 好的 人们 . "

我们当中有些人非常优秀。

" [jes] , [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] ? "
" Yes , Yes , " I said ; " but Mr . Gessler ? "
" 是的 , 是的 , " 我 说 ; " 但 先生 . 盖斯勒 ? "

“是的，是的，”我说，“但是盖斯勒先生呢？”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ded] . "
" he answered ; " dead . "
" 他 回答 ; " 死的 . "

他回答说：“死了。”

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [buːts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][læst] ['wenzdeɪ] [wiːk] . "
But I only received these boots from him last Wednesday week . "
但 我 仅有的 已收到 这些 靴子 从 他 最后的 周三 星期 . "

但我上周三才收到他寄来的这双靴子。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] ; " [ə; eɪ] [ʃɑːkɪn] - [goʊ] .

"	he	said	;	"	a	shockin	'	go	.
"	他	说	;	"	一个	令人震惊	-	去	.

他说："真是令人震惊。"

[pʊr] [oʊld][mæn] [stɑːrvd] - [ɪmsɛlf] . "

Poor	old	man	starved	'	imself	.	"
贫穷的	老的	男人	饥饿	-	他自己	.	"

可怜的老人把自己饿死了。

" [gʊd] [gɑːd] ! "

"	Good	God	!	"
"	好的	上帝	!	"

我的天哪!

" [sloʊ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Slow	starvation	,	the	doctor	called	it	!
"	慢的	饥饿	,	这	医生	称为	它	!

"医生称之为慢性饥饿!"

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] !

You	see	he	went	to	work	in	such	a	way	!
你	看	他	去	到	工作	在	这样的	一个	方式	!

你看，他就是这样去上班的!

[wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɑːn] ; ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɪk'sept] [hɪm'self] .

Would	keep	the	shop	on	;	wouldn't	have	a	soul	touch	his	boots	except	himself	.
会	保持	这	店铺	在	;	不会	有	一个	灵魂	触碰	他的	靴子	除了	他自己	.

他会继续开店；除了他自己，谁也不许碰他的靴子。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][æn; ən]['ɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

When	he	got	an	order	,	it	took	him	such	a	time	.
什么时候	他	得到	一个	命令	,	它	采取	他	这样的	一个	时间	.

他接到订单后，花了很长时间才完成。

['piːp(ə)l][wəʊnt][weɪt] .

People	won't	wait	.
人们	惯于	等待	.

人们不会等的。

[hiː; hi][lɔːst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

He	lost	everybody	.
他	丢失的	大家	.

他失去了所有人。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hiːd][sɪt] ,

And	there	he'd	sit	,
和	那里	他会	坐	,

他就坐在那里，

['gɔɪn] - [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] [meɪd] [ə; eɪ]

goin	'	on	and	on	—	I	will	say	that	for	him	not	a	man	in	London	made	a
去	-	在	和	在	—	我	将要	说	那	为了	他	不是	一个	男人	在	伦敦	制成	一个

['betər] [buːt] !

better	boot	!
更好的	启动	!

没完没了——我要说的是，在他眼里，伦敦没有哪个男人能做出比他更好的靴子!

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] !

But	look	at	the	competition	!
但	看	在	这	竞赛	!

但看看竞争对手!

[hiː; hi] ['nevər] ['ædvərtaɪzd] !
He **never** **advertised** **!**
他 绝不 广告 !

他从不做广告!

[wʊd] - ['ɑːveɪ] [ðə; ði] [best] ['leðər] , [tuː] , [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] - [ɪmsɛlf] .
Would **'** **ave** **the** **best** **leather** **,** **too** **,** **and** **do** **it** **all** **'** **imself** **.**
会 - 大道 这 最好的 皮革 , 也 , 和 做 它 全部 - 他自己 .

而且会选用最好的皮革，所有工序都由他自己完成。

[wel] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
Well **,** **there** **it** **is** **.**
出色地 , 那里 它 是 .

好了，就是这样。

[wʌt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] ? "
What **could** **you** **expect** **with** **his** **ideas** **?** **"**
什么 可以 你 预计 和 他的 想法 ? "

你觉得他的想法会是什么样的?

" [bʌt; bət] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] — — ! "
" **But** **starvation** **—** **—** **!** **"**
" 但 饥饿 — — ! "

但是饥饿——!

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] ['flaʊəri] ,
" **That** **may** **be** **a** **bit** **flowery** **,**
" 那 可能 是 一个 少量 如花 ,

"这可能有点华丽辞藻堆砌了，"

[æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪn] - [ɪz] — [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [buːts] [deɪ]
as **the** **sayin** **'** **is** **—** **but** **I** **know** **myself** **he** **was** **sittin** **'** **over** **his** **boots** **day**
作为 这 说 - 是 — 但 我 知道 我 他 曾是 坐着 - 超过 他的 靴子 天
[ænd; ənd] [naɪt] ,
and **night** **,**
和 夜晚 ,

正如俗语所说——但我自己知道他日夜守着他的靴子，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [læst] .
to **the** **very** **last** **.**
到 这 非常 最后的 .

直到最后一刻。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
You **see** **I** **used** **to** **watch** **him** **.**
你 看 我 用过的 到 手表 他 .

我以前经常看他。

['nevər] [geɪv] - [ɪmsɛlf] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] ; ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
Never **gave** **'** **imself** **time** **to** **eat** **;** **never** **had** **a** **penny** **in** **the** **house** **.**
绝不 给予 - 他自己 时间 到 吃 ; 绝不 有 一个 一分钱 在 这 房子 .

他从不给自己留出吃饭的时间；家里从来没有一分钱。

[ɔːl] [went] [ɪn] [rent] [ænd; ənd] ['leðər] .
All **went** **in** **rent** **and** **leather** **.**
全部 去 在 租 和 皮革 .

全部都用来交房租和买皮革了。

[haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
How **he** **lived** **so** **long** **I** **don't** **know** **.**
如何 他 居住地 所以 长的 我 不 知道 .

我不知道他是怎么活那么久的。

[hiː; hi]['regjələr][let][hɪz; ɪz]['faɪər][goʊ][aʊt] .
He **regular** **let** **his** **fire** **go** **out** **.**
他 常规的 让 他的 火 去 出去 .

他经常让火熄灭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] .
He **was** **a** **character** **.**
他 曾是 一个 特点 .

他是个很有个性的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [buːts] . "
But **he** **made** **good** **boots** **.** **"**
但 他 制成 好的 靴子 . "

但他做的靴子很好。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [buːts] .
" **Yes** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **he** **made** **good** **boots** **.**
" 是的 , " 我 说 , " 他 制成 好的 靴子 .

"是的，"我说，"他做的靴子很好。"

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['kwɪkli] ,
" **And** **I** **turned** **and** **went** **out** **quickly** **,**
" 和 我 转向 和 去 出去 迅速地 ,

于是我转身迅速走了出去。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ðæt] [juːθ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] . -
for **I** **did** **not** **want** **that** **youth** **to** **know** **that** **I** **could** **hardly** **see** **.** **1911**
为了 我 做过 不是 想 那 青年 到 知道 那 我 可以 几乎 看 . -

因为我不想让那个年轻人知道我几乎看不见。1911年

[ðə; ði] [grænd] ['dʒʊri] — [ɪn] [tuː] ['pænlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪm]
THE **GRAND** **JURY** **—** **IN** **TWO** **PANELS** **AND** **A** **FRAME**
这 盛大 陪审团 — 在 二 面板 和 一个 框架

大陪审团——两幅画作和一个画框

[riːd] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
Read **that** **piece** **of** **paper** **,**
读 那 片 的 纸 ,

读读那张纸。

[wɪtʃ] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][grænd]['dʒʊri][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['seʃnz] ,
which **summoned** **me** **to** **sit** **on** **the** **Grand** **Jury** **at** **the** **approaching** **Sessions** **,**
哪个 被召唤 我 到 坐 在 这 盛大 陪审团 在 这 接近 会议 ,

传唤我参加即将举行的大陪审团会议，

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['rəuləz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [ðæt]
lying **in** **a** **scoop** **of** **the** **shore** **close** **to** **the** **great** **rollers** **of** **the** **sea** **—** **that**
说谎 在 一个 舀 的 这 支撑 关闭 到 这 伟大的 滚筒 的 这 海 — 那
[spæn][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['friːdəm] ,
span **of** **eternal** **freedom** **,**
跨度 的 永恒 自由 ,

躺在海岸边一个凹陷处，靠近大海的巨浪——那片永恒自由的土地，

[dɪ'praɪvd] [dʒʌst][ðer; ðər][ʌv; əv] [tuː] [greɪt] ['lɪbərti] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] " [ət'læntɪk] .
deprived **just** **there** **of** **too** **great** **liberty** **by** **the** **word** **"** **Atlantic** **.**
被剥夺的 只是 那里 的 也 伟大的 自由 经过 这 单词 " 大西洋 .

仅仅因为"大西洋"这个词，就被剥夺了太多的自由。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [riːd] ,
" **And** **I** **remember** **thinking** **,** **as** **I** **read** **,**
" 和 我 记住 思维 , 作为 我 读 ,

"我记得当时我一边读一边想，

[ðæt] [ɪn] [iːtʃ] ['breɪkɪŋ] [weɪv] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['pɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['evri] [ʃɔːr] [ɪn]
that **in** **each** **breaking** **wave** **was** **some** **particle** **which** **had** **visited** **every** **shore** **in**
那 在 每个 打破 海浪 曾是 一些 粒子 哪个 有 到访 每一个 支撑 在
[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɑːt] ['sʌnlaɪt] ['stiːlɪŋ] [ðæt] [braɪt] ['wɔːtər][ʌp]
all **the** **world** **—** **that** **in** **each** **sparkle** **of** **hot** **sunlight** **stealing** **that** **bright** **water** **up**
全部 这 世界 — 那 在 每个 火花 的 热的 阳光 偷窃 那 明亮的 水 向上
['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
into **the** **sky** **,**
进入 这 天空 ,

每一道破碎的波浪中都蕴藏着曾造访过世界各地每一处海岸的微粒——每一缕闪耀的阳光，都将明亮的水面带入天空。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['maɪkroʊkɑːzəm][ʌv; əv][ɔːl] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]['juːnəti] .
was **the** **microcosm** **of** **all** **change** **,** **and** **of** **all** **unity** **.**
曾是 这 微观世界 的 全部 改变 , 和 的 全部 统一 .

它是所有变化和所有统一的缩影。

['pæn(ə)l][aɪ]
PANEL **I**
控制板 我

第一组

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
In **answer** **to** **that** **piece** **of** **paper** **,**
在 回答 到 那 片 的 纸 ,

对于那张纸上的答案，

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
I **presented** **myself** **at** **the** **proper** **place** **in** **due** **course** **and** **with** **a** **certain**
我 呈现 我 在 这 恰当的 地方 在 到期的 课程 和 和 一个 肯定
[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
trepidation **.**
忐忑不安 .

我按时来到指定地点，心中有些忐忑不安。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ?
What **was** **it** **that** **I** **was** **about** **to** **do** **?**
什么 曾是 它 那 我 曾是 关于 到 做 ?

我当时究竟要做什么?

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
For **I** **had** **no** **experience** **of** **these** **things** **.**
为了 我 有 不 经验 的 这些 事物 .

因为我对这些事一无所知。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [tuː] ['ɜːrli] , [aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
And **,** **being** **too** **early** **,** **I** **walked** **a** **little** **to** **and** **fro** **,**
和 , 存在 也 早期的 , 我 步行 一个 小的 到 和 弗 ,

由于时间太早，我来回走了一小段路。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðoʊz] [maɪ]['pɑːrtnərz][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti] .
looking **at** **all** **those** **my** **partners** **in** **this** **matter** **of** **the** **purification** **of** **Society** **.**
寻找 在 全部 那些 我的 合作伙伴 在 这 事情 的 这 纯化 的 社会 .

看着我所有这些在社会净化这一问题上的伙伴们。

[p'rɒsɪkjuːtəz] , ['witnisiz] , [ə'fɪʃ(ə)lz] , [pə'liːsmən] , [dɪ'tektɪv] , [ˌʌndɪ'tektɪd] , ['prɛsmən] ,
Prosecutors **,** **witnesses** **,** **officials** **,** **policemen** **,** **detectives** **,** **undetected** **,** **pressmen** **,**
检察官 , 证人 , 官员 , 警察 , 侦探 , 未被发现 , 新闻记者 ,
['bærɪstərz] , ['ləʊfəz] , [klɑːks] , ['kædʒərz] , ['dʒɜːrmən] .
barristers **,** **loafers** **,** **clerks** **,** **cadgers** **,** **jurymen** **.**
大律师 , 乐福鞋 , 职员 , 乞丐 , 陪审员 .

检察官、证人、官员、警察、侦探、未被发现的人、记者、律师、游手好闲者、办事员、乞丐、陪审员。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [wen] [wʌn] [lʊks]

And	I	remember	having	something	of	the	feeling	that	one	has	when	one	looks
和	我	记住	拥有	某物	的	这	感觉	那	一	有	什么时候	一	看起来

['ɪntuː][ə; eɪ][sɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ] [wʌnz] [noʊz] .

into	a	sink	without	holding	one's	nose	.
进入	一个	下沉	没有	保持	一个人的	鼻子	.

我记得当时有一种感觉，就像你不捏着鼻子看水槽时的感觉一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ʌn'iːzi] ['hɜːri] , [soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [lʊk] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

There	was	such	uneasy	hurry	,	so	strange	a	disenchanted	look	,	a	sort	of
那里	曾是	这样的	不安	匆忙	,	所以	奇怪的	一个	失望的	看	,	一个	种类	的

['spɪrɪtʃuəl][dɜːrt] ,

spiritual	dirt	,
精神	污垢	,

那是一种不安的匆忙，一种奇怪的、失落的神情，一种精神上的污秽。

[ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] — ['feɪsɪz] !

about	all	that	place	,	and	there	were	—	faces	!
关于	全部	那	地方	,	和	那里	是	—	面孔	!

关于那个地方的一切，还有——面孔！

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] : [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ] [feɪs] [mʌst; məst] [siːm] [æz; əz][ðer; ðər]['feɪsɪz] [siːm] [tuː; tə]

And	I	thought	:	To	them	my	face	must	seem	as	their	faces	seem	to
和	我	想法	:	到	他们	我的	脸	必须	似乎	作为	他们的	面孔	似乎	到

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我心想：在他们眼里，我的脸一定和他们在我眼里的样子一样！

[suːn] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'kɔmplisiz] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [neɪm] [kɔːld] , [ænd; ənd]

Soon	I	was	taken	with	my	accomplices	to	have	my	name	called	,	and
很快	我	曾是	已采取	和	我的	同谋	到	有	我的	姓名	称为	,	和

[tuː; tə][biː; bi][swɔːrn] .

to	be	sworn	.
到	是	宣誓	.

很快，我和我的同伙就被带去点名，并宣誓。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] ['prɑːses] ,

I	do	not	remember	much	about	that	process	,
我	做	不是	记住	很多	关于	那	过程	,

我对那个过程的记忆已经很模糊了。

[tuː] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðiːz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][maɪn][wɜːr; wər][laɪk] ;

too	occupied	with	wondering	what	these	companions	of	mine	were	like	;
也	占领	和	好奇	什么	这些	同伴	的	矿	是	喜欢	;

满脑子想的都是我的这些同伴是什么样的人；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

but	presently	we	all	came	to	a	long	room	with	a	long	table	,
但	目前	我们	全部	来了	到	一个	长的	房间	和	一个	长的	桌子	,

但随后我们都来到了一个摆放着长桌的长房间。

[wer] [ˌnaɪn'tiːn] [lɪsts][ʌv; əv] [ɪn'daɪtmənts] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['blɔtɪŋ] ['peɪpər][wɜːr; wər]

where	nineteen	lists	of	indictments	and	nineteen	pieces	of	blotting	paper	were
在哪里	十九	列表	的	起诉书	和	十九	件	的	印迹法	纸	是

[set] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌnaɪn'tiːn] [penz] .

set	alongside	nineteen	pens	.
放	旁边	十九	钢笔	.

十九份起诉书清单、十九张吸墨纸和十九支钢笔摆放在一起。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] , [aɪ] [ˌrekəˈlekt] , [spiːk] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] ,

We	did	not	,	I	recollect	,	speak	much	to	one	another	,	but	sat	down	,
我们	做过	不是	,	我	追忆	,	说话	很多	到	一	其他	,	但	卫星	向下	,

我记得我们当时没怎么说话，只是坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ðoʊz] [ˌnaɪnˈtiːn] [lɪsts] .

and	studied	those	nineteen	lists	.
和	研究	那些	十九	列表	.

并仔细研究了这十九份清单。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈeɪti] - [ˈsev(ə)n][ˈkeɪsɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ˈweðər] [ðə; ðɪ] [bɪl] [wʌz; wəz]

We	had	eighty	-	seven	cases	on	which	to	pronounce	whether	the	bill	was
我们	有	八十	-	七	案例	在	哪个	到	发音	无论	这	账单	曾是

[truː] [ɔːr][noʊ] ;

true	or	no	;
真的	或者	不	;

我们有 87 起案件需要裁定该法案是否属实；

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] [əˈʃʊrd] [ˌjuː ˈes][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn] [tuː] [deɪz] [æt; ət]

and	the	clerk	assured	us	we	should	get	through	them	in	two	days	at
和	这	职员	保证	我们	我们	应该	得到	通过	他们	在	二	天	在

[moʊst] .

most	.
最多	.

店员向我们保证，最多两天就能办完。

[ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnˈdaɪtmənts] [aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [maɪ] [ˌeɪˈtiːn] [ˈfɛloʊz] .

Over	the	top	of	these	indictments	I	regarded	my	eighteen	fellows	.
超过	这	顶部	的	这些	起诉书	我	认为	我的	十八	伙伴们	.

在这些指控之上，我审视着我的十八位同伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhʌŋgər] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt]

There	was	in	me	a	hunger	of	inquiry	,	as	to	what	they	thought
那里	曾是	在	我	一个	饥饿	的	询问	,	作为	到	什么	他们	想法

[əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ;

about	this	business	;
关于	这	商业	;

我内心充满了好奇，想知道他们对这门生意有什么看法；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊfl] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	a	sort	of	sorrowful	affection	for	them	,
和	一个	种类	的	悲伤	感情	为了	他们	,

以及对他们的一种悲伤的喜爱之情，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] [baʊnd] [ɑːn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd]

as	if	we	were	all	a	ship's	company	bound	on	some	strange	and	awkward
作为	如果	我们	是	全部	一个	船的	公司	边界	在	一些	奇怪的	和	尴尬的

[ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

就好像我们都是一艘船上的船员，被迫踏上一段奇怪而尴尬的探险之旅。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] , [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ˈwʌndər] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [maɪ] [aɪz] ,

I	wondered	,	till	I	thought	my	wonder	must	be	coming	through	my	eyes	,
我	想知道	,	直到	我	想法	我的	想知道	必须	是	未来	通过	我的	眼睛	,

我一直疑惑，直到我想，我的疑惑一定是透过我的眼睛流露出来的。

['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] , [ʌv; əv] ['duːɪŋ]

whether	they	had	the	same	curious	sensation	that	I	was	feeling	,	of	doing
无论	他们	有	这	相同的	好奇的	感觉	那	我	曾是	感觉	,	的	正在做

['sʌmθɪŋ] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ,

something	illegitimate	,
某物	私生子	,

他们是否和我一样，也有着那种做着不正当之事的奇怪感觉?

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][duː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][self] -

which	I	had	not	been	born	to	do	,	together	with	a	sense	of	self	-
哪个	我	有	不是	到过	出生	到	做	,	一起	和	一个	感觉	的	自己	-

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

我生来就不是为了做这件事，再加上一种自以为是的感觉，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ʌn'hoʊli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðʌs] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] [men] .

a	sort	of	unholy	interest	in	thus	dealing	with	the	lives	of	my	fellow	men	.
一个	种类	的	不圣洁的	兴趣	在	因此	处理	和	这	生活	的	我的	同伴	男人	.

我对以这种方式处理同胞的生活抱有一种不正当的兴趣。

[ænd; ənd] ['sloʊli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt]

And	slowly	,	watching	them	,	I	came	to	the	conclusion	that	I	need	not
和	缓慢地	,	观看	他们	,	我	来了	到	这	结论	那	我	需要	不是

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

慢慢地，看着他们，我得出的结论是，我无需感到惊讶。

[ɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [pər'hæps][ʌv; əv] [tuː] , [ə; eɪ] ['peɪntər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒuː] [lʊkt] [sʌtʃ]

All	with	the	exception	perhaps	of	two	,	a	painter	and	a	Jew	looked	such
全部	和	这	例外	也许	的	二	,	一个	画家	和	一个	犹	看起来	这样的

[gʊd] ['sɪtəznz] .

good	citizens	.
好的	公民	.

除了一个画家和一个犹太人之外，其他人看起来都是非常优秀的公民。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læp][ænd; ənd] [wɑːʃ]

I	became	gradually	sure	that	they	were	not	troubled	with	the	lap	and	wash
我	成为	逐步地	当然	那	他们	是	不是	麻烦	和	这	膝	和	洗

[ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

of	speculation	;
的	推测	;

我逐渐确信，他们并不为投机取巧的琐事所困扰；

['ʌn'klɔgd] [baɪ] ['eni] ['devəsteɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['juːnəti] ; [pjʊr] [ʌv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [baɪ]

unclogged	by	any	devastating	sense	of	unity	;	pure	of	doubt	,	and	undefiled	by
畅通无阻	经过	任何	毁灭性的	感觉	的	统一	;	纯的	的	怀疑	,	和	未受污染的	经过

[æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəns] .

an	uneasy	conscience	.
一个	不安	良心	.

没有被任何毁灭性的统一感所束缚；没有怀疑，也没有不安的良心所玷污。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] .

But	now	they	began	to	bring	us	in	the	evidence	.
但	现在	他们	开始	到	带来	我们	在	这	证据	.

但现在他们开始向我们提供证据。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

They	brought	it	quickly	.
他们	带来	它	迅速地	.

他们很快就送来了。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

And	at	first	we	looked	at	it	,	whatever	it	was	,	with	a	sort	of
和	在	第一的	我们	看起来	在	它	,	任何	它	曾是	,	和	一个	种类	的

['sɑːləm] [ɪk'saɪtmənt] .

solemn	excitement	.
庄严	激动	.

起初，我们看着它，不管它是什么，都带着一种庄严的兴奋之情。

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] ['ɑːbɪtəz] [ʌv; əv][menz] [feɪts] , ['pjʊrəˌfaɪɝz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

Were	we	not	arbiters	of	men's	fates	,	purifiers	of	Society	,
是	我们	不是	仲裁者	的	男士	命运	,	净化器	的	社会	,

我们难道不是人类命运的仲裁者，社会的净化者吗?

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][dʒʌdʒ][ɔːr] ['kɑːmən] ['dʒʊri] ?

more	important	by	far	than	Judge	or	Common	Jury	?
更多的	重要的	经过	远的	比	法官	或者	常见的	陪审团	?

比法官或陪审团更重要吗?

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [truː] [bɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end] ;

For	if	we	did	not	bring	in	a	true	bill	there	was	an	end	;
为了	如果	我们	做过	不是	带来	在	一个	真的	账单	那里	曾是	一个	结尾	;

如果我们没有提出真正的诉状，事情就会结束;

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʊd] [biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] .

the	accused	would	be	discharged	.
这	被告	会	是	出院	.

被告将被释放。

[wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk] , ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['fæstər][ænd; ənd] [stɪl] ['fæstər] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [truː]

We	set	to	work	,	slowly	at	first	,	then	faster	and	still	faster	,	bringing	in	true
我们	放	到	工作	,	缓慢地	在	第一的	,	然后	快点	和	仍然	快点	,	带来	在	真的

[bɪlz] ;

bills	;
账单	;

我们开始工作，起初速度很慢，然后越来越快，越来越快，最终收到了真实的账单;

[ænd; ənd]['æftər] ['evri] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mɑːrk][ɪn]['aʊər; ɑːr][lɪsts][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [noʊ]

and	after	every	one	making	a	mark	in	our	lists	so	that	we	might	know
和	后	每一个	一	制作	一个	标记	在	我们的	列表	所以	那	我们	可能	知道

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

where	we	were	.
在哪里	我们	是	.

每到一个地方，我们都会在上面做个标记，这样我们就能知道自己去过哪里了。

[wiː; wi] [brɔːt] [ɪn] [truː] [bɪlz] [fɔːr; fər] ['bɜːrgləri] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['priːˌtensiz] , ['lɑːrsəni] , [ænd; ənd]

We	brought	in	true	bills	for	burglary	,	and	false	pretences	,	larceny	,	and
我们	带来	在	真的	账单	为了	入室盗窃	,	和	错误的	伪装	,	盗窃罪	,	和

[frɔːd] ;

fraud	;
欺诈罪	;

我们提交了关于入室盗窃、诈骗、偷窃和欺诈的真实起诉书;

[wiː; wi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][fɔːr; fər] ['mænslɔːtər] , [reɪp] , [ænd; ənd]['ɑːrs(ə)n] .

we	brought	them	in	for	manslaughter	,	rape	,	and	arson	.
我们	带来	他们	在	为了	过失杀人	,	强奸	,	和	纵火	.

我们以过失杀人、强奸和纵火罪将他们逮捕。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][ten][ɔːr][soʊ] ,

When	we	had	ten	or	so	,
什么时候	我们	有	十	或者	所以	,

当我们有十个左右的时候，

[tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [get][ʌp][ænd; ənd] [ber] [ðem; ðəm][ə'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ]

two	of	us	would	get	up	and	bear	them	away	down	to	the	Court	below
二	的	我们	会	得到	向上	和	熊	他们	离开	向下	到	这	法庭	以下

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

and	lay	them	before	the	Judge	.
和	躺	他们	前	这	法官	.

我们两人会起身，把它们抬到下面的法庭，放在法官面前。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] !

"	Thank	you	,	gentlemen	!
"	感谢	你	,	先生们	!

“谢谢各位先生！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [goʊ][ʌp] [ə'gen] ,

"	he	would	say	,	or	words	to	that	effect	;	and	we	would	go	up	again	,
"	他	会	说	,	或者	字	到	那	影响	;	和	我们	会	去	向上	再次	,

他会说，或者说类似的话；然后我们又会上去，

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [truː] [bɪlz] .

and	go	on	bringing	in	true	bills	.
和	去	在	带来	在	真的	账单	.

继续提交真实的账单。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [freʃ] [bɪl] [wiː; wi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]

I	noticed	that	at	the	evidence	of	each	fresh	bill	we	looked	with	a	little	less
我	注意到	那	在	这	证据	的	每个	新鲜的	账单	我们	看起来	和	一个	小的	较少的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

我注意到，面对每一张新钞票，我们的兴奋之情都渐渐消退了一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [sə'lemnəti] ,

and	a	little	less	solemnity	,
和	一个	小的	较少的	严肃	,

少一些严肃感，

['meɪkɪŋ] ['evri] [taɪm][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [tɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [noʊt][ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]

making	every	time	a	shorter	tick	and	a	shorter	note	in	the	margin	of
制作	每一个	时间	一个	较短	打钩	和	一个	较短	笔记	在	这	利润	的

['aʊər; ɑːr][lɪsts] .

our	lists	.
我们的	列表	.

每次都在清单的空白处缩短勾号和注释。

[ɔːl][ðə; ði] [bɪlz] [wiː; wi][hæd; həd] — ['fɪfti] - ['sev(ə)n] — [wiː; wi] [brɔːt] [ɪn] [truː] .

All	the	bills	we	had	—	fifty	-	seven	—	we	brought	in	true	.
全部	这	账单	我们	有	—	五十	-	七	—	我们	带来	在	真的	.

我们所有的账单——共五十七张——都是真的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [meɪd] [ðæt] [deɪ] , [tɪl] [wiː; wi] ['restɪd] [ænd; ənd]

And	the	morning	and	the	afternoon	made	that	day	,	till	we	rested	and
和	这	早晨	和	这	下午	制成	那	天	,	直到	我们	休息	和

[went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] .

went	to	our	homes	.
去	到	我们的	房屋	.

就这样，从上午到下午，我们度过了美好的一天，直到休息完毕，各自回家。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,

Next	day	we	were	all	back	in	our	places	at	the	appointed	hour	,
下一个	天	我们	是	全部	后退	在	我们的	地方	在	这	任命	小时	,

第二天，我们都准时回到了各自的岗位。

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['griːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [mʌtʃ] , [æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [bɪlz] .

and	,	not	greeting	each	other	much	,	at	once	began	to	bring	in	bills	.
和	,	不是	问候	每个	其他	很多	,	在	一次	开始	到	带来	在	账单	.

两人没有过多寒暄，立刻开始递交账单。

[wiː; wi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] , [nɑːt][kwaɪt][soʊ][fæst] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['ləːkiŋ] ['migrɪm] ,

We	brought	them	in	,	not	quite	so	fast	,	as	though	some	lurking	megrim	,
我们	带来	他们	在	,	不是	相当	所以	快速地	,	作为	尽管	一些	潜伏	忧郁	,

我们把它们带了进来，速度没那么快，仿佛有什么潜伏的忧郁笼罩着我们。

[sʌm; səm]['maɪkroʊb][ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

some	microbe	of	dissatisfaction	with	ourselves	was	at	work	within	us	.
一些	微生物	的	不满	和	我们自己	曾是	在	工作	之内	我们	.

我们内心深处潜藏着某种对自身的不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θroʊ] [wʌn][aʊt] ,

It	was	as	if	we	wanted	to	throw	one	out	,
它	曾是	作为	如果	我们	通缉	到	扔	一	出去	,

就好像我们想把其中一个扔出去似的。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][felt]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [tuː] ['pɜːrfɪkt] .

as	if	we	felt	our	work	too	perfect	.
作为	如果	我们	毛毡	我们的	工作	也	完美的	.

仿佛我们觉得自己的作品太完美了。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

And	presently	it	came	.
和	目前	它	来了	.

于是，它来了。

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'frɔːdɪŋ] [wʌn] ['səufi] ['liːbɜˑmən] , [ɔːr] - , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ]

A	case	of	defrauding	one	Sophie	Liebermann	,	or	Laubermann	,	or	some	such
一个	案件	的	欺诈	一	苏菲	利伯曼	,	或者	-	,	或者	一些	这样的

['fɔːrən] [neɪm] ,

foreign	name	,
外国的	姓名	,

这是一起诈骗案，受害者名叫索菲·利伯曼（Sophie Liebermann）、劳伯曼（Laubermann）或其他类似的外国名字。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] - [paʊnd] ['krɪsməs] - [kɑːrd]['bæŋknəuts][dʒʌst] [ðen] [ɪn]

by	giving	her	one	of	those	five	-	pound	Christmas	-	card	banknotes	just	then	in
经过	给予	她	一	的	那些	五	-	磅	圣诞节	-	卡片	钞票	只是	然后	在

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

当时最流行的做法是，给她一张五英镑的圣诞贺卡钞票。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'ledʒd] , [θriː] ['riːəl] ['sɔvrinz] [tʃeɪndʒ] .

and	receiving	from	her	,	as	she	alleged	,	three	real	sovereigns	change	.
和	接收	从	她	,	作为	她	据称	,	三	真实的	君主	改变	.

据她所说，她收到了三个真正的主权变更。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['piːkənsi] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ,

There	was	a	certain	piquancy	about	the	matter	,
那里	曾是	一个	肯定	辣味	关于	这	事情	,

这件事颇具讽刺意味。

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn]

and	I	well	remember	noticing	how	we	sat	a	little	forward	and	turned	in
和	我	出色地	记住	注意到	如何	我们	卫星	一个	小的	向前	和	转向	在

['aʊər; ɑːr] [siːts] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːtrɪks][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] .

our	seats	when	they	brought	in	the	prosecutrix	to	give	evidence	.
我们的	座位	什么时候	他们	带来	在	这	原告	到	给	证据	.

我清楚地记得，当他们带原告来作证时，我们都稍微向前倾了倾身子，转过身去。

[peɪl] , [self] - [pə'zest] , [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['kʌmli] , ['niːðər] ['breɪz(ə)n] [nɔːr]
Pale , self - possessed , dressed in black , and rather comely , neither brazen nor
苍白 , 自己 - 拥有 , 穿着 在 黑色的 , 和 相当 漂亮 , 两者都不 厚颜无耻 也不
['fɜːrtɪv] , ['spiːkɪŋ] [bʌt; bət] [pʊr] ['ɪŋglɪʃ] ,
furtive , speaking but poor English ,
鬼鬼祟祟 , 请讲 但 贫穷的 英语 ,

面色苍白，神态镇定，身着黑衣，相貌颇为俊美，既不厚颜无耻也不鬼鬼祟祟，英语说得不太好。

[hɜːr; hər] [brɔːd] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪd] - [set] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['θɪkɪʃ]
her broad , matter - of - fact face , with its wide - set grey eyes and thickish
她 广阔 , 事情 - 的 - 事实 脸 , 和 它是 宽的 - 放 灰色的 眼睛 和 腴
[noʊz] [ænd; ənd] [lɪps] ,
nose and lips ,
鼻子 和 嘴唇 ,

她那张宽阔而朴实的脸，有着间距较宽的灰色眼睛、略厚的鼻子和嘴唇，

[meɪd] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ræðər] ['stuːpɪd] ['ɑːnəsti] .
made on me , I recollect , an impression of rather stupid honesty .
制成 在 我 , 我 追忆 , 一个 印象 的 相当 愚蠢的 诚实 .

我记得，这给我留下了一种相当愚蠢的诚实印象。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [wʌt] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [wʌz; wəz] ,
I do not think they had told us in so many words what her calling was ,
我 做 不是 思考 他们 有 讲述 我们 在 所以 许多 字 什么 她 呼叫 曾是 ,

我认为他们并没有明确地告诉我们她的使命是什么。

[nɔːr] [duː] [aɪ] [rɪ'membər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [dis'kləuzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
nor do I remember whether she actually disclosed it ,
也不 做 我 记住 无论 她 实际上 披露 它 ,

我不记得她是否真的透露过这件事。

[bʌt; bət] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'miːnər] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz]
but by our demeanour I could tell that we had all realized what was
但 经过 我们的 风度 我 可以 告诉 那 我们 有 全部 已实现 什么 曾是
[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,
the nature of the service rendered to the accused ,
这 自然 的 这 服务 渲染 到 这 被告 ,

但从我们的举止来看，我可以看出我们都意识到了为被告提供的服务的性质。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['wɜːrθləs] [noʊt] .
in return for which he had given her this worthless note .
在 返回 为了 哪个 他 有 给定 她 这 毫无价值 笔记 .

作为交换，他给了她这张毫无价值的纸条。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['rædər] ['gʌtərəl] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənz] — [nɑːt]
In her rather guttural but pleasant voice she answered all our questions — not
在 她 相当 喉音 但 令人愉快的 嗓音 她 回答 全部 我们的 问题 — 不是
['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [terz] ,
very far from tears ,
非常 远的 从 眼泪 ,

她用略带沙哑但悦耳的声音回答了我们所有的问题——眼眶含泪。

[aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [seɪvd] [baɪ] ['neɪtɪv] [stə'lɪdəti] ,
I think , but saved by native stolidity ,
我 思考 , 但 已保存 经过 本国的 沉稳 ,

我认为，但幸亏天生的沉稳才得以幸免。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt]['pjʊrəˌfaɪɝz][ʌv; əv][sə'saɪəti] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]

and	perhaps	a	little	by	the	fear	that	purifiers	of	Society	might	not	be	the
和	也许	一个	小的	经过	这	害怕	那	净化器	的	社会	可能	不是	是	这

['prɑːpər] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

proper	audience	for	emotion	.
恰当的	观众	为了	情感	.

或许还有一点是担心，社会净化者可能不是情感的合适受众。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][juː 'es][wiː; wi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

When	she	had	left	us	we	recalled	the	detective	,	and	still	,	as	it
什么时候	她	有	左边	我们	我们	召回	这	侦探	,	和	仍然	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

她离开我们后，我们想起了那位侦探，而且，仿佛.....

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] , [soʊ][æz; əz][nɑːt] ,

touching	the	delicate	matter	with	the	tips	of	our	tongues	,	so	as	not	,
接触	这	精美的	事情	和	这	尖端	的	我们的	舌头	,	所以	作为	不是	,

用舌尖轻触这敏感的话题，以免.....

['biːɪŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] [siːm] ['baɪəst] [ə'genst] ['eniθɪŋ] ,

being	men	of	the	world	,	to	seem	biassed	against	anything	,
存在	男人	的	这	世界	,	到	似乎	有偏见的	反对	任何事物	,

身为世故之人，难免会对任何事物抱有偏见。

[wiː; wi] ['defɪnətli] [i'lisitid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [ɪf] [ʃiːz]

we	definitely	elicited	from	him	her	profession	and	these	words	:	"	If	she's
我们	确实	引发的	从	他	她	职业	和	这些	字	:	"	如果	她是

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

speaking	the	truth	,
请讲	这	真相	,

我们确实从他那里套出了她的职业，以及这些话："如果她说的是真话，

['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðiːz] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [dəunt]['ɔːlweɪz] , ['speʃəli] [ðə; ði]

gentlemen	;	but	,	as	you	know	,	these	women	,	they	don't	always	,	specially	the
先生们	;	但	,	作为	你	知道	,	这些	女性	,	他们	不	总是	,	特别	这

['fɔːrən] [wʌnz] !

foreign	ones	!
外国的	一个	!

先生们；但是，如你们所知，这些女人，她们并不总是这样，特别是外国女人！

" [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [gɔːn] , [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ʌn'woʊntɪd] ['saɪləns] .

"	When	he	,	too	,	had	gone	,	we	looked	at	each	other	in	unwonted	silence	.
"	什么时候	他	,	也	,	有	已消失	,	我们	看起来	在	每个	其他	在	不寻常的	沉默	.

"当他也离开后，我们彼此对视，陷入了罕见的沉默。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kwaɪt] [laɪkt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

None	of	us	quite	liked	,	it	seemed	,	to	be	first	to	speak	.
没有任何	的	我们	相当	喜欢	,	它	似乎	,	到	是	第一的	到	说话	.

我们似乎都不太喜欢第一个发言。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmən] [sed] : " [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]

Then	our	foreman	said	:	"	There's	no	doubt	,	I	think	,	that	he	gave	her	the
然后	我们的	领班	说	:	"	有	不	怀疑	,	我	思考	,	那	他	给予	她	这

[noʊt] — [miːn] [trɪk] ,

note	—	mean	trick	,
笔记	—	意思是	诡计	,

然后我们的工头说："我认为毫无疑问，是他给了她那张纸条——卑鄙的伎俩。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðæt][əˈloʊn] — [bɪt][tuː] [ɪˈregjələr] — [noʊ]

of	course	,	but	we	can't	have	him	on	that	alone	—	bit	too	irregular	—	no
的	课程	,	但	我们	不能	有	他	在	那	独自的	—	少量	也	不规律的	—	不

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [lɔː] ,

consideration	in	law	,
考虑	在	法律	,

当然，但我们不能仅凭这一点就让他留下——这有点太不合规矩了——法律上也没有考虑到这一点。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	take	it	.
我	拿	它	.

我接受了。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] : " [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	He	smiled	a	little	at	our	smiles	,	and	then	went	on	:	"	The	question	,
"	他	微笑	一个	小的	在	我们的	微笑	,	和	然后	去	在	:	"	这	问题	,

他看着我们的笑容，微微一笑，然后继续说道："问题是，

['dʒent(ə)lmən] , ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

gentlemen	,	really	seems	to	be	,	are	we	to	take	her	word	that	she
先生们	,	真的	似乎	到	是	,	是	我们	到	拿	她	单词	那	她

['æktʃuəli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] ?

actually	gave	him	change	?
实际上	给予	他	改变	?

各位先生，真的吗？我们真的要相信她的话，说她真的找零钱了吗？

" [əˈgen] , [fɔːr; fər][kwaɪt][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['fætɪst]

"	Again	,	for	quite	half	a	minute	;	we	were	silent	,	and	then	,	the	fattest
"	再次	,	为了	相当	一半	一个	分钟	;	我们	是	沉默的	,	和	然后	,	这	最胖的

[wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [sed] ,

one	of	us	said	,
一	的	我们	说	,

"我们又沉默了足足半分钟，然后，我们当中最胖的那个人开口说道：

['sʌd(ə)nli] : " ['veri] ['deɪndʒərəs] — ['gɔɪn] - [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] .

suddenly	:	"	Very	dangerous	—	goin	'	on	the	word	of	these	women	.
突然	:	"	非常	危险的	—	去	-	在	这	单词	的	这些	女性	.

突然："非常危险——不能轻信这些女人的话。"

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈliːst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

"	And	at	once	,	as	if	he	had	released	something	in	our	souls	,
"	和	在	一次	,	作为	如果	他	有	发布	某物	在	我们的	灵魂	,

"突然间，仿佛他释放了我们灵魂深处的某种东西，

[wiː; wi][ɔːl] ([seɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː]) [broʊk] [aʊt] .

we	all	(	save	two	or	three	)	broke	out	.
我们	全部	(	节省	二	或者	三	)	打破	出去	.

除了两三个人之外，我们都逃了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [duː] !

It	wouldn't	do	!
它	不会	做	!

不行！

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [seɪf] !

It	wasn't	safe	!
它	不是	安全的	!

这不安全！

['siːɪŋ] [wʌt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] !

Seeing	what	these	women	were	!
看到	什么	这些	女性	是	!

看看这些女人到底是什么样的人！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd] [sed] ,

It	was	exactly	as	if	,	without	word	said	,
它	曾是	确切地	作为	如果	,	没有	单词	说	,

仿佛一切都无需言语，

[wiː; wi][hæd; həd] [iːtʃ] [bɪn] ['swerɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][sʌm; səm]['siːkrət][kəm'pækt][tuː; tə] [prə'tekt]

we	had	each	been	swearing	the	other	to	some	secret	compact	to	protect
我们	有	每个	到过	咒骂	这	其他	到	一些	秘密	袖珍的	到	保护

[sə'saɪəti] .

Society	.
社会	.

我们彼此都曾发誓要秘密约定，共同保护社会。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : " [ðiːz]

As	if	we	had	been	whispering	to	each	other	something	like	this	:	"	These
作为	如果	我们	有	到过	耳语	到	每个	其他	某物	喜欢	这	:	"	这些

['wɪmɪn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

women	—	of	course	,
女性	—	的	课程	,

仿佛我们一直在低声交谈着类似这样的话："这些女人——当然，

[wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt] ['pɑːsəbli] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz]

we	need	them	,	but	for	all	that	we	can't	possibly	recognise	them	as
我们	需要	他们	,	但	为了	全部	那	我们	不能	可能	认出	他们	作为

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] ;

within	the	Law	;
之内	这	法律	;

我们需要它们，但即便如此，我们也无法承认它们符合法律；

[wiː; wi][kɑːnt][duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

we	can't	do	that	without	endangering	the	safety	of	every	one	of	us	.
我们	不能	做	那	没有	危及	这	安全	的	每一个	一	的	我们	.

这样做会危及我们每个人的安全。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [trʌs'tiːz] [fɔːr; fər][ɔːl][men] — [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

In	this	matter	we	are	trustees	for	all	men	—	indeed	,	even	for	ourselves	,
在	这	事情	我们	是	受托人	为了	全部	男人	—	的确	,	甚至	为了	我们自己	,

在这件事上，我们是全人类的受托人——实际上，我们也是自己的受托人。

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt][wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [ɑːr'selvz] [rɪ'kwaɪər][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] ,

for	who	knows	at	what	moment	we	might	not	ourselves	require	their	services	,
为了	WHO	知道	在	什么	片刻	我们	可能	不是	我们自己	要求	他们的	服务	,

谁知道我们自己什么时候会需要他们的服务呢？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɔːkwərd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːrd][wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

and	it	would	be	exceedingly	awkward	if	their	word	were	considered	the
和	它	会	是	非常	尴尬的	如果	他们的	单词	是	经过考虑的	这

['iːkwəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] !

equal	of	our	own	!
平等的	的	我们的	自己的	!

如果他们的话语被认为与我们自己的话语同等重要，那将非常尴尬！

" [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['sɜːrt(ə)nli] [sed] ['eniθɪŋ] [soʊ] [kruːd] [æz; əz] [ðɪs] ;

"	Not	one	of	us	,	certainly	said	anything	so	crude	as	this	;
"	不是	一	的	我们	,	当然	说	任何事物	所以	原油	作为	这	;

"我们当中肯定没有人说过如此粗俗的话；

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

none	the	less	did	many	of	us	feel	it	.
没有任何	这	较少的	做过	许多	的	我们	感觉	它	.

然而，我们当中许多人确实感受到了这一点。

[ðen] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] , ['lʊkɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [sed] : " [wel] , ['dʒent(ə)lmən] ,
Then **the** **foreman** **,** **looking** **slowly** **round** **the** **table** **,** **said** **:** **"** **Well** **,** **gentlemen** **,**
然后 这 领班 , 寻找 缓慢地 圆形的 这 桌子 , 说 : " 出色地 , 先生们 ,

然后，工头缓缓环顾桌旁，说道："好了，先生们，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ə'gri:d] [tu:; tə] [θroʊ] [aʊt] [ðɪs] [bɪl] " ; [ænd; ənd] [ɔ:l] ,
I **think** **we** **are** **all** **agreed** **to** **throw** **out** **this** **bill** **"** **;** **and** **all** **,**
我 思考 我们 是 全部 同意 到 扔 出去 这 账单 " ; 和 全部 ,

我认为我们都同意否决这项法案；而且，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['peɪntər] , [ðə; ði] [dʒu:] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðər] , ['mɜ:mɜ:d] : " [jes] .
except **the** **painter** **,** **the** **Jew** **,** **and** **one** **other** **,** **murmured** **:** **"** **Yes** **.**
除了 这 画家 , 这 犹 , 和 一 其他 , 低声说道 : " 是的 .

除了画家、犹太人和另一个人之外，其他人都低声说道："是的。"

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [bɪl] [wi:; wi] [hæd; həd] [kæst] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɔ:f]
" **And** **,** **as** **though** **,** **in** **throwing** **out** **this** **bill** **we** **had** **cast** **some** **trouble** **off**
" 和 , 作为 尽管 , 在 投掷 出去 这 账单 我们 有 投掷 一些 麻烦 离开
['aʊər; ɑ:r] [maɪndz] ,
our **minds** **,**
我们的 思想 ,

"仿佛通过否决这项法案，我们就摆脱了一些烦恼，"

[wi:; wi] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪtər] [spi:d] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [tru:] [bɪlz] .
we **went** **on** **with** **the** **greater** **speed** **,** **bringing** **in** **true** **bills** **.**
我们 去 在 和 这 更大的 速度 , 带来 在 真的 账单 .

我们加快了速度，带来了真实的账单。

[ə'baʊt] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [wi:; wi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['tru:pt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rt] [tu:; tə] [bi:; bi]
About **two** **o'clock** **we** **finished** **,** **and** **trooped** **down** **to** **the** **Court** **to** **be**
关于 二 点钟 我们 完成的 , 和 成群结队 向下 到 这 法庭 到 是
[rɪ'li:st] .
released **.**
发布 .

大约两点钟我们结束了，然后列队前往法院领取释放令。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ðə; ði] [dʒu:] [keɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd] ,
On **the** **stairway** **the** **Jew** **came** **close** **,** **and** **,**
在 这 楼梯 这 犹 来了 关闭 , 和 ,

犹太人走上楼梯，靠近了他，然后，

['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑ:rpli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['velvəti] [slɪts] [ʌv; əv] [aɪz] ,
having **examined** **me** **a** **little** **sharply** **with** **his** **velvety** **slits** **of** **eyes** **,**
拥有 检查 我 一个 小的 尖锐地 和 他的 天鹅绒般的 缝隙 的 眼睛 ,

他用那双如天鹅绒般柔软的细长眼睛略带锐利地打量了我一番，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , [sed] :
as **if** **to** **see** **that** **he** **was** **not** **making** **a** **mistake** **,** **said** **:**
作为 如果 到 看 那 他 曾是 不是 制作 一个 错误 , 说 :

仿佛要确认他没有犯错，便说道：

" [aɪθ] - — [wi:; wi] [brɪŋ] [ɪn] ['eɪti] - [bɪlz] [tru:] , [ænd; ənd] [wʌn] [wi:; wi] [θroʊ] [aʊt] ,
" **Ith** **fonny** **—** **we** **bring** **in** **eighty** **thix** **bills** **true** **,** **and** **one** **we** **throw** **out** **,**
" ith - — 我们 带来 在 八十 - 账单 真的 , 和 一 我们 扔 出去 ,

"Ith fonny——我们确实进了八十张六十美元的钞票，然后扔掉了一张，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [wi:; wi] [θroʊ] [aʊt] [wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] ,
and **the** **one** **we** **throw** **out** **we** **know** **it** **to** **be** **true** **,**
和 这 一 我们 扔 出去 我们 知道 它 到 是 真的 ,

我们丢弃的那一个，我们知道它是真的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] .
and **the** **dirtieth** **job** **of** **the** **whole** **lot** **.**
和 这 肮脏 工作 的 这 所有的 很多 .

而这却是所有工作中最脏最累的。

[aɪθ] - ! "
Ith **fonny** **!** **"**
ith - ! "

真有趣！

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , " ['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [dʌz] [siːm] [ɪk'sesɪv] .
" Yes , " I answered him , " our sense of respectability does seem excessive .
" 是的 , " 我 回答 他 , " 我们的 感觉 的 体面 做 似乎 过多的 .

"是的，"我回答他，"我们对体面的重视似乎过头了。"

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] , [wer] , [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [roʊb][ænd; ənd] [greɪ] [wɪg]
" But just then we reached the Court , where , in his red robe and grey wig
" 但 只是 然后 我们 达到 这 法庭 , 在哪里 , 在 他的 红色的 长袍 和 灰色的 假发
,
,
,

"但就在这时，我们到达了法庭，在那里，他身穿红色长袍，头戴灰色假发，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] , ['hænsəm] [feɪs] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd]['reɪdieɪt] ,
with his clear - cut , handsome face , the judge seemed to shine and radiate ,
和 他的 清除 - 切 , 英俊的 脸 , 这 法官 似乎 到 闪耀 和 辐射 ,
[laɪk] [sʌn] [θruː] [gluːm] .
like sun through gloom .
喜欢 太阳 通过 愁云 .

法官五官轮廓分明，英俊潇洒，仿佛阳光穿透阴霾，熠熠生辉。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" I thank you , gentlemen , " he said , in a voice courteous and a little
" 我 感谢 你 , 先生们 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 有礼貌 和 一个 小的
['mɑːkɪŋ] ,
mocking ,
嘲讽 ,

"谢谢各位先生，"他用礼貌中带点嘲讽的语气说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwer] [siːn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] :
as though he had somewhere seen us before :
作为 尽管 他 有 某处 已见 我们 前 :

仿佛他以前在哪里见过我们似的：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [jʊr; jər] ['duːtiz] .
" I thank you for the way in which you have performed your duties .
" 我 感谢 你 为了 这 方式 在 哪个 你 有 执行 你的 职责 .

"感谢你履行职责的方式。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'saɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz]
I have not the pleasure of assigning to you anything for your services
我 有 不是 这 乐趣 的 分配 到 你 任何事物 为了 你的 服务
[ɪk'sept] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ] ['prɪzn] ,
except the privilege of going over a prison ,
除了 这 特权 的 去 超过 一个 监狱 ,

除了允许你参观一座监狱之外，我没有其他任何赏赐给你作为报酬。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ə'weits] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz]
where you will be able to see what sort of existence awaits many of those
在哪里 你 将要 是 有能力的 到 看 什么 种类 的 存在 等待 许多 的 那些
[tuː; tə] [huːz] ['keɪsɪz][juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'voʊtɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l][taɪm] .
to whose cases you have devoted so much of your valuable time .
到 谁 案例 你 有 奉献 所以 很多 的 你的 有价值的 时间 .

在那里，你将能够看到你投入大量宝贵时间去帮助的那些人，他们的未来将会是怎样的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'liːst] , ['dʒent(ə)lmən] .
You are released , gentlemen .
你 是 发布 , 先生们 .

先生们，你们可以离开了。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] , ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ˌfer'wel] ,
" Looking at each , other a little hurriedly , and not taking too much farewell ,
" 寻找 在 每个 , 其他 一个 小的 匆匆 , 和 不是 采取 也 很多 告别 ,

两人匆匆对视一眼，没有过多道别。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .
for fear of having to meet again , we separated .
为了 害怕 的 拥有 到 见面 再次 , 我们 分开 .

因为害怕再次见面，我们分开了。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ðen] , [friː] — [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [rɪ'pəʊzɪŋ]
I was , then , free — free of the injunction of that piece of paper reposing
我 曾是 , 然后 , 自由的 — 自由的 的 这 禁令 的 那 片 的 纸 休息
[ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
in my pocket .
在 我的 口袋 .

那时，我自由了——摆脱了口袋里那张纸的束缚。

[jet] [ɪts] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
Yet its influence was still upon me .
然而 它是 影响 曾是 仍然 之上 我 .

然而，它对我的影响依然存在。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] ,
I did not hurry away , but lingered in the courts ,
我 做过 不是 匆忙 离开 , 但 徘徊不去 在 这 法院 ,

我没有急着离开，而是在法庭里逗留了一会儿。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd][fɜːrst] [pæst] [θruː]
fascinated by the notion that the fate of each prisoner had first passed through
着迷 经过 这 概念 那 这 命运 的 每个 囚犯 有 第一的 通过了 通过
[maɪ][hændz] .
my hands .
我的 双手 .

我着迷于这样一个想法：每个囚犯的命运都曾先后掌握在我的手中。

[æt; ət][læst][aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
At last I made an effort , and went out into the corridor .
在 最后的 我 制成 一个 努力 , 和 去 出去 进入 这 走廊 .

最后我鼓起勇气，走到了走廊里。

[ðer; ðər][aɪ] [pæst] [ə; eɪ]['wʊmən] [huːz] ['fɪgjər] [siːmd] [fə'mɪliər] .
There I passed a woman whose figure seemed familiar .
那里 我 通过了 一个 女士 谁 数字 似乎 熟悉的 .

在那里，我遇到了一位身影似曾相识的女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
She was sitting with her hands in her lap looking straight before her ,
她 曾是 坐着 和 她 双手 在 她 膝 寻找 直的 前 她 ,

她双手放在膝盖上，目视前方。

[peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'kʌməli] , [wɪð; wɪθ] ['θɪkɪʃ] [maʊθ] [ænd; ənd][noʊz] — [ðə; ði]['wʊmən]

pale	-	faced	and	not	uncomely	,	with	thickish	mouth	and	nose	—	the	woman
苍白	-	面对	和	不是	难看	,	和	腴	嘴	和	鼻子	—	这	女士

[huːz] [bɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] .

whose	bill	we	had	thrown	out	.
谁	账单	我们	有	抛掷	出去	.

脸色苍白，相貌尚可，嘴巴和鼻子都比较厚——就是我们扔掉账单的那位女士。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ?

Why	was	she	sitting	there	?
为什么	曾是	她	坐着	那里	?

她为什么坐在那里?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ðen] ['riəlaizd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kwɔʃt] [hɜːr; hər][kleɪm] ; [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

Had	she	not	then	realised	that	we	had	quashed	her	claim	;	or	was	she	,
有	她	不是	然后	意识到	那	我们	有	压制	她	宣称	;	或者	曾是	她	,

她当时是否还没有意识到我们已经驳回了她的诉求；或者她其实已经意识到了?

[laɪk][maɪ'self] , [kept] [hɪr] [baɪ] [mɪr] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?

like	myself	,	kept	here	by	mere	attraction	of	the	Law	?
喜欢	我	,	保留	这里	经过	仅仅	景点	的	这	法律	?

像我一样，仅仅因为法则的吸引力而被困在这里?

['fɑːloʊɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [sed] : " [jʊr; jər] [keɪs] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]

Following	I	know	not	what	impulse	,	I	said	:	"	Your	case	was	dismissed	,	wasn't	it
下列的	我	知道	不是	什么	冲动	,	我	说	:	"	你的	案件	曾是	解雇	,	不是	它

?

?
?

不知是出于什么冲动，我说："你的案子被驳回了，对吧?"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː]['stɑːlɪdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn]

"	She	looked	up	at	me	stolidly	,	and	a	tear	,	which	had	evidently	been
"	她	看起来	向上	在	我	沉稳地	,	和	一个	撕	,	哪个	有	显然	到过

[lɔːŋ] ['gæðərɪŋ] ,

long	gathering	,
长的	采集	,

她目光呆滞地抬头看着我，一滴显然已经积聚许久的泪水滑落下来。

[drɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['muːvmənt] .

dropped	at	the	movement	.
掉落	在	这	移动	.

被动作击倒了。

" [aɪ][duː][nɑːd]

"	I	do	nod
"	我	做	点头

我点头。

[noʊ] ; [aɪ]['weɪd][tuː; tə] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [θɪk] [vɔɪs] ;

know	;	I	waid	to	see	,	"	she	said	in	her	thick	voice	;
知道	;	我	等待	到	看	,	"	她	说	在	她	厚的	嗓音	;

"知道了；我等着看，"她用沙哑的声音说道;

" [aɪ][tiŋk][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mis'teik] .

"	I	tink	there	has	been	mistake	.
"	我	叮当	那里	有	到过	错误	.

我认为这里出了点问题。

" [maɪ] [feɪs] , [noʊ] [daʊt] , [bɪ'treɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [keɪs] ,

"	My	face	,	no	doubt	,	betrayed	something	of	my	sentiments	about	her	case	,
"	我的	脸	,	不	怀疑	,	背叛	某物	的	我的	情感	关于	她	案件	,

毫无疑问，我的表情泄露了我对她案件的一些看法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪk] [terz] [bɪ'gæn] ['roʊlɪŋ] [fæst] [daʊn] [hɜːr; hər]['pæsti; 'peɪsti] [tʃiːks] ,

for	the	thick	tears	began	rolling	fast	down	her	pasty	cheeks	,
为了	这	厚的	眼泪	开始	滚动	快速地	向下	她	糊状物	脸颊	,

浓稠的泪水顺着她苍白的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [floʊd] [fɔːrθ] [ɪn][wɜːrdz] : " [aɪ][wɜːrk] - ['ɑːrd] ; ['gɑːt] !

and	her	pent	-	up	feeling	suddenly	flowed	forth	in	words	:	"	I	work	'	ard	;	Gott	!
和	她	五角星	-	向上	感觉	突然	流动	前进	在	字	:	"	我	工作	-	硬	;	上帝	!

她压抑已久的情绪突然化作言语流露出来："我努力工作；上帝啊！"

[haʊ] [aɪ][wɜːrk][hɑːrd] !

how	I	work	hard	!
如何	我	工作	难的	!

我工作多么努力啊!

[ænd; ənd][ðer; ðər]['goʊˌmɛz][dɪs] ['lɪdəl] ['biːstli] [mæn] , [ænd; ənd][rɑːb][ˌem 'iː] .

And	there	gomes	dis	liddle	beastly	man	,	and	rob	me	.
和	那里	戈麦斯	迪斯	利德尔	兽	男人	,	和	抢	我	.

然后那个矮小的畜生就来抢劫我了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] : - [ɑː] !

And	they	say	:	'	Ah	!
和	他们	说	:	-	啊	!

他们说："啊!

[jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd]['wʊmən] , [wiː; wi] [dɑːn] - [trʌst] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [spiːk] [laɪ] . -

yes	;	but	you	are	a	bad	woman	,	we	don	'	trust	you	—	you	speak	lie	.	'
是的	;	但	你	是	一个	坏的	女士	,	我们	大学教师	-	相信	你	—	你	说话	说谎	.	-

是的；但你是个坏女人，我们不信任你——你满口谎言。

[bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [druːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːd][ə; eɪ][bæd]['wʊmən] — [aɪ]['gəʊm][frʌm; frəm]['hæmbɜːrg] . "

But	I	speak	druth	,	I	am	nod	a	bad	woman	—	I	gome	from	Hamburg	.	"
但	我	说话	德鲁斯	,	我	是	点头	一个	坏的	女士	—	我	戈梅	从	汉堡	.	"

但我说的都是实话，我不是个坏女人——我来自汉堡。

" [jes] , [jes] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] ; " [jes] , [jes] . "

"	Yes	,	yes	,	"	I	murmured	;	"	yes	,	yes	.	"
"	是的	,	是的	,	"	我	低声说道	;	"	是的	,	是的	.	"

"是的，是的，"我低声说；"是的，是的。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ['kʌntri] [wel] , [sɜːr] .

"	I	do	not	know	this	country	well	,	sir	.
"	我	做	不是	知道	这	国家	出色地	,	先生	.

先生，我对这个国家不太了解。

[aɪ] [spiːk] [bæd] ['ɪŋglɪʃ] .

I	speak	bad	English	.
我	说话	坏的	英语	.

我的英语说得很差。

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] - [maɪ][wɜːrd] ?

Is	that	why	they	do	not	drust	my	word	?
是	那	为什么	他们	做	不是	-	我的	单词	?

这就是他们不相信我的话的原因吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] , [ðen] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] :

"	She	was	silent	for	a	moment	,	searching	my	face	,	then	broke	out	again	:
"	她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	搜索	我的	脸	,	然后	打破	出去	再次	:

她沉默了一会儿，仔细端详着我的脸，然后又爆发了:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - ['ɑːrd][wɜːrk][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪk] ['veri] ['lɪdəl] ,

"	It	is	all	'	ard	work	in	my	profession	,	I	make	very	liddle	,
"	它	是	全部	-	硬	工作	在	我的	职业	,	我	制作	非常	利德尔	,

"我的职业全是苦差事，我挣的钱很少。"

[aɪ]['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][rɑ:b] .

I	cannot	afford	to	be	rob	.
我	不能	买得起	到	是	抢	.

我承受不起被抢劫的后果。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][men][aɪ] - [meɪk] [maɪ] ['lɪvɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] - [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

Without	the	men	I	cannod	make	my	living	,	I	must	drust	them	—	and	they
没有	这	男人	我	-	制作	我的	活的	,	我	必须	-	他们	—	和	他们

[rɑ:b][ˌem 'i:][laɪk] [ðɪs] ,

rob	me	like	this	,
抢	我	喜欢	这	,

没有这些人我就能谋生，我不得不奴役他们——而他们却这样抢劫我。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] - ['ɑ:rd] .

it	is	too	'	ard	.
它	是	也	-	硬	.

太难了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [terz] [roʊld] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][tu:; tə]

"	And	the	slow	tears	rolled	faster	and	faster	from	her	eyes	on	to
"	和	这	慢的	眼泪	滚动	快点	和	快点	从	她	眼睛	在	到

[hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blæk] [læp] .

her	hands	and	her	black	lap	.
她	双手	和	她	黑色的	膝	.

"泪水缓缓地从她的眼中滚落，越滚越快，流到她的手上和她漆黑的膝盖上。

[ðen] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sɪŋgjələrli] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] , [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ,

Then	quietly	,	and	looking	for	a	moment	singularly	like	a	big	,	unhappy	child	,
然后	悄悄	,	和	寻找	为了	一个	片刻	单独地	喜欢	一个	大的	,	不开心	孩子	,

然后，他静静地，有一瞬间，看起来就像一个闷闷不乐的大孩子，

[ʃi:; ʃi] [æskt] : " [wɪl] [ju:; jʊ] [bli:z] [del] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] ,

she	asked	:	"	Will	you	blease	dell	me	,	sir	,
她	问	:	"	将要	你	求饶	戴尔	我	,	先生	,

她问道："先生，您能告诉我吗？"

[waɪ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɜ:rti]['lɪt(ə)l][mæn] ?

why	they	will	not	give	me	the	law	of	that	dirty	little	man	?
为什么	他们	将要	不是	给	我	这	法律	的	那	肮脏的	小的	男人	?

为什么他们不肯把那个卑鄙小人的法律给我?

" [aɪ] [nu:] — [ænd; ənd] [tu:] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] .

"	I	knew	—	and	too	well	;	but	I	could	not	tell	her	.
"	我	知道	—	和	也	出色地	;	但	我	可以	不是	告诉	她	.

"我知道——而且非常清楚；但我不能告诉她。"

" [ju:; jʊ] [si:] , " [aɪ] [sed] , " [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜ:rd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] . "

"	You	see	,	"	I	said	,	"	it's	just	a	case	of	your	word	against	his	.	"
"	你	看	,	"	我	说	,	"	它是	只是	一个	案件	的	你的	单词	反对	他的	.	"

"你看，"我说，"这只是你和他各执一词的问题。"

" [oʊ] ! [noʊ] ; [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['i:gərli] ,

"	Oh	!	no	;	but	,	"	she	said	eagerly	,
"	哦	!	不	;	但	,	"	她	说	急切地	,

"哦！不；但是，"她急切地说，

" [hi:; hi] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][noʊt] — [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] - [æd][nɑ:t] [θɔ:t]

"	he	give	me	the	note	—	I	would	not	have	taken	it	if	I	'	ad	not	thought
"	他	给	我	这	笔记	—	我	会	不是	有	已采取	它	如果	我	-	广告	不是	想法

[ˌaɪ 'ti:] [gʊd] ,

it	good	,
它	好的	,

"他把纸条递给我——如果我觉得它不好，我是不会收下的。"

[wʊd] [aɪ] ?
would I ?
会 我 ?

我会吗?

[ðæt] [ɪz] [ʃʊr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That is sure , isn't it ?
那 是 当然 , 不是 它 ?

那当然，不是吗?

[bʌt; bət] [faɪv] [paʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [praɪs] .
But five pounds it is not my price .
但 五 磅 它 是 不是 我的 价格 .

但五英镑不是我的价钱。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ðæt] [aɪ] [gɪv] - [ɪm] [tʃeɪndʒ] !
It must that I give ' im change !
它 必须 那 我 给 - 我是 改变 !

我必须给他找零!

[ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hɜːrd] [maɪ] [keɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
Those gentlemen that heard my case , they are men of business ,
那些 先生们 那 听到 我的 案件 , 他们 是 男人 的 商业 ,

那些听我陈述案情的先生们，他们都是商人。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [praɪs] .
they must know that it is not my price .
他们 必须 知道 那 它 是 不是 我的 价格 .

他们必须明白这不是我能定的价格。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː] [hiː; hi] [wʊd]
If I could tell the judge — I think he is a man of business too he would
如果 我 可以 告诉 这 法官 — 我 思考 他 是 一个 男人 的 商业 也 他 会
[noʊ] [ðæt] [tuː] ,
know that too ,
知道 那 也 ,

如果我能告诉法官——我想他也是个商人，他也会知道这一点——

[fɔːr; fər] [ʃʊr] .
for sure .
为了 当然 .

一定。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [jʌŋ] .
I am not so young .
我 是 不是 所以 年轻的 .

我年纪不小了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] - ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] , ['mʌsnt] [hiː; hi] , [sɜːr] ?
I am not so veree beautiful as all that ; he must see , mustn't he , sir ?
我 是 不是 所以 - 美丽的 作为 全部 那 ; 他 必须 看 , 不得 他 , 先生 ?

我并没有他们说的那么漂亮；他肯定也看出来了，对吧，先生?

" [æt; ət] [maɪ] [wɪts] - [end] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [moʊst] [streɪndʒ] ['kwestʃən] , [aɪ] ['stæməd] [aʊt] :
" At my wits ' end how to answer that most strange question , I stammered out :
" 在 我的 智慧 - 结尾 如何 到 回答 那 最多 奇怪的 问题 , 我 结结巴巴 出去 :

"我实在不知道该如何回答这个奇怪的问题，"我结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɔː] .
" But , you know , your profession is outside the law .
" 但 , 你 知道 , 你的 职业 是 外部 这 法律 .

"但是，你知道，你的职业是违法的。"

" [æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] [sloʊ] ['æŋgər] [daɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	At	that	a	slow	anger	dyed	her	face	.
"	在	那	一个	慢的	愤怒	染色	她	脸	.

“这时，一丝怒意慢慢爬上了她的脸庞。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dɜːrti] , ['ʌn'^lʌvd] [hændz] ,

She	looked	down	;	then	,	suddenly	lifting	one	of	her	dirty	,	ungloved	hands	,
她	看起来	向下	;	然后	,	突然	举重	一	的	她	肮脏的	,	未戴手套	双手	,

她低头看了看；然后，突然抬起一只脏兮兮的、没戴手套的手，

[ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv][wʌn] [ber] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]

she	laid	it	on	her	breast	with	the	gesture	of	one	baring	to	me	the
她	铺设	它	在	她	胸部	和	这	手势	的	一	禁止	到	我	这

[truːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

truth	in	her	heart	.
真相	在	她	心	.

她把它放在胸前，那姿态仿佛要向我袒露她内心深处的真相。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bæd]['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [dæt] ['biːstli] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

"	I	am	not	a	bad	woman	,	"	she	said	:	"	Dat	beastly	little	man	,
"	我	是	不是	一个	坏的	女士	,	"	她	说	:	"	数据	兽	小的	男人	,

“我不是个坏女人，”她说：“那个卑鄙的小男人，

[hiː; hi][duː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] - ['wʊmən] ,

he	do	the	same	as	me	—	I	am	free	-	woman	,
他	做	这	相同的	作为	我	—	我	是	自由的	-	女士	,

他和我一样——我是自由女性，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [sleɪv] [baʊnd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [noʊ] [mɔːr]

I	am	not	a	slave	bound	to	do	the	same	to	-	morrow	night	,	no	more
我	是	不是	一个	奴隶	边界	到	做	这	相同的	到	-	明天	夜晚	,	不	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

我不是奴隶，不必像他一样在明天晚上做同样的事情。

[sʌtʃ] [laɪk][hɪm; ɪm] [meɪk] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [hiː; hi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] ,

Such	like	him	make	me	what	I	am	;	he	have	all	the	pleasure	,
这样的	喜欢	他	制作	我	什么	我	是	;	他	有	全部	这	乐趣	,

像他这样的人造就了今天的我；他享受着所有的快乐。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] .

I	have	all	the	work	.
我	有	全部	这	工作	.

所有工作都在我的手上。

[hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊdɪŋ] — [hiː; hi][rɑːb][maɪ] [pʊr] ['mʌni] ,

He	give	me	noding	—	he	rob	my	poor	money	,
他	给	我	编码	—	他	抢	我的	贫穷的	钱	,

他朝我点头——他抢走了我可怜的钱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪk] [ˌem 'iː] [siːm] [tuː; tə][st'reɪndʒəz][ə; eɪ][bæd]['wʊmən] .

and	he	make	me	seem	to	strangers	a	bad	woman	.
和	他	制作	我	似乎	到	陌生人	一个	坏的	女士	.

他让陌生人觉得我是个坏女人。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] !

I	am	not	happy	!
我	是	不是	快乐的	!

我不高兴!

" [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] , [daɪd] [wɪ'ðɪn]

"	The	impulse	I	had	been	having	to	press	on	her	the	money	,	died	within
"	这	冲动	我	有	到过	拥有	到	按	在	她	这	钱	,	死亡	之内

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

"我原本想要向她索要钱财的冲动，在我心中消失了;

[aɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

I	felt	suddenly	it	would	be	another	insult	.
我	毛毡	突然	它	会	是	其他	侮辱	.

我突然觉得这又会是一种侮辱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]

From	the	movement	of	her	fingers	about	her	heart	I	could	not	but
从	这	移动	的	她	手指	关于	她	心	我	可以	不是	但

[siː] [ðæt] [ðɪs] [griːf] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt][ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] .

see	that	this	grief	of	hers	was	not	about	the	money	.
看	那	这	悲伤	的	她的	曾是	不是	关于	这	钱	.

从她手指在胸口摩挲的动作中，我不禁看出，她的悲伤并非源于金钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['aʊtbɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] [sens] [ʌv; əv] [diːp] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

It	was	the	inarticulate	outburst	of	a	bitter	sense	of	deep	injustice	;
它	曾是	这	不善言辞	爆发	的	一个	苦的	感觉	的	深的	不公正	;

这是对深切不公的愤懑难以言表的爆发;

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dʌm] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] [ðæt] [went] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

of	all	the	dumb	wondering	at	her	own	fate	that	went	about	with	her
的	全部	这	哑的	好奇	在	她	自己的	命运	那	去	关于	和	她

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [brɔːd] ['staːlɪd] [feɪs] [ænd; ənd]['bʊzəm] .

behind	that	broad	stolid	face	and	bosom	.
在后面	那	广阔	沉稳	脸	和	怀	.

在她那张宽阔而坚毅的脸庞和胸膛背后，隐藏着无数对自身命运的愚蠢疑惑。

[ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrtɪv] ,

This	loss	of	the	money	was	but	a	symbol	of	the	furtive	,
这	损失	的	这	钱	曾是	但	一个	象征	的	这	鬼鬼祟祟	,

这笔钱的损失只不过是偷偷摸摸的象征而已。

['hoʊpləs] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [naʊ] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,

hopeless	insecurity	she	lived	with	day	and	night	,	now	forced	into	the	light	,
绝望	不安全感	她	居住地	和	天	和	夜晚	,	现在	强制	进入	这	光	,

她日夜饱受绝望的不安全感折磨，如今却被迫面对现实。

[fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] .

for	herself	and	all	the	world	to	see	.
为了	她自己	和	全部	这	世界	到	看	.

为了她自己，也为了让全世界都看到。

[ʃiː; ʃi][felt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['bɪtər] , [ˌʌn'fer] [θɪŋ] .

She	felt	it	suddenly	a	bitter	,	unfair	thing	.
她	毛毡	它	突然	一个	苦的	,	不公平	事物	.

她突然觉得这是一件痛苦、不公平的事情。

[ðɪs] ['biːstli] ['lɪt(ə)l][mæn][dɪd][nɑːt] [ʃer] [hɜːr; hər][ˌɪnsɪ'kjʊrəti] .

This	beastly	little	man	did	not	share	her	insecurity	.
这	兽	小的	男人	做过	不是	分享	她	不安全感	.

这个卑鄙的小男人并没有像她那样缺乏安全感。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] — [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn]
None of us shared it — none of us , who had brought her down
没有任何 的 我们 共享 它 — 没有任何 的 我们 , WHO 有 带来 她 向下
[tuː; tə] [ðɪs] .
to this .
到 这 .

我们当中没有人认同这一点——我们当中没有人认同，正是我们把她拖到了这个地步。

[ænd; ənd] , [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɑːpər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
And , quite unable to explain to her how natural and proper it all
和 , 相当 无法 到 解释 到 她 如何 自然的 和 恰当的 它 全部
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

而且，我完全无法向她解释这一切是多么自然和合乎情理，

[aɪ]['oʊnli] ['mɜːmɜːd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['ɔːfli] ['sɑːri] , " [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] .
I only murmured : " I am sorry , awfully sorry , " and fled away .
我 仅有的 低声说道 : " 我 是 对不起 , 非常 对不起 , " 和 逃亡 离开 .

我只是喃喃自语道："对不起，真的对不起"，然后逃走了。

['pæn(ə)l][iː]
PANEL II
控制板 二

第二组

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [wen] , ['hævɪŋ] [fɔːr; fər]['pæspɔːrt][maɪ][grænd]['dʒʊri] ['sʌmənz]
It was just a week later when , having for passport my Grand Jury summons
它 曾是 只是 一个 星期 之后 什么时候 , 拥有 为了 护照 我的 盛大 陪审团 传票
,
,
,

仅仅一周后，我的护照上就出现了大陪审团的传票。

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət] [ðæt] ['prɪzn] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]
I presented myself at that prison where we had the privilege of seeing the
我 呈现 我 在 那 监狱 在哪里 我们 有 这 特权 的 看到 这
[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - [sɪks] .
existence to which we had assisted so many of the eighty - six .
存在 到 哪个 我们 有 协助 所以 许多 的 这 八十 - 六 .

我来到那所监狱，我们有幸亲眼目睹了我们曾帮助过的八十六名囚犯的最终命运。

" [aɪm][ə'freɪd] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
" I'm afraid , " I said to the guardian of the gate ,
" 我是 害怕的 , " 我 说 到 这 监护人 的 这 门 ,

"我害怕，"我对守门人说。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [leɪt] [ɪn] [ə'veɪlɪŋ] [maɪ'self] — [ðə; ði] ['ʌðər] , [noʊ] [daʊt] — — ? "
" that I am rather late in availing myself — the others , no doubt — — ? "
" 那 我 是 相当 晚的 在 利用 我 — 这 其他的 , 不 怀疑 — — ? "

"我来得有点晚了——其他人肯定也是——？"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" Not at all , sir , " he said , smiling .
" 不是 在 全部 , 先生 , " 他 说 , 微笑 .

"完全没有，先生，"他笑着说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi][ðə; ði][læst] .
" You're the first , and if you'll excuse me , I think you'll be the last .
" 你是 这 第一的 , 和 如果 你会 原谅 我 , 我 思考 你会 是 这 最后的 .

"你是第一个，恕我直言，我想你也会是最后一个。"

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ɪn] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃiːf] ['wɔːrdər] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['oʊvər] ?

Will	you	wait	in	here	while	I	send	for	the	chief	warder	to	take	you	over	?
将要	你	等待	在	这里	尽管	我	发送	为了	这	首席	看守	到	拿	你	超过	?

你在这里稍等片刻，我叫狱长来把你带走。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] - ['laɪbreri] — [æn; ən] ['aɪərn] -

"	He	showed	me	then	to	what	he	called	the	Warder's	Library	—	an	iron	-
"	他	显示	我	然后	到	什么	他	称为	这	-	图书馆	—	一个	铁	-

[bɑːrd] [ruːm] ,

barred	room	,
禁止	房间	,

"他当时带我去了他称之为狱卒图书馆的地方——一个用铁栅栏围起来的房间，

[mɔːr] [ber] [ænd; ənd] [braʊn] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [sɪns] [aɪ] [left] [skuːl] .

more	bare	and	brown	than	any	I	had	seen	since	I	left	school	.
更多的	裸	和	棕色的	比	任何	我	有	已见	自从	我	左边	学校	.

比我离开学校后见过的任何地方都更加光秃秃、棕褐色。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪzn] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ðer; ðər]

While	I	stood	there	waiting	and	staring	out	into	the	prison	court	-	yard	,	there
尽管	我	站立	那里	等待	和	凝视	出去	进入	这	监狱	法庭	-	院子	,	那里

[keɪm] ,

came	,
来了	,

我站在那里等待，凝视着监狱的院子，这时，来了，

['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [ɪn] , [ə; eɪ] [blæk] [mə'riːə] .

rolling	and	rumbling	in	,	a	Black	Maria	.
滚动	和	隆隆声	在	,	一个	黑色的	玛丽亚	.

一辆黑色的警车隆隆驶来。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klætər] ,

It	drew	up	with	a	clatter	,
它	画	向上	和	一个	哒	,

它砰的一声停了下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːr] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['prɪz(ə)nər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʌv; əv]

and	I	saw	through	the	barred	door	the	single	prisoner	—	a	young	girl	of
和	我	锯	通过	这	禁止	门	这	单身的	囚犯	—	一个	年轻的	女孩	的

[pər'hæps] [ˌeɪ'tiːn] — [drest] [ɪn] ['rʌsti] [blæk] .

perhaps	eighteen	—	dressed	in	rusty	black	.
也许	十八	—	穿着	在	生锈的	黑色的	.

我透过铁门看到唯一的囚犯——一个大约十八岁的年轻女孩——身穿锈黑色的衣服。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɑːr] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [hɜːr; hər] [kwɪk] ,

She	was	resting	her	forehead	against	a	bar	and	looking	out	,	her	quick	,
她	曾是	休息	她	前额	反对	一个	酒吧	和	寻找	出去	,	她	快的	,

她额头抵着吧台，向外望去，目光敏捷地

['nærəʊ] [dɑːrk] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ,

narrow	dark	eyes	taking	in	her	new	surroundings	with	a	sort	of	sharp	,
狭窄的	黑暗的	眼睛	采取	在	她	新的	周围环境	和	一个	种类	的	锋利的	,

她那双狭长的黑眼睛锐利地打量着周围的新环境。

['restləs] [ɪn'dɪfrəns] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [peɪl] , [θɪn] - [ʌpt] , ['oʊv(ə)l] [feɪs] [kwaɪt] [ɪk'spreʃənləs] .

restless	indifference	;	and	her	pale	,	thin	-	upped	,	oval	face	quite	expressionless	.
不安	漠不关心	;	和	她	苍白	,	薄的	-	上调	,	椭圆形	脸	相当	面无表情	.

她神情焦躁不安，面无表情；她苍白、消瘦、椭圆形的脸上毫无表情。

[bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [baːz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l]

Behind	**those**	**bars**	**she**	**seemed**	**to**	**me**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**a**	**little**	**animal**
在后面	那些	酒吧	她	似乎	到	我	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	小的	动物

[ʌv; əv][ðə; ði][kæt][traɪb] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [zuː] .

of	**the**	**cat**	**tribe**	**being**	**brought**	**in**	**to**	**her**	**Zoo**	**.**
的	这	猫	部落	存在	带来	在	到	她	动物园	.

在我看来，在那些铁笼里，她就像一只被带进动物园的猫科动物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ,
Me **she** **did** **not** **see** **,**
我 她 做过 不是 看 ,

她没看见我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][aɪ][felt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] — ['oʊnli] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːrp] ,
but **if** **she** **had** **I** **felt** **she** **would** **not** **shrink** **—** **only** **give** **me** **the** **same** **sharp** **,**
但 如果 她 有 我 毛毡 她 会 不是 收缩 — 仅有的 给 我 这 相同的 锋利的 ,

但我觉得，如果她真的那样做了，她也不会退缩——只会给我同样的尖锐回应。

[ɪn'dɪfrənt] [lʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [els] .
indifferent **look** **she** **was** **giving** **all** **else** **.**
冷漠 看 她 曾是 给予 全部 别的 .

她对其他一切都漠不关心。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɑːn][ðə; ði][step][bɪ'haɪnd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][wʌns] ,
The **policeman** **on** **the** **step** **behind** **had** **disappeared** **at** **once** **,**
这 警察 在 这 步 在后面 有 消失 在 一次 ,

站在后面台阶上的警察立刻消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [naʊ] [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , [bɪ'gæn]
and **the** **driver** **now** **got** **down** **from** **his** **perch** **and** **,** **coming** **round** **,** **began**
和 这 司机 现在 得到 向下 从 他的 栖息 和 , 未来 圆形的 , 开始
[tuː; tə]['gɑːsɪp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
to **gossip** **with** **her** **.**
到 闲话 和 她 .

于是司机从高处下来，转过身来，开始和她闲聊。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][slɪŋk][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][smaɪl][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][smaɪld] [bæk] ;
I **saw** **her** **slink** **her** **eyes** **and** **smile** **at** **him** **,** **and** **he** **smiled** **back** **;**
我 锯 她 潜行 她 眼睛 和 微笑 在 他 , 和 他 微笑 后退 ;

我看到她眯起眼睛对他微笑，他也回以微笑；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] ; [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] .
a **large** **man** **;** **not** **unkindly** **.**
一个 大的 男人 ; 不是 不友善的 .

身材高大；态度并不恶劣。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Then **he** **returned** **to** **his** **horses** **,** **and** **she** **stayed** **as** **before** **,** **with** **her**
然后 他 返回 到 他的 马匹 , 和 她 入住 作为 前 , 和 她
['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði][baːz] ,
forehead **against** **the** **bars** **,**
前额 反对 这 酒吧 ,

然后他回到马匹身边，她则像之前一样，额头抵着栏杆。

[dʒʌst] ['sterɪŋ] [aʊt] .
just **staring** **out** **.**
只是 凝视 出去 .

只是呆呆地望着远方。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] , [ˌʌn'siːn] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [raɪt] [θruː]

Watching	her	like	that	,	unseen	,	I	seemed	to	be	able	to	see	right	through
观看	她	喜欢	那	,	看不见	,	我	似乎	到	是	有能力的	到	看	正确的	通过

[ðæt] [taɪt] - [lɪpt] ,

that	tight	-	lipped	,
那	紧的	-	嘴唇	,

那样看着她，虽然她不被人看见，但我似乎能看穿她紧闭的双唇。

[lɪŋks] - [aɪd] [mæsk] .

lynx	-	eyed	mask	.
猞猁	-	眼睛	面具	.

猞猁眼面具。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

I	seemed	to	know	that	little	creature	through	and	through	,
我	似乎	到	知道	那	小的	生物	通过	和	通过	,

我似乎对那个小家伙了如指掌。

[æz; əz] [wʌn] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [sə'praiziz] [ɔːf] [ɪts] [gɑːrd] , [sʌŋk] [ɪn] [ɪts] [moʊst] ['praɪvət] [mudz]

as	one	knows	anything	that	one	surprises	off	its	guard	,	sunk	in	its	most	private	moods
作为	一	知道	任何事物	那	一	惊喜	离开	它是	警卫	,	沉没	在	它是	最多	私人的	情绪

.

:

.

正如人们所知，任何出其不意、让它放松警惕、沉浸在最私密情绪中的事情都会发生。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['restləs] , ['fɜːrtɪv] , ['ʌtərli] [ʌn'mɔːrəl] [soʊl] , [soʊ] [strɪpt] [ʌv; əv]

I	seemed	to	see	her	little	restless	,	furtive	,	utterly	unmoral	soul	,	so	stripped	of
我	似乎	到	看	她	小的	不安	,	鬼鬼祟祟	,	完全地	不道德的	灵魂	,	所以	脱衣舞	的

[ɔːl] [dɪ'fens] ,

all	defence	,
全部	防御	,

我仿佛看到了她那躁动不安、鬼鬼祟祟、毫无道德底线的灵魂，被剥夺了所有防御手段。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]

as	if	she	had	taken	it	from	her	heart	and	handed	it	out	to
作为	如果	她	有	已采取	它	从	她	心	和	递交	它	出去	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

仿佛她把它从心底里拿出来，递给了我。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [hændz] [slɪp] [æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] ['ɪntuː] ['ʌðər] -

I	saw	that	she	was	one	of	those	whose	hands	slip	as	indifferently	into	others	'
我	锯	那	她	曾是	一	的	那些	谁	双手	滑	作为	漠不关心	进入	其他的	-

['pɑːkəts] [æz; əz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [oʊn] ;

pockets	as	into	their	own	;
口袋	作为	进入	他们的	自己的	;

我发现她属于那种把手毫不在意地伸进别人口袋和自己口袋的人；

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] ; [kwɪk] [æz; əz] [kæts] , [ænd; ənd] [æz; əz]

incapable	of	fidelity	,	and	incapable	of	trusting	;	quick	as	cats	,	and	as
无法	的	忠诚	,	和	无法	的	信任	;	快的	作为	猫	,	和	作为

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

devoid	of	application	;
缺乏	的	应用	;

缺乏忠诚，缺乏信任；像猫一样敏捷，像猫一样缺乏勤奋；

['redi] [tuː; tə] [skrætʃ] , ['redi] [tuː; tə] [pɜːr] , ['redi] [tuː; tə] [skrætʃ] [ə'gen] ; [kwɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

ready	to	scratch	,	ready	to	purr	,	ready	to	scratch	again	;	quick	to	change	,
准备好	到	划痕	,	准备好	到	呼噜声	,	准备好	到	划痕	再次	;	快的	到	改变	,

随时准备挠痒，随时准备发出咕噜声，随时准备再次挠痒；快速更换，

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peb(ə)l] .

and	secretly	as	unchangeable	as	a	little	pebble	.
和	偷偷	作为	不可改变的	作为	一个	小的	卵石	.

而它内心深处却像一颗小石子一样永恒不变。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] : " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

And	I	thought	:	"	Here	we	are	,
和	我	想法	:	"	这里	我们	是	,

我当时想："我们到了这里，

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] ([baɪ][noʊ] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ɪf] [dɪ'miːnər] [biː; bi]

taking	her	to	the	Zoo	(	by	no	means	for	the	first	time	,	if	demeanour	be
采取	她	到	这	动物园	(	经过	不	方法	为了	这	第一的	时间	,	如果	风度	是

['eni] [gaɪd]) ,

any	guide	)	,
任何	指导	)	,

带她去动物园（从她的举止来看，这绝不是第一次去），

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [soʊ] ,

and	we	shall	put	her	in	a	cage	,	and	make	her	sew	,
和	我们	将	放	她	在	一个	笼	,	和	制作	她	缝	,

我们将把她关进笼子里，让她缝纫。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [gʊd] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [riːd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [soʊ] ,

and	give	her	good	books	which	she	will	not	read	;	and	she	will	sew	,
和	给	她	好的	图书	哪个	她	将要	不是	读	;	和	她	将要	缝	,

给她一些好书，但她不会读；她会去做针线活。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][let][hɜːr; hər][aʊt] ;

and	walk	up	and	down	,	until	we	let	her	out	;
和	走	向上	和	向下	,	直到	我们	让	她	出去	;

然后来回走动，直到我们把她放出去；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [hɔːnts] ,

then	she	will	return	to	her	old	haunts	,
然后	她	将要	返回	到	她	老的	闹鬼的地方	,

然后她会回到她以前常去的地方。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][goʊ] [praʊlɪŋ] [ænd; ənd][duː][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] , [wʌt] ['evər][ˌaɪ 'tiː]

and	at	once	go	prowling	and	do	exactly	the	same	again	,	what	ever	it
和	在	一次	去	潜行	和	做	确切地	这	相同的	再次	,	什么	曾经	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然后立刻四处游荡，重复刚才做过的一切。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [kætʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lɑːk] [hɜːr; hər][ʌp][wʌns] [mɔːr] .

until	we	catch	her	and	lock	her	up	once	more	.
直到	我们	抓住	她	和	锁	她	向上	一次	更多的	.

直到我们再次抓住她并将她关起来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn]['pjuərifaiiŋ][sə'saɪəti][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][daɪz] .

And	in	this	way	we	shall	go	on	purifying	Society	until	she	dies	.
和	在	这	方式	我们	将	去	在	净化	社会	直到	她	死亡	.

就这样，我们将继续净化社会，直到她消亡。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] : [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [kæt][ɪn]['bɑːdi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

"	And	I	thought	:	If	indeed	she	had	been	created	cat	in	body	as	well	as	in
"	和	我	想法	:	如果	的确	她	有	到过	创建	猫	在	身体	作为	出色地	作为	在

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

"我当时想：如果她真的从身体到灵魂都是猫，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] : - [goʊ][ɑːn] ,

we	should	not	have	treated	her	thus	,	but	should	have	said	:	'	Go	on	,
我们	应该	不是	有	治疗	她	因此	,	但	应该	有	说	:	-	去	在	,

我们不应该那样对待她，而应该说：“继续，

['lɪt(ə)l][kæt] , [juː; jʊ] [skrætʃ] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [stiːl] ['ɔːf(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['senʃuəl]

little	cat	,	you	scratch	us	sometimes	,	you	steal	often	,	you	are	as	sensual
小的	猫	,	你	划痕	我们	有时	,	你	偷	经常	,	你	是	作为	感性的

[æz; əz][ðə; ðɪ] [naɪt] .

as	the	night	.
作为	这	夜晚	.

小猫咪，你有时抓我们，你经常偷东西，你像夜晚一样充满诱惑。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] .

All	this	we	cannot	help	.
全部	这	我们	不能	帮助	.

这一切我们无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['neɪtʃər] .

It	is	your	nature	.
它	是	你的	自然	.

这是你的本性。

[soʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] [meɪd] — [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ]['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] — [juː; jʊ][ə'mjuːz][juː 'es] !

So	were	you	made	—	we	know	you	cannot	change	—	you	amuse	us	!
所以	是	你	制成	—	我们	知道	你	不能	改变	—	你	娱乐	我们	!

所以你就是这样被造出来的——我们知道你无法改变——你逗我们开心！

[goʊ][ɑːn] , ['lɪt(ə)l][kæt] ! -

Go	on	,	little	cat	!	'
去	在	,	小的	猫	!	-

加油，小猫咪！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðen] [biː; bi] ['betər] ,

Would	it	not	then	be	better	,
会	它	不是	然后	是	更好的	,

那岂不是更好吗?

[ænd; ənd] [les] ['seɪvəri] [ʌv; əv] ['hʌmbʌg] [ɪf] [wiː; wi] [sed] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huːz] [kæt] - [soʊl]

and	less	savoury	of	humbug	if	we	said	the	same	to	her	whose	cat	-	soul
和	较少的	咸味的	的	骗子	如果	我们	说	这	相同的	到	她	谁	猫	-	灵魂

[hæz; həz] ['tʃænst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hjuːmən] [ʃeɪp] ?

has	chanced	into	this	human	shape	?
有	偶然	进入	这	人类	形状	?

如果我们对一个猫魂偶然化作人形的人说同样的话，是不是就不那么像虚伪了呢?

[fɔːr; fər] [ə'ʃʊrədli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət]['pɪlfər] , [ænd; ənd] [skrætʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi]['maɪldli]

For	assuredly	she	will	but	pilfer	,	and	scratch	a	little	,	and	be	mildly
为了	当然	她	将要	但	偷	,	和	划痕	一个	小的	,	和	是	轻微地

['vɪʃəs] ,

vicious	,
恶毒	,

她肯定只会偷东西，稍微抓挠一下，而且有点恶毒。

[ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][duː][noʊ] ['despərət] [hɑːrm] ,

in	her	little	life	,	and	do	no	desperate	harm	,
在	她	小的	生活	,	和	做	不	绝望的	伤害	,

在她短暂的一生中，不要造成绝望的伤害，

['hævɪŋ] [bʌt; bət] [pʊr] [kə'pæsəti][fɔːr; fər]['iːv(ə)l][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['peti] , [θɪn] - [ʌpt] [mæsk] .

having	but	poor	capacity	for	evil	behind	that	petty	,	thin	-	upped	mask	.
拥有	但	贫穷的	容量	为了	邪恶的	在后面	那	小气	,	薄的	-	上调	面具	.

那副卑劣、单薄的面具背后，隐藏着微弱的作恶能力。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['pædlɑːk] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ;

What	is	the	good	of	all	this	padlock	business	for	such	as	she	;
什么	是	这	好的	的	全部	这	挂锁	商业	为了	这样的	作为	她	;

对她这样的人来说，这一切锁具生意有什么好处呢?

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['maʊntnz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊl] [hɪlz] ?

are	we	not	making	mountains	out	of	her	mole	hills	?
是	我们	不是	制作	山脉	出去	的	她	痣	丘陵	?

我们是不是小题大做了?

[wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ?

Where	is	our	sense	of	proportion	,	and	our	sense	of	humour	?
在哪里	是	我们的	感觉	的	部分	,	和	我们的	感觉	的	幽默	?

我们的分寸感和幽默感都去哪儿了?

[waɪ] [traɪ][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [meɪk] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['peti] ['tʃɪzəlz] ?

Why	try	to	alter	the	make	and	shape	of	Nature	with	our	petty	chisels	?
为什么	尝试	到	改变	这	制作	和	形状	的	自然	和	我们的	小气	凿子	?

为什么要用我们那小小的凿子去改变大自然的构造和形状呢?

[ɔːr] , [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [seɪv] [ɑːr'selvz] ,

Or	,	if	we	must	take	care	of	her	,	to	save	ourselves	,
或者	,	如果	我们	必须	拿	关心	的	她	,	到	节省	我们自己	,

或者，如果我们必须照顾她，是为了自救，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [let][ˌjuː 'es][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

in	the	name	of	Heaven	let	us	do	it	in	a	better	way	than	this	!
在	这	姓名	的	天堂	让	我们	做	它	在	一个	更好的	方式	比	这	!

看在上帝的份上，让我们用更好的方式去做这件事吧!

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]['dʒʊrimən] , [ə; eɪ]['pjʊrɪfaɪər][ʌv; əv]

And	suddenly	I	remembered	that	I	was	a	Grand	Juryman	,	a	purifier	of
和	突然	我	记得	那	我	曾是	一个	盛大	陪审员	,	一个	净化器	的

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

突然间，我记起自己是一名大陪审员，是社会的净化者。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bɪl] [ɪn] [truː] ; [ænd; ənd] ,

who	had	brought	her	bill	in	true	;	and	,
WHO	有	带来	她	账单	在	真的	;	和	,

谁真的把账单带来了；而且，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [ðiːz] [θɔːts] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] ,

that	I	might	not	think	these	thoughts	unworthy	of	a	good	citizen	,
那	我	可能	不是	思考	这些	想法	不配	的	一个	好的	公民	,

以免我误以为这些想法有失公民风范。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ][lɪst][ʌv; əv] [ɪn'daɪtmənts] .

I	turned	my	eyes	away	from	her	and	took	up	my	list	of	indictments	.
我	转向	我的	眼睛	离开	从	她	和	采取	向上	我的	列表	的	起诉书	.

我把目光从她身上移开，拿起我的起诉书清单。

[jes] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd] : ['nʌmbər] - , " ['pɪlsən] , ['dʒeni] :

Yes	,	there	she	was	,	at	least	so	I	decided	:	Number	42	,	"	Pilson	,	Jenny	:
是的	,	那里	她	曾是	,	在	至少	所以	我	决定	:	数字	-	,	"	皮尔森	,	珍妮	:

['lɑːrsəni] , ['pɑːkɪt] - ['pɪkɪŋ] .

Larceny	,	pocket	-	picking	.
盗窃罪	,	口袋	-	挑选	.

是的，她就在那里，至少我是这么认为的：第 42 号，"皮尔森，珍妮：盗窃，扒窃。

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] ['meməri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [keɪs] ,

"	And	I	turned	my	memory	back	to	the	evidence	about	her	case	,
"	和	我	转向	我的	记忆	后退	到	这	证据	关于	她	案件	,

于是我回过头去查看有关她案件的证据。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

but	I	could	not	remember	a	single	word	.
但	我	可以	不是	记住	一个	单身的	单词	.

但我一个字也想不起来了。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd] : " [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌp] ; [bæd]

In	the	margin	I	had	noted	:	"	Incorrigible	from	a	child	up	;	bad
在	这	利润	我	有	著名的	:	"	不可救药	从	一个	孩子	向上	;	坏的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

我在页边空白处写道："从小就无可救药；环境恶劣。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] ['ɪmpʌls] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][kɔːl]

"	And	a	mad	impulse	came	over	me	to	go	back	to	my	window	and	call
"	和	一个	疯狂的	冲动	来了	超过	我	到	去	后退	到	我的	窗户	和	称呼

[θruː] [ðə; ði][baːz][tuː; tə][hɜːr; hər] :

through	the	bars	to	her	:
通过	这	酒吧	到	她	:

"我突然涌起一股疯狂的冲动，想回到窗边，隔着铁栏杆喊她的名字："

" ['dʒeni] ['pɪlsən] !

"	Jenny	Pilson	!
"	珍妮	皮尔森	!

珍妮·皮尔森！

['dʒeni] ['pɪlsən] !

Jenny	Pilson	!
珍妮	皮尔森	!

珍妮·皮尔森！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [bred][juː; jʊ][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] !

It	was	I	who	bred	you	and	surrounded	you	with	evil	!
它	曾是	我	WHO	繁殖	你	和	包围	你	和	邪恶的	!

是我生下了你，并将你置于邪恶之中！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [kɔːt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] !

It	was	I	who	caught	you	for	being	what	I	made	you	!
它	曾是	我	WHO	捕捉	你	为了	存在	什么	我	制成	你	!

是我把你变成了我造就的模样！

[aɪ] [brɔːt] [jʊr; jər] [bɪl] [ɪn] [truː] !

I	brought	your	bill	in	true	!
我	带来	你的	账单	在	真的	!

我已经把你的账单带来了！

[aɪ] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][keɪdʒd][juː; jʊ] !

I	judged	you	,	and	I	caged	you	!
我	评判	你	,	和	我	笼中	你	!

我审判了你，我把你囚禁了！

['dʒeni] ['pɪlsən] !

Jenny	Pilson	!
珍妮	皮尔森	!

珍妮·皮尔森！

['dʒeni] ['pɪlsən] !
Jenny Pilson !
珍妮 皮尔森 !

珍妮·皮尔森!

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz]
" But just as I reached the window , the door of my waiting - room was
" 但 只是 作为 我 达到 这 窗户 , 这 门 的 我的 等待 - 房间 曾是
['fɔːrtʃənətli] ['oʊpənd] ,
fortunately opened ,
幸运的是 打开 ,

"但就在我走到窗边时，我候诊室的门幸运地开了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : " [naʊ] , [sɜːr] ; [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ! " ...
and a voice said : " Now , sir ; at your service ! " ...
和 一个 嗓音 说 : " 现在 , 先生 ; 在 你的 服务 ! " ...

一个声音说道："先生，为您效劳！"……

[aɪ][sæt] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [skuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊlɪŋ] ['siːz] ,
I sat again in that scoop of the shore by the long rolling seas ,
我 卫星 再次 在 那 舀 的 这 支撑 经过 这 长的 滚动 海域 ,

我又一次坐在了海岸边那片凹陷处，面向绵延起伏的大海。

['beriɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə]
burying in the sand the piece of paper which had summoned me away to
埋葬 在 这 沙 这 片 的 纸 哪个 有 被召唤 我 离开 到
[maɪ][grænd]['dʒʊri] ;
my Grand Jury ;
我的 盛大 陪审团 ;

把那张传唤我到大陪审团作证的纸条埋在沙子里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt]
and the same thoughts came to me with the breaking of the waves that
和 这 相同的 想法 来了 到 我 和 这 打破 的 这 波浪 那
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] :
had come to me before :
有 来 到 我 前 :

当海浪拍岸时，我脑海中浮现出与之前相同的念头：

[haʊ] , [ɪn] ['evri] [weɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['evri] [lænd]
How , in every wave was a particle that had known the shore of every land
如何 , 在 每一个 海浪 曾是 一个 粒子 那 有 已知 这 支撑 的 每一个 土地
;
;
;

每一朵波浪中都蕴藏着一个粒子，它曾到过每一片土地的海岸；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] ['sʌnlaɪt] ['stiːlɪŋ] [ʌp] [ðæt] [braɪt] ['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði]
and in each sparkle of the hot sunlight stealing up that bright water into the
和 在 每个 火花 的 这 热的 阳光 偷窃 向上 那 明亮的 水 进入 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

在每一缕炽热的阳光透过水面洒向天空的闪光中，

[ðə; ði]['maɪkroʊkɑːzəm][ʌv; əv][ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]['juːnəti] ! - .
the microcosm of all change and of all unity ! 1912 .
这 微观世界 的 全部 改变 和 的 全部 统一 ! - .

一切变化和一切统一的缩影！1912年

[gɔːn]
GONE
已消失

已消失

[nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['rɛrɚ] ['bjuːti] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [klʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
Not possible to conceive of rarer beauty than that which clung about the
不是 可能的 到 构想 的 稀有 美丽 比 那 哪个 紧紧抓住 关于 这
['sʌmər] [deɪ] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [fɜːrst][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [həːdz] .
summer day three years ago when first we had the news of the poor Herds .
夏天 天 三 年 前 什么时候 第一的 我们 有 这 消息 的 这 贫穷的 畜群 .

无法想象还有比三年前那个夏日里我们第一次听到可怜的赫德斯的消息时所感受到的那种更罕见的美丽。

['lʌvlinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][net][ʌv; əv]['goʊldən]['fɪləmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [kɔːt] .
Loveliness was a net of golden filaments in which the world was caught .
可爱 曾是 一个 网 的 金的 丝状物 在 哪个 这 世界 曾是 捕捉 .

美丽就像一张金色丝线织成的网，将世界困在其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['grævəti][ɪt'self] , [soʊ]['træŋkwɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]
It was gravity itself , so tranquil ; and it was a sort of intoxicating
它 曾是 重力 本身 , 所以 宁静 ; 和 它 曾是 一个 种类 的 醉人
['læftər] .
laughter .
笑声 .

那是一种重力本身，如此宁静；那是一种令人陶醉的笑声。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [fiːld] [ðæt] [wiː; wi] [krɔːst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] ,
From the top field that we crossed to go down to their cottage ,
从 这 顶部 场地 那 我们 交叉 到 去 向下 到 他们的 小屋 ,

从我们穿过的山顶田野下到他们的小屋，

[ɔːl][ðə; ði][fɑːr] [swiːp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
all the far sweep of those outstretched wings of beauty could be seen .
全部 这 远的 扫 的 那些 伸展 翅膀 的 美丽 可以 是 已见 .

可以清楚地看到那对舒展的美丽双翼的广阔弧线。

['veri] ['wʌndərf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][bɜːrd] , [ðæt] [muːvd] ['noʊwer] [bʌt; bət][ɪn]
Very wonderful was the poise of the sacred bird , that moved nowhere but in
非常 精彩的 曾是 这 沉着 的 这 神圣 鸟 , 那 已搬 无处 但 在
['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
our hearts .
我们的 心 .

这只神圣的鸟儿姿态优美，它不飞向任何地方，只活在我们心中。

[ðə; ði][laɪm] - [triː] [sent] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['stiːlɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] [er] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'reft]
The lime - tree scent was just stealing out into air for some days already bereft
这 酸橙 - 树 香味 曾是 只是 偷窃 出去 进入 空气 为了 一些 天 已经 失去
[ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [heɪ] ;
of the scent of hay ;
的 这 香味 的 干草 ;

几天来，空气中已经没有了干草的香味，只有菩提树的香味悄悄地飘了出来；

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [hoʊm][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr][paɪnz][ænd; ənd]
and the sun was falling to his evening home behind our pines and
和 这 太阳 曾是 坠落 到 他的 晚上 家 在后面 我们的 松树 和
[biːtʃiz] .
beeches .
山毛榉 .

夕阳西下，落入我们松树和山毛榉树后方的暮色之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈreɪdiənt][wɔːrm] .

It	was	no	more	than	radiant	warm	.
它	曾是	不	更多的	比	辐射状	温暖的	.

只是温暖得刺骨而已。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [went] ,

And	,	as	we	went	,
和	,	作为	我们	去	,

然后，我们继续前进，

[wiː; wi] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [hɜːrd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri]

we	wondered	why	we	had	not	been	told	before	that	Mrs	.	Herd	was	so	very
我们	想知道	为什么	我们	有	不是	到过	讲述	前	那	太太	.	一群	曾是	所以	非常

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

我们很纳闷，为什么之前没有人告诉我们赫德太太病得很重。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] — [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

It	was	foolish	to	wonder	—	these	people	do	not	speak	of	suffering	till	it	is
它	曾是	愚蠢	到	想知道	—	这些	人们	做	不是	说话	的	痛苦	直到	它	是

[leɪt] .

late	.
晚的	.

怀疑是愚蠢的——这些人不到痛苦降临的那一刻，是不会谈论痛苦的。

[tuː; tə] [spiːk] ,

To	speak	,
到	说话	,

说话，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [wʌt] [ðɪs] [ment] [lɔːs] [ʌv; əv][waɪf][ænd; ənd] [ˈmʌðər] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈflætər]

when	it	means	what	this	meant	loss	of	wife	and	mother	—	was	to	flatter
什么时候	它	方法	什么	这	意思是	损失	的	妻子	和	母亲	—	曾是	到	奉承

[riˈæləti] [tuː] [mʌtʃ] .

reality	too	much	.
现实	也	很多	.

当这意味着失去妻子和母亲时——这其实是对现实过于美化了。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈhelθi] , [ɔːr] — [daɪ] !

To	be	healthy	,	or	—	die	!
到	是	健康	,	或者	—	死	!

要么健康，要么——死！

[ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [kriːd] .

That	is	their	creed	.
那	是	他们的	信条	.

这就是他们的信条。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [drɑːp] — [ðen] [ˈveri] [suːn] [pæs] [əˈweɪ] !

To	go	on	till	they	drop	—	then	very	soon	pass	away	!
到	去	在	直到	他们	降低	—	然后	非常	很快	经过	离开	!

坚持到倒下——然后很快就会死去！

[wʌt] [ruːm] [fɔːr; fər] [steɪts] [bɪˈtwiːn] — [ɑːn][ðer; ðər] [pʊr] [weɪdʒ] , [ɪn][ðer; ðər] [pʊr] [ˈkɔtidʒz] ?

What	room	for	states	between	—	on	their	poor	wage	,	in	their	poor	cottages	?
什么	房间	为了	各州	之间	—	在	他们的	贫穷的	工资	,	在	他们的	贫穷的	小屋	?

那些收入微薄、住在简陋小屋里的各州，还有什么生存空间？

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [mɪl] - [striːm] [ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ] — [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪt] , [θætʃt] ['dwelɪŋ] ;

We	crossed	the	mill	-	stream	in	the	hollow	—	to	their	white	,	thatched	dwelling	;
我们	交叉	这	磨	-	溪流	在	这	空洞的	—	到	他们的	白色的	,	茅草屋顶	住宅	;

['saɪlənt] , [ɔːl'redi] [ɔːd] ,

silent	,	already	awed	,
沉默的	,	已经	敬畏	,

我们穿过山谷里的磨坊溪流，来到他们白色的茅草屋前；屋里一片寂静，我们已经被深深震撼了。

['ɔːlmoʊst][rɪ'zentf(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

almost	resentful	of	this	so	-	varying	Scheme	of	Things	.
几乎	不满	的	这	所以	-	变化	方案	的	事物	.

几乎对这种变化无常的局面感到不满。

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [hɜːrd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

At	the	gateway	Herd	himself	was	standing	,	just	in	from	his	work	.
在	这	网关	一群	他自己	曾是	常设	,	只是	在	从	他的	工作	.

赫德本人就站在门口，刚下班回来。

[fɔːr; fər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [dʌz] [nɑːt][weɪt][ɑːn] ['ɪlnəs] — ['iːv(ə)n] [deθ] [kleɪmz][frʌm; frəm][ɪts]

For	work	in	the	country	does	not	wait	on	illness	—	even	death	claims	from	its
为了	工作	在	这	国家	做	不是	等待	在	疾病	—	甚至	死亡	索赔	从	它是

['ɒnlʊkəz] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] ,

onlookers	but	a	few	hours	,
旁观者	但	一个	很少	小时	,

乡村的工作不会因为生病而停止——甚至在旁观者看来，死亡也只会在几个小时内发生。

[bɜːrθ] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][mʌst; məst] ,

birth	none	at	all	,	and	it	is	as	well	;	for	what	must	be	must	,
出生	没有任何	在	全部	,	和	它	是	作为	出色地	;	为了	什么	必须	是	必须	,

没有生育，这样也好；因为该发生的终究会发生。

[ænd; ənd][ɪn][wɜːrk][ə'loʊn][mæn][rests][frʌm; frəm][griːf] .

and	in	work	alone	man	rests	from	grief	.
和	在	工作	独自的	男人	休息	从	悲伤	.

唯有工作才能使人摆脱悲伤。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [meɪd] [streɪndʒ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɜːrdz] [feɪs] .

Sorrow	and	anxiety	had	made	strange	alteration	already	in	Herd's	face	.
悲哀	和	焦虑	有	制成	奇怪的	改造	已经	在	兽群的	脸	.

悲伤和焦虑已经使赫德的脸上发生了奇怪的变化。

[θruː] ['evri] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] , ['stɑːlɪd][mæsk][ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] , [ə; eɪ][sɔːrt]

Through	every	crevice	of	the	rough	,	stolid	mask	the	spirit	was	peeping	,	a	sort
通过	每一个	裂缝	的	这	粗糙的	,	沉稳	面具	这	精神	曾是	偷窥	,	一个	种类

[ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['sʌpliənt] ,

of	quivering	suppliant	,
的	颤抖	请求者	,

透过那粗糙、坚硬的面具的每一道缝隙，都透着一丝灵魂的窥视，那灵魂仿佛是一个颤抖的祈求者。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][æsk][ɔːl][ðə; ði][taɪm] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

that	seemed	to	ask	all	the	time	:	"	Is	it	true	?
那	似乎	到	问	全部	这	时间	:	"	是	它	真的	?

他似乎一直在问："这是真的吗？"

" [ə; eɪ]['regjələr] - ['fɪgjər] , [ðɪs] [ʌv; əv] [hɜːrdz] — [ə; eɪ] ['leɪbərər] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts] — [strɔːŋ]

"	A	regular	cottager's	figure	,	this	of	Herd's	—	a	labourer	of	these	parts	—	strong
"	一个	常规的	-	数字	,	这	的	兽群的	—	一个	劳动者	的	这些	部分	—	强的

, [sloʊ] , [bʌt; bət] ['æktɪv] ,

,	slow	,	but	active	,
,	慢的	,	但	积极的	,

"赫德的身材像个普通的农舍工人——当地的劳动者——强壮、缓慢但活跃。"

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['sʌmwer] , [ə'baʊt][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd]

with	just	a	touch	of	the	untamed	somewhere	,	about	the	swing	and
和	只是	一个	触碰	的	这	未驯服的	某处	,	关于	这	摇摆	和

['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

carriage	of	him	,
运输	的	他	,

他身上带着一丝桀骜不驯的气质，体现在他摇摆的姿态和举止中。

[ə'baʊt][ðə; ði] [strɔːŋ] [dʒɔː] , [ænd; ənd][waɪd] [θɪk] - [lɪpt] [maʊθ] ; [dʒʌst][ðæt] ['sʌmθɪŋ]

about	the	strong	jaw	,	and	wide	thick	-	lipped	mouth	;	just	that	something
关于	这	强的	颚	,	和	宽的	厚的	-	嘴唇	嘴	;	只是	那	某物

[ˌɪndɪ'pendənt] , [wɪtʃ] ,

independent	,	which	,
独立的	,	哪个	,

关于他那强健的下颚和宽厚的嘴唇；就是那种独立自主的气质，

[ɪn] [greɪt] [və'raɪəti] , [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðiːz] [stɪl] [rɪ'moʊt] , [hæf] - ['peɪgən] ['væliz] [baɪ]

in	great	variety	,	clings	to	the	natives	of	these	still	remote	,	half	-	pagan	valleys	by
在	伟大的	种类	,	黏附	到	这	本地人	的	这些	仍然	偏僻的	,	一半	-	异教徒	山谷	经过

[ðə; ði] [mʊr] .

the	moor	.
这	泊	.

种类繁多，它们依附于这些仍然偏远、半异教的沼泽山谷中的原住民。

[wiː; wi][ɔːl] [muːvd] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [wɔːl] ,

We	all	moved	silently	to	the	lee	of	the	outer	wall	,
我们	全部	已搬	默默	到	这	李	的	这	外	墙	,

我们默默地走到外墙的背风面。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [maɪt] [nɑːt] ['kæri] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌndər][ðə; ði]

so	that	our	voices	might	not	carry	up	to	the	sick	woman	lying	there	under	the
所以	那	我们的	声音	可能	不是	携带	向上	到	这	生病的	女士	说谎	那里	在下面	这

[iːvz] ,

eaves	,
檐	,

免得我们的声音传到躺在屋檐下的病妇人耳中。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [hænd] [riːtʃ] .

almost	within	hand	reach	.
几乎	之内	手	抵达	.

几乎触手可及。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

" [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] , [ˌʌnfər'getəbl] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌz; wəz][ɔːl]
" **This** , **and** **the** **constant** , **unforgettable** **supplication** **of** **his** **eyes** , **was** **all**
" 这 , 和 这 持续的 , 难忘 恳求 的 他的 眼睛 , 曾是 全部
[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
that **came** **from** **him** **;**
那 来了 从 他 ;

“这就是他所发出的一切，还有他眼中那不断涌现的、令人难忘的祈求；

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [loʊθ] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][goʊ] ,
yet **he** **seemed** **loath** **to** **let** **us** **go** **,**
然而 他 似乎 厌恶 到 让 我们 去 ,

但他似乎很不情愿放我们走。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] —
as **though** **he** **thought** **we** **had** **some** **mysterious** **power** **to** **help** **him** **—**
作为 尽管 他 想法 我们 有 一些 神秘 力量 到 帮助 他 —
[ðə; ði]['mædʒɪk] ,
the **magic** **,**
这 魔法 ,

仿佛他认为我们拥有某种神秘的力量可以帮助他——那种魔法，

[pər'hæps] , [ʌv; əv] ['mʌni] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nʌn] .
perhaps **,** **of** **money** **,** **to** **those** **who** **have** **none** **.**
也许 , 的 钱 , 到 那些 WHO 有 没有任何 .

或许，对于那些一无所有的人来说，金钱就是一种慰藉。

['greɪtf(ə)l][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['dɑːktər] , [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] ,
Grateful **at** **our** **promise** **of** **another** **doctor** **,** **a** **specialist** **,**
感激的 在 我们的 承诺 的 其他 医生 , 一个 专家 ,

感谢他们承诺会安排另一位医生，一位专科医生。

[hiː; hi] [jet] [siːmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːr; wər]['oʊnli]
he **yet** **seemed** **with** **his** **eyes** **to** **say** **that** **he** **knew** **that** **such** **were** **only**
他 然而 似乎 和 他的 眼睛 到 说 那 他 知道 那 这样的 是 仅有的
[im'brɔidəriz] [ʌv; əv] [feɪt] .
embroideries **of** **Fate** **.**
刺绣 的 命运 .

然而，他的眼神似乎在说，他知道这一切都只是命运的安排。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [gɔːn] , [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ]
And **when** **we** **had** **wrung** **his** **hand** **and** **gone** **,** **we** **heard** **him** **coming**
和 什么时候 我们 有 拧干 他的 手 和 已消失 , 我们 听到 他 未来
['æftər][ˌjuː 'es] :
after **us** **:**
后 我们 :

我们握紧他的手离开后，听见他追了上来：

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [pliːz] .
His **wife** **had** **said** **she** **would** **like** **to** **see** **us** **,** **please** **.**
他的 妻子 有 说 她 会 喜欢 到 看 我们 , 请 .

他妻子说她想见我们。

[wʊd] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp] ?
Would **we** **come** **up** **?**
会 我们 来 向上 ?

我们会上来吗?

[æn; ən][oʊld]['wʊmən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɜːrdz]['sɪstər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ; [ðeɪ]

An	old	woman	and	Mrs	.	Herd's	sister	were	in	the	sitting	-	room	;	they
一个	老的	女士	和	太太	.	兽群的	姐姐	是	在	这	坐着	-	房间	;	他们

[ʃoʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪzi] ,

showed	us	to	the	crazy	,
显示	我们	到	这	疯狂的	,

一位老妇人和赫德太太的妹妹在起居室里；她们带我们去看那个疯子，

['nærəʊ] ['sterweɪ] .

narrow	stairway	.
狭窄的	楼梯	.

狭窄的楼梯。

[ðoʊ] [wiː; wi] [lɪvd] ['dɪstənt][bʌt; bət] [fɔːr] ['hʌndrəd] [jaːdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kroʊz] [flaɪt] ,

Though	we	lived	distant	but	four	hundred	yards	of	a	crow's	flight	,
尽管	我们	居住地	遥远	但	四	百	码	的	一个	乌鸦的	航班	,

虽然我们住的地方相距甚远，但直线距离只有四百码，

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['mɪsɪz] . [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

we	had	never	seen	Mrs	.	Herd	before	,
我们	有	绝不	已见	太太	.	一群	前	,

我们之前从未见过赫德太太。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv]['maɪndɪŋ] [wʌnz] [oʊn] ['bɪznəs] — [ə; eɪ]

for	that	is	the	way	of	things	in	this	land	of	minding	one's	own	business	—	a
为了	那	是	这	方式	的	事物	在	这	土地	的	介意	一个人的	自己的	商业	—	一个

[slaɪt] ,

slight	,
轻微	,

因为在这个各人自扫门前雪的地方，事情就是这样——一种轻蔑，

[dɑːrk] , ['gɜːrlɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , ['ɔːlmoʊst][kwaɪt] [rɪ'faɪnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz]

dark	,	girlish	-	looking	woman	,	almost	quite	refined	away	,	and	with	those	eyes
黑暗的	,	少女	-	寻找	女士	,	几乎	相当	精制	离开	,	和	和	那些	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

of	the	dying	,
的	这	垂死	,

一位肤色黝黑、长相稚嫩的女子，举止优雅得近乎完美，但眼神中却透着垂死之人的悲凉。

[wer] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['kʌmɪŋ] [θruː] ,

where	the	spirit	is	coming	through	,
在哪里	这	精神	是	未来	通过	,

精神在此显现。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [dʌz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ðæt] [ɔːl][ɪz]['oʊvər] [ɪk'sept] [dʒʌst][ðə; ði] ['pæsɪŋ] .

as	it	only	does	when	it	knows	that	all	is	over	except	just	the	passing	.
作为	它	仅有的	做	什么时候	它	知道	那	全部	是	超过	除了	只是	这	通过	.

只有当它知道除了死亡之外一切都结束了时，它才会这样做。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bed] , [wɪð; wɪθ] [kliːn] [waɪt] [ʃiːts] .

She	lay	in	a	double	bed	,	with	clean	white	sheets	.
她	躺	在	一个	双倍的	床	,	和	干净的	白色的	纸张	.

她躺在一张双人床上，床单是干净的白色。

[ə; eɪ] [waɪt] - [wɑːʃt] [ruːm] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

A	white	-	washed	room	,	so	low	that	the	ceiling	almost	touched	our	heads	,
一个	白色的	-	洗过	房间	,	所以	低的	那	这	天花板	几乎	感动	我们的	头部	,

[sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] ,

some	flowers	in	a	bowl	,
一些	花朵	在	一个	碗	,

一间粉刷成白色的房间，天花板很低，几乎碰到我们的头顶，碗里放着几朵花。

[ðə; ði] [smɔːl] ['lætɪs] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] .

the	small	lattice	window	open	.
这	小的	格子	窗户	打开	.

小格子窗打开了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ɪn][ðer; ðər] ,

Though	it	was	hot	in	there	,
尽管	它	曾是	热的	在	那里	,

虽然里面很热，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][moʊst] ['fæməliz] [ɪn] [taʊnz] ,

it	was	better	far	than	the	rooms	of	most	families	in	towns	,
它	曾是	更好的	远的	比	这	房间	的	最多	家庭	在	城镇	,

它比城镇里大多数家庭的房间都要好得多。

['lɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][weɪdʒ][ʌv; əv] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ;

living	on	a	wage	of	twice	as	much	;
活的	在	一个	工资	的	两次	作为	很多	;

拿着两倍的工资生活；

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ɪn]['diːs(ə)nsi][ɔːr] ['klenlinəs] .

for	here	was	no	sign	of	defeat	in	decency	or	cleanliness	.
为了	这里	曾是	不	符号	的	击败	在	体面	或者	清洁	.

因为这里丝毫没有体面或清洁方面的败坏迹象。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ɪn] [pʊr] [hɜːrdz] ,

In	her	face	,	as	in	poor	Herd's	,
在	她	脸	,	作为	在	贫穷的	兽群的	,

在她脸上，就像在可怜的赫德脸上一样，

[wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [streɪndʒ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [dɪ'sper] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['iːgər] [ə'piːl] ,

was	that	same	strange	mingling	of	resigned	despair	and	almost	eager	appeal	,
曾是	那	相同的	奇怪的	混杂	的	辞职	绝望	和	几乎	渴望的	上诉	,

[soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] .

so	terrible	to	disappoint	.
所以	糟糕的	到	辜负	.

那是一种既无奈绝望又近乎渴望的奇怪混合体，令人难以接受，因为让人失望实在太可怕了。

[jet] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][felt] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['tretʃəri] : [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Yet	,	trying	not	to	disappoint	it	,	one	felt	guilty	of	treachery	:	What	was	the
然而	,	尝试	不是	到	辜负	它	,	一	毛毡	有罪的	的	背信弃义	:	什么	曾是	这

[gʊd] ,

good	,
好的	,

然而，为了不让它失望，人们又感到背叛的愧疚：这究竟有什么好处？

[ðə; ði]['kaɪndnəs] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [pʊr] [bɜːrd] ['flʌtər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hoʊp] [ə'genst] [ðə; ði][baːz] ,

the	kindness	,	in	making	this	poor	bird	flutter	still	with	hope	against	the	bars	,
这	仁慈	,	在	制作	这	贫穷的	鸟	扑	仍然	和	希望	反对	这	酒吧	,

这份善意，让这只可怜的小鸟依然怀着希望，在笼子边扑腾着翅膀。

[wen] [fæst] ['prɪzn] [hæd; həd][soʊ] ['ʃʊrli] [kloʊzd][ɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] ?

when	fast	prison	had	so	surely	closed	in	round	her	?
什么时候快速地		监狱	有	所以	一定	关闭	在	圆形的	她	?

当监狱的铁窗真的在她周围关闭时，她该有多紧张？

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ?

But	what	else	could	we	do	?
但	什么	别的	可以	我们	做	?

但我们还能做什么呢？

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðoʊz] [glɪb] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [naɪ'i:v] [soʊlz] [meɪk] [soʊ] ['i:zəli]

We	could	not	give	her	those	glib	assurances	that	naive	souls	make	so	easily
我们	可以	不是	给	她	那些	油嘴滑舌	保证	那	幼稚的	灵魂	制作	所以	容易地

[tu:; tə] ['ʌðər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] ['æftər] [steɪt] .

to	others	concerning	their	after	state	.
到	其他的	有关	他们的	后	状态	.

我们不能像那些天真的人那样，轻易地向她做出关于自己未来境况的轻率保证。

['si:krətli] , [aɪ] [θɪŋk] , [wi:; wi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [kɑ:m] [ri'æləti] ,

Secretly	,	I	think	,	we	knew	that	her	philosophy	of	calm	reality	,
偷偷	,	我	思考	,	我们	知道	那	她	哲学	的	冷静的	现实	,

我暗自认为，我们都知道她那种冷静面对现实的哲学。

[ðæt] [kwɪr] [ænd; ənd] [ʌn'bɪd(ə)n] ['groʊɪŋ] [træŋ'kwɪləti] [wɪtʃ] [ˌpri'si:dz] [deθ] , [wʌz; wəz] ['nɪrər]

that	queer	and	unbidden	growing	tranquillity	which	precedes	death	,	was	nearer
那	酷儿	和	未邀请的	生长	宁静	哪个	之前	死亡	,	曾是	更近

[tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [bɪ'li:f] ,

to	our	own	belief	,
到	我们的	自己的	信仰	,

死亡之前那种奇特而又不请自来的平静，更接近我们自身的信仰。

[ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi] ['eni] [gɪlt] - [edʒd] ['ɔ:rθədɑ:ksi] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ([sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði]

than	would	be	any	gilt	-	edged	orthodoxy	;	but	nevertheless	(	such	is	the
比	会	是	任何	镀金	-	边缘	正统	;	但	尽管如此	(	这样的	是	这

[streŋθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ɪk'spektɪd]) ,

strength	of	what	is	expected	)	,
力量	的	什么	是	预期的	)	,

比任何金碧辉煌的正统观念都要强；但即便如此（这就是人们所期望的力量），

[wi:; wi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['dredf(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri]

we	felt	it	dreadful	that	we	could	not	console	her	with	the	ordinary
我们	毛毡	它	可怕	那	我们	可以	不是	安慰	她	和	这	普通的

[prɪ'zʌmpʃənz] .

presumptions	.
假设	.

我们感到无比难过，因为我们无法用寻常的安慰方式来安慰她。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] , " [wi:; wi] [kept] [ɑ:n] ['seɪɪŋ] :

"	You	mustn't	give	up	hope	,	"	we	kept	on	saying	:
"	你	不得	给	向上	希望	,	"	我们	保留	在	说	:

"你绝不能放弃希望，"我们不断地这样说：

" [ðə; ði] [nu:] ['dɑ:ktər] [wɪl] [du:] [ə; eɪ] [lɑ:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ; ['hi:z] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] — [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn]

"	The	new	doctor	will	do	a	lot	for	you	;	he's	a	specialist	—	a	very	clever	man
"	这	新的	医生	将要	做	一个	很多	为了	你	;	他是	一个	专家	—	一个	非常	聪明的	男人

.

.
.

"这位新医生会为你做很多事；他是一位专家——一位非常聪明的人。"

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kept] [ɑ:n] ['ænsər] : " [jes] , [sɜ:r] . "

"	And	she	kept	on	answering	:	"	Yes	,	sir	.	"
"	和	她	保留	在	回答	:	"	是的	,	先生	.	"

她一直回答："是的，先生。"

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

"是的，女士。"

" [bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [went] [ɑːn] ['æskɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi]

"	But	still	her	eyes	went	on	asking	,	as	if	there	were	something	else	she
"	但	仍然	她	眼睛	去	在	问	,	作为	如果	那里	是	某物	别的	她

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

但她的眼神仍然带着疑问，仿佛她还有别的想要。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] :

And	then	to	one	of	us	came	an	inspiration	:
和	然后	到	一	的	我们	来了	一个	灵感	:

然后，我们中的一人突然有了灵感：

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ɪk'spens] .

"	You	mustn't	let	your	husband	worry	about	expense	.
"	你	不得	让	你的	丈夫	担心	关于	费用	.

“你千万不要让你的丈夫为开销担忧。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

That	will	be	all	right	.
那	将要	是	全部	正确的	.

没事的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðen] ,

"	She	smiled	then	,
"	她	微笑	然后	,

她当时笑了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] [klaʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪrz]

as	if	the	chief	cloud	on	her	soul	had	been	the	thought	of	the	arrears
作为	如果	这	首席	云	在	她	灵魂	有	到过	这	想法	的	这	欠款

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [liːv] ['weɪɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

her	illness	and	death	would	leave	weighing	on	him	with	whom	she	had
她	疾病	和	死亡	会	离开	称重	在	他	和	谁	她	有

[ʃerd] [ðɪs] [bed] [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

shared	this	bed	ten	years	and	more	.
共享	这	床	十	年	和	更多的	.

仿佛笼罩在她心头最大的阴霾，就是想到她的疾病和死亡会给与她同床共枕十年以上的那个人留下沉重的负担。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɪrɪt] - ['hɔːntɪd] [aɪz] , [wiː; wi]

And	with	that	smile	warming	the	memory	of	those	spirit	-	haunted	eyes	,	we
和	和	那	微笑	变暖	这	记忆	的	那些	精神	-	闹鬼的	眼睛	,	我们

[krept] [daʊn] - [sterz] [ə'gen] ,

crept	down	-	stairs	again	,
悄悄地爬	向下	-	楼梯	再次	,

带着那抹温暖的微笑，我们再次蹑手蹑脚地走下楼，仿佛那双被幽灵萦绕的眼睛也因此变得黯然失色。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːldz] .

and	out	into	the	fields	.
和	出去	进入	这	字段	.

然后进入田野。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] ,

It	was	more	beautiful	than	ever	,
它	曾是	更多的	美丽的	比	曾经	,

它比以往任何时候都更加美丽。

[dʒʌst] [tʌtʃt] [ɔːlˈredi] [wɪð; wɪθ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmɪstəri] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈevər][tuː; tə]

just	touched	already	with	evening	mystery	—	it	was	better	than	ever	to
只是	感动	已经	和	晚上	神秘	—	它	曾是	更好的	比	曾经	到

[biː; bi][əˈlaɪv] .

be	alive	.
是	活	.

夜幕降临，已然笼罩着一丝神秘——活着真好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈwʌndər] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhɔːntɪd] [mæn] [sɪns] [fɜːrst][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mæn] ,

And	the	immortal	wonder	that	has	haunted	man	since	first	he	became	man	,
和	这	不朽	想知道	那	有	闹鬼的	男人	自从	第一的	他	成为	男人	,

以及自人类诞生之日起就一直萦绕在人类心头的永恒奇迹，

[ænd; ənd] [hɔːnts] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈænɪmlz] — [ðə; ði] [ʌnˈænsərəbl] [ˈkwestʃən] ,

and	haunts	,	I	think	,	even	the	animals	—	the	unanswerable	question	,
和	闹鬼的地方	,	我	思考	,	甚至	这	动物	—	这	无法回答	问题	,

甚至连动物们也深受其扰——这是一个无法解答的问题。

— [waɪ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈbjuːti] [mʌst; məst][ˈevər][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈʌglinəs]

—	why	joy	and	beauty	must	ever	be	walking	hand	in	hand	with	ugliness
—	为什么	喜悦	和	美丽	必须	曾经	是	步行	手	在	手	和	丑陋

[ænd; ənd][peɪn] [ˈhɔːntɪd] [ˌjuː ˈes] [əˈkrɔːs] [ðoʊz] [fiːldz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] .

and	pain	haunted	us	across	those	fields	of	life	and	loveliness	.
和	疼痛	闹鬼的	我们	穿过	那些	字段	的	生活	和	可爱	.

——为什么快乐和美丽总是与丑陋和痛苦并肩而行，这一直萦绕在我们人生和美好的田野上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [noʊ] [daʊt] , [ˈiːv(ə)n][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [sɪns] [wɪˈðaʊt] [dɑːrk][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

It	was	all	right	,	no	doubt	,	even	reasonable	,	since	without	dark	there	is	no
它	曾是	全部	正确的	,	不	怀疑	,	甚至	合理的	,	自从	没有	黑暗的	那里	是	不

[laɪt] .

light	.
光	.

这当然没问题，甚至合情合理，因为没有黑暗就没有光明。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈendɪŋ] [sʌm; səm] [huːz] [ˈænsər] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n] ;

It	was	part	of	that	unending	sum	whose	answer	is	not	given	;
它	曾是	部分	的	那	无尽的	和	谁	回答	是	不是	给定	;

这是那个永远无法解答的无穷大问题的一部分；

[ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈlɪt(ə)l] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈpendʒələm] !

the	merest	little	swing	of	the	great	pendulum	!
这	最	小的	摇摆	的	这	伟大的	摆	!

大钟摆的轻微摆动而已！

[ænd; ənd] [jet] — — !

And	yet	—	—	!
和	然而	—	—	!

然而——！

[tuː; tə][əkˈsept] [ðɪs] [ˈvaɪələnt][ˈkɑːntræst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][rɪˈvoʊlt] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] !

To	accept	this	violent	contrast	without	a	sigh	of	revolt	,	without	a	question	!
到	接受	这	暴力	对比	没有	一个	叹	的	反叛	,	没有	一个	问题	!

接受这种剧烈的反差，不发出一丝反抗的叹息，不提出任何疑问！

[noʊ]['sɜːrz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['dʒɑːli][æz; əz][ɔːl] [ðæt] !

No	sirs	,	it	was	not	so	jolly	as	all	that	!
不	先生们	,	它	曾是	不是	所以	快乐的	作为	全部	那	!

不，先生们，事情并没有那么愉快！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['daɪɪŋ][ðer; ðər][æt; ət]['θɜːrti] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['mælədi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

That	she	should	be	dying	there	at	thirty	,	of	a	creeping	malady	which	she
那	她	应该	是	垂死	那里	在	三十	,	的	一个	爬行	弊病	哪个	她

[maɪt] [hæv; həv] [tʃekt] ,

might	have	checked	,
可能	有	已检查	,

她本该三十岁就死在那里，死于一种她本可以控制的慢性疾病。

[pər'hæps] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

perhaps	,	if	she	had	not	had	too	many	things	to	do	for	the	children
也许	,	如果	她	有	不是	有	也	许多	事物	到	做	为了	这	孩子们

[ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,

and	husband	,
和	丈夫	,

或许，如果她没有那么多事情要照顾孩子和丈夫的话，

[tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [kriːd]

to	do	anything	for	herself	—	if	she	had	not	been	forced	to	hold	the	creed
到	做	任何事物	为了	她自己	—	如果	她	有	不是	到过	强制	到	抓住	这	信条

:
:
:

如果她不是被迫信奉这种信条，她会为自己做任何事：

[biː; bi] ['helθi] , [ɔːr][daɪ] !

Be	healthy	,	or	die	!
是	健康	,	或者	死	!

要么健康，要么死亡！

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suː'priːm]

This	was	no	doubt	perfectly	explicable	and	in	accordance	with	the	Supreme
这	曾是	不	怀疑	完美	可解释的	和	在	根据	和	这	最高

[ɪ'kweɪʒ(ə)n] ;

Equation	;
方程	;

这无疑完全可以解释，并且符合至高无上的方程式；

[jet] [wiː; wi] , [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv] ['mʌni] , [felt] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

yet	we	,	enjoying	life	,	and	health	,	and	ease	of	money	,	felt	horror	and
然而	我们	,	享受	生活	,	和	健康	,	和	舒适	的	钱	,	毛毡	恐怖	和

[rɪ'voʊlt][ɑːn] ,

revolt	on	,
反叛	在	,

然而，我们这些享受着生活、健康和金钱的人们，却对……感到恐惧和反抗。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːti] .

this	evening	of	such	beauty	.
这	晚上	的	这样的	美丽	.

多么美好的夜晚。

[nɔːr][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][dɪd][wiː; wi] [dɪ'raɪv] [greɪt] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [laɪf]

Nor	at	the	moment	did	we	derive	great	comfort	from	the	thought	that	life
也不	在	这	片刻	做过	我们	派生	伟大的	舒适	从	这	想法	那	生活

[slɪps][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ʃiːθ] ,

slips	in	and	out	of	sheath	,
滑倒	在	和	出去	的	鞘	,

此刻，我们也没有从“生命在鞘中穿梭”这种想法中获得多少安慰。

[laɪk] [sʌn] - [spɑːrks][ɑːn]['wɔːtər] ,

like	sun	-	sparks	on	water	,
喜欢	太阳	-	火花	在	水	,

就像阳光在水面上闪烁的火花，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][klaʊd][ʌv; əv] ['sʌmər] [mɪdʒ] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [gli:m] ,

and	that	of	all	the	cloud	of	summer	midges	dancing	in	the	last	gleam	,
和	那	的	全部	这	云	的	夏天	小飞虫	跳舞	在	这	最后的	闪耀	,

还有那群在夏日最后一缕阳光中翩翩起舞的小飞虫，

[nɑ:t][wʌn] [wʊd] [bi:; bi][ə'laɪv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

not	one	would	be	alive	to	-	morrow	.
不是	一	会	是	活	到	-	明天	.

明天他们一个都活不成了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] ['i:vnɪŋz] ['leɪtər] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['fʊtfɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['flægstoʊn]

It	was	three	evenings	later	that	we	heard	uncertain	footfalls	on	the	flagstones
它	曾是	三	晚上	之后	那	我们	听到	不确定	脚步声	在	这	石板

[ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] ,

of	the	verandah	,
的	这	阳台	,

三天后的晚上，我们听到走廊石板上传来断断续续的脚步声。

[ðen] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [saʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

then	a	sort	of	brushing	sound	against	the	wood	of	the	long	,	open	window	.
然后	一个	种类	的	刷牙	声音	反对	这	木头	的	这	长的	,	打开	窗户	.

然后传来一阵刮擦长开窗户木框的声音。

['drɔ:ɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [lʊkt] [aʊt] .

Drawing	aside	the	curtain	,	one	of	us	looked	out	.
绘画	旁边	这	窗帘	,	一	的	我们	看起来	出去	.

我们中的一人拉开窗帘，向外望去。

[hɜ:rd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mu:nlaɪt] , [ˌber'hedɪd] , [wɪð; wɪθ] ['rʌfənd]

Herd	was	standing	there	in	the	bright	moonlight	,	bareheaded	,	with	roughened
一群	曾是	常设	那里	在	这	明亮的	月光	,	免冠	,	和	粗糙

[her] .

hair	.
头发	.

赫德站在明亮的月光下，光着头，头发蓬乱。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [kwaɪt] [wer] [hi:; hi] [went] , [tʊk] [stænd][baɪ]

He	came	in	,	and	seeming	not	to	know	quite	where	he	went	,	took	stand	by
他	来了	在	,	和	似乎	不是	到	知道	相当	在哪里	他	去	,	采取	站立	经过

[ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

the	hearth	,
这	炉	,

他走了进来，似乎不太清楚自己要去哪里，便站在壁炉旁。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][dɑ:rk][hænd] , [gript] [ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] .

and	putting	up	his	dark	hand	,	gripped	the	mantelshelf	.
和	推杆	向上	他的	黑暗的	手	,	紧握	这	壁炉架	.

他抬起黝黑的手，抓住了壁炉架。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sed] : " [gyd] ['i:vənɪn] - , [sɜ:r] ; [beg]['pɑ:rd(ə)n] ,

Then	,	as	if	recollecting	himself	,	he	said	:	"	Gude	evenin	'	,	sir	;	beg	pardon	,
然后	,	作为	如果	回忆	他自己	,	他	说	:	"	指南	晚上	-	,	先生	;	求	赦免	,

[ˌɛm'ɛm] .

M'm	.
毫米	.

然后，仿佛回过神来，他说道："晚上好，先生；对不起，夫人。"

" [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [θɪŋ] ,

"	No	more	for	a	full	minute	;	but	his	hand	,	taking	some	little	china	thing	,
"	不	更多的	为了	一个	满的	分钟	;	但	他的	手	,	采取	一些	小的	中国	事物	,

"过了整整一分钟，他的手却拿起了一个小小的瓷器，

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [feɪs] [terz]
turned **it** **over** **and** **over** **without** **ceasing** **,** **and** **down** **his** **broken** **face** **tears**
转向 它 超过 和 超过 没有 停止 , 和 向下 他的 破碎的 脸 眼泪
[ræn] .
ran **.**
跑 .

他不停地翻来覆去地看，泪水顺着他破碎的脸颊流了下来。

[ðen] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [sed] : " [ʃiːz] [gɔːn] .
Then **,** **very** **suddenly** **,** **he** **said** **:** **"** **She's** **gone** **.**
然后 , 非常 突然 , 他 说 : " 她是 已消失 .

然后，他突然说道："她走了。"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [θɪŋ] ,
" **And** **his** **hand** **turned** **over** **and** **over** **that** **little** **china** **thing** **,**
" 和 他的 手 转向 超过 和 超过 那 小的 中国 事物 ,

"他的手不停地翻动着那个小瓷器，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [went] [ɑːn] ['roʊlɪŋ] [daʊn] .
and **the** **tears** **went** **on** **rolling** **down** **.**
和 这 眼泪 去 在 滚动 向下 .

泪水止不住地流淌。

[ðen] , ['stʌmbliŋ] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][drɪŋk] ,
Then **,** **stumbling** **,** **and** **swaying** **like** **a** **man** **in** **drink** **,**
然后 , 踉跄 , 和 摇晃 喜欢 一个 男人 在 喝 ,

然后，他踉跄跄跄，像个喝醉了的人一样摇摇晃晃，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
he **made** **his** **way** **out** **again** **into** **the** **moonlight** **.**
他 制成 他的 方式 出去 再次 进入 这 月光 .

他再次走出房间，沐浴在月光下。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [pæθ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
We **watched** **him** **across** **the** **lawn** **and** **path** **,** **and** **through** **the** **gate** **,**
我们 观看 他 穿过 这 草地 和 小路 , 和 通过 这 门 ,

我们看着他穿过草坪和小路，透过大门，

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [daɪd] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
till **his** **footfalls** **died** **out** **there** **in** **the** **field** **,**
直到 他的 脚步声 死亡 出去 那里 在 这 场地 ,

直到他的脚步声在田野里消失为止。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːli] [hedʒ] .
and **his** **figure** **was** **lost** **in** **the** **black** **shadow** **of** **the** **holly** **hedge** **.**
和 他的 数字 曾是 丢失的 在 这 黑色的 阴影 的 这 冬青 对冲 .

他的身影消失在冬青树篱笆的黑色阴影中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['ʌtərli] , ['glæmərəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
And **the** **night** **was** **so** **beautiful** **,** **so** **utterly** **,** **glamourously** **beautiful** **,** **with** **its**
和 这 夜晚 曾是 所以 美丽的 , 所以 完全地 , 魅力四射 美丽的 , 和 它是
[stɑːr] - ['flaʊərz] ,
star **-** **flowers** **,**
星星 - 花朵 ,

那夜晚如此美丽，如此极致、如此迷人，宛如繁星点点的花朵。

[ænd; ənd][ɪts] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪts] [triːz] [kloʊðd] [ɪn] ['muːnlaɪt] .
and **its** **silence** **,** **and** **its** **trees** **clothed** **in** **moonlight** **.**
和 它是 沉默 , 和 它是 树木 穿着衣服 在 月光 .

还有那里的寂静，以及月光下斑驳的树木。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['træŋkwɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [sliːp] .

All	was	tranquil	as	a	dream	of	sleep	.
全部	曾是	宁静	作为	一个	梦	的	睡觉	.

一切都像梦境般宁静。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , ['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [hɜːrd] ,

But	it	was	long	before	our	hearts	,	wandering	with	poor	Herd	,
但	它	曾是	长的	前	我们的	心	,	漫游	和	贫穷的	一群	,

但那是在我们心与可怜的赫德一同漂泊很久以前的事了。

[wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [driːm] .

would	let	us	remember	that	she	had	slipped	away	into	so	beautiful	a	dream	.
会	让	我们	记住	那	她	有	滑倒了	离开	进入	所以	美丽的	一个	梦	.

这会让我们记住，她已经悄然遁入了一个如此美好的梦境。

[ðə; ði] [ded] [duː] [nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rest] [ɪn] ['bjuːti] .

The	dead	do	not	suffer	from	their	rest	in	beauty	.
这	死的	做	不是	遭受	从	他们的	休息	在	美丽	.

逝者安息于美丽之中，并不会因此而受苦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — - ! - .

But	the	living	—	-	!	1911	.
但	这	活的	—	-	!	-	.

但是活着的人——！1911年。

['θreʃɪŋ]

THRESHING
脱粒

脱粒

[wen] [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θreʃər] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [triːz]

When	the	drone	of	the	thresher	breaks	through	the	autumn	sighing	of	trees
什么时候	这	无人机	的	这	脱粒机	休息	通过	这	秋天	叹息	的	树木

[ænd; ənd] [wɪnd] ,

and	wind	,
和	风	,

当脱粒机的嗡嗡声穿透秋日树木和风的叹息时，

[ɔːr] [θruː] [ðæt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [frɔːst] , [aɪ] [get] ['restləs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['restləs] ,

or	through	that	stillness	of	the	first	frost	,	I	get	restless	and	more	restless	,
或者	通过	那	寂静	的	这	第一的	霜	,	我	得到	不安	和	更多的	不安	,

或者，在初霜的静谧中，我却越来越焦躁不安。

[tɪl] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [maɪ] [pen] , [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

till	,	throwing	down	my	pen	,	I	have	gone	out	to	see	.
直到	,	投掷	向下	我的	笔	,	我	有	已消失	出去	到	看	.

直到我扔下笔，出去一探究竟。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['θreʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [fiːl] [gʊd] — [nɑːt]

For	there	is	nothing	like	the	sight	of	threshing	for	making	one	feel	good	—	not
为了	那里	是	没有什么	喜欢	这	视线	的	脱粒	为了	制作	一	感觉	好的	—	不是

[ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

in	the	sense	of	comfort	,
在	这	感觉	的	舒适	,

没有什么比看到打谷的景象更能让人感到愉悦了——不是那种舒适感，

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɑːrt] .

but	at	heart	.
但	在	心	.

但本质上。

[ðer; ðər] , ['ʌndər][ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['li:fləs] ['ɛlmz][ænd; ənd] [bi:tʃ] - [tri:z] , [kloʊz]

There	,	under	the	pines	and	the	already	leafless	elms	and	beech	-	trees	,	close
那里	,	在下面	这	松树	和	这	已经	无叶	榆树	和	山毛榉	-	树木	,	关闭

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [stæks] ,

to	the	great	stacks	,
到	这	伟大的	堆栈	,

在那里，在松树和已经落光叶子的榆树和山毛榉树下，靠近巨大的烟囱，

[ɪz][ðə; ði][bɪg] , ['bɪzi] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔ:l] [blæk] ['pʌfɪŋ] ['endʒɪn][ə'stɜ:rn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

is	the	big	,	busy	creature	,	with	its	small	black	puffing	engine	astern	;	and	there	,
是	这	大的	,	忙碌的	生物	,	和	它是	小的	黑色的	抽气	引擎	倒车	;	和	那里	,

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

all	around	it	,
全部	大约	它	,

那是一头体型庞大、忙碌的生物，船尾拖着一台发出轻微喷气声的黑色小型发动机；而它周围，到处都是

[ɪz] [ðæt] [kənˌglɑ:mə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ['leɪbər] [wɪtʃ] [in'vests] [ɔ:l][ðə; ði]['kraɪsiz][ʌv; əv][fɑ:rm]

is	that	conglomeration	of	unsentimental	labour	which	invests	all	the	crises	of	farm
是	那	集团化	的	不感伤的	劳动	哪个	投资	全部	这	危机	的	农场

[wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

work	with	such	fascination	.
工作	和	这样的	魅力	.

正是这种不带感情色彩的劳动集合体，赋予了农场工作的所有危机以如此迷人的意义。

[ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm][ɪz]['oʊnli][faɪv][ɔ:l][toʊld] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌfɪf'ti:n] ,

The	crew	of	the	farm	is	only	five	all	told	,	but	to	-	day	they	are	fifteen	,
这	全体人员	的	这	农场	是	仅有的	五	全部	讲述	,	但	到	-	天	他们	是	十五	,

农场的工作人员总共只有五人，但今天却有十五人。

[ænd; ənd] [nʌn] [st'reɪndʒəz] , [seɪv] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['θreʃər] .

and	none	strangers	,	save	the	owners	of	the	travelling	thresher	.
和	没有任何	陌生人	,	节省	这	所有者	的	这	旅行	脱粒机	.

除了旅行脱粒机的主人之外，没有一个陌生人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['respɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] ,

They	are	working	without	respite	and	with	little	speech	,
他们	是	在职的	没有	喘息	和	和	小的	演讲	,

他们不停地工作，很少说话。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

not	at	all	as	if	they	had	been	brought	together	for	the	benefit	of
不是	在	全部	作为	如果	他们	有	到过	带来	一起	为了	这	益处	的

[sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [kɔ:rn] ,

some	one	else's	corn	,
一些	一	其他人的	玉米	,

完全不像是为了别人的玉米而被聚集在一起的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ,

but	as	though	they	,	one	and	all	,
但	作为	尽管	他们	,	一	和	全部	,

但仿佛他们所有人，

[hæd; həd][ə; eɪ]['praɪvət] [grʌdʒ] [ə'genst] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðɪs]

had	a	private	grudge	against	Time	and	a	personal	pleasure	in	finishing	this
有	一个	私人的	怨恨	反对	时间	和	一个	个人的	乐趣	在	精加工	这

[dʒɑ:b] ,

job	,
工作	,

我对《时代》杂志怀有私仇，完成这项工作让我感到无比欣慰。

[wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] , [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['ekstrə] [peɪ] [ænd; ənd][moʊst] ['eksələnt] [friː]
which , **while** **it** **lasts** , **is** **bringing** **them** **extra** **pay** **and** **most** **excellent** **free**
哪个 , 尽管 它 持续时间 , 是 带来 他们 额外的 支付 和 最多 出色的 自由的
['fiːdɪŋ] .
feeding .
喂养 .

在疫情期间，这会给他们带来额外的收入和极好的免费食物。

[dʒʌst][æz; əz]['æftər][ə; eɪ] ['dɪlətɔːri] ['vɔɪɪdʒ] [ə; eɪ] [kruː] [wɪl] [breɪs] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌn] [ɪn] ,
Just **as** **after** **a** **dilatory** **voyage** **a** **crew** **will** **brace** **themselves** **for** **the** **run** **in** ,
只是 作为 后 一个 拖拉 航程 一个 全体人员 将要 支撑 他们自己 为了 这 跑步 在 ,

就像经过一段漫长的航程后，船员们会为即将到来的冲刺做好准备一样，

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi][ðer; ðər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði]
recording **with** **sudden** **energy** **their** **consciousness** **of** **triumph** **over** **the**
记录 和 突然 活力 他们的 意识 的 胜利 超过 这
['elɪmənts; 'eləmənts] ,
elements ,
元素 ,

他们突然迸发出活力，记录下自己战胜自然元素的意识。

[soʊ][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][ðə; ði] ['hɑːvists] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd][kɔːrn] , [ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ] ,
so **on** **a** **farm** **the** **harvests** **of** **hay** **and** **corn** , **sheep** - **shearing** ,
所以 在 一个 农场 这 收获 的 干草 和 玉米 , 羊 - 剪切 ,

所以在农场里，人们会收割干草和玉米，剪羊毛，

[ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt][ɪn][ɔːl][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sentɪmənt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ]
and **threshing** **will** **bring** **out** **in** **all** **a** **common** **sentiment** , **a** **kind** **of** **sporting**
和 脱粒 将要 带来 出去 在 全部 一个 常见的 情绪 , 一个 种类 的 体育
['enərdʒi] ,
energy ,
活力 ,

而脱粒会激发所有人的共同情感，一种竞技精神。

[ə; eɪ][dɪ'faɪənt][spɜːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [skɔːr] [ɔːf] ['neɪtʃər] ;
a **defiant** **spurt** , **as** **it** **were** , **to** **score** **off** **Nature** ;
一个 桀骜不驯 喷 , 作为 它 是 , 到 分数 离开 自然 ;

仿佛是一次挑战自然的挑衅，旨在得分；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] ,
for **it** **is** **only** **a** **philosopher** **here** **and** **there** **among** **them** , **I** **think** ,
为了 它 是 仅有的 一个 哲学家 这里 和 那里 之中 他们 , 我 思考 ,

我认为，他们当中只有零星几个哲学家而已。

[huː] [siːz] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [skɔːrd] [ɔːf][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,
who **sees** **that** **Nature** **is** **eager** **to** **be** **scored** **off** **in** **this** **fashion** ,
WHO 看到 那 自然 是 渴望的 到 是 得分 离开 在 这 时尚 ,

谁能看出大自然乐于以这种方式被击败呢?

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [iːt] [hɜːr; hər]['kaɪndli] [fruːts] .
being **anxious** **that** **some** **one** **should** **eat** **her** **kindly** **fruits** .
存在 焦虑的 那 一些 一 应该 吃 她 亲切地 水果 .

担心有人会吃掉她亲手种下的水果。

[wɪð; wɪθ][ˌserɪ'moʊniəl][æz; əz] [greɪv] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃər] [ɪt'self] ,
With **ceremonial** **as** **grave** **as** **that** **which** **is** **at** **work** **within** **the** **thresher** **itself** ,
和 仪式 作为 严重 作为 那 哪个 是 在 工作 之内 这 脱粒机 本身 ,

仪式庄严肃穆，如同脱粒机内部运转的机器一般。

[ðə; ði]['tæsks][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] .
the **tasks** **have** **been** **divided** .
这 任务 有 到过 分割 .

任务已分配完毕。

[æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , ['pɪtʃ.fɔː(r)k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stæk] , [stændz] — [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

At	the	root	of	all	things	,	pitchforking	from	the	stack	,	stands	—	the	farmer	,
在	这	根	的	全部	事物	,	干草叉	从	这	堆	,	站立	—	这	农民	,

['mʌstæʃt] ,

moustached	,
偎	,

万物之根，从柴堆中伸出干草叉，屹立不倒——那就是留着胡须的农夫。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['ʌpraɪt] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['joʊmənri] ? — ['dɪgnɪfaɪd][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd]

and	always	upright	was	he	not	in	the	Yeomanry	?	—	dignified	in	a	hard
和	总是	直立	曾是	他	不是	在	这	自耕农	?	—	凝重	在	一个	难的

[blæk] [hæt] , [noʊ]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

black	hat	,	no	waistcoat	,
黑色的	帽子	,	不	马甲	,

他在骑兵队时不是一直都很正直吗？——头戴黑色硬质军帽，不穿背心，显得十分庄重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [koʊt][soʊ] ['rægɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət]

and	his	working	coat	so	ragged	that	it	would	never	cling	to	him	but
和	他的	在职的	外套	所以	破烂不堪	那	它	会	绝不	黏着	到	他	但

[fɔːr; fər] [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] .

for	pure	affection	.
为了	纯的	感情	.

他的工作外套破烂不堪，若非出于热爱，根本不会贴在他身上。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɑːr; ər][faɪv] [mɔːr] [pɪtʃ] [fɔːks] ,

Between	him	and	the	body	of	the	machine	are	five	more	pitch	forks	,
之间	他	和	这	身体	的	这	机器	是	五	更多的	沥青	叉子	,

他和机器主体之间还有五把干草叉。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [peɪl] [flʌd] [ʌv; əv] [rɔː] [mə'tɪriəl] .

directing	the	pale	flood	of	raw	material	.
导演	这	苍白	洪水	的	生的	材料	.

引导着苍白的原材料洪流。

[ðer; ðər] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ɪz] [pʊr] [hɜːrd] , [stɪl] [soʊ][sæd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [lɔːs] ,

There	,	amongst	them	,	is	poor	Herd	,	still	so	sad	from	his	summer	loss	,
那里	,	在	他们	,	是	贫穷的	一群	,	仍然	所以	伤心	从	他的	夏天	损失	,

['plɑːdɪŋ] ['dɔːgɪdli] [ə'weɪ] .

plodding	doggedly	away	.
缓慢地	顽强地	离开	.

在那里，可怜的赫德也在其中，仍然沉浸在夏天失去亲人的悲痛中，顽强地向前走着。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [haʊ] ['terəb(ə)l][ɪz] [ðæt] [dʌm] [griːf] [wɪtʃ]

To	watch	him	even	now	makes	one	feel	how	terrible	is	that	dumb	grief	which
到	手表	他	甚至	现在	制作	一	感觉	如何	糟糕的	是	那	哑的	悲伤	哪个

[hæz; həz]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][moʊn] .

has	never	learned	to	moan	.
有	绝不	学习	到	呻吟	.

即使现在看着他，也会让人感受到那种从未学会哀叹的愚钝悲伤是多么可怕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [dʒɔːrdʒ] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['soʊbər] ;

And	there	is	George	Yeoford	,	almost	too	sober	;
和	那里	是	乔治	约福德	,	几乎	也	清醒	;

还有乔治·约福德，他显得过于严肃了；

[ænd; ənd] - [plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪtʃfɔːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌregju'lærəti] [ðæt] ['kænɑːt] [kwaɪt]

and	Murdon	plying	his	pitchfork	with	a	supernatural	regularity	that	cannot	quite
和	-	合奏	他的	叉	和	一个	超自然	规律性	那	不能	相当

[dɪm][hɪz; ɪz] [kwɪr] - [feɪs] [ʌv; əv][dɑːrk] ,

dim	his	queer	brigand's	face	of	dark	,
暗淡	他的	酷儿	-	脸	的	黑暗的	,

默顿挥舞着他的干草叉，动作之规律令人难以置信，却丝毫掩盖不了他那古怪强盗脸上的阴沉表情。

[sɔːft] [gluːm] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['hjuːmər] , [hɪz; ɪz] [sɔːft] , [dɑːrk] ['kɔːrdəˌrɔɪz] [ænd; ənd] ['bætərd] [hæt]

soft	gloom	shot	with	sudden	humours	,	his	soft	,	dark	corduroys	and	battered	hat
柔软的	愁云	射击	和	突然	体液	,	他的	柔软的	,	黑暗的	灯芯绒	和	伤痕累累	帽子

.

:

.

柔和的阴郁中夹杂着一丝幽默，他穿着柔软的深色灯芯绒裤子，戴着一顶破旧的帽子。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] ['stɑːps] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [hæt] , [waɪps] [hɪz; ɪz] ['kɔːrəgeɪtɪd] [braʊ] ['ʌndər]

Occasionally	he	stops	,	and	taking	off	that	hat	,	wipes	his	corrugated	brow	under
偶尔	他	停止	,	和	采取	离开	那	帽子	,	湿巾	他的	瓦楞	眉头	在下面

[blæk] [her] ,

black	hair	,
黑色的	头发	,

他偶尔会停下来，摘下帽子，用黑发擦了擦皱巴巴的额头。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌregju'lærəti] .

and	seems	to	brood	over	his	own	regularity	.
和	似乎	到	幼虫	超过	他的	自己的	规律性	.

他似乎对自己规律的作息感到忧虑。

[daʊn] [hɪr] , [tuː] , [wer] [aɪ] [stænd] , [iːtʃ] ['seprət] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θreʃər] [hæz; həz] [ɪts]

Down	here	,	too	,	where	I	stand	,	each	separate	function	of	the	thresher	has	its
向下	这里	,	也	,	在哪里	我	站立	,	每个	分离	功能	的	这	脱粒机	有	它是

[əˈpɔɪntɪd] [sleɪv] .

appointed	slave	.
任命	奴隶	.

在这里，在我站立的地方，脱粒机的每一个独立功能都有其指定的奴隶。

[hɪr] ['sɛdrɪk, 'siːdrɪk] [reɪks] [ðə; ði] [tʃæf] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃæf] - [ʃed]

Here	Cedric	rakes	the	chaff	pouring	from	the	side	down	into	the	chaff	-	shed
这里	塞德里克	耙子	这	糠	浇注	从	这	边	向下	进入	这	糠	-	棚

.

:

.

塞德里克用耙子将从侧面倾泻而下的谷壳耙进谷壳棚里。

['kɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [strɔː] [ðæt] [striːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θreʃər] ['baʊz, 'boʊz] ,

Carting	the	straw	that	streams	from	the	thresher	bows	,
搬运	这	稻草	那	溪流	从	这	脱粒机	弓	,

运送从脱粒机弓臂上倾泻而下的秸秆，

[ɑːr; ər] ['mɪʃəlˌmɔːr] [ænd; ənd] [nek] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [huː] ['kænɑːt] [riːd] ,

are	Michelmore	and	Neck	—	the	little	man	who	cannot	read	,
是	米歇尔莫尔	和	脖子	—	这	小的	男人	WHO	不能	读	,

是米歇尔莫尔和内克——那个不识字的小个子男人，

[bʌt; bət] [kæn; kən] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] ['hɑːrts] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaʊz] [tɪl] [ðeɪ] ['fɑːloʊ]

but	can	milk	and	whistle	the	hearts	out	of	his	cows	till	they	follow
但	能	牛奶	和	哨	这	心	出去	的	他的	牛	直到	他们	跟随

[hɪm; ɪm] [laɪk] [dɔːgz] .

him	like	dogs	.
他	喜欢	狗	.

但他能用各种方法哄骗牛，让它们像狗一样跟着他。

[æt; ət] [ðə; ði] - [stɜːrn] [ɪz] ['mɔːrɪs] , [ðə; ði] ['draɪvər] ,

At	the	thresher's	stern	is	Morris	,	the	driver	,
在	这	-	船尾	是	莫里斯	,	这	司机	,

在脱粒机的尾部是驾驶员莫里斯，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌtər] [rɪˌlaɪə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] ['reidieits] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ,

selected	because	of	that	utter	reliability	which	radiates	from	his	broad	,
已选	因为	的	那	说出	可靠性	哪个	辐射	从	他的	广阔	,

['hænsəm] [feɪs] .

handsome	face	.
英俊的	脸	.

之所以被选中，是因为他那张宽阔英俊的脸上散发着十足的可靠性。

[hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪz][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['sækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θri:] [kaɪndz][ʌv; əv][greɪn][fɔ:r; fər]['evər]

His	part	is	to	attend	the	sacking	of	the	three	kinds	of	grain	for	ever
他的	部分	是	到	出席	这	解雇	的	这	三	种类	的	粮食	为了	曾经

['sɪvɪŋ] [aʊt] .

sieving	out	.
筛分	出去	.

他的职责是负责将三种谷物装袋，以便不断地进行筛分。

[hi:; hi] ['mə:məz] : " ['bɪzi] [wɜ:rk] , [sɜ:r] !

He	murmurs	:	"	Busy	work	,	sir	!
他	低语	:	"	忙碌的	工作	,	先生	!

他低声说道："先生，这是在做无用功！"

" [ænd; ənd]['əupənz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [haʊ] " [ðə; ðɪ] [mə'ʃi:nəri] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

"	and	opens	a	little	door	to	show	me	how	"	the	machinery	does	it	all	,
"	和	打开	一个	小的	门	到	展示	我	如何	"	这	机械	做	它	全部	,

然后打开一扇小门，向我展示"机器是如何完成这一切的"。

" ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [sæk] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][sʌm; səm] [strɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] .

"	holding	a	sack	between	his	knees	and	some	string	in	his	white	teeth	.
"	保持	一个	解雇	之间	他的	膝盖	和	一些	细绳	在	他的	白色的	牙齿	.

他双膝间夹着一个麻袋，白牙间叼着一根绳子。

[ðen] [ə'weɪ] [goʊz][ðə; ðɪ] [sæk] — [fɔ:r] ['bʊʃəlz] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [paʊndz] [ʌv; əv] "

Then	away	goes	the	sack	—	four	bushels	,	one	hundred	and	sixty	pounds	of	"
然后	离开	去	这	解雇	—	四	蒲式耳	,	一	百	和	六十	磅	的	"

-

genuines	,
-	,

然后麻袋就被拿走了——四蒲式耳，一百六十磅"真货"，

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ɔ:r] [si:d] " — [wi:ld] [baɪ]['sɛdrɪk, 'si:drɪk][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɑ:li] [θɪŋ] ,

seconds	,	or	seed	"	—	wheeled	by	Cedric	on	a	little	trolley	thing	,
秒	,	或者	种子	"	—	带轮子的	经过	塞德里克	在	一个	小的	手推车	事物	,

秒，或者种子"——由塞德里克用小推车推着走，

[tu:; tə] [wer] [dʒɔ:rdʒ] - [ðə; ðɪ] - [gɔ:l] [ɔ:r]['dʒɪm] - [ðə; ðɪ] - ['ɜ:rli] - ['sæksn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:]

to	where	George	-	the	-	Gaul	or	Jim	-	the	-	Early	-	Saxon	is	waiting	to	bear	it
到	在哪里	乔治	-	这	-	高卢	或者	吉姆	-	这	-	早期的	-	撒克逊	是	等待	到	熊	它

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp][ðə; ðɪ][stoʊn] [steps] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][kɔ:rn] - ['tʃeɪmbər] .

on	his	back	up	the	stone	steps	into	the	corn	-	chamber	.
在	他的	后退	向上	这	石头	步骤	进入	这	玉米	-	房间	.

乔治高卢人或吉姆早期撒克逊人正等着把它背在背上，沿着石阶走上粮仓。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ; [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜ:rn] [ʌv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd]

It	has	been	raining	in	the	night	;	the	ground	is	a	churn	of	straw	and
它	有	到过	下雨	在	这	夜晚	;	这	地面	是	一个	搅动	的	稻草	和

[mʌd] ,

mud	,
泥	,

夜里下了雨；地面上满是稻草和泥浆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [stɪl] [drɪp] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌnlaɪt] , [ə; eɪ] [swiːt] [er] ,

and	the	trees	still	drip	;	but	now	there	is	sunlight	,	a	sweet	air	,
和	这	树木	仍然	滴	；	但	现在	那里	是	阳光	，	一个	甜的	空气	，

树上依然滴着水；但现在有了阳光，空气也清新了。

[ænd; ənd] [klɪr] [skaɪ] , [waɪn] - ['kʌlərd] [θruː] [ðə; ði] [red] , ['neɪkɪd] , - [tɪpt] [wɪð; wɪθ]

and	clear	sky	,	wine	-	coloured	through	the	red	,	naked	,	beechtwigs	tipped	with
和	清除	天空	，	葡萄酒	-	有色	通过	这	红色的	,	裸	,	-	倾斜	和

[waɪt] [ʌn'taɪmli] [bʌdz] .

white	untimely	buds	.
白色的	不合时宜	花蕾	.

晴朗的天空，透过红色的、光秃秃的山毛榉树枝，映照出酒红色的光芒，树枝顶端冒出了不合时宜的白色花蕾。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [leɪt] ['ɔːtəm] [deɪ] , [soʊ] [stɪl] ,

Nothing	can	be	more	lovely	than	this	late	autumn	day	,	so	still	,
没有什么	能	是	更多的	迷人的	比	这	晚的	秋天	天	，	所以	仍然	，

没有什么比这深秋的宁静日子更美好了。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['tɪni] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv]

save	for	the	droning	of	the	thresher	and	the	constant	tinny	chuckle	of
节省	为了	这	无人机	的	这	脱粒机	和	这	持续的	锡制的	轻笑	的

[ðə; ði] [greɪ] ,

the	grey	,
这	灰色的	，

除了脱粒机的嗡嗡声和灰鸭持续不断的刺耳笑声之外，

[θɪn] - ['hedɪd] ['gɪni] - [faʊl] , ['drɪvn] [baɪ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['juːʒuəl] [hɔːnts] .

thin	-	headed	Guinea	-	fowl	,	driven	by	this	business	away	from	their	usual	haunts	.
薄的	-	标题	几内亚	-	鸡	，	驱动	经过	这	商业	离开	从	他们的	通常	闹鬼的地方	.

受此影响，一些头细长的珍珠鸡离开了它们通常栖息的地方。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʊd] [kʌm] [bɪ'gɪnz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

And	soon	the	feeling	that	I	knew	would	come	begins	creeping	over	me	,
和	很快	这	感觉	那	我	知道	会	来	开始	爬行	超过	我	，

很快，那种我预料之中的感觉开始悄然袭来。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sænəti][ɪn] [ðɪs] ['nevər] - ['siːsɪŋ] [hɑːr'moʊniəs] ['leɪbər]

the	sense	of	an	extraordinary	sanity	in	this	never	-	ceasing	harmonious	labour
这	感觉	的	一个	非凡的	理智	在	这	绝不	-	停止	和谐	劳动

[pər'suːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [er] ['feɪntli] ['pɜːrfjuːmd][wɪð; wɪθ] [wʊd] - [smoʊk] ,

pursued	in	the	autumn	air	faintly	perfumed	with	wood	-	smoke	,
追击	在	这	秋天	空气	淡淡的	香	和	木头	-	抽烟	，

在秋日空气中淡淡的木柴烟味中，人们不停地进行着和谐的劳动，这种劳动给人一种非凡的清醒感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [tʃæf] , [ænd; ənd] [wɪf] [frʌm; frəm] [ðæt] [blæk] ['pʌfɪŋ] - ['bɪli] ;

with	the	scent	of	chaff	,	and	whiffs	from	that	black	puffing	-	Billy	;
和	这	香味	的	糠	，	和	嗅觉	从	那	黑色的	抽气	-	比利	；

带着谷壳的气味，还有那辆黑色喷气式飞机的气味；

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [kliːn] [tɔɪl] — [nɑːt] [tuː] [hɑːrd][bʌt; bət][hɑːrd]

the	sense	that	there	is	nothing	between	this	clean	toil	—	not	too	hard	but	hard
这	感觉	那	那里	是	没有什么	之间	这	干净的	辛劳	—	不是	也	难的	但	难的

[ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [kliːn] [rɪ'zʌlts] ;

enough	—	and	the	clean	consumption	of	its	clean	results	;
足够的	—	和	这	干净的	消耗	的	它是	干净的	结果	；

人们感觉，这种干净的劳动（不太辛苦，但又足够辛苦）与干净地享用其干净的成果之间没有任何隔阂；

[ðə; ði] [sens] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [ɪk'sept] [maɪ'self][ɪz][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [haʊ] [seɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz]

the	sense	that	nobody	except	myself	is	in	the	least	conscious	of	how	sane	it	all	is
这	感觉	那	无人	除了	我	是	在	这	至少	有意识的	的	如何	理智	它	全部	是

.

:

.

感觉除了我自己，没有人意识到这一切是多么的理智。

[ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ði:z] [seɪn] [wʌnz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:əl] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] ,

The	brains	of	these	sane	ones	are	all	too	busy	with	the	real	affairs	of	life	,
这	大脑	的	这些	理智	一个	是	全部	也	忙碌的	和	这	真实的	事务	的	生活	,

这些头脑清醒的人，他们的脑子都忙于处理生活中的真正事务了。

[ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['weɪdʒɪz] , [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪnər] , [sʌm; səm][gɜ:rl] , [sʌm; səm]

the	disposition	of	their	wages	,	anticipation	of	dinner	,	some	girl	,	some
这	处置	的	他们的	工资	,	预期	的	晚餐	,	一些	女孩	,	一些

['dʒʌŋkitiŋ] , [sʌm; səm]['weɪdʒər] ,

junketing	,	some	wager	,
公款旅游	,	一些	赌注	,

他们如何支配自己的工资，期待晚餐，某个女孩，某些旅行，某些赌注，

[ðə; ði][læst]['raɪf(ə)l] [mætʃ] , [ænd; ənd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['rɪðmɪk]

the	last	rifle	match	,	and	,	more	than	all	,	with	that	pleasant	rhythmic
这	最后的	步枪	匹配	,	和	,	更多的	比	全部	,	和	那	令人愉快的	节奏

['nʌθɪŋnəs] ,

nothingness	,
虚无	,

最后一场步枪比赛，尤其是那令人愉悦的、有节奏的虚无感，

[kəm'pænjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [swɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ʌv; əv] ['mʌslz] ,

companion	of	the	busy	swing	and	play	of	muscles	,
伴侣	的	这	忙碌的	摇摆	和	玩	的	肌肉	,

伴随肌肉的剧烈摆动和运动，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] [steɪts] [ɪz] ['si:krətli] [moʊst][ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][laɪf][ɪt'self]

which	of	all	states	is	secretly	most	akin	to	the	deep	unconsciousness	of	life	itself
哪个	的	全部	各州	是	偷偷	最多	类似的	到	这	深的	无意识	的	生活	本身

.

:

.

在所有状态中，哪一种状态在本质上最接近生命本身的深层无意识?

[ðʌs] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [fri:] [er] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði][hɜ:rt][ʌv; əv] [nʌn] ,

Thus	to	work	in	the	free	air	for	the	good	of	all	and	the	hurt	of	none	,
因此	到	工作	在	这	自由的	空气	为了	这	好的	的	全部	和	这	伤害	的	没有任何	,

因此，为了所有人的利益，为了任何人的伤害，在自由的空气中工作。

[wɪ'ðaʊt] ['wɜ:ri] [ɔ:r][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['ækrɪmoʊni] — ['ʃʊrli] [noʊ] [feɪz] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf][soʊ]

without	worry	or	the	breath	of	acrimony	—	surely	no	phase	of	human	life	so
没有	担心	或者	这	气息	的	尖刻	—	一定	不	阶段	的	人类	生活	所以

['nɪrz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['tru:li]['sivilaizd] [kə'mju:nəti] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv] [bi:z] .

nears	the	life	of	the	truly	civilised	community	—	the	life	of	a	hive	of	bees	.
临近	这	生活	的	这	真的	文明	社区	—	这	生活	的	一个	蜂巢	的	蜜蜂	.

没有忧虑，没有怨恨——人类生活的任何阶段肯定都比不上蜂巢中蜜蜂的生活，更接近真正文明社会的生活。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['wɜ:rkɪŋ] [soʊ] ['seɪnli] — [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['mɔ:rɪs] ,

Not	one	of	these	working	so	sanely	—	unless	it	be	Morris	,
不是	一	的	这些	在职的	所以	理智地	—	除非	它	是	莫里斯	,

这些人里没有一个能如此理智地工作——除非是莫里斯。

[huː] [wɪl] [spend] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [sʌm; səm] [haɪ] [rɑːk] [dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] ['sʌnlaɪt]

who	will	spend	his	Sunday	afternoon	on	some	high	rock	just	watching	sunlight
WHO	将要	花费	他的	星期日	下午	在	一些	高的	岩石	只是	观看	阳光

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['drɪftɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊəz] — [nɑːt] [wʌn] ,

and	shadow	drifting	on	the	moors	—	not	one	,
和	阴影	漂流	在	这	沼泽地	—	不是	一	,

谁会选择在周日下午坐在某个高高的岩石上，静静地看着阳光和阴影在荒原上飘动——没有一个人会这样做。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [dɪ'strɔːt] [baɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sænəti] ,

I	think	,	is	distraught	by	perception	of	his	own	sanity	,
我	思考	,	是	心烦意乱	经过	洞察力	的	他的	自己的	理智	,

我认为，他因为怀疑自己的精神状态而感到痛苦。

[baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] ['hɑːrməni] ,

by	knowledge	of	how	near	he	is	to	Harmony	,
经过	知识	的	如何	靠近	他	是	到	和谐	,

因为他知道自己离和谐有多近，

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [baɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,

not	even	by	appreciation	of	the	still	radiance	of	this	day	,
不是	甚至	经过	欣赏	的	这	仍然	辐射	的	这	天	,

甚至不是通过欣赏这静谧的日光，

[ɔːr] [ɪts] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [faɪn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

or	its	innumerable	fine	shades	of	colour	.
或者	它是	无数	美好的	色调	的	颜色	.

或其无数种优美的色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [noʊ] ['muːdi] ['kɑːnʃəsnəs] — [ɔːl] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wɪl] [end] [ɪn] [sliːp] .

It	is	all	work	,	and	no	moody	consciousness	—	all	work	,	and	will	end	in	sleep	.
它	是	全部	工作	,	和	不	情绪化	意识	—	全部	工作	,	和	将要	结尾	在	睡觉	.

全是工作，没有一丝情绪波动——全是工作，最后以睡眠结束。

[aɪ] [liːv] [ðem; ðəm] [suːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] " [kɔːrn]

I	leave	them	soon	,	and	make	my	way	up	the	stone	steps	to	the	"	corn
我	离开	他们	很快	,	和	制作	我的	方式	向上	这	石头	步骤	到	这	"	玉米

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

我很快离开了他们，沿着石阶走向“谷物室”。

" [wer] [træŋ'kwɪləti] [ɪz] [kraʊnd] .

"	where	tranquillity	is	crowned	.
"	在哪里	宁静	是	加冕	.

“宁静至上。”

[ɪn] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ruːm] [ðə; ði] [kɔːrn] [laɪz] [ɪn] [drɪfts] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] , [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] [fiːt]

In	the	whitewashed	room	the	corn	lies	in	drifts	and	ridges	,	three	to	four	feet
在	这	粉刷过的	房间	这	玉米	谎言	在	漂移	和	山脊	,	三	到	四	脚

[diːp] ,

deep	,
深的	,

在粉刷成白色的房间里，玉米堆积成垛，厚达三到四英尺。

[ɔːl] ['sɪlvəri] - [dʌn] , [laɪk] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [sænd] ['dezərt] , ['laɪfləs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .

all	silvery	-	dun	,	like	some	remote	sand	desert	,	lifeless	beneath	the	moon	.
全部	银色	-	逼债	,	喜欢	一些	偏僻的	沙	沙漠	,	无生命	下面	这	月亮	.

一片银灰色，像某个偏远的沙漠，在月光下死寂一片。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sæks] ,

Here	it	lies	,	and	into	it	,	staggering	under	the	sacks	,
这里	它	谎言	,	和	进入	它	,	令人震惊	在下面	这	麻袋	,

它就躺在这里，我踉跄着跌入其中，被麻袋压得喘不过气来。

[dʒɔːrdʒ] - [ðə; ði] - [gɔːl] [ænd; ənd]['dʒɪm] - [ðə; ði] - ['ɜːrli] ['sæksn][træmp][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] , [spɪl]

George	-	the	-	Gaul	and	Jim	-	the	-	Early	Saxon	tramp	up	to	their	knees	,	spill
乔治	-	这	-	高卢	和	吉姆	-	这	-	早期的	撒克逊	流浪汉	向上	到	他们的	膝盖	,	洒

[ðə; ði] [sæks] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

the	sacks	over	their	heads	,
这	麻袋	超过	他们的	头部	,

高卢人乔治和早期撒克逊人吉姆蹚水淹到膝盖，把麻袋倒在头上。

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [wer] [ðer; ðər] [fiːt] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sɜːrfɪs]

and	out	again	;	and	above	where	their	feet	have	plunged	the	patient	surface
和	出去	再次	;	和	多于	在哪里	他们的	脚	有	暴跌	这	病人	表面

[kləuziz] [ə'gen] , [smuːð] .

closes	again	,	smooth	.
关闭	再次	,	光滑的	.

然后又出来了；在他们的脚踩进去的地方，病人的表面再次闭合，光滑。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][stænd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['sɪlvəri] [kɔːrn][drɪft] ,

And	as	I	stand	there	in	the	doorway	,	looking	at	that	silvery	corn	drift	,
和	作为	我	站立	那里	在	这	门口	,	寻找	在	那	银色	玉米	漂移	,

当我站在门口，望着那片银色的玉米穗时，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] , [frʌm; frəm] [siːd] [soʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['sɪvɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs]

I	think	of	the	whole	process	,	from	seed	sown	to	the	last	sieving	into	this
我	思考	的	这	所有的	过程	,	从	种子	播种	到	这	最后的	筛分	进入	这

['trænkwɪl] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

tranquil	resting	-	place	.
宁静	休息	-	地方	.

我想起了整个过程，从播种到最后筛选，最终来到这片宁静的安息之地。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] , ['dɔːgɪd] ['plaʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krəuz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

I	think	of	the	slow	,	dogged	ploughman	,	with	the	crows	above	him	on	the
我	思考	的	这	慢的	,	顽强	耕夫	,	和	这	乌鸦	多于	他	在	这

[wɪnd] ;

wind	;
风	;

我想起那位行动缓慢、意志坚定的农夫，乌鸦在风中飞翔，盘旋在他头顶；

[ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrm] , [dɑːrk][ʌp] [ə'genst] [greɪ] [skaɪ][ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [fiːld] .

of	the	swing	of	the	sower's	arm	,	dark	up	against	grey	sky	on	the	steep	field	.
的	这	摇摆	的	这	-	手臂	,	黑暗的	向上	反对	灰色的	天空	在	这	陡	场地	.

播种者手臂的摆动，在陡峭的田野上，与灰蒙蒙的天空形成鲜明的对比。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːd] [snʌg] - ['bʌrəuɪŋ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ɪts] [mɪ'stɪriəs] [fər'ment]

I	think	of	the	seed	snug	-	burrowing	for	safety	,	and	its	mysterious	ferment
我	思考	的	这	种子	舒适	-	掘穴	为了	安全	,	和	它是	神秘	发酵

['ʌndər][ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] [reɪn] ,

under	the	warm	Spring	rain	,
在下面	这	温暖的	春天	雨	,

我想起了种子为了安全而蜷缩在土里，以及它在温暖的春雨下神秘的发酵过程。

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [ʃuːts] ['teɪpərɪŋ] [ʌp][soʊ] ['ʃaɪli] [tɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst][sʌn] ,

of	the	soft	green	shoots	tapering	up	so	shyly	toward	the	first	sun	,
的	这	柔软的	绿色的	芽	逐渐变细	向上	所以	害羞地	朝向	这	第一的	太阳	,

嫩绿的嫩芽羞涩地向上伸展，朝着第一缕阳光生长。

[ænd; ənd] ['hɑːrdnɪŋ] [ɪn] [er] [tuː; tə] [θɪn] ['waɪəri] [stɔːk] .

and	hardening	in	air	to	thin	wiry	stalk	.
和	硬化	在	空气	到	薄的	细长的	茎	.

在空气中硬化成细长的丝状茎。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'nu:mərəbəl] ['taɪni] [bi:sts] [ðæt] [hæv; həv]['dʒæŋgld][ɪn] [ðæt] [peɪl] ['fɔ:rɪst] ;

I	think	of	the	unnumerable	tiny	beasts	that	have	jangled	in	that	pale	forest	;
我	思考	的	这	数不胜数	微小的	野兽	那	有	叮当作响	在	那	苍白	森林	;

我想起了那片苍白森林里无数叮当作响的小动物;

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [blu:] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv] ['bʌtərflaɪ] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['hʌvər] [ɑ:n]

of	the	winged	blue	jewels	of	butterfly	risen	from	it	to	hover	on
的	这	有翅膀的	蓝色的	珠宝	的	蝴蝶	升起	从	它	到	徘徊	在

[ðə; ði][waɪld] - ['rʌslɪŋ] [bleɪdz] ;

the	wild	-	rustling	blades	;
这	荒野	-	沙沙声	刀片	;

蝴蝶的蓝色翅膀如同宝石般从树梢升起，盘旋在沙沙作响的树叶上;

[ʌv; əv] [ðæt] [kən'tɪnjuəl]['mju:zɪk] [pleɪd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][wɪnd] ;

of	that	continual	music	played	there	by	the	wind	;
的	那	持续的	音乐	玩	那里	经过	这	风	;

那里风吹奏出的不绝于耳的音乐;

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkəri] [ænd; ənd] ['pɑ:pi] ['flaʊərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪts] [laɪts] - [oʊ] - [lʌv] ,

of	the	chicory	and	poppy	flowers	that	have	been	its	lights	-	o	'	love	,
的	这	菊苣	和	罂粟	花朵	那	有	到过	它是	灯	-	o	-	爱	,

菊苣和罂粟花一直是它爱的源泉，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['tɔ:ni] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,

as	it	grew	tawny	and	full	of	life	,
作为	它	生长	黄褐色	和	满的	的	生活	,

随着它颜色变黄，充满活力，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ɪts][kæp'tɪvəti] .

before	the	appointed	date	when	it	should	return	to	its	captivity	.
前	这	任命	日期	什么时候	它	应该	返回	到	它是	囚禁	.

在指定日期之前，它应该被送回囚禁地。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [sloʊ] - ['trævəlɪŋ] [hʌm] [ænd; ənd] [swɪʃ] [wɪtʃ] [leɪd][ˌaɪ 'ti:] [loʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]

I	think	of	that	slow	-	travelling	hum	and	swish	which	laid	it	low	,	of	the
我	思考	的	那	慢的	-	旅行	哼	和	嗖嗖	哪个	铺设	它	低的	,	的	这

['gæðərɪŋ] [tu:; tə] [stæk] ,

gathering	to	stack	,
采集	到	堆	,

我想起了那缓慢移动的嗡嗡声和沙沙声，它把它压低了，想起了聚集起来堆叠的人群。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['weɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ænd; ənd][drɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [tri:z] ,

and	the	long	waiting	under	the	rustle	and	drip	of	the	sheltering	trees	,
和	这	长的	等待	在下面	这	沙沙	和	滴	的	这	庇护所	树木	,

在遮荫树的沙沙声和滴水声中，漫长地等待着。

[ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [hu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃər] [blu:] ,

until	yesterday	the	hoot	of	the	thresher	blew	,
直到	昨天	这	叱	的	这	脱粒机	吹	,

直到昨天，脱粒机的轰鸣声还在响起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'gæn][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] [dʌn] ['sɪlvəri] [pi:s] .

and	there	began	the	falling	into	this	dun	silvery	peace	.
和	那里	开始	这	坠落	进入	这	逼债	银色	和平	.

于是，一切开始陷入这种暗淡的银色平静之中。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [laɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [sʌn] ['nærəʊli] ['fɪltərɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

Here	it	will	lie	with	the	pale	sun	narrowly	filtering	in	on	it	,
这里	它	将要	说谎	和	这	苍白	太阳	勉强	过滤	在	在	它	,

它将静静地躺在那里，沐浴在斑驳的阳光中。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðə; ði][peɪl] [muːn] , [tɪl] ['sloʊli] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stoʊlən][ə'weɪ] ,

and	by	night	the	pale	moon	,	till	slowly	,	week	by	week	,	it	is	stolen	away	,
和	经过	夜晚	这	苍白	月亮	,	直到	缓慢地	,	星期	经过	星期	,	它	是	被盗	离开	,

夜幕降临，苍白的月亮渐渐消失，一周又一周，最终被悄然夺走。

[ænd; ənd][ɪts] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [drɪfts] [sɪŋk][ænd; ənd][sɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [hæv; həv] ['iːtn]

and	its	ridges	and	drifts	sink	and	sink	,	and	the	beasts	have	eaten
和	它是	山脊	和	漂移	下沉	和	下沉	,	和	这	野兽	有	吃

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ... .

it	all	...	.
它	全部	...	.

山脊和雪堆不断下沉，野兽们把它们全都吃光了.....

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] , [aɪ][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .

When	the	dusk	is	falling	,	I	go	out	to	them	again	.
什么时候	这	黄昏	是	坠落	,	我	去	出去	到	他们	再次	.

黄昏降临时，我又出去见他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [naʊ] ; [ðə; ði] [tʃæf] [ɪn][ðə; ði] [tʃæf] - [ʃed] [ɪz] ['maʊntɪŋ] ['hɪlək] -

They	have	nearly	finished	now	;	the	chaff	in	the	chaff	-	shed	is	mounting	hillock	-
他们	有	几乎	完成的	现在	;	这	糠	在	这	糠	-	棚	是	安装	岗	-

[haɪ] ;

high	;
高的	;

他们现在几乎完成了；谷仓里的谷壳堆积如山；

['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑːrli] [stæk] [rɪ'meɪnz] [ʌn'θrɛʃt] .

only	the	little	barley	stack	remains	unthreshed	.
仅有的	这	小的	大麦	堆	遗迹	未脱粒的	.

只剩下最后一小堆大麦还没脱粒。

['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] - [ðə; ði] - [gɔːl] [ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][tuː; tə] [gɪv] [drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['taɪərd]

Mrs	.	George	-	the	-	Gaul	is	standing	with	a	jug	to	give	drink	to	the	tired
太太	.	乔治	-	这	-	高卢	是	常设	和	一个	水壶	到	给	喝	到	这	疲劳的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

高卢人乔治夫人正拿着水罐站在那里，给疲惫的人们送水。

[sʌm; səm][stɑːrz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['netɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] ; [ðə; ði] ['gɪni] - [faʊl]

Some	stars	are	already	netted	in	the	branches	of	the	pines	;	the	Guinea	-	fowl
一些	明星	是	已经	网	在	这	分支	的	这	松树	;	这	几内亚	-	鸡

[ɑːr; ər]['saɪlənt] .

are	silent	.
是	沉默的	.

有些星星已被松树枝上的网子困住；珍珠鸡也保持沉默。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] ['θreʃər] [hʌmz] [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] [frʌm; frəm] [θriː] [saɪdz] [ðə; ði]

But	still	the	harmonious	thresher	hums	and	showers	from	three	sides	the
但	仍然	这	和谐	脱粒机	嗡嗡声	和	淋浴	从	三	侧面	这

[strɔː] ,

straw	,
稻草	,

但是，脱粒机依然发出和谐的嗡嗡声，从三面八方洒下稻草。

[ðə; ði] [tʃæf] , [ðə; ði][kɔːrn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][men][fɔːrk] , [ænd; ənd] [reɪk] , [ænd; ənd][kɑːrt] , [ænd; ənd]

the	chaff	,	the	corn	;	and	the	men	fork	,	and	rake	,	and	cart	,	and
这	糠	,	这	玉米	;	和	这	男人	叉	,	和	耙	,	和	大车	,	和

['kæri] ,

carry	,
携带	,

谷壳，玉米；男人们用叉子、耙子、车和搬运，

[sliːp] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌslz] , ['saɪləns][ɑːn][ðer; ðər] [tʌŋz] ,
sleep growing in their muscles , silence on their tongues ,
睡觉 生长 在 他们的 肌肉 , 沉默 在 他们的 舌头 ,

睡意在他们的肌肉中蔓延，沉默在他们的舌尖消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] ['nɪrli] ['endɪd] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] .
and the tranquillity of the long day nearly ended in their souls .
和 这 宁静 的 这 长的 天 几乎 结束 在 他们的 灵魂 .

漫长一天的宁静几乎在他们心中消逝殆尽。

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][dɑːrk] . - .
They will go on till it is quite dark . 1911 .
他们 将要 去 在 直到 它 是 相当 黑暗的 . - .

他们会一直工作到天黑为止。1911年

[ðæt] [oʊld] - [taɪm] [pleɪs]
THAT OLD - TIME PLACE
那 老的 - 时间 地方

那个老地方

" [jes] , [sə] — [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [ðæt] [oʊld] - [taɪm] [pleɪs] !
" Yes , suh — here we are at that old - time place !
" 是的 , 苏 — 这里 我们 是 在 那 老的 - 时间 地方 !

“是的，先生——我们又回到了那个老地方！”

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dɑːrk]['draɪvər] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][vɪk'tɔːriə]['dʒentli] .
" And our dark driver drew up his little victoria gently .
" 和 我们的 黑暗的 司机 画 向上 他的 小的 维多利亚 轻轻地 .

“我们那位肤色黝黑的司机轻轻地拉着他的小维多利亚轿车驶了过来。”

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm] , ['kævərnəs] , ['ruːɪnd] [haʊs] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz]
Through the open doorway , into a dim , cavernous , ruined house of New Orleans
通过 这 打开 门口 , 进入 一个 暗淡 , 洞穴状的 , 毁坏 房子 的 新的 奥尔良
[wiː; wi] [pæst] .
we passed .
我们 通过了 .

我们穿过敞开的门口，进入了新奥尔良一栋昏暗、空旷、破败的房屋。

[ðə; ði] ['mɪldu:] [ænd; ənd][dɜːrt] , [ðə; ði][dɑːrk] [dɪ'nuːdid] ['dæŋknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['hɑːst(ə)l] ,
The mildew and dirt , the dark denuded dankness of that old hostel ,
这 霉菌 和 污垢 , 这 黑暗的 赤裸裸的 潮湿 的 那 老的 旅馆 ,

那间老旧旅馆里，霉迹斑斑，污秽不堪，阴暗潮湿。

['rɔtiŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][dæmp][ænd; ənd][taɪm] !
rotting down with damp and time !
腐烂 向下 和 潮湿 和 时间 !

因潮湿和时间的侵蚀而腐烂！

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] , [ðə; ði][tɔːl] , [θɪn] , [greɪ] - ['herd] [deɪm] ,
And our guide , the tall , thin , grey - haired dame ,
和 我们的 指导 , 这 高的 , 薄的 , 灰色的 - 头发 贵妇人 ,

还有我们的向导，那位身材高挑、纤瘦、头发花白的女士，

[huː] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['neɪtɪv] [iːz] [ænd; ənd] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs]
who came forward with such native ease and moved before us , touching this
WHO 来了 向前 和 这样的 本国的 舒适 和 已搬 前 我们 , 接触 这
['fʌŋgəs] [wɔːl] ,
fungused wall ,
真菌 墙 ,

他们如此自然地走上前来，走到我们面前，触摸着这面长满霉菌的墙壁。

[ðæt] ['rʌstɪŋ] ['sterweɪ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [noʊ][wʌn][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] ,

that	rusting	stairway	,	and	telling	,	as	it	were	,	no	one	in	her	soft	,
那	生锈	楼梯	,	和	讲述	,	作为	它	是	,	不	一	在	她	柔软的	,

那锈迹斑斑的楼梯，仿佛在诉说着，在她柔软的……中，无人知晓。

[sloʊ] [spiːtʃ] , [θɪŋz] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] — [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['fɪgjər] !

slow	speech	,	things	that	any	one	could	see	—	what	a	strange	and	fitting	figure	!
慢的	演讲	,	事物	那	任何	一	可以	看	—	什么	一个	奇怪的	和	配件	数字	!

说话慢条斯理，做着任何人都能看到的事——多么奇怪又贴切的人物啊！

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['uːzɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [oʊld] ['kriːtʃər]

Before	the	smell	of	the	deserted	,	oozing	rooms	,	before	that	old	creature
前	这	闻	的	这	荒凉的	,	渗出	房间	,	前	那	老的	生物

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

leading	us	on	and	on	,
领导	我们	在	和	在	,

在荒凉潮湿的房间里弥漫着恶臭之前，在那个老家伙引领我们不断前行之前，

['neglɪdʒənt][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi]

negligent	of	all	our	questions	,	and	talking	to	the	air	,	as	though	we
疏忽	的	全部	我们的	问题	,	和	说	到	这	空气	,	作为	尽管	我们

[wɜːr; wər][nɑːt] ,

were	not	,
是	不是	,

他们对我们的所有问题都置之不理，自言自语，仿佛我们根本不存在一样。

[wiː; wi] [felt] [sʌtʃ] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [wiː; wi] [suːn] [meɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['freʃnəs]

we	felt	such	discomfort	that	we	soon	made	to	go	out	again	into	such	freshness
我们	毛毡	这样的	不适	那	我们	很快	制成	到	去	出去	再次	进入	这样的	新鲜

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv]['dɪzməl] [hiːt] .

as	there	was	on	that	day	of	dismal	heat	.
作为	那里	曾是	在	那	天	的	惨淡	热	.

我们感到非常不舒服，所以很快就决定再次外出，享受这难得的清凉，尽管那天天气酷热难耐。

[ðen] ['riːəˌlaɪzɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['aʊər; ɑːr][oʊld] [gaɪd] [tɜːrnd] ;

Then	realising	,	it	seemed	,	that	she	was	losing	us	,	our	old	guide	turned	;
然后	意识到	,	它	似乎	,	那	她	曾是	输	我们	,	我们的	老的	指导	转向	;

然后，似乎意识到自己快要把我们甩掉了，我们的老向导转过身去；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['lʊkɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt]

for	the	first	time	looking	in	our	faces	,	she	smiled	,	and	said	in	her	sweet
为了	这	第一的	时间	寻找	在	我们的	面孔	,	她	微笑	,	和	说	在	她	甜的

,

,

,

她第一次正视着我们的脸，笑了，用甜美的声音说道：

[wiːk] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪnət] [lɔːŋ] [ʌn'pleɪd] [ɑːn] :

weak	voice	,	like	the	sound	from	the	strings	of	a	spinet	long	unplayed	on	:
虚弱的	嗓音	,	喜欢	这	声音	从	这	字符串	的	一个	小型立式钢琴	长的	未播放	在	:

声音微弱，如同久未弹奏的小型钢琴琴弦发出的声音：

" [dɑːn] - [juː; jʊ] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][doʊm] - [ruːm] : [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [raɪt]

"	Don	'	you	wahnd	to	see	the	dome	-	room	:	an	'	all	the	other	rooms	right
"	大学教师	-	你	-	到	看	这	穹顶	-	房间	:	一个	-	全部	这	其他	房间	正确的

[hɪr] ,

here	,
这里	,

"你想看看穹顶房间吗？还有这里所有其他的房间？"

[ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] - [taɪm] [pleɪs] ?
of **this** **old** **-** **time** **place** **?**
的 这 老的 - 时间 地方 ?

这个古老地方的?

" [ə'gen] [ðoʊz] [wɜːrdz] !
" **Again** **those** **words** **!**
" 再次 那些 字 !

“又是这些话！”

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['hɑːrts] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] .
We **had** **not** **the** **hearts** **to** **disappoint** **her** **.**
我们 有 不是 这 心 到 辜负 她 .

我们实在不忍心让她失望。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
And **as** **we** **followed** **on** **and** **on** **,**
和 作为 我们 随后 在 和 在 ,

于是我们继续前行，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][ruːmz; rʊmz] [wer] [ðə; ði] [blæk] ['piːlɪŋ] ['pepərz] [hʌŋ]
along **the** **mouldering** **corridors** **and** **rooms** **where** **the** **black** **peeling** **papers** **hung**
沿着 这 模压 走廊 和 房间 在哪里 这 黑色的 剥落 文件 悬挂
[laɪk] [s'tæləktaɪts] ,
like **stalactites** **,**
喜欢 钟乳石 ,

沿着那些破败不堪的走廊和房间，黑色的剥落纸张像钟乳石一样悬挂着，

[ðə; ði] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] ['grædʒuəli] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
the **dominance** **of** **our** **senses** **gradually** **dropped** **from** **us** **,**
这 支配地位 的 我们的 感官 逐步地 掉落 从 我们 ,

我们的感官主导地位逐渐下降，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][soʊlz][wiː; wi] [sɔː] [ɪts][soʊl] — [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] - [taɪm] [pleɪs] ;
and **with** **our** **souls** **we** **saw** **its** **soul** **—** **the** **soul** **of** **this** **old** **-** **time** **place** **;**
和 和 我们的 灵魂 我们 锯 它是 灵魂 — 这 灵魂 的 这 老的 - 时间 地方 ;

我们用心灵看到了它的灵魂——这个古老地方的灵魂；

[ðɪs] ['mʌstərɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ,
this **mustering** **house** **of** **the** **old** **South** **,**
这 集结 房子 的 这 老的 南 ,

这是旧南方的一个集结地，

[bɪ'reft] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]['goʊsts][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['pɪdʒɪns] ['nɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔtiŋ] ['gæləri]
bereft **of** **all** **but** **ghosts** **and** **the** **grey** **pigeons** **niched** **in** **the** **rotting** **gallery**
失去 的 全部 但 鬼魂 和 这 灰色的 鸽子 小众 在 这 腐烂 画廊
[raʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɔːrtjɑːrd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
round **a** **narrow** **courtyard** **open** **to** **the** **sky** **.**
圆形的 一个 狭窄的 庭院 打开 到 这 天空 .

除了鬼魂和栖息在狭窄庭院周围腐朽走廊壁龛里的灰鸽子之外，这里空无一物。庭院通向天空。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][doʊm] - [ruːm] , [sə] [ænd; ənd]['leɪdi] ; [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑːrkɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **This** **is** **the** **dome** **-** **room** **,** **suh** **and** **lady** **;** **right** **over** **the** **slave** **-** **market** **it** **is** **.**
" 这 是 这 穹顶 - 房间 , 苏 和 女士 ; 正确的 超过 这 奴隶 - 市场 它 是 .

“先生、女士，这就是圆顶房间；它就在奴隶市场正上方。”

[hɪr] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] — [ʃʊr] ; [oʊld] - [taɪm] ['hɪroʊz] [ʌp] [ˌðer'ɪn]
Here **they** **did** **the** **business** **of** **the** **State** **—** **sure** **;** **old** **-** **time** **heroes** **up** **therein**
这里 他们 做过 这 商业 的 这 状态 — 当然 ; 老的 - 时间 英雄 向上 其中

他们在这里处理国家事务——当然；那里都是老派英雄。

[ðə; ði] [ruːf] — ['wɑːʃɪŋtən] , ['hæmɪltən] , ['dʒefərsən] , ['deivis] , [liː] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

the	roof	—	Washington	,	Hamilton	,	Jefferson	,	Davis	,	Lee	—	there	they	are	!
这	屋顶	—	华盛顿	,	汉密尔顿	,	杰斐逊	,	戴维斯	,	李	—	那里	他们	是	!

屋顶上——华盛顿、汉密尔顿、杰斐逊、戴维斯、李——他们都在那里!

[ɔːl] [gɔːn] — [naʊ] !

All	gone	—	now	!
全部	已消失	—	现在	!

全部消失了!

[jes] , [sə] !

Yes	,	suh	!
是的	,	苏	!

是的，先生!

" [ə; eɪ] [faɪn] — [jeɪ] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ruːm] , [ʌv; əv] [greɪt] [haɪt] , [ænd; ənd] [kaːvd] ['grændʒər]

"	A	fine	—	yea	,	even	a	splendid	room	,	of	great	height	,	and	carved	grandeur
"	一个	美好的	—	是的	,	甚至	一个	灿烂	房间	,	的	伟大的	高度	,	和	雕刻	宏伟

,

,

,

"一间精美的——是的，甚至可以说是一间富丽堂皇的房间，高耸入云，雕工精湛，气势恢宏。"

[wɪð; wɪθ] [hænd] - [rɔːt] [brɑːnz] ['skɑːnsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['metə(ə)l] ['bɔːdərɪŋ] , [ɔːl]

with	hand	-	wrought	bronze	sconces	and	a	band	of	metal	bordering	,	all
和	手	-	锻	青铜	壁灯	和	一个	乐队	的	金属	毗邻	,	全部

['blækənd] [wɪð; wɪθ] [ə'blɪviən] .

blackened	with	oblivion	.
变黑	和	遗忘	.

手工锻造的青铜壁灯和金属镶边，全部都因岁月的洗礼而变得漆黑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['hɪroʊz] [ɪn'sɜːrkl] [ðæt] [doʊmd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər] ['blækənd]

And	the	faces	of	those	old	heroes	encircling	that	domed	ceiling	were	blackened
和	这	面孔	的	那些	老的	英雄	包围	那	圆顶	天花板	是	变黑

[tuː] ,

too	,
也	,

环绕穹顶的那些老英雄们的面容也都被熏黑了。

[ænd; ənd] ['skaːd] [wɪð; wɪθ] [dæmp] , [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	scarred	with	damp	,	beyond	recognition	.
和	疤痕	和	潮湿	,	超过	认出	.

被潮气浸透，面目全非。

[hɪr] , [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [geɪz] , [men] [hæd; həd] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ruːld] .

Here	,	beneath	their	gaze	,	men	had	banqueted	and	danced	and	ruled	.
这里	,	下面	他们的	目光	,	男人	有	宴会	和	跳舞	和	裁决	.

在这里，在他们的注视下，男人们曾举行宴会、载歌载舞、统治世界。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [maɪt] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [streŋθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [stɪl] ['flʌtəd] [ðer; ðər] [ʌn'iːzi]

The	pride	and	might	and	vivid	strength	of	things	still	fluttered	their	uneasy
这	自豪	和	可能	和	生动	力量	的	事物	仍然	飘动	他们的	不安

[flægz] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

flags	of	spirit	,
旗帜	的	精神	,

万物的骄傲、力量和鲜活的生命力依然摇曳着它们不安的精神旗帜。

[muːvd] [dis'herit] [wɪŋz] !

moved	disherited	wings	!
已搬	不洁的	翅膀	!

移动了失序的翅膀!

[ðoʊz] [oʊld] - [taɪm] [fiːsts] [ænd; ənd] [greɪv] [dɪsˈkʌʃnz] — [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
Those old - time feasts and grave discussions — we seemed to see them
那些 老的 - 时间 盛宴 和 严重 讨论 — 我们 似乎 到 看 他们
['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [er] ,
printed on the thick air ,
打印 在 这 厚的 空气 ,

那些昔日的盛宴和严肃的讨论——仿佛都印在了浓厚的空气中。

[ɪmˈprɪznd] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['tʃeɪmbər] [bɪlt] [əˈbʌv] [ðer; ðər][dɑːrk] [faʊnˈdeɪʃnz] .
imprisoned in this great chamber built above their dark foundations .
被监禁 在 这 伟大的 房间 建造 多于 他们的 黑暗的 基础 .

他们被囚禁在这座建于他们黑暗地基之上的巨大房间里。

[ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] [streŋθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [gɔːn] , [ɔːl] [gɔːn] !
The pride and the might and the vivid strength of things — gone , all gone !
这 自豪 和 这 可能 和 这 生动 力量 的 事物 — 已消失 , 全部 已消失 !

事物的骄傲、力量和鲜明的活力——都消失了，全部消失了！

[wiː; wi] [bɪˈkeɪm] ['kɑːnʃəs] [əˈgen] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] , [wiːk] [vɔɪs] .
We became conscious again of that soft , weak voice .
我们 成为 有意识的 再次 的 那 柔软的 , 虚弱的 嗓音 .

我们再次听到了那轻柔微弱的声音。

" [nɑːt] ['hɪrɪŋ] ['veri] [wel] , [sə] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['prɪntɪd] , ['leɪdi] — ['bjuːtɪfli] [toʊld] [hɪr] —
" Not hearing very well , suh , I have it all printed , lady — beautifully told here —
" 不是 听力 非常 出色地 , 苏 , 我 有 它 全部 打印 , 女士 — 非常漂亮 讲述 这里 —
[jes] , [ɪnˈdiːd] !
yes , indeed !
是的 , 的确 !

"先生，我听力不太好，不过女士，我已经把所有内容都打印出来了——这里写得真好——是的，确实如此！"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [kɑːrdz]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] ; [ðen] , [ɪmˈpæsɪv] , [meɪnˈteɪnɪŋ] ['evər]
" She was putting cards into our hands ; then , impassive , maintaining ever
" 她 曾是 推杆 牌 进入 我们的 双手 ; 然后 , 冷漠 , 保持 曾经
[hɜːr; hər][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [tʃænt] ,
her impersonal chant ,
她 不具个人色彩 咏 ,

她把牌递到我们手里；然后，面无表情地，始终重复着她那冷冰冰的吟唱，

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][pæst]['glɔːri][led][ˌjuː 'es][ɑːn] .
the guardian of past glory led us on .
这 监护人 的 过去的 荣耀 引领 我们 在 .

昔日荣光的守护者引领着我们前行。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑːrkɪt] — [ˌdaʊn'sterz] , [ˌʌndər'niːθ] !
" Now we shall see the slave - market — downstairs , underneath !
" 现在 我们 将 看 这 奴隶 - 市场 — 楼下 , 下 !

"现在我们要去看看奴隶市场——就在楼下，下面！"

[its] [wet][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði]['wɔːtər] [kʌmz] [ɪn] [naʊ] [jes] , [sə] !
It's wet for the lady the water comes in now yes , suh !
它是 湿的 为了 这 女士 这 水 来 在 现在 是的 , 苏 !

女士全身都湿透了，水现在进来了，是的，先生！

" [ɑːn][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['flɔːrɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz]
" On the crumbling black and white marble floorings the water indeed was
" 在 这 摇摇欲坠 黑色的 和 白色的 大理石 地板 这 水 的确 曾是
['trɪklɪŋ] ['ɪntuː] [puːlz] .
trickling into pools .
涓涓细流 进入 游泳池 .

"在斑驳的黑白大理石地板上，水确实在缓缓渗入水洼中。"

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] ['wɑːndərɪŋ] — ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər]

And	down	in	the	halls	there	came	to	us	wandering	—	strangest	thing	that	ever
和	向下	在	这	大厅	那里	来了	到	我们	漫游	—	最奇怪的	事物	那	曾经

[streɪd] [θruː] [dɪ'zɜːrtɪd] ['grændʒər] — [ə; eɪ] [braʊn] ,

strayed	through	deserted	grandeur	—	a	brown	,
迷路了	通过	荒凉的	宏伟	—	一个	棕色的	,

在走廊里，我们看到一个游荡的生物——有史以来最奇怪的东西，闯入了这座荒凉宏伟的建筑——一个棕色的，

['broʊkən] [hɔːrs] , [liːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [flæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [eɪdʒ] .

broken	horse	,	lean	,	with	a	sore	flank	and	a	head	of	tremendous	age	.
破碎的	马	,	倾斜	,	和	一个	疮	侧翼	和	一个	头	的	巨大的	年龄	.

这是一匹瘦弱的马，体态憔悴，腹部疼痛，头部明显年迈。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

It	stopped	and	gazed	at	us	,
它	停止	和	凝视	在	我们	,

它停下来，凝视着我们。

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] , [ðen] [pæst] [ɑːn] ,

as	though	we	might	be	going	to	give	it	things	to	eat	,	then	passed	on	,
作为	尽管	我们	可能	是	去	到	给	它	事物	到	吃	,	然后	通过了	在	,

就好像我们要给它喂食，然后把它传递下去一样。

['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['mɑːrblz] .

stumbling	over	the	ruined	marbles	.
踉跄	超过	这	毁坏	弹珠	.

绊倒在残破的大理石上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [goʊst] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] .

For	a	moment	we	had	thought	him	ghost	—	one	of	the	many	.
为了	一个	片刻	我们	有	想法	他	鬼	—	一	的	这	许多	.

我们一度以为他是幽灵——众多幽灵中的一个。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [huːf] ['saʊndɪd] .

But	he	was	not	,	since	his	hoofs	sounded	.
但	他	曾是	不是	,	自从	他的	蹄子	听起来	.

但他并没有，因为他的蹄声响了。

[ðə; ði] ['skræmblɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][daɪd] [aʊt] ['ɪntuː] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm]

The	scrambling	clatter	of	them	had	died	out	into	silence	before	we	came
这	争抢	哒	的	他们	有	死亡	出去	进入	沉默	前	我们	来了

[tuː; tə] [ðæt] [dɑːrk] ,

to	that	dark	,
到	那	黑暗的	,

在我们到达那片黑暗处之前，他们慌乱的脚步声已经渐渐消失，归于沉寂。

[krɪpt] - [laɪk] ['tʃeɪmbər] [huːz] ['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] [wɜːr; wər] [rɪŋd] [ɪn]['aɪərn] , ['verɪtəb(ə)l] [piləs] [ʌv; əv]

crypt	-	like	chamber	whose	marble	columns	were	ringed	in	iron	,	veritable	pillars	of
密室	-	喜欢	房间	谁	大理石	列	是	环状	在	铁	,	真正的	柱子	的

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

foundation	.
基础	.

如同地穴般的房间，大理石柱周围环绕着铁环，如同坚实的地基支柱。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['gaɪdz] [hændz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

And	then	we	saw	that	our	old	guide's	hands	were	full	of	newspapers	.
和	然后	我们	锯	那	我们的	老的	指南	双手	是	满的	的	报纸	.

然后我们看到，我们这位老导游手里拿着一大堆报纸。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ; [ðeɪ] [kɔːt] ['faɪər][ænd; ənd] [bleɪzd] .

She	struck	a	match	;	they	caught	fire	and	blazed	.
她	击	一个	匹配	;	他们	捕捉	火	和	燃烧的	.

她划燃了一根火柴；火柴立刻燃烧起来。

['hoʊldɪŋ] [haɪ] [ðæt] [tɔːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [siː] !
Holding high that torch , she said : " See !
保持 高的 那 火炬 , 她 说 : " 看 !

她高举着火炬说："看！"

[ʌp] [ðeəz; ðəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ə'bʌv] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .
Up there's his name , above where he stood .
向上 有 他的 姓名 , 多于 在哪里 他 站立 .

他的名字就在那里，在他站立的地方上方。

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] .
The auctioneer .
这 拍卖 .

拍卖师。

[oʊ] [jes] , [ɪn'diːd] !
Oh yes , indeed !
哦 是的 , 的确 !

哦，的确如此！

[hɪəz] [wer] [ðeɪ] [soʊld] [ðem; ðəm] !
Here's where they sold them !
这里是 在哪里 他们 卖 他们 !

他们就是在这里卖的！

" [bɪ'loʊ] [ðæt] [neɪm] , [dɪ'keɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [sloʊ] ,
" Below that name , decaying on the wall , we had the slow ,
" 以下 那 姓名 , 腐烂的 在 这 墙 , 我们 有 这 慢的 ,

"在那名字的下方，墙上逐渐腐朽的，是缓慢的，

[ʌn'kæni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [gliːm] [ænd; ənd] ['flɪkər] [frʌm; frəm]
uncanny feeling of some one standing there in the gleam and flicker from
不可思议 感觉 的 一些 一 常设 那里 在 这 闪耀 和 闪烁 从
[ðæt] ['peɪpər] [tɔːrtʃ] .
that paper torch .
那 纸 火炬 .

纸手电筒的光芒闪烁不定，让人感觉好像有人站在那里。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʃædoʊi] [ruːm] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] .
For a moment the whole shadowy room seemed full of forms and faces .
为了 一个 片刻 这 所有的 阴暗的 房间 似乎 满的 的 表格 和 面孔 .

那一刻，整个昏暗的房间似乎充满了各种各样的身影和面孔。

[ðen] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [laɪd; liːd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [gaɪd] ,
Then the torch lied out , and our old guide ,
然后 这 火炬 撒谎了 出去 , 和 我们的 老的 指导 ,

然后火炬散落在地，我们的老向导……

['pɔɪntɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blækənd] [stʌmp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] :
pointing through an archway with the blackened stump of it , said :
指向 通过 一个 拱道 和 这 变黑 树桩 的 它 , 说 :

他指着拱门外那焦黑的残肢说道：

" - [twʌz] [hɪr] [ðeɪ] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn'diːd] , [jes] !
" ' Twas here they kept them indeed , yes !
" - 那是 这里 他们 保留 他们 的确 , 是的 !

"他们确实把它们关在这里了！"

" [wiː; wi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [vɔːlt] , [stoʊn] - [bɪlt] , [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
" We saw before us a sort of vault , stone - built , and low , and long .
" 我们 锯 前 我们 一个 种类 的 金库 , 石头 - 建造 , 和 低的 , 和 长的 .

"我们看到眼前有一个拱顶状的、石头砌成的、低矮而长的拱顶。

[ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [dɪm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɔːlz]

The	light	there	was	too	dim	for	us	to	make	out	anything	but	walls
这	光	那里	曾是	也	暗淡	为了	我们	到	制作	出去	任何事物	但	墙壁

[ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌstɪŋ] [skræp] - ['aɪərn][kæst] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] [oʊn] .

and	heaps	of	rusting	scrap	-	iron	cast	away	there	and	mouldering	own	.
和	堆积如山	的	生锈	废料	-	铁	投掷	离开	那里	和	模压	自己的	.

那里的光线太暗，我们除了墙壁和堆积如山的生锈废铁（这些废铁被丢弃在那里，已经腐烂发霉）之外，什么也看不清。

[bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðæt] ['dɑːrknəs] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʌv; əv]

But	trying	to	pierce	that	darkness	we	became	conscious	,	as	it	seemed	,	of
但	尝试	到	刺穿	那	黑暗	我们	成为	有意识的	,	作为	它	似乎	,	的

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [aɪz] [geɪzɪŋ] ,

innumerable	eyes	gazing	,
无数	眼睛	凝视	,

但当我们试图穿透那片黑暗时，我们似乎意识到有无数双眼睛正注视着我们。

[nɑːt][æt; ət][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [wer] [wiː; wi] [stʊd] ; [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [waɪt]

not	at	us	,	but	through	the	archway	where	we	stood	;	innumerable	white
不是	在	我们	,	但	通过	这	拱道	在哪里	我们	站立	;	无数	白色的

['aɪˌbɔːlz] ['gliːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['blæknəs] .

eyeballs	gleaming	out	of	blackness	.
眼球	闪闪发光	出去	的	黑	.

不是看着我们，而是透过我们站立的拱门；无数只白色的眼球从黑暗中闪闪发光。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

From	behind	us	came	a	little	laugh	.
从	在后面	我们	来了	一个	小的	笑	.

我们身后传来一阵轻笑声。

[ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [tɔːrd] [ðoʊz] [aɪz] .

It	floated	past	through	the	archway	,	toward	those	eyes	.
它	漂浮	过去的	通过	这	拱道	,	朝向	那些	眼睛	.

它飘过拱门，朝着那双眼睛飞去。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Who	was	that	?
WHO	曾是	那	?

那是谁?

[huː] [læft] [ɪn][ðer; ðər] ?

Who	laughed	in	there	?
WHO	笑了	在	那里	?

谁在里面笑了?

[ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ɪt'self] — [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] , [faɪn] , [lɔːst] [soʊl] !

The	old	South	itself	—	that	incredible	,	fine	,	lost	soul	!
这	老的	南	本身	—	那	极好的	,	美好的	,	丢失的	灵魂	!

古老的南方本身——那个不可思议、美好、迷失的灵魂!

[ðæt] " [oʊld] - [taɪm] " [θɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][aɪ'diːlz] , ['blaɪndfoʊldɪd][baɪ][ɪts] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] !

That	"	old	-	time	"	thing	of	old	ideals	,	blindfolded	by	its	own	history	!
那	"	老的	-	时间	"	事物	的	老的	理想	,	蒙眼	经过	它是	自己的	历史	!

那些"老古董"式的旧理想，被自身的历史蒙蔽了双眼!

[ðæt] [kwɪr] [praʊd] [blend] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['tɪrəni] , [ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd][ðə; ði]

That	queer	proud	blend	of	simple	chivalry	and	tyranny	,	of	piety	and	the
那	酷儿	自豪的	混合	的	简单的	骑士精神	和	暴政	,	的	虔诚	和	这

[əb'hɔːrənt] [θɪŋ] !

abhorrent	thing	!
令人憎恶的	事物	!

那种将简单的骑士精神与暴政、虔诚与可憎之物奇怪地融合在一起的骄傲!

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [læft] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [sleɪv] - ['mɑːrkɪt] — [læft] [æt; ət] [ðiːz] [waɪt]

Who	was	it	laughed	there	in	the	old	slave	-	market	—	laughed	at	these	white
WHO	曾是	它	笑了	那里	在	这	老的	奴隶	-	市场	—	笑了	在	这些	白色的

['aɪˌbɔːlz] ['glerɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɑːrk]['kæt(ə)l] - [pen] ?

eyeballs	glaring	from	out	of	the	blackness	of	their	dark	cattle	-	pen	?
眼球	刺眼	从	出去	的	这	黑	的	他们的	黑暗的	牛	-	笔	?

在那个古老的奴隶市场里，是谁在嘲笑那些从黑暗的牛栏里闪着寒光的白色眼珠?

[wʌt] [pʊr] [dɪ'pɑːrtɪd] [soʊl][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ?

What	poor	departed	soul	in	this	House	of	Melancholy	?
什么	贫穷的	已离开	灵魂	在	这	房子	的	忧郁	?

在这忧郁之屋里，究竟是哪位可怜的逝者?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [goʊst] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] — ['oʊnli]['aʊər; ɑːr][oʊld] [gaɪd]

But	there	was	no	ghost	when	we	turned	to	look	—	only	our	old	guide
但	那里	曾是	不	鬼	什么时候	我们	转向	到	看	—	仅有的	我们的	老的	指导

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [smaɪl] .

with	her	sweet	smile	.
和	她	甜的	微笑	.

但当我们转头去看时，并没有鬼魂——只有我们那位面带甜美笑容的老向导。

" [jes] , [sə] .

"	Yes	,	suh	.
"	是的	,	苏	.

“是的，先生。”

[hɪr] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] — - [twʌz] [ðə; ði]['faɪnɪst][hoʊ'tel] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] - [taɪm] ; [oʊld] ['sʌðərn]

Here	they	all	came	—	'	twas	the	finest	hotel	—	before	the	war	-	time	;	old	Southern
这里	他们	全部	来了	—	-	那是	这	最好的	酒店	—	前	这	战争	-	时间	;	老的	南方

['fæməliz] — ['baɪˌɪn] - [æn; ən] - ['sɛlɪn] - [ðer; ðər]['prɑːpərti] .

families	—	buyin	'	an	'	sellin	'	their	property	.
家庭	—	购买	-	一个	-	销售	-	他们的	财产	.

战前，这里曾是最好的酒店；南方的老家族们在这里买卖房产。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] !

Yes	,	ma'am	,	very	interesting	!
是的	,	女士	,	非常	有趣的	!

是的，女士，非常有趣!

[ðɪs] [weɪ] !

This	way	!
这	方式	!

这边走!

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['belz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

And	here	were	the	bells	to	all	the	rooms	.
和	这里	是	这	铃铛	到	全部	这	房间	.

这里是通往所有房间的铃铛。

['broʊkən] , [juː; jʊ] [siː] — [ɔːl]['broʊkən] !

Broken	,	you	see	—	all	broken	!
破碎的	,	你	看	—	全部	破碎的	!

你看，全都坏了——全都坏了!

" [ænd; ənd] ['ræðər] ['kwɪkli] [wiː; wi] [pæst] [ə'weɪ] , [aʊt][ʌv; əv][ðæt] " [oʊld] - [taɪm] [pleɪs] " ; [wer]

"	And	rather	quickly	we	passed	away	,	out	of	that	"	old	-	time	place	"	;	where
"	和	相当	迅速地	我们	通过了	离开	,	出去	的	那	"	老的	-	时间	地方	"	;	在哪里

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [læft] ,

something	had	laughed	,
某物	有	笑了	,

“我们很快就离开了那个‘古老的地方’；那里曾有什么东西发出笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði][drɪp] , [drɪp] ,
and **the** **drip** **,** **drip** **,**
和 这 滴 , 滴 ,

滴答，滴答，

[drɪp][ʌv; əv]['wɔːtər] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['griːvɪŋ] . - .
drip **of** **water** **down** **the** **walls** **was** **as** **the** **sound** **of** **a** **spirit** **grieving** **.** **1912** **.**
滴 的 水 向下 这 墙壁 曾是 作为 这 声音 的 一个 精神 悲伤 . - .

水滴顺着墙壁流下，如同亡灵在哀鸣。1912年。

['roʊmæns] — [θriː] [gliːmz]
ROMANCE **—** **THREE** **GLEAMS**
浪漫 — 三 闪光

浪漫——三道闪光

[ɑːn] [ðæt] [nuː] ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['nɪrli] [dɑːrk] ,
On **that** **New** **Year's** **morning** **when** **I** **drew** **up** **the** **blind** **it** **was** **still** **nearly** **dark** **,**
在 那 新的 年 早晨 什么时候 我 画 向上 这 瞎的 它 曾是 仍然 几乎 黑暗的 ,

元旦那天早晨，我拉开窗帘时，天还很黑。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪntɪst] [pɪŋk] [flʌʃ] ['glænsɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [blæk]
but **for** **the** **faintest** **pink** **flush** **glancing** **out** **there** **on** **the** **horizon** **of** **black**
['wɔːtər] .
water **.**
水 .

但远处黑色水面上，却瞥见一抹淡淡的粉红色。

[ðə; ði][fɑːr] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɚz] [maʊθ] [wʌz; wəz][dʒʌst][sɔːft] [dʌsk] ;
The **far** **shore** **of** **the** **river's** **mouth** **was** **just** **soft** **dusk** **;**
这 远的 支撑 的 这 河流的 嘴 曾是 只是 柔软的 黄昏 ;

河口对岸一片柔和的暮色；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [triːz] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] .
and **the** **dim** **trees** **below** **me** **were** **in** **perfect** **stillness** **.**
和 这 暗淡 树木 以下 我 是 在 完美的 寂静 .

我脚下昏暗的树木一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][læp][ʌv; əv]['wɔːtər] .
There **was** **no** **lap** **of** **water** **.**
那里 曾是 不 膝 的 水 .

没有水波。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['drɪftɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [taɪd] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] , ['pæsɪdʒɪŋ]
And **then** **—** **I** **saw** **her** **,** **drifting** **in** **on** **the** **tide** **-** **the** **little** **ship** **,** **passaging**
和 然后 — 我 锯 她 , 漂流 在 在 这 潮 - 这 小的 船 , 传
[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['hæpi] [goʊst] .
below **me** **,** **a** **happy** **ghost** **.**
以下 我 , 一个 快乐的 鬼 .

然后——我看到了她，随着潮水漂来——那艘小船，从我下方经过，像一个快乐的幽灵。

[laɪk] [noʊ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['endɪŋ] [hɜːr; hər] [flaɪt] ,
Like **no** **thing** **of** **this** **world** **she** **came** **,** **ending** **her** **flight** **,**
喜欢 不 事物 的 这 世界 她 来了 , 结束 她 航班 ,

她如同世间罕见的精灵般降临，结束了她的旅程。

[wɪð; wɪθ][seɪl] - [wɪŋz] ['kloʊzɪŋ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] ['læntərn] [aɪz] .
with **sail** **-** **wings** **closing** **and** **her** **glowing** **lantern** **eyes** **.**
和 帆 - 翅膀 结束 和 她 发光 灯笼 眼睛 .

她的帆翼合拢，双眼如同灯笼般闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʌv; əv] ['stelθi] [dʒɔɪ][ə'baʊt][hɜːr; hər] [ðʌs] ['kriːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə]

There	was	I	know	not	what	of	stealthy	joy	about	her	thus	creeping	in	to
那里	曾是	我	知道	不是	什么	的	隐秘的	喜悦	关于	她	因此	爬行	在	到

[ðə; ði] [ˌʌnɪks'pɛktɪŋ] [lænd] .

the	unexpecting	land	.
这	出乎意料的	土地	.

她悄然闯入这片毫无防备的土地，我不知她身上带着怎样的、难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [pæs] ,

And	I	wished	she	would	never	pass	,
和	我	希望	她	会	绝不	经过	,

我希望她永远不会离开。

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn]['glaɪdɪŋ][baɪ] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk][roʊps] ,

but	go	on	gliding	by	down	there	for	ever	with	her	dark	ropes	,
但	去	在	滑翔	经过	向下	那里	为了	曾经	和	她	黑暗的	绳索	,

但你却要永远和她那黑色的绳索一起滑翔下去，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] ['læntərnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] [fə'lɪsəti] ,

and	her	bright	lanterns	,	and	her	mysterious	felicity	,
和	她	明亮的	灯笼	,	和	她	神秘	费利西蒂	,

还有她明亮的灯笼，以及她神秘的幸福，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər]['evər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt]

so	that	I	might	have	for	ever	in	my	heart	the	blessed	feeling	she	brought
所以	那	我	可能	有	为了	曾经	在	我的	心	这	蒙福	感觉	她	带来

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这样我就可以永远将她带给我的美好感受珍藏在心中。

['kʌmɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['mɪstəri] [ðə; ði] [siː] .

coming	like	this	out	of	that	great	mystery	the	sea	.
未来	喜欢	这	出去	的	那	伟大的	神秘	这	海	.

它就这样从大海这个巨大的奥秘中诞生了。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][sə'lɪdəti] , [bʌt; bət]['evər][biː; bi] [ðɪs] ['vɪzɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði]

If	only	she	need	not	change	to	solidity	,	but	ever	be	this	visitor	from	the
如果	仅有的	她	需要	不是	改变	到	固体	,	但	曾经	是	这	游客	从	这

[ˌʌn'noʊn] ,

unknown	,
未知	,

如果她不必变成实体，而是永远做这个来自未知世界的访客该多好。

[ðɪs] ['seɪkrɪd][bɜːrd] , ['telɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæf] - [siːn] , ['treɪlɪŋ] - [daʊn] [pluːm] — [seɪlz][ðə; ði]

this	sacred	bird	,	telling	with	her	half	-	seen	,	trailing	-	down	plume	—	sails	the
这	神圣	鸟	,	讲述	和	她	一半	-	已见	,	尾随	-	向下	羽	—	帆	这

['stɔːri][ʌv; əv] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['wʌndər] .

story	of	uncharted	wonder	.
故事	的	未知的	想知道	.

这只神圣的鸟儿，用它半隐半现、垂落的羽毛诉说着——未知的奇迹的故事。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn] ['tremblɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

If	only	I	might	go	on	trembling	,	as	I	was	,
如果	仅有的	我	可能	去	在	发抖	,	作为	我	曾是	,

如果我能像以前那样继续颤抖就好了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

with	the	rapture	of	all	I	did	not	know	and	could	not	see	,
和	这	狂喜	的	全部	我	做过	不是	知道	和	可以	不是	看	,

带着对未知和未见之物的狂喜，

[jet] [felt] ['presɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][lɪps] !

yet	felt	pressing	against	me	and	touching	my	face	with	its	lips	!
然而	毛毡	紧迫	反对	我	和	接触	我的	脸	和	它是	嘴唇	！

但它却感觉紧紧地贴着我，用它的嘴唇触碰我的脸！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][koʊld] [laɪt] [wʌz; wəz][laɪk] [flɪŋɪŋ] - [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .

To	think	of	her	at	anchor	in	cold	light	was	like	flinging	-	to	a	door	in	the	face	of	happiness	.
到	思考	的	她	在	锚	在	寒冷的	光	曾是	喜欢	投掷	-	到	一个	门	在	这	脸	的	幸福	.

想到她被困在冰冷的灯光下，就像在幸福面前猛地推开一扇门。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] [bel] ; [ðə; ði][feɪnt] ['sɪlvəri] [fɑːr] - [daʊn] [saʊnd] [fled] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

And	just	then	she	struck	her	bell	;	the	faint	silvery	far	-	down	sound	fled	away	before	her	,
和	只是	然后	她	击	她	钟	；	这	头晕的	银色	远的	-	向下	声音	逃亡	离开	前	她	,

就在这时，她摇响了铃铛；远处传来微弱的银铃声，在她眼前消逝了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [saɪd] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌtər] [hʌʃ] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['ekoʊ] .

and	to	every	side	,	out	into	the	utter	hush	,	to	discover	echo	.
和	到	每一个	边	,	出去	进入	这	说出	嘘	,	到	发现	回声	.

向四面八方，进入一片寂静，去寻找回声。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['ænsər] , [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

But	nothing	answered	,	as	if	fearing	to	break	the	spell	of	her	coming	,
但	没有什么	回答	,	作为	如果	害怕	到	休息	这	拼写	的	她	未来	,

但没有任何回应，仿佛害怕打破她到来的魔咒。

[tuː; tə] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][riˈæləti][ðə; ði][dɑːrk] [siː] [duː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][seɪl] - [wɪŋz] .

to	brush	with	reality	the	dark	sea	dew	from	her	sail	-	wings	.
到	刷子	和	现实	这	黑暗的	海	露	从	她	帆	-	翅膀	.

用现实拂去她帆翼上的黑色海露。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] , [ðer; ðər][bɪ'gæn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [θɪŋz] ;

But	within	me	,	in	response	,	there	began	the	song	of	all	unknown	things	;
但	之内	我	,	在	回复	,	那里	开始	这	歌曲	的	全部	未知	事物	；

但在我的内心深处，作为回应，一首关于所有未知事物的歌开始了；

[ðə; ði] [sɔːŋ] [soʊ] ['tenjuəs] , [soʊ][ɪk'stætɪk] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [swiːp] [ænd; ənd]['kwɪvər] [ə'krɔːs] [sʌtʃ] [θɪn] ['goʊldən] [strɪŋz] ,

the	song	so	tenuous	,	so	ecstatic	,	that	seems	to	sweep	and	quiver	across	such	thin	golden	strings	,
这	歌曲	所以	脆弱的	,	所以	欣喜若狂	,	那	似乎	到	扫	和	颤动	穿过	这样的	薄的	金的	字符串	,

这首歌如此轻柔，如此令人陶醉，仿佛在纤细的金弦上荡漾颤动。

[ænd; ənd][laɪk][æn; ən] ['iːgər] [driːm] [daɪz] [tuː] [suːn] .

and	like	an	eager	dream	dies	too	soon	.
和	喜欢	一个	渴望的	梦	死亡	也	很快	.

就像一个美好的梦想，过早地消逝了。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] - ['noʊɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [piəd] [θruː] [soʊ] [greɪt] ['fɔrists] [ænd; ənd]['oʊvər] [sʌtʃ] [waɪld] [siː] ;

The	song	of	the	secret	-	knowing	wind	that	has	peered	through	so	great	forests	and	over	such	wild	sea	;
这	歌曲	的	这	秘密	-	会心	风	那	有	窥视	通过	所以	伟大的	森林	和	超过	这样的	荒野	海	；

那知晓秘密的风之歌，穿透了如此茂密的森林，掠过如此狂野的大海；

[bloʊn] [ɑːn][soʊ] ['meni] ['feɪsɪz] ,
blown **on** **so** **many** **faces** **,**
吹 在 所以 许多 面孔 ,

吹拂过许多人的脸庞，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋglz][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [siːn]
and **in** **the** **jungles** **of** **the** **grass** **the** **song** **of** **all** **that** **the** **wind** **has** **seen**
和 在 这 丛林 的 这 草 这 歌曲 的 全部 那 这 风 有 已见
[ænd; ənd] [felt] .
and **felt** **.**
和 毛毡 .

在草丛丛林中，回荡着风所见所感的一切的歌声。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][lɪv; laɪv] ;
The **song** **of** **lives** **that** **I** **should** **never** **live** **;**
这 歌曲 的 生活 那 我 应该 绝不 居住 ;

一首关于我本不该经历的人生的歌;

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [lʌv] - [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] !
of **the** **loves** **that** **I** **should** **never** **love** **singlng** **to** **me** **as** **though** **I** **should** **!**
的 这 爱 那 我 应该 绝不 爱 - 到 我 作为 尽管 我 应该 !

那些我本不该爱的人，却唱着歌给我听，好像我应该爱他们似的!

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ʌv; əv] [driːmz] [tuː; tə] [groʊ]
And **suddenly** **I** **felt** **that** **I** **could** **not** **bear** **my** **little** **ship** **of** **dreams** **to** **grow**
和 突然 我 毛毡 那 我 可以 不是 熊 我的 小的 船 的 梦境 到 生长
[hɑːrd][ænd; ənd] [greɪ] ,
hard **and** **grey** **,**
难的 和 灰色的 ,

突然间，我觉得我无法忍受我那艘承载着梦想的小船变得坚硬灰暗。

[hɜːr; hər] [braɪt] ['læntərnz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [laɪt] , [hɜːr; hər][dɑːrk][roʊps]['spaɪdəri][ænd; ənd]
her **bright** **lanterns** **drowned** **in** **the** **cold** **light** **,** **her** **dark** **ropes** **spidery** **and**
她 明亮的 灯笼 溺水 在 这 寒冷的 光 , 她 黑暗的 绳索 蜘蛛 和
[tɔːt] ,
taut **,**
紧绷 ,

她明亮的灯笼淹没在冷光中，她漆黑的绳索像蜘蛛网一样紧绷着。

[hɜːr; hər] [siː] - [wɑːn][seɪlz][ɔːl] [fɜːrld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ] [mɔːr] [ɪn] [tʃɑːntid] ;
her **sea** **-** **wan** **sails** **all** **furled** **,** **and** **she** **no** **more** **en** **chanted** **;**
她 海 - 万 帆 全部 卷曲 , 和 她 不 更多的 英文 吟诵 ;

她苍白的海帆全部收起，她也不再着迷了;

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [aɪ][let] [fɔːl][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
and **turning** **away** **I** **let** **fall** **the** **curtain** **.**
和 转弯 离开 我 让 落下 这 窗帘 .

我转身离开，任由帷幔落下。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðen] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ?
Then **what** **happens** **to** **the** **moon** **?**
然后 什么 发生 到 这 月亮 ?

那么月球会发生什么变化呢?

[ʃiː; ʃi] , [huː] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [veɪld] , [slɪps] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
She **,** **who** **,** **shy** **and** **veiled** **,** **slips** **out** **before** **dusk** **to** **take** **the** **air** **of** **heaven** **,**
她 , WHO , 害羞的 和 含蓄 , 滑倒 出去 前 黄昏 到 拿 这 空气 的 天堂 ,

她羞涩而又蒙着面纱，在黄昏前悄悄溜出去呼吸天堂般的空气。

['wɑːndərɪŋ] ['tɪmɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːləmd] [klaʊdz] , [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterɪŋ]

wandering	timidly	among	the	columned	clouds	,	and	fugitive	from	the	staring
漫游	胆怯地	之中	这	列式	云	,	和	逃犯	从	这	凝视

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

of	the	sun	;
的	这	太阳	;

在柱状云层间胆怯地徘徊，躲避着太阳的凝视；

[ʃiː; ʃi] , [huː] , [wen] [dʌsk] [hæz; həz] [kʌm] ,

she	,	who	,	when	dusk	has	come	,
她	,	WHO	,	什么时候	黄昏	有	来	,

她，当黄昏降临之时，

[ruːlz] [ðə; ði] ['sentiənt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['aɪsi] [spel] — ['wɪðər] [ænd; ənd] [haʊ]

rules	the	sentient	night	with	such	chaste	and	icy	spell	—	whither	and	how
规则	这	有感知能力的	夜晚	和	这样的	贞洁	和	冰冷的	拼写	—	往哪里去	和	如何

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'triːt] ?

does	she	retreat	?
做	她	撤退	?

她以如此纯洁冰冷的魔咒统治着有知觉的夜晚——她将退却到哪里去，又将如何退却?

[aɪ] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .

I	came	on	her	one	morning	—	I	surprised	her	.
我	来了	在	她	一	早晨	—	我	惊讶	她	.

一天早上我突然出现在她面前——她吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] ['wɪntri] [wʊd] , [ænd; ənd][faɪv]['lɪt(ə)l][stɑːrz][wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ]

She	was	stealing	into	a	dark	wintry	wood	,	and	five	little	stars	were	chasing
她	曾是	偷窃	进入	一个	黑暗的	冬季	木头	,	和	五	小的	明星	是	追逐

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她偷偷溜进一片黑暗的冬日森林，五颗小星星在追赶她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔrɪndʒ] - ['hʊdɪd] , [ə; eɪ] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] [dɪs'mɪst] — [ˌʌnə'ʃeɪmd] [ænd; ənd]

She	was	orange	-	hooded	,	a	light	-	o	'	-	love	dismissed	—	unashamed	and
她	曾是	橙子	-	连帽的	,	一个	光	-	o	-	-	爱	解雇	—	毫不羞愧	和

[ˌʌnfə'tiːgd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] — [ɔːl] .

unfatigued	,	having	taken	—	all	.
不疲倦	,	拥有	已采取	—	全部	.

她身穿橙色连帽衫，一束爱的光芒被驱散——毫不羞愧，毫不疲倦，因为她已经拿走了——一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɑːmənd] [aɪz] , [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][dɑːrk] - ['aɪvəri]

And	she	was	looking	back	with	her	almond	eyes	,	across	her	dark	-	ivory
和	她	曾是	寻找	后退	和	她	杏仁	眼睛	,	穿过	她	黑暗的	-	象牙

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

她用那双杏仁眼回望着她象牙色的肩膀，

[æt; ət] [naɪt] [wer] [hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

at	Night	where	he	still	lay	drowned	in	the	sleep	she	had	brought	him	.
在	夜晚	在哪里	他	仍然	躺	溺水	在	这	睡觉	她	有	带来	他	.

夜里，他依然躺在那里，沉浸在她带给他的沉睡中。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [sloʊ] , ['mɑːkɪŋ] [lʊk] !

What	a	strange	,	slow	,	mocking	look	!
什么	一个	奇怪的	,	慢的	,	嘲讽	看	!

那是一种奇怪、缓慢、嘲讽的眼神!

[soʊ] [maɪt] [ˌæfrə'daɪti] [hɜːr'self][hæv; həv] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][sʌm; səm] ['wɪri] ['lʌvər] ,
So might Aphrodite herself have looked back at some weary lover ,
所以 可能 阿芙洛狄忒 她自己 有 看起来 后退 在 一些 厌倦 情人 ,

所以，爱神阿芙洛狄忒本人或许也曾回头凝视过某个疲惫的爱人。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'breɪs] .
remembering the fire of his first embrace .
记住 这 火 的 他的 第一的 拥抱 .

还记得他第一次拥抱时的炽热。

[ɪn'seʃɪɪt] , ['smaɪlɪŋ] ['kriːtʃər] ,
Insatiate , smiling creature ,
馋 , 微笑 生物 ,

贪得无厌、面带微笑的生物

['slɪpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtərz]
slipping down to the rim of the world to her bath in the sweet waters
滑倒 向下 到 这 轮缘 的 这 世界 到 她 洗澡 在 这 甜的 水
[ʌv; əv] [dɑːn] ,
of dawn ,
的 黎明 ,

她滑落到世界边缘，沐浴在黎明甜美的水中。

[wens] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtər]['lɪli] ,
whence emerging , pure as a water lily ,
何处 新兴 , 纯的 作为 一个 水 百合 ,

从中涌现，纯洁如睡莲，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [skaɪ] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ə'gen] !
she would float in the cool sky till evening came again !
她 会 漂浮 在 这 凉爽的 天空 直到 晚上 来了 再次 !

她会在凉爽的天空中漂浮，直到夜幕再次降临!

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hoʊlm] - [oʊk] [triː] ;
And just then she saw me looking , and hid behind a holm - oak tree ;
和 只是 然后 她 锯 我 寻找 , 和 隐藏 在后面 一个 霍尔姆 - 橡木 树 ;

就在这时，她发现我在看她，便躲到了一棵冬青橡树后面；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['næroʊ] [aɪz]
but I could still see the gleam of one shoulder and her long narrow eyes
但 我 可以 仍然 看 这 闪耀 的 一 肩膀 和 她 长的 狭窄的 眼睛
[pər'sʊ] [ˌem 'iː] .
pursuing me .
追求 我 .

但我仍然能看到她肩膀上闪烁的光芒，以及她那双细长的眼睛注视着我。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][ɪts][dɑːrk] [baʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ;
I went up to the tree and parted its dark boughs to take her ;
我 去 向上 到 这 树 和 分手了 它是 黑暗的 树枝 到 拿 她 ;

我走到树下，拨开它幽暗的枝条，把她带了过来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] .
but she had slipped behind another .
但 她 有 滑倒了 在后面 其他 .

但她却躲到了另一个人身后。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [stænd] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .
I called to her to stand , if only for one moment .
我 称为 到 她 到 站立 , 如果 仅有的 为了 一 片刻 .

我叫她站起来，哪怕只是一瞬间。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] [slɪp] [pɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] ['θrʌstɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wet]

But	she	smiled	and	went	slip	ping	on	,	and	I	ran	thrusting	through	the	wet
但	她	微笑	和	去	滑	ping	在	,	和	我	跑	推进	通过	这	湿的

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

但她笑了笑，继续往前走，我则冲进湿漉漉的灌木丛中。

['li:pɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [trʌŋks] .

leaping	the	fallen	trunks	.
跳跃	这	倒下	树干	.

跃过倒下的树干。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['rɔtiŋ] [li:vz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][maɪ] [fi:t] [li:pt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

The	scent	of	rotting	leaves	disturbed	by	my	feet	leaped	out	into	the	darkness	,
这	香味	的	腐烂	树叶	不安	经过	我的	脚	跳跃	出去	进入	这	黑暗	,

我的脚步搅动着腐叶，一股气味扑面而来，弥漫在黑暗中。

[ænd; ənd][bɜ:rdz] , [sər'praɪzd] , ['flʌtəd] [ə'weɪ] .

and	birds	,	surprised	,	fluttered	away	.
和	鸟类	,	惊讶	,	飘动	离开	.

鸟儿们受到惊吓，扑棱着翅膀飞走了。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][ræn] — [ʃi:; ʃi] ['slɪpɪŋ] ['evər] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd]['evər] ['lʊkɪŋ]

And	still	I	ran	—	she	slipping	ever	further	into	the	grove	,	and	ever	looking
和	仍然	我	跑	—	她	滑倒	曾经	更远	进入	这	树林	,	和	曾经	寻找

[bæk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

back	at	me	.
后退	在	我	.

我依然奔跑着——她越陷越深，消失在树林里，却始终回头看着我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] : [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kætʃ] [ju:; jʊ] [jet] , [ju:; jʊ] [nɪmf] [ʌv; əv] [pɜ:r'dɪʃn] !

And	I	thought	:	But	I	will	catch	you	yet	,	you	nymph	of	perdition	!
和	我	想法	:	但	我	将要	抓住	你	然而	,	你	仙女	的	毁灭	!

我心想：但我终究会抓住你，你这堕落的仙女！

[ðə; ði] [wʊd] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [pæst] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['kʌvər] [ðen] !

The	wood	will	soon	be	passed	,	you	will	have	no	cover	then	!
这	木头	将要	很快	是	通过了	,	你	将要	有	不	覆盖	然后	!

树林很快就会被淹没，到时候你就没有掩体了！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skænti] [gli:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['flaɪɪŋ] [lɪmz] , [aɪ]

And	from	her	eyes	,	and	the	scanty	gleam	of	her	flying	limbs	,	I
和	从	她	眼睛	,	和	这	稀少	闪耀	的	她	飞行	四肢	,	我

['nevər] [lʊkt] [ə'weɪ] ,

never	looked	away	,
绝不	看起来	离开	,

我从未将目光从她的眼神和她飞舞的四肢间闪烁的微光中移开。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] ['stʌmbld] [ɔ:r][ræn] [ə'genst] [tri:] [trʌŋks] [ɪn][maɪ][blaɪnd] [heɪst] .

not	even	when	I	stumbled	or	ran	against	tree	trunks	in	my	blind	haste	.
不是	甚至	什么时候	我	踉跄	或者	跑	反对	树	树干	在	我的	瞎的	匆忙	.

即使我因盲目匆忙而绊倒或撞到树干，也没有。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['klɪrɪŋ] [aɪ] [flu:] [mɔ:r] ['fjʊriəsli] ,

And	at	every	clearing	I	flew	more	furiously	,
和	在	每一个	清理	我	飞翔	更多的	愤怒地	,

每到一片空地，我都更加猛烈地飞行。

['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [si:z] [ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [geɪz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [krɔ:s] [ðə; ði] [gleɪd] ;

thinking	to	seize	all	of	her	with	my	gaze	before	she	could	cross	the	glade	;
思维	到	抢占	全部	的	她	和	我的	目光	前	她	可以	叉	这	林间空地	;

想着在她穿过林间空地之前，用我的目光将她全部尽收眼底；

[bʌt; bət]['evər][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [loʊ] [tri:] , [sʌm; səm] [bʊʃ] [ʌv; əv] [bɜ:rtʃ] [ʌn'groʊn] ,

but	ever	she	found	some	little	low	tree	,	some	bush	of	birch	ungrown	,
但	曾经	她	成立	一些	小的	低的	树	,	一些	衬套	的	桦木	未成熟的	,

但她总能找到一些矮小的树，一些未长大的桦树丛，

[ɔ:r][ðə; ði][fɑ:r][tɑ:p] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][groʊv][tu:; tə] [skri:n] [hɜ:r; hər] ['flaɪɪŋ] ['bɑ:di][ænd; ənd]

or	the	far	top	branches	of	the	next	grove	to	screen	her	flying	body	and
或者	这	远的	顶部	分支	的	这	下一个	树林	到	屏幕	她	飞行	身体	和

[prɪ'zɜ:rv] [ə'lʊrmənt] .

preserve	allurement	.
保存	诱惑	.

或者利用旁边小树林最顶端的树枝来遮蔽她飞翔的身体，保持她的魅力。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] , ['dɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

And	all	the	time	she	was	dipping	,	dipping	to	the	rim	of	the	world	.
和	全部	这	时间	她	曾是	浸渍	,	浸渍	到	这	轮缘	的	这	世界	.

她一直在下潜，下潜到世界的边缘。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [trɪpt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][roʊz] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['liŋgə] [fɔ:r; fər]

And	then	I	tripped	;	but	,	as	I	rose	,	I	saw	that	she	had	lingered	for
和	然后	我	绊倒了	;	但	,	作为	我	玫瑰	,	我	锯	那	她	有	徘徊不去	为了

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

然后我绊了一跤；但是，当我站起来时，我看到她一直在等我；

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['slaɪdɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʌv; əv] ['pɪti] ,

her	long	sliding	eyes	were	full	,	it	seemed	to	me	,	of	pity	,
她	长的	滑动	眼睛	是	满的	,	它	似乎	到	我	,	的	遗憾	,

她那双缓缓滑落的眼睛里，在我看来，充满了怜悯。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

as	if	she	would	have	liked	for	me	to	have	enjoyed	the	sight	of
作为	如果	她	会	有	喜欢	为了	我	到	有	享受	这	视线	的

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

仿佛她希望我能欣赏她的美貌。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] , ['breθləs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'sent] ; [bʌt; bət] [fliŋɪŋ] [bæk]

I	stood	still	,	breathless	,	thinking	that	at	last	she	would	consent	;	but	flinging	back
我	站立	仍然	,	喘不过气	,	思维	那	在	最后的	她	会	同意	;	但	投掷	后退

,

,
,

我站在那里，气喘吁吁，心想她终于会答应了；但她却猛地向后一甩，

[ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][er] , [wʌn][dɑ:rk] - ['aɪvəri][ɑ:rm] , [ʃi:; ʃi] [said] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

up	into	the	air	,	one	dark	-	ivory	arm	,	she	sighed	and	vanished	.
向上	进入	这	空气	,	一	黑暗的	-	象牙	手臂	,	她	叹了口气	和	消失了	.

她抬起一只象牙色的手臂，伸向空中，叹了口气，消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪ] [stɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rtʃ] - [tri:] [twɪgz][dʒʌst] ['kʌlərd]

And	the	breath	of	her	sigh	stirred	all	the	birch	-	tree	twigs	just	coloured
和	这	气息	的	她	叹	搅拌	全部	这	桦木	-	树	树枝	只是	有色

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] .

with	the	dawn	.
和	这	黎明	.

她叹息的气息拂动了所有被晨曦染成色彩的白桦树枝。

[lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['θɪkɪt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lept] [frʌm; frəm]

Long	I	stood	in	that	thicket	gazing	at	the	spot	where	she	had	leapt	from
长的	我	站立	在	那	灌木丛	凝视	在	这	点	在哪里	她	有	跳跃	从

[ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - [maɪ] [hɑːrt] ['kwɪvərɪŋ] .

me	over	the	edge	of	the	world	-	my	heart	quivering	.
我	超过	这	边缘	的	这	世界	-	我的	心	颤抖	.

我站在那片灌木丛中，久久凝视着她从我身上跳下，坠入世界边缘的地方——我的心在颤抖。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wiː; wi] [im'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['estʃueri] ['stiːmər] [ðæt] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['deɪlaɪt] [keɪm]

We	embarked	on	the	estuary	steamer	that	winter	morning	just	as	daylight	came
我们	启航	在	这	河口	汽船	那	冬天	早晨	只是	作为	日光	来了

[fʊl] .

full	.
满的	.

那年冬天的清晨，天刚蒙蒙亮，我们就登上了河口汽船。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ['skætərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] , [æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l] [maɪt]

The	sun	was	on	the	wing	scattering	little	white	clouds	,	as	an	eagle	might
这	太阳	曾是	在	这	翼	散射	小的	白色的	云	,	作为	一个	鹰	可能

['skætər] [dʌvz; doʊvz] .

scatter	doves	.
分散	鸽子	.

太阳在空中飞舞，吹散了朵朵白云，就像老鹰驱赶鸽子一样。

[ðeɪ] ['skɜːriːd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['broʊkən] ['fɛðɚz] [tɪpt] [ænd; ənd] [tɪndʒd]

They	scurried	up	before	him	with	their	broken	feathers	tipped	and	tinged
他们	匆匆跑过	向上	前	他	和	他们的	破碎的	羽毛	倾斜	和	带点色调

[wɪð; wɪθ][goʊld] .

with	gold	.
和	金子	.

它们在他面前飞奔而来，断裂的羽毛尖端泛着金色的光泽。

[ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][frɔːst] ,

In	the	air	was	a	touch	of	frost	,
在	这	空气	曾是	一个	触碰	的	霜	,

空气中带着一丝霜冻的气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['smoʊki][mɪst] - [drɪft] [klʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːdz] ,

and	a	smoky	mist	-	drift	clung	here	and	there	above	the	reeds	,
和	一个	烟	薄雾	-	漂移	紧紧抓住	这里	和	那里	多于	这	芦苇	,

芦苇丛上方不时飘过一层烟雾。

[blɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stiːmɪŋ] [ə'krɔːs]

blurring	the	shores	of	the	lagoon	so	that	we	seemed	to	be	steaming	across
模糊	这	海岸	的	这	泻湖	所以	那	我们	似乎	到	是	蒸煮	穿过

['baʊndləs] ['wɔːtər] ,

boundless	water	,
无边无际	水	,

泻湖的岸边变得模糊不清，仿佛我们正乘着蒸汽船在无垠的水面上航行。

[tɪl] [sʌm; səm] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [wʊd] [flɪŋ] [ɪts][tɑːp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ,

till	some	clump	of	trees	would	fling	its	top	out	of	the	fog	,
直到	一些	丛	的	树木	会	一扔	它是	顶部	出去	的	这	多雾路段	,

直到某丛树木将它的顶端从雾中抛出来，

[ðen] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] ['waɪtnəs] .

then	fall	back	into	whiteness	.
然后	落下	后退	进入	白人	.

然后又变回白色。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðæt] [θɪk] ['veɪpər] , ['raʊndɪŋ] [aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm] [kɜːrv] ,

And	then	,	in	that	thick	vapour	,	rounding	I	suppose	some	curve	,
和	然后	,	在	那	厚的	汽	,	四舍五入	我	认为	一些	曲线	,

然后，在那浓厚的蒸汽中，我想，它勾勒出某种弧线，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

研究与论文：质量及其他(Studies and Essays Quality, and Others)

[wiː; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] — [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

we	came	suddenly	into	we	knew	not	what	—	all	white	and	moving	it	was	,
我们	来了	突然	进入	我们	知道	不是	什么	—	全部	白色的	和	移动	它	曾是	,

我们突然进入了一个我们不知道是什么的地方——一片白色，而且在移动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪst] [wɜːr; wər] [kreɪzd] ; ['mɜːrmərɪŋ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['restləs]

as	if	the	mist	were	crazed	;	murmuring	,	too	,	with	a	sort	of	restless
作为	如果	这	薄雾	是	疯狂	;	淙淙	,	也	,	和	一个	种类	的	不安

['biːtɪŋ] .

beating	.
殴打	.

仿佛迷雾疯狂了一般；它也发出低语，带着一种躁动不安的跳动。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [goʊst] — [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt]

We	seemed	to	be	passing	through	a	ghost	—	the	ghost	of	all	the	life	that
我们	似乎	到	是	通过	通过	一个	鬼	—	这	鬼	的	全部	这	生活	那

[hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃɔːz] ;

had	sprung	from	this	water	and	its	shores	;
有	弹簧	从	这	水	和	它是	海岸	;

我们仿佛穿过一个幽灵——所有从这片水域及其岸边孕育而生的生命的幽灵；

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [ri'æləti] , [tuː; tə] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [θruː] [lɪv; laɪv] ['wʌndər] .

we	seemed	to	have	left	reality	,	to	be	travelling	through	live	wonder	.
我们	似乎	到	有	左边	现实	,	到	是	旅行	通过	居住	想知道	.

我们仿佛脱离了现实，置身于栩栩如生的奇幻世界。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [θɔːt] [spræŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] : [aɪ] [hæv; həv] [daɪd] .

And	the	fantastic	thought	sprang	into	my	mind	:	I	have	died	.
和	这	极好的	想法	弹簧	进入	我的	头脑	:	我	有	死亡	.

一个不可思议的想法突然涌上心头：我已经死了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] .

This	is	the	voyage	of	my	soul	in	the	wild	.
这	是	这	航程	的	我的	灵魂	在	这	荒野	.

这是我灵魂在荒野中的旅程。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] — [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [goʊst] [roʊb] [ðæt] [ræps] [ðə; ði]

I	am	in	the	final	wilderness	of	spirits	—	lost	in	the	ghost	robe	that	wraps	the
我	是	在	这	最终的	荒野	的	烈酒	—	丢失的	在	这	鬼	长袍	那	卷饼	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

我身处最后的灵魂荒野——迷失在包裹着大地的幽灵长袍中。

[ðer; ðər] [siːmd] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪt] [ˌmɝmə'ɹeɪʃən] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['taɪni] [hændz] ['stretʃɪŋ]

There	seemed	in	all	this	white	murmuration	to	be	millions	of	tiny	hands	stretching
那里	似乎	在	全部	这	白色的	群鸟	到	是	百万	的	微小的	双手	伸展

[aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

out	to	me	,
出去	到	我	,

在这片白色的鸟群中，仿佛有无数只小手向我伸出来。

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [ʌv; əv] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

millions	of	whispering	voices	,	of	wistful	eyes	.
百万	的	耳语	声音	,	的	怅惘	眼睛	.

无数低语声，无数双充满渴望的眼睛。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [beɪkt] ['i:gərnəs] ,

I	had	no	fear	,	but	a	curious	baked	eagerness	,
我	有	不	害怕	,	但	一个	好奇的	烘焙	渴望	,

我并不害怕，反而有一种好奇而又兴奋的渴望。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔ:st][maɪ'self][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'raʊnd]

the	strangest	feeling	of	having	lost	myself	and	become	part	of	this	around
这	最奇怪的	感觉	的	拥有	丢失的	我	和	变得	部分	的	这	大约

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

一种迷失自我，融入周围环境的奇特感觉；

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [hæd; həd][left][ˌem 'i:][ænd; ənd]

exactly	as	if	my	own	hands	and	voice	and	eyes	had	left	me	and
确切地	作为	如果	我的	自己的	双手	和	嗓音	和	眼睛	有	左边	我	和

[wɜ:r; wər]['groʊpɪŋ] ,

were	groping	,
是	摸索	,

就好像我的双手、声音和眼睛都离开了我的身体，在摸索前进一样。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɪrinəs] .

and	whispering	,	and	gazing	out	there	in	the	eeriness	.
和	耳语	,	和	凝视	出去	那里	在	这	怪诞	.

低声细语，凝视着窗外诡异的景色。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][æn; ən]['estʃueri] ['sti:mər] , [bʌt; bət][pɑ:rt][ʌv; əv] ['sentiənt]

I	was	no	longer	a	man	on	an	estuary	steamer	,	but	part	of	sentient
我	曾是	不	更长	一个	男人	在	一个	河口	汽船	,	但	部分	的	有感知能力的

['gəustlinis] .

ghostliness	.
幽灵般的	.

我不再是河口轮船上的一个人，而是有知觉的幽灵的一部分。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [fi:l] [ʌn'hæpi] ;

Nor	did	I	feel	unhappy	;
也不	做过	我	感觉	不开心	;

我也没有感到不快乐；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['beduɪn] ['spɪrɪt]

it	seemed	as	though	I	had	never	been	anything	but	this	Bedouin	spirit
它	似乎	作为	尽管	我	有	绝不	到过	任何事物	但	这	贝都因人	精神

['wɑ:ndərɪŋ] .

wandering	.
漫游	.

我仿佛一直都是一个四处漂泊的贝都因灵魂。

[wi:; wi] [pæst] [θru:] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][pleɪn] [mɪst] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['ɪri]

We	passed	through	again	into	the	stillness	of	plain	mist	,	and	all	those	eerie
我们	通过了	通过	再次	进入	这	寂静	的	清楚的	薄雾	,	和	全部	那些	怪异

[sen'seiʃənz] [went] ,

sensations	went	,
感觉	去	,

我们再次穿过这片寂静的薄雾，所有那些诡异的感觉都消失了。

['li:vɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['trævəst]

leaving	nothing	but	curiosity	to	know	what	this	was	that	we	had	traversed
离开	没有什么	但	好奇心	到	知道	什么	这	曾是	那	我们	有	穿越

.

:
.

只留下好奇心，想知道我们究竟穿越了什么。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['flerɪŋ] [aʊt] ,
Then **suddenly** **the** **sun** **came** **flaring** **out** **,**
然后 突然 这 太阳 来了 燃烧 出去 ,

突然间，太阳耀眼地冲了出来。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [sɔ:] [bɪ'haɪnd] [ju: 'es] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [waɪt] [gʌlz]
and **we** **saw** **behind** **us** **thousands** **and** **thousands** **of** **white** **gulls**
和 我们 锯 在后面 我们 数千 和 数千 的 白色的 海鸥
['dɪpɪŋ] , ['wi:lɪŋ] ,
dipping **,** **wheeling** **,**
浸渍 , 惠灵 ,

我们看到身后成千上万只白鸥俯冲、盘旋，

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [bɪ'wɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌn] [ænd; ənd] [mɪst] .
brushing **the** **water** **with** **their** **wings** **,** **bewitched** **with** **sun** **and** **mist** **.**
刷牙 这 水 和 他们的 翅膀 , 着迷 和 太阳 和 薄雾 .

它们用翅膀拂过水面，沐浴在阳光和薄雾之中。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [waɪt] - [wɪŋd] ['li:dʒən] [θru:] [hu:m] [wi:; wi] [hæd; həd] ['plaʊd] ['aʊər; ɑ:r] [wei]
And **yet** **that** **white** **-** **winged** **legion** **through** **whom** **we** **had** **ploughed** **our** **way**
和 然而 那 白色的 - 有翅膀的 军团 通过 谁 我们 有 耕作 我们的 方式
[wɜ:r; wər] [nɑ:t] ,
were **not** **,**
是 不是 ,

然而，我们一路披荆斩棘所遇到的那支白翼军团却并非如此。

[kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] , [tu:; tə] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [gʌlz] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr] [sʌn] -
could **never** **be** **,** **to** **me** **just** **gulls** **—** **there** **was** **more** **than** **mere** **sun** **-**
可以 绝不 是 , 到 我 只是 海鸥 — 那里 曾是 更多的 比 仅仅 太阳 -
['glæmər] ['gɪldɪŋ] [ðer; ðər] ['mɪsti] [plu:mz] ;
glamour **gilding** **their** **misty** **plumes** **;**
魅力 镀金 他们的 蒙蒙 羽流 ;

在我看来，它们绝不只是海鸥——它们朦胧的羽毛上不仅仅是阳光的魅力；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪzərdri] [ʌv; əv] [maɪ] [pæst] ['wʌndər] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .
there **was** **the** **wizardry** **of** **my** **past** **wonder** **,** **the** **enchantment** **of** **romance** **.**
那里 曾是 这 巫术 的 我的 过去的 想知道 , 这 魅力 的 浪漫 .
- .
1912 **.**
- .

那里有我过去惊奇的魔力，有浪漫的魅力。1912年。

['meməriz]
MEMORIES
回忆

回忆

[wi:; wi] [set] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ['steɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [ʌv; əv]
We **set** **out** **to** **meet** **him** **at** **Waterloo** **Station** **on** **a** **dull** **day** **of**
我们 放 出去 到 见面 他 在 滑铁卢 车站 在 一个 乏味的 天 的
['februeri] — [aɪ] ,
February **—** **I** **,**
二月 — 我 ,

我们在一个阴沉的二月天出发去滑铁卢车站与他见面——我，

[huː] [hæd; həd] [oʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['mʌðər] , ['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

who	had	owned	his	impetuous	mother	,	knowing	a	little	what	to	expect	,
WHO	有	拥有	他的	浮躁	母亲	,	会心	一个	小的	什么	到	预计	,

他曾拥有过自己那性情冲动的母亲，对可能发生的情况略知一二。

[waɪl] [tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ə'rɪdʒən(ə)l] .

while	to	my	companion	he	would	be	all	original	.
尽管	到	我的	伴侣	他	会	是	全部	原来的	.

而我的同伴却觉得他完全是独一无二的。

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['sɔːlzbəri] [treɪn][wʌz; wəz] [leɪt]) , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]

We	stood	there	waiting	(	for	the	Salisbury	train	was	late	)	,	and	wondering
我们	站立	那里	等待	(	为了	这	索尔兹伯里	火车	曾是	晚的	)	,	和	好奇

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] ,

with	a	warm	,
和	一个	温暖的	,

我们站在那里等车（因为开往索尔兹伯里的火车晚点了），心中充满温暖的思绪，

[hæf] - ['fɪrf(ə)l] ['iːgərnəs] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [nuː] [θred] [laɪf] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [twaɪn] ['ɪntuː]

half	-	fearful	eagerness	what	sort	of	new	thread	Life	was	going	to	twine	into
一半	-	可怕	渴望	什么	种类	的	新的	线	生活	曾是	去	到	缠绕	进入

['aʊər; ɑːr][skeɪn] .

our	skein	.
我们的	绞	.

既恐惧又渴望，生活将会用什么样的新线索编织进我们的命运之网?

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [dred] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [laɪt] [aɪz] — [ðoʊz] ['jeloʊ]

I	think	our	chief	dread	was	that	he	might	have	light	eyes	—	those	yellow
我	思考	我们的	首席	恐惧	曾是	那	他	可能	有	光	眼睛	—	那些	黄色的

[ˌtʃaɪ'niːz] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

Chinese	eyes	of	the	common	,
中国人	眼睛	的	这	常见的	,

我想我们最担心的是他可能有一双浅色的眼睛——那种常见的中国人的黄色眼睛。

[pɑː'tiː] - ['kʌlərd] ['spænjəl] .

parti	-	coloured	spaniel	.
派对	-	有色	西班牙猎犬	.

杂色猎犬。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnz] ['tɑːrdinəs] [ɪn'kriːst] ['aʊər; ɑːr] ['æŋkʃəs] [kəm'pæʃ(ə)n]

And	each	new	minute	of	the	train's	tardiness	increased	our	anxious	compassion
和	每个	新的	分钟	的	这	火车的	迟到	增加	我们的	焦虑的	同情

: [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['dʒɜːrni] ;

:	His	first	journey	;
:	他的	第一的	旅行	;

火车每晚点一分钟，我们的焦急和同情就增加一分：这是他的第一次旅程；

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ðɪs] [blæk] [tuː] - [mʌnθs] - ['beɪbi] !

his	first	separation	from	his	mother	;	this	black	two	-	months	'	baby	!
他的	第一的	分离	从	他的	母亲	;	这	黑色的	二	-	几个月	-	婴儿	!

这是他与母亲的第一次分离；这个两个月大的黑人宝宝!

[ðen] [ðə; ði][treɪn][ræn][ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Then	the	train	ran	in	,	and	we	hastened	to	look	for	him	.
然后	这	火车	跑	在	,	和	我们	加快	到	看	为了	他	.

然后火车进站了，我们赶紧去找他。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? "

"	Have	you	a	dog	for	us	?	"
"	有	你	一个	狗	为了	我们	?	"

“你们有狗可以给我们吗？”

" [ə; eɪ][dɔːg] !
" **A** **dog** **!**
" 一个 狗 !

一条狗!

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] [væn] .
Not **in** **this** **van** **.**
不是 在 这 货车 .

不在这辆车里。

[æsk][ðə; ði] ['rɪrgɑːrd] . "
Ask **the** **rearguard** **.** **"**
问 这 后卫 . "

去问问后卫们。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? "
" **Have** **you** **a** **dog** **for** **us** **?** **"**
" 有 你 一个 狗 为了 我们 ? "

“你们有狗可以给我们吗?”

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[frʌm; frəm] ['sɔːlzbəri] .
From **Salisbury** **.**
从 索尔兹伯里 .

来自索尔兹伯里。

[hɪəz] [jʊr; jər][waɪld] [biːst] , [sɜːr] !
Here's **your** **wild** **beast** **,** **Sir** **!**
这里是 你的 荒野 兽 , 先生 !

先生，您的野兽来了!

" [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [kreɪt] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['mʌzld] [noʊz] [poʊkɪŋ] [raʊnd]
" **From** **behind** **a** **wooden** **crate** **we** **saw** **a** **long** **black** **muzzled** **nose** **poking** **round**
" 从 在后面 一个 木制的 箱 我们 锯 一个 长的 黑色的 戴口套 鼻子 戳 圆形的
[æt; ət][ˌjuː 'es] ,
at **us** **,**
在 我们 ,

“我们看到一个长长的黑色鼻子从木箱后面探出来看着我们，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɔːrs] ['wɪmpərɪŋ] .
and **heard** **a** **faint** **hoarse** **whimpering** **.**
和 听到 一个 头晕的 嘶哑 呜咽 .

我听到了微弱沙哑的呜咽声。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] :
I **remember** **my** **first** **thought** **:**
我 记住 我的 第一的 想法 :

我记得我的第一个想法:

" ['ɪznt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː] [lɔːŋ] ?
" **Isn't** **his** **nose** **too** **long** **?**
" 不是 他的 鼻子 也 长的 ?

他的鼻子是不是太长了?

" [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æt; ət][wʌns] ,
" **But** **to** **my** **companion's** **heart** **it** **went** **at** **once** **,**
" 但 到 我的 同伴的 心 它 去 在 一次 ,

但我的同伴却立刻被它深深打动了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['swoʊlən][frʌm; frəm]['kraɪɪŋ][ænd; ənd]['biːɪŋ] [prest] [ə'genst] [θɪŋz] [ðæt]

because	it	was	swollen	from	crying	and	being	pressed	against	things	that
因为	它	曾是	肿	从	哭泣	和	存在	按下	反对	事物	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [θruː] .

he	could	not	see	through	.
他	可以	不是	看	通过	.

因为哭泣和被挤压在看不见的东西上，眼睛肿胀了。

[wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt] — [sɔːft] , ['wɑːbli] , ['tɪrfl] ; [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] ,

We	took	him	out	—	soft	,	wobbly	,	tearful	;	set	him	down	on	his	four	,
我们	采取	他	出去	—	柔软的	,	摇摇晃晃	,	内牛满面	;	放	他	向下	在	他的	四	,

我们把他抱了出来——他软绵绵的，摇摇晃晃的，泪流满面；我们把他四肢着地放下来。

[æz; əz] [jet] [nɑːt][kwaɪt][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs][legz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .

as	yet	not	quite	simultaneous	legs	,	and	regarded	him	.
作为	然而	不是	相当	同时	腿	,	和	认为	他	.

双腿尚未完全同时抬起，他看着他。

[ɔːr] , ['ræðər] , [maɪ][kəm'pænjən][dɪd] , ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ]

Or	,	rather	,	my	companion	did	,	having	her	head	on	one	side	,	and	a	quavering
或者	,	相当	,	我的	伴侣	做过	,	拥有	她	头	在	一	边	,	和	一个	颤抖

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

或者更确切地说，是我的同伴那样，她歪着头，脸上带着颤抖的微笑；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌðer'baɪ] [get][ə; eɪ] [trʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	I	regarded	her	,	knowing	that	I	should	thereby	get	a	truer	impression	of
和	我	认为	她	,	会心	那	我	应该	从而	得到	一个	更真实	印象	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我看着她，心想这样就能对他有更真实的了解。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr][legz] , ['niːðər] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][nɔːr] ['lɪkɪŋ] [æt; ət]

He	wandered	a	little	round	our	legs	,	neither	wagging	his	tail	nor	licking	at
他	漫步	一个	小的	圆形的	我们的	腿	,	两者都不	摇尾巴	他的	尾巴	也不	舔舐	在

['aʊər; ɑːr][hændz] ;

our	hands	;
我们的	双手	;

他绕着我们的腿走了一小段路，既不摇尾巴，也不舔我们的手；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjən] [sed] : " ['hiːz] [æn; ən]['eɪndʒl] !

then	he	looked	up	,	and	my	companion	said	:	"	He's	an	angel	!
然后	他	看起来	向上	,	和	我的	伴侣	说	:	"	他是	一个	天使	!

然后他抬起头，我的同伴说："他是个天使！"

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] .

"	I	was	not	so	certain	.
"	我	曾是	不是	所以	肯定	.

我当时并不太确定。

[hiː; hi] [siːmd] ['hæmər] - ['hedɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [aɪz] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n]

He	seemed	hammer	-	headed	,	with	no	eyes	at	all	,	and	little	connection
他	似乎	锤	-	标题	,	和	不	眼睛	在	全部	,	和	小的	联系

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

between	his	head	,
之间	他的	头	,

他看起来像个锤子头，完全没有眼睛，而且头部与周围组织之间几乎没有连接。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] .

his	body	,	and	his	legs	.
他的	身体	,	和	他的	腿	.

他的身体，还有他的腿。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər]['veri] [lɔːŋ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pʊr] [noʊz] ;

His	ears	were	very	long	,	as	long	as	his	poor	nose	;
他的	耳朵	是	非常	长的	,	作为	长的	作为	他的	贫穷的	鼻子	;

他的耳朵很长，和他那可怜的鼻子一样长；

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [stɑːr]

and	gleaming	down	in	the	blackness	of	him	I	could	see	the	same	white	star
和	闪闪发光	向下	在	这	黑	的	他	我	可以	看	这	相同的	白色的	星星

[ðæt] [dɪs'greɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [tʃest] .

that	disgraced	his	mother's	chest	.
那	蒙羞的	他的	母亲的	胸部	.

在他漆黑的身躯中，我看到了那颗与他母亲胸前那颗一样的白色星星。

['pɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [wiː; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [kæb] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

Picking	him	up	,	we	carried	him	to	a	four	-	wheeled	cab	,	and	took	his
挑选	他	向上	,	我们	携带	他	到	一个	四	-	带轮子的	出租车	,	和	采取	他的

['mʌzl] [ɔːf] .

muzzle	off	.
枪口	离开	.

我们把他抱起来，抬到一辆四轮出租车上，然后取下了他的嘴套。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɑːrk] - [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rezəluːtli] [fɪkst] [ɑːn] ['dɪstəns] ,

His	little	dark	-	brown	eyes	were	resolutely	fixed	on	distance	,
他的	小的	黑暗的	-	棕色的	眼睛	是	坚决地	固定的	在	距离	,

他那双深褐色的小眼睛坚定地望着远方。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)n] [smel] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]

and	by	his	refusal	to	even	smell	the	biscuits	we	had	brought	to
和	经过	他的	拒绝	到	甚至	闻	这	饼干	我们	有	带来	到

[meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ,

make	him	happy	,
制作	他	快乐的	,

他甚至拒绝闻我们为了让他开心而带来的饼干。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæd; həd]

we	knew	that	the	human	being	had	not	yet	come	into	a	life	that	had
我们	知道	那	这	人类	存在	有	不是	然而	来	进入	一个	生活	那	有

[kən'teɪnd] [soʊ][fɑːr]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

contained	so	far	only	a	mother	,
包含	所以	远的	仅有的	一个	母亲	,

我们知道，这个人还没有进入一个此前只有母亲的生活。

[ə; eɪ] [wʊd] - [ʃed] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['ʌðər] [sɔːft] , ['wɑːbli] , [blæk] , ['hæmər] - ['hedɪd] ['eɪndʒəlz] ,

a	wood	-	shed	,	and	four	other	soft	,	wobbly	,	black	,	hammer	-	headed	angels	,
一个	木头	-	棚	,	和	四	其他	柔软的	,	摇摇晃晃	,	黑色的	,	锤	-	标题	天使	,

[smelɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

smelling	of	themselves	,
闻起来	的	他们自己	,

一个柴房，还有四个柔软、摇摇晃晃、黑色、锤头状的天使，散发着自身的气味，

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ʃeɪvɪŋz] .

and	warmth	,	and	wood	shavings	.
和	温暖	,	和	木头	刨花	.

还有温暖和木屑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hiː; hi] [wʊd] [sə'rendər] [æn; ən] [ʌn'tʌtʃt]

It	was	pleasant	to	feel	that	to	us	he	would	surrender	an	untouched
它	曾是	令人愉快的	到	感觉	那	到	我们	他	会	投降	一个	未受触碰

[lʌv] ,

love	,
爱	,

令人欣慰的是，他愿意将一份纯粹的爱奉献给我们。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sə'rendər] ['eniθɪŋ] .

that	is	,	if	he	would	surrender	anything	.
那	是	, 如果		他	会	投降	任何事物	.

也就是说，如果他愿意做出任何让步的话。

[sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

Suppose	he	did	not	take	to	us	!
认为	他	做过	不是	拿	到	我们	!

假设他不喜欢我们呢！

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

And	just	then	something	must	have	stirred	in	him	,
和	只是	然后	某物	必须	有	搅拌	在	他	,

就在那时，他内心似乎有什么东西被触动了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz]['swoʊlən][noʊz][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][maɪ][kəm'pænjən] ,

for	he	turned	up	his	swollen	nose	and	stared	at	my	companion	,
为了	他	转向	向上	他的	肿	鼻子	和	凝视	在	我的	伴侣	,

因为他扬起肿胀的鼻子，盯着我的同伴看。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [rʌbd] [ðə; ði][draɪ] ['pɪŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [maɪ] [θʌm] .

and	a	little	later	rubbed	the	dry	pinkness	of	his	tongue	against	my	thumb	.
和	一个	小的	之后	摩擦	这	干燥	粉红色	的	他的	舌头	反对	我的	拇指	.

过了一会儿，他用干燥的粉红色舌头蹭了蹭我的拇指。

[ɪn] [ðæt] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] ['restləs] [lɪk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [liːv]

In	that	look	,	and	that	unconscious	restless	lick	;	he	was	trying	hard	to	leave
在	那	看	,	和	那	无意识	不安	舔	;	他	曾是	尝试	难的	到	离开

[ʌn'hæpinəs] [bɪ'haɪnd] ,

unhappiness	behind	,
不快乐	在后面	,

从他的眼神和无意识的不安舔舐中，他正努力将不快乐抛在脑后。

['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðiːz] [nuː] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ]['stroʊkɪŋ] [pɔːz] [ænd; ənd] [kwɪr] [sents]

trying	hard	to	feel	that	these	new	creatures	with	stroking	paws	and	queer	scents
尝试	难的	到	感觉	那	这些	新的	生物	和	抚摸	爪子	和	酷儿	气味

,

,

,

努力去感受这些有着柔软爪子和奇特气味的新生物，

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [nuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

were	his	mother	;	yet	all	the	time	he	knew	,	I	am	sure	,	that	they	were
是	他的	母亲	;	然而	全部	这	时间	他	知道	,	我	是	当然	,	那	他们	是

['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] ,

something	bigger	,
某物	大	,

她们是他的母亲；但我确信，他一直都知道，她们代表着更伟大的东西。

[mɔːr] ['pɜːrmənəntli] , ['despərətli] , [hɪz; ɪz] .

more	permanently	,	desperately	,	his	.
更多的	永久的	,	绝望地	,	他的	.

更持久、更绝望的是，他的。

[ðə; ði][fɜːrst] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [oʊnd] , [pər'hæps] ([huː] [noʊz]) [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] , [hæd; həd] [stɜːrd]
The **first** **sense** **of** **being** **owned** **,** **perhaps** **(** **who** **knows** **)** **of** **owning** **,** **had** **stirred**
这 第一的 感觉 的 存在 拥有 , 也许 (WHO 知道) 的 拥有 , 有 搅拌
[ɪn][hɪm; ɪm] .
in **him** **.**
在 他 .

他心中萌生了被拥有，或许（谁知道呢）拥有自己的第一感觉。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kriːtʃər] .
He **would** **never** **again** **be** **quite** **the** **same** **unconscious** **creature** **.**
他 会 绝不 再次 是 相当 这 相同的 无意识 生物 .

他再也不会是以前那种昏昏沉沉的状态了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [wiː; wi][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [dɪs'mɪst]
A **little** **way** **from** **the** **end** **of** **our** **journey** **we** **got** **out** **and** **dismissed**
一个 小的 方式 从 这 结尾 的 我们的 旅行 我们 得到 出去 和 解雇
[ðə; ði][kæb] .
the **cab** **.**
这 出租车 .

离旅程终点还有一段距离时，我们下了车，让出租车司机走了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tuː] [suːn] [noʊ] [ðə; ði] [sents] [ænd; ənd] ['peɪvmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌndən] [wer]
He **could** **not** **too** **soon** **know** **the** **scents** **and** **pavements** **of** **this** **London** **where**
他 可以 不是 也 很快 知道 这 气味 和 人行道 的 这 伦敦 在哪里
[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst] [pæs] .
the **chief** **of** **his** **life** **must** **pass** **.**
这 首席 的 他的 生活 必须 经过 .

他迫不及待地想要熟悉伦敦的气味和街道，因为他生命中最重要的事情必须经过这里。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['bʌmb(ə)l] [daʊn] [ðæt] [waɪd] , [bæk] - ['wɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,
I **can** **see** **now** **his** **first** **bumble** **down** **that** **wide** **,** **back** **-** **water** **of** **a** **street** **,**
我 能 看 现在 他的 第一的 大黄蜂 向下 那 宽的 , 后退 - 水 的 一个 街道 ,

我现在仿佛还能看到他第一次跌跌撞撞地走过那条宽阔而僻静的小街的情景。

[haʊ] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] ,
how **continually** **and** **suddenly** **he** **sat** **down** **to** **make** **sure** **of** **his** **own** **legs** **,**
如何 持续 和 突然 他 卫星 向下 到 制作 当然 的 他的 自己的 腿 ,

他时不时地突然坐下，以确保自己的腿没事。

[haʊ] [kən'tɪnjuəli] [hiː; hi][lɔːst]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] .
how **continually** **he** **lost** **our** **heels** **.**
如何 持续 他 丢失的 我们的 高跟鞋 .

他总是丢掉我们的鞋跟。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ðen] [ɪn] [fʊl] [pər'fekʃ(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
He **showed** **us** **then** **in** **full** **perfection** **what** **was** **afterwards** **to** **be** **an**
他 显示 我们 然后 在 满的 完美 什么 曾是 然后 到 是 一个
[ˌɪnkən'viːniənt] — [ɪf] [ɪn'dɪrɪŋ] — [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] :
inconvenient **—** **if** **endearing** **—** **characteristic** **:**
不方便 — 如果 可爱的 — 特征 :

他当时完美地向我们展示了后来成为一个令人不便——但却很可爱——的特点：

[æt; ət] ['eni] [kɔːl][ɔːr] ['wɪs(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
At **any** **call** **or** **whistle** **he** **would** **look** **in** **precisely** **the** **opposite** **direction** **.**
在 任何 称呼 或者 哨 他 会 看 在 恰恰 这 对面的 方向 .

每当听到呼喊或哨声，他都会看向完全相反的方向。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][laɪf][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][maɪ] ['wɪs(ə)l] ,
How **many** **times** **all** **through** **his** **life** **have** **I** **not** **seen** **him** **,** **at** **my** **whistle** **,**
如何 许多 时代 全部 通过 他的 生活 有 我 不是 已见 他 , 在 我的 哨 ,

在他的一生中，有多少次我吹响哨子却没见到他?

[stɑ:rt]['vaɪələntli][ænd; ənd][tɜ:rn][hɪz; ɪz][teɪl][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][noʊz] [θroʊn] ['sɜ:rtʃɪŋli]

start	violently	and	turn	his	tail	to	me	,	then	,	with	nose	thrown	searchingly
开始	暴力	和	转动	他的	尾巴	到	我	,	然后	,	和	鼻子	抛掷	仔细地

[frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

from	side	to	side	,
从	边	到	边	,

他猛地一惊，尾巴转向我，然后鼻子左右张望，四处张望。

[bɪ'gɪn] [tu:; tə]['kæntər] [tɔ:rd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

begin	to	canter	toward	the	horizon	.
开始	到	慢跑	朝向	这	地平线	.

开始向地平线小跑。

[ɪn] [ðæt] [fɜ:rst] [wɔ:k] , [wi:; wi] [met] , ['fɔ:rtʃənətli] , [bʌt; bət][wʌn]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [ə; eɪ] ['bru:ɜ-z] [dreɪ] ;

In	that	first	walk	,	we	met	,	fortunately	,	but	one	vehicle	,	a	brewer's	dray	;
在	那	第一的	走	,	我们	遇见	,	幸运的是	,	但	一	车辆	,	一个	酿酒师的	货车	;

在那第一次散步中，我们很幸运地只遇到了一辆车，那就是一辆酿酒厂的货车；

[hi:; hi] [tʃoʊz] [ðæt] ['moʊmənt][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] ,

he	chose	that	moment	to	attend	to	the	more	serious	affairs	of	life	,
他	选择	那	片刻	到	出席	到	这	更多的	严肃的	事务	的	生活	,

他选择在那一刻处理生活中更重要的事情。

['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - [fi:t] [ænd; ənd][ri'kwaiərɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [baɪ][hænd] .

sitting	quietly	before	the	horses	'	feet	and	requiring	to	be	moved	by	hand	.
坐着	悄悄	前	这	马匹	-	脚	和	需要	到	是	已搬	经过	手	.

静静地坐在马蹄下，需要用手挪动。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt]

From	the	beginning	he	had	his	dignity	,	and	was	extremely	difficult
从	这	开始	他	有	他的	尊严	,	和	曾是	极其	难的

[tu:; tə][lɪft] ,

to	lift	,
到	举起	,

他从一开始就很有尊严，而且非常难搬动。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] .

owing	to	the	length	of	his	middle	distance	.
欠款	到	这	长度	的	他的	中间	距离	.

由于他的中距离较短。

[wʌt] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [soʊl] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst]

What	strange	feelings	must	have	stirred	in	his	little	white	soul	when	he	first
什么	奇怪的	情怀	必须	有	搅拌	在	他的	小的	白色的	灵魂	什么时候	他	第一的

[smeld] ['kɑ:rpɪt] !

smelled	carpet	!
闻起来	地毯	!

当他第一次闻到地毯的味道时，他那颗稚嫩的心灵里一定涌起了怎样的奇特感觉！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ][streɪndʒ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] — [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi][felt] [mɔ:r]

But	it	was	all	so	strange	to	him	that	day	—	I	doubt	if	he	felt	more
但	它	曾是	全部	所以	奇怪的	到	他	那	天	—	我	怀疑	如果	他	毛毡	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][fɜ:rst] ['trævld] [tu:; tə][maɪ]['praɪvət] [sku:l] ,

than	I	did	when	I	first	travelled	to	my	private	school	,
比	我	做过	什么时候	我	第一的	旅行	到	我的	私人的	学校	,

但那天的一切对他来说都那么陌生——我怀疑他当时的感受是否比我第一次去私立学校时更强烈。

['ri:dɪŋ] " [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər] ,

reading	"	Tales	of	a	Grandfather	,
阅读	"	故事	的	一个	祖父	,

阅读《祖父的故事》

" [ænd; ənd] [plaɪ] [wɪð; wɪθ][trækts][ænd; ənd] ['ʃeri] [baɪ][maɪ] - ['fɑːðɚz] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
" and plied with tracts and sherry by my ' father's man of business .
" 和 合拢 和 小册子 和 雪利酒 经过 我的 - 父亲的 男人 的 商业 .

“我父亲的商人向我兜售小册子和雪利酒。”

[ðæt] [naɪt] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] , [hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː]
That night , indeed , for several nights , he slept with me , keeping me too
那 夜晚 , 的确 , 为了 一些 夜晚 , 他 睡着了 和 我 , 保持 我 也
[wɔːrm] [daʊn] [maɪ] [bæk] ,
warm down my back ,
温暖的 向下 我的 后退 ,

事实上，那晚之后的几个晚上，他都和我睡在一起，让我的背暖洋洋的。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] ['sliːpi] .
and waking me now and then with quaint sleepy whimperings .
和 醒来 我 现在 和 然后 和 古雅 困 呜咽声 .

她时不时会用慵懒的呜咽声把我吵醒。

[ɪn'diːd] , [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [fluː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
Indeed , all through his life he flew a good deal in his sleep ,
的确 , 全部 通过 他的 生活 他 飞翔 一个 好的 交易 在 他的 睡觉 ,

事实上，他一生中经常在睡梦中飞行。

['faɪtɪŋ] [dɔːgz][ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['goʊsts] , ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['ræbəts] [ænd; ənd] [θroʊn] [stɪks] ;
fighting dogs and seeing ghosts , running after rabbits and thrown sticks ;
斗争 狗 和 看到 鬼魂 , 跑步 后 兔子 和 抛掷 棍子 ;

斗狗、见鬼、追兔子、扔棍子；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][læst][wʌn]['nevər][kwaɪt] [nuː] ['weðər] [ɔːr][noʊ][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] [wen]
and to the last one never quite knew whether or no to rouse him when
和 到 这 最后的 一 绝不 相当 知道 无论 或者 不 到 唤醒 他 什么时候
[hɪz; ɪz] [fɔːr] [blæk] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɜːrk][ænd; ənd]['kwɪvər] .
his four black feet began to jerk and quiver .
他的 四 黑色的 脚 开始 到 混蛋 和 颤动 .

直到最后，当那只黑色的脚开始抽搐颤抖时，人们始终不知道是否应该叫醒他。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] , [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ; ['hæpi] ['sʌmtaɪmz] ,
His dreams were like our dreams , both good and bad ; happy sometimes ,
他的 梦境 是 喜欢 我们的 梦境 , 两个都 好的 和 坏的 ; 快乐的 有时 ,
['sʌmtaɪmz] ['trædʒɪk][tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [pɔɪnt] .
sometimes tragic to weeping point .
有时 悲惨 到 哭泣 观点 .

他的梦境和我们的梦境一样，有好有坏；有时快乐，有时悲惨到让人落泪。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He ceased to sleep with me the day we discovered that he was a
他 停止 到 睡觉 和 我 这 天 我们 发现 那 他 曾是 一个
['pɜːrfɪkt]['lɪt(ə)l]['kɑːləni] ,
perfect little colony ,
完美的 小的 殖民地 ,

自从我们发现他是一个完美的小寄生虫群体后，他就不再和我一起睡了。

[huːz] ['setləz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə'gen] .
whose settlers were of an active species which I have never seen again .
谁 定居者 是 的 一个 积极的 物种 哪个 我 有 绝不 已见 再次 .

他们的定居者属于一种我之后再也没见过的活跃物种。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [bedz] , [fɔ:r; fər] ['sɜ:rkəmstæns] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃʊd; ʃəd]

After	that	he	had	many	beds	,	for	circumstance	ordained	that	his	life	should
后	那	他	有	许多	床	,	为了	环境	受戒	那	他的	生活	应该

[bi:; bi][noʊ'mædɪk] ,

be	nomadic	,
是	游牧的	,

此后他拥有了许多床铺，因为命运注定他要过游牧般的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] [treɪs] [ðæt] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [pleɪs] [ɔ:r] ['prɑ:pərti] ,

and	it	is	to	this	I	trace	that	philosophic	indifference	to	place	or	property	,
和	它	是	到	这	我	痕迹	那	哲学	漠不关心	到	地方	或者	财产	,

而我认为，正是这种对地点或财产的哲学上的漠不关心，才导致了这种现象。

[wɪtʃ] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] .

which	marked	him	out	from	most	of	his	own	kind	.
哪个	标记	他	出去	从	最多	的	他的	自己的	种类	.

这使他与大多数同类截然不同。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] ['ɜ:rli] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [blæk] [dɔ:g][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['sɪlki] [ɪrz] , [ə; eɪ] ['feðərd] [teɪl] ,

He	learned	early	that	for	a	black	dog	with	long	silky	ears	,	a	feathered	tail	,
他	学习	早期的	那	为了	一个	黑色的	狗	和	长的	丝滑	耳朵	,	一个	羽毛	尾巴	,

他很早就明白，对于一只有着长长的丝滑耳朵和羽毛状尾巴的黑狗来说，

[ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊm] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	head	of	great	dignity	,	there	was	no	home	whatsoever	,	away	from
和	头	的	伟大的	尊严	,	那里	曾是	不	家	任何	,	离开	从

[ðoʊz] ['kri:tʃərz] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] [sents] ,

those	creatures	with	special	scents	,
那些	生物	和	特别的	气味	,

一位地位显赫的首领，却无处可去，只能远离那些散发着特殊气味的生物。

[hu:] [tʊk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

who	took	liberties	with	his	name	,
WHO	采取	自由	和	他的	姓名	,

他擅自更改了他的名字，

[ænd; ənd][ə'loʊn][ʌv; əv][ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [smæk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	alone	of	all	created	things	were	privileged	to	smack	him	with	a
和	独自的	的	全部	创建	事物	是	特权	到	啪	他	和	一个

['slɪpər] .

slipper	.
拖鞋	.

在所有被造之物中，只有它有幸用拖鞋抽打他。

[hi:; hi] [wʊd] [sli:p] ['eniwer] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ru:m] ,

He	would	sleep	anywhere	,	so	long	as	it	was	in	their	room	,
他	会	睡觉	任何地方	,	所以	长的	作为	它	曾是	在	他们的	房间	,

只要是在他们的房间里，他哪儿都睡得着。

[ɔ:r][soʊ][kloʊz][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] ['mætər] ,

or	so	close	outside	it	as	to	make	no	matter	,
或者	所以	关闭	外部	它	作为	到	制作	不	事情	,

或者离它很近，近到无关紧要。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [smel] [dɪd][nɑ:t]

for	it	was	with	him	a	principle	that	what	he	did	not	smell	did	not
为了	它	曾是	和	他	一个	原则	那	什么	他	做过	不是	闻	做过	不是

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

因为他奉行一个原则：他闻不到的东西就不存在。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə'gen] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['rʌbər] - [lɪpt] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

I	would	I	could	hear	again	those	long	rubber	-	lipped	snufflings	of	recognition
我	会	我	可以	听到	再次	那些	长的	橡皮	-	嘴唇	抽泣声	的	认出

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

underneath	the	door	,
下	这	门	,

我多么希望还能再次听到门下传来那些长长的、带着橡胶嘴唇的、似是而非的抽泣声。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'geɪl] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊr] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [gruː]

with	which	each	morning	he	would	regale	and	reassure	a	spirit	that	grew
和	哪个	每个	早晨	他	会	款待	和	保证	一个	精神	那	生长

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv]

with	age	more	and	more	nervous	and	delicate	about	this	matter	of
和	年龄	更多的	和	更多的	紧张的	和	精美的	关于	这	事情	的

[prə'pɪŋkwəti] !

propinquity	!
接近	!

每天早上，他都会用这些话来安慰和鼓励一个随着年龄增长而对亲近这件事越来越紧张和敏感的灵魂！

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] [fɪkst] [aɪ'diːəz] , [θɪŋz] [stæmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər]

For	he	was	a	dog	of	fixed	ideas	,	things	stamped	on	his	mind	were
为了	他	曾是	一个	狗	的	固定的	想法	,	事物	盖章	在	他的	头脑	是

[ɪn'deləb(ə)l] ;

indelible	;
不可磨灭	;

因为他是个固执己见的人，一旦某些东西印在他的脑海里，就无法抹去；

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hɪz; ɪz]['duːti] [tɔːrd] [kæts] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ə; eɪ]

as	,	for	example	,	his	duty	toward	cats	,	for	whom	he	had	really	a
作为	,	为了	例子	,	他的	责任	朝向	猫	,	为了	谁	他	有	真的	一个

[pər'vɜːrs] [ə'fekʃ(ə)n] ,

perverse	affection	,
变态	感情	,

例如，他对猫的责任感，他对猫实际上有着一种扭曲的喜爱。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst] [dɪ'zæstrəs] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

which	had	led	to	that	first	disastrous	moment	of	his	life	,	when	he	was
哪个	有	引领	到	那	第一的	灾难性的	片刻	的	他的	生活	,	什么时候	他	曾是

[brɔːt] [ʌp] ,

brought	up	,
带来	向上	,

这导致了他生命中的第一个灾难性时刻，当时他被抚养长大。

[pʊr] [bɪ'wɪldərd] ['pʌpi] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [briːf] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

poor	bewildered	puppy	,	from	a	brief	excursion	to	the	kitchen	,
贫穷的	困惑	小狗	,	从	一个	简短的	短途旅行	到	这	厨房	,

可怜的、不知所措的小狗，从一次短暂的厨房探险中.....

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [kloʊzd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tɔːrn] !

with	one	eye	closed	and	his	cheek	torn	!
和	一	眼睛	关闭	和	他的	脸颊	撕裂	!

他一只眼睛闭着，脸颊撕裂了！

[hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðæt] ['dʒægɪd] [skrætʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪ] .

He	bore	to	his	grave	that	jagged	scratch	across	the	eye	.
他	钻孔	到	他的	严重	那	锯齿状	划痕	穿过	这	眼睛	.

他带着眼角那道锯齿状的划痕入土为安。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrædʒədi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd]

It	was	in	dread	of	a	repetition	of	this	tragedy	that	he	was	instructed
它	曾是	在	恐惧	的	一个	重复	的	这	悲剧	那	他	曾是	指示

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [kæts] " [tuː; tə] [rʌʃ] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] " [toʊ] - [roʊ] - [ˈroʊɪŋ] ,

at	the	word	"	Cats	"	to	rush	forward	with	a	special	"	tow	-	row	-	rowing	,
在	这	单词	"	猫	"	到	匆忙	向前	和	一个	特别的	"	拖	-	排	-	划船	,

正是出于对这场悲剧重演的恐惧，他被指示一听到"猫"这个词就要用一种特殊的"划桨划水"的方式冲上前去。

" [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [juːst] [tɔːrd] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['kriːtʃər] .

"	which	he	never	used	toward	any	other	form	of	creature	.
"	哪个	他	绝不	用过的	朝向	任何	其他	形式	的	生物	.

"但他从未对其他任何生物使用过这种能力。"

[tuː; tə][ðə; ði][end][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði][kæt] ;

To	the	end	he	cherished	a	hope	that	he	would	reach	the	cat	;
到	这	结尾	他	珍爱	一个	希望	那	他	会	抵达	这	猫	;

直到最后，他都怀着一个希望，那就是能够找到那只猫；

[bʌt; bət]['nevər][dɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

but	never	did	;	and	if	he	had	,
但	绝不	做过	;	和	如果	他	有	,

但他从未这样做过；如果他这样做过，

[wiː; wi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [stʊd] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] [wel]

we	knew	he	would	only	have	stood	and	wagged	his	tail	;	but	I	well
我们	知道	他	会	仅有的	有	站立	和	摇晃	他的	尾巴	;	但	我	出色地

[rɪ'membər] [wʌns] ,

remember	once	,
记住	一次	,

我们知道他只会站在那里摇摇尾巴；但我清楚地记得有一次，

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sæli] ,

when	he	returned	,	important	,	from	some	such	sally	,
什么时候	他	返回	,	重要的	,	从	一些	这样的	莎莉	,

当他从这样的突袭中归来时，情况很重要。

[haʊ] ['dredfəli] [maɪ][kəm'pænjən] ['stɑːrtld] [ə; eɪ][kæt] - ['lʌvɪŋ] [frend] [baɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

how	dreadfully	my	companion	startled	a	cat	-	loving	friend	by	murmuring	in	her
如何	极其糟糕	我的	伴侣	惊慌	一个	猫	-	爱	朋友	经过	淙淙	在	她

[moʊst] ['hʌnid] [vɔɪs] :

most	honeyed	voice	:
最多	蜜	嗓音	:

我的同伴用她最甜美的声音低语，这着实吓到了我那位爱猫的朋友：

" [wel] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kɪlɪŋ] ['pʊsiːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

"	Well	,	my	darling	,	have	you	been	killing	pussies	in	the	garden	?
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	有	你	到过	杀	小猫咪	在	这	花园	?

"亲爱的，你是不是在花园里杀猫了？"

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][noʊz][wɜːr; wər] [ɪmˈpekəb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][fɔːrm] ; [ɪnˈdiːd] ,

"	His	eye	and	nose	were	impeccable	in	their	sense	of	form	;	indeed	,
"	他的	眼睛	和	鼻子	是	完美无瑕	在	他们的	感觉	的	形式	;	的确	,

"他的眼睛和鼻子在形态上无可挑剔；的确，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ðæt] ['mætər] : ['piːp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][soʊ] ; [θɪŋz] [smel]

he	was	very	English	in	that	matter	:	People	must	be	just	so	;	things	smell
他	曾是	非常	英语	在	那	事情	:	人们	必须	是	只是	所以	;	事物	闻

['prɑːpərli] ;

properly	;
适当地	;

在这方面他非常英国化：人必须举止得体；东西必须散发出应有的气味；

[ænd; ənd] [ə'ferz] [goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wʌn] [raɪt] [weɪ] .

and	affairs	go	on	in	the	one	right	way	.
和	事务	去	在	在	这	一	正确的	方式	.

事情就这样以正确的方式进行着。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['tɑːləreɪt] ['niːðər] ['kriːtʃərz] [ɪn] ['rægɪd] [kloʊðz] , [nɔːr] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðer; ðər][hændz]

He	could	tolerate	neither	creatures	in	ragged	clothes	,	nor	children	on	their	hands
他	可以	容忍	两者都不	生物	在	破烂不堪	衣服	,	也不	孩子们	在	他们的	双手

[ænd; ənd] [niːz] ,

and	knees	,
和	膝盖	,

他既不能容忍衣衫褴褛的人，也不能容忍手脚并用的孩子。

[nɔːr]['pəustmən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bægz] , [ðeɪ] [sweld] - [ʌp][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]

nor	postmen	,	because	,	with	their	bags	,	they	swelled	-	up	on	one	side	,	and
也不	邮递员	,	因为	,	和	他们的	包	,	他们	肿胀	-	向上	在	一	边	,	和

['kærid] ['læntərnz][ɑːn][ðer; ðər] ['stʌməks] .

carried	lanterns	on	their	stomachs	.
携带	灯笼	在	他们的	胃	.

邮递员也不行，因为他们背着包裹，身体一侧鼓了起来，肚子上还顶着灯笼。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][let][ðə; ði]['hɑːrmləs] ['kriːtʃərz] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒəs] [bɑːks] .

He	would	never	let	the	harmless	creatures	pass	without	religious	barks	.
他	会	绝不	让	这	无害	生物	经过	没有	宗教	树皮	.

他绝不会放过这些无害的动物，总会发出宗教般的吠叫。

['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [ruː'tiːn] , [ænd; ənd] [dɪs'trʌstɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'ventʃər]

Naturally	a	believer	in	authority	and	routine	,	and	distrusting	spiritual	adventure
自然	一个	信徒	在	权威	和	常规	,	和	不信任	精神	冒险

,

,

,

他天生信奉权威和常规，对精神探索持怀疑态度。

[hiː; hi] [jet] [hæd; həd] ['kjʊriəs] [fædz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nestɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd]

he	yet	had	curious	fads	that	seemed	to	have	nested	in	him	,	quite	outside
他	然而	有	好奇的	时尚潮流	那	似乎	到	有	嵌套	在	他	,	相当	外部

[ʌv; əv][ɔːl]['prɪnsəp(ə)l] .

of	all	principle	.
的	全部	原则	.

但他身上却有一些奇怪的癖好，似乎已经根深蒂固，完全脱离了所有原则。

[hiː; hi] [wʊd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['fɑːloʊ] ['niːðər] ['kærɪdʒɪz] [nɔːr]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd]

He	would	,	for	instance	,	follow	neither	carriages	nor	horses	,	and	if	we	tried
他	会	,	为了	实例	,	跟随	两者都不	马车	也不	马匹	,	和	如果	我们	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,

to	make	him	,
到	制作	他	,

例如，他既不坐马车也不骑马，如果我们试图让他坐，

[æt; ət][wʌns] [left] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [wer] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][noʊz] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

at	once	left	for	home	,	where	he	would	sit	with	nose	raised	to	Heaven	,
在	一次	左边	为了	家	,	在哪里	他	会	坐	和	鼻子	提高	到	天堂	,

他随即动身回家，坐在那里，仰天长啸。

[i'mɪtɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst] [lə'guːbriəs] , [ʃrɪl] [nɔɪz] .

emitting	through	it	a	most	lugubrious	,	shrill	noise	.
发射	通过	它	一个	最多	忧郁的	,	尖锐	噪音	.

它发出一种极其凄厉、刺耳的声音。

[ðen] [ə'gen] , [wʌn][mʌst; məst][nɑ:t] [pleɪs] [ə; eɪ] [stɪk] , [ə; eɪ] ['slɪpər] , [ə; eɪ] [glʌv] ,

Then	again	,	one	must	not	place	a	stick	,	a	slipper	,	a	glove	,
然后	再次	,	一	必须	不是	地方	一个	戳	,	一个	拖鞋	,	一个	手套	,

但是，也不能放置棍子、拖鞋、手套等物品。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ,

or	anything	with	which	he	could	play	,
或者	任何事物	和	哪个	他	可以	玩	,

或者任何他可以玩的东西，

[ə'pɑ:n] [wʌnz] [hed] — [sɪns] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['frenzi] .

upon	one's	head	—	since	such	an	action	reduced	him	at	once	to	frenzy	.
之上	一个人的	头	—	自从	这样的	一个	行动	减少	他	在	一次	到	狂热	.

顶在头上——因为这样的举动立刻让他陷入疯狂。

[fɔ:r; fər][soʊ] [kən'sɜ:rvətɪv] [ə; eɪ][dɔ:g] , [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʌz; wəz] ['sædli] [ˌænər'kɪstɪk] .

For	so	conservative	a	dog	,	his	environment	was	sadly	anarchistic	.
为了	所以	保守的	一个	狗	,	他的	环境	曾是	令人遗憾的是	无政府主义	.

对于这样一只性格保守的狗来说，它所处的环境却令人遗憾地充满了无政府主义色彩。

[hi:; hi]['nevər] [kəm'pleɪnd] [ɪn][wɜ:rdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ʃɪftɪŋ] ['hæbɪts] ,

He	never	complained	in	words	of	our	shifting	habits	,
他	绝不	抱怨	在	字	的	我们的	转变	习惯	,

他从未用言语抱怨过我们不断变化的生活习惯，

[bʌt; bət] [kɜ:rld] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] [pɔ:] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['veri] [hɑ:rd]

but	curled	his	head	round	over	his	left	paw	and	pressed	his	chin	very	hard
但	卷曲	他的	头	圆形的	超过	他的	左边	爪子	和	按下	他的	下巴	非常	难的

[ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [wen'evər] [hi:; hi] [smeld] ['pækɪŋ] .

against	the	ground	whenever	he	smelled	packing	.
反对	这	地面	每当	他	闻起来	包装	.

但每当他闻到包装的味道时，他就会把头蜷缩在左爪上，把下巴用力地压在地上。

[wʌt] [nə'sesəti] , [hi:; hi] [si:md] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪɪŋ] ,

What	necessity	,	he	seemed	continually	to	be	saying	,
什么	必要性	,	他	似乎	持续	到	是	说	,

他似乎一直在说，这是何等的必要性?

[wʌt] ['ri:əl] [nə'sesəti] [ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wət'evər] ?

what	real	necessity	is	there	for	change	of	any	kind	whatever	?
什么	真实的	必要性	是	那里	为了	改变	的	任何	种类	任何	?

究竟有什么真正必要进行任何形式的改变呢?

[hɪr] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðər] ,

Here	we	were	all	together	,	and	one	day	was	like	another	,
这里	我们	是	全部	一起	,	和	一	天	曾是	喜欢	其他	,

我们聚在一起，每一天都和往常一样。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [nekst]

so	that	I	knew	where	I	was	—	and	now	you	only	know	what	will	happen	next
所以	那	我	知道	在哪里	我	曾是	—	和	现在	你	仅有的	知道	什么	将要	发生	下一个

;
;
;

这样我就知道我身在何处——而现在只有你才知道接下来会发生什么;

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] !

and	I	—	I	can't	tell	you	whether	I	shall	be	with	you	when	it	happens	!
和	我	—	我	不能	告诉	你	无论	我	将	是	和	你	什么时候	它	发生	!

而我——我无法告诉你，当那件事发生时，我是否会在你身边!

[wʌt] [streɪndʒ] , ['griːvɪŋ] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][dɔːg]['paːsiz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [ʌv; əv]

What	strange	,	grieving	minutes	a	dog	passes	at	such	times	in	the	underground	of
什么	奇怪的	,	悲伤	分钟	一个	狗	通过	在	这样的	时代	在	这	地下	的

[hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] ,

his	subconsciousness	,
他的	潜意识	,

在这样的时刻，一只狗会在潜意识深处度过多么奇怪、悲伤的几分钟啊！

[riˈfjuːzɪŋ] [rilaɪˈzeʃən] , [jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]['oʊnli] [tuː] [wel] [dɪ'vaɪnɪŋ] .

refusing	realisation	,	yet	all	the	time	only	too	well	divining	.
拒绝	实现	,	然而	全部	这	时间	仅有的	也	出色地	占卜	.

拒绝接受现实，却又时刻洞悉一切。

[sʌm; səm] ['kerləs] [wɜːrd] , [sʌm; səm][ʌn'mjuːtɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['stelθi] ['ræpɪŋ]

Some	careless	word	,	some	unmuted	compassion	in	voice	,	the	stealthy	wrapping
一些	粗心	单词	,	一些	未静音	同情	在	嗓音	,	这	隐秘的	包装

[ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] ,

of	a	pair	of	boots	,
的	一个	一对	的	靴子	,

一句不经意的话语，声音中流露出的怜悯，悄悄地包裹起一双靴子，

[ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] ,

the	unaccustomed	shutting	of	a	door	that	ought	to	be	open	,
这	不习惯	关闭	的	一个	门	那	应该	到	是	打开	,

不寻常地关上了一扇本应敞开的门

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [daʊn] - [ster] [ruːm] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] — [wʌn]

the	removal	from	a	down	-	stair	room	of	an	object	always	there	—	one
这	移动	从	一个	向下	-	楼梯	房间	的	一个	目的	总是	那里	—	一

['taɪni] [θɪŋ] ,

tiny	thing	,
微小的	事物	,

从楼下房间里移走一件一直放在那里的物品——一件很小的东西，

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː] .

and	he	knows	for	certain	that	he	is	not	going	too	.
和	他	知道	为了	肯定	那	他	是	不是	去	也	.

他非常肯定自己不会去。

[hiː; hi] [faɪts] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː] [ə'genst] [wʌt] [wiː; wi]['kænɑːt] [ber] ;

He	fights	against	the	knowledge	just	as	we	do	against	what	we	cannot	bear	;
他	战斗	反对	这	知识	只是	作为	我们	做	反对	什么	我们	不能	熊	;

他抗拒这种知识，就像我们抗拒我们无法承受的事物一样；

[hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp] [hoʊp] , [bʌt; bət][nɑːt] ['efərt] , [prəu'test, 'prəu-][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv]

he	gives	up	hope	,	but	not	effort	,	protesting	in	the	only	way	he	knows	of
他	给予	向上	希望	,	但	不是	努力	,	抗议	在	这	仅有的	方式	他	知道	的

,

,

,

他放弃了希望，但没有放弃努力，用他唯一知道的方式进行抗议。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

and	now	and	then	heaving	a	great	sigh	.
和	现在	和	然后	起伏	一个	伟大的	叹	.

时不时地，他会长叹一声。

[ðoʊz] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !

Those	sighs	of	a	dog	!
那些	叹息	的	一个	狗	!

那是狗的叹息声！

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

They	go	to	the	heart	so	much	more	deeply	than	the	sighs	of	our	own
他们	去	到	这	心	所以	很多	更多的	深	比	这	叹息	的	我们的	自己的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

它们比我们同类的叹息更能触动人心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ˌʌnɪn'tendɪd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

because	they	are	utterly	unintended	,	regardless	of	effect	,	emerging	from	one
因为	他们	是	完全地	无意的	,	不管	的	影响	,	新兴	从	一

[huː] , ['hiːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

who	,	heaving	them	,
WHO	,	起伏	他们	,

因为它们完全是无意的，无论效果如何，都出自于一个将它们抛掷出去的人，

[noʊz] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] !

knows	not	that	they	have	escaped	him	!
知道	不是	那	他们	有	逃脱	他	!

他不知道他们已经逃脱了他的掌控！

[ðə; ði][wɜːrdz] : " [jes] — ['goʊɪŋ] [tuː] ! " ['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][toʊn] ,

The	words	:	"	Yes	—	going	too	!	"	spoken	in	a	certain	tone	,
这	字	:	"	是的	—	去	也	!	"	说	在	一个	肯定	语气	,

用某种语气说出"是的——我也去！"这句话，

[wʊd] [kɔːl] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [stɪl] - ['kwestʃənɪŋ] [hæf] - ['hæpinəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

would	call	up	in	his	eyes	a	still	-	questioning	half	-	happiness	,	and	from	his
会	称呼	向上	在	他的	眼睛	一个	仍然	-	提问	一半	-	幸福	,	和	从	他的

[teɪl][ə; eɪ]['kwaɪət] ['flʌtər] ,

tail	a	quiet	flutter	,
尾巴	一个	安静的	扑	,

他的眼中会浮现出一丝仍存疑问的喜悦，尾巴也会轻轻地抖动一下。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [sɜːrv] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə][rest] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [daʊt] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	did	not	quite	serve	to	put	to	rest	either	his	doubt	or	his	feeling	that	it
但	做过	不是	相当	服务	到	放	到	休息	任何一个	他的	怀疑	或者	他的	感觉	那	它

[wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'nesəseri] — [ʌn'tɪl][ðə; ði][kæb] [ə'raɪvd] .

was	all	unnecessary	—	until	the	cab	arrived	.
曾是	全部	不必要	—	直到	这	出租车	到达的	.

但直到出租车到来，他仍然无法完全消除自己的疑虑或觉得这一切都没有必要。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːr] [ɔːr] ['wɪndoʊ] ,

Then	he	would	pour	himself	out	of	door	or	window	,
然后	他	会	倒	他自己	出去	的	门	或者	窗户	,

然后他会从门窗跳下去，

[ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪrli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	be	found	in	the	bottom	of	the	vehicle	,	looking	severely	away	from
和	是	成立	在	这	底部	的	这	车辆	,	寻找	严重	离开	从

[æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ]['kæbmən] .

an	admiring	cabman	.
一个	钦佩	出租车司机	.

然后被发现躲在车底，目光冷漠地避开一位欣赏他的出租车司机。

[wʌns] ['setld] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ] [fə'lɑːsəfi] , [bʌt; bət][noʊ][daɪ'dʒestʃən] .

Once	settled	on	our	feet	he	travelled	with	philosophy	,	but	no	digestion	.
一次	定居	在	我们的	脚	他	旅行	和	哲学	,	但	不	消化	.

一旦站稳脚跟，他便带着哲学思想四处游历，但却没有消化能力。

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ][dɔːg][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld][ʌv; əv]['hjuːmən]

I	think	no	dog	was	ever	more	indifferent	to	an	outside	world	of	human
我	思考	不	狗	曾是	曾经	更多的	冷漠	到	一个	外部	世界	的	人类

['kriːtʃərz] ;

creatures	;
生物	;

我认为没有哪条狗比它更冷漠于外面的人类世界了;

[jet] [fjuː] [dɔːgz][hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] ['kɔŋkwests] — [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] , [θruː]

yet	few	dogs	have	made	more	conquests	—	especially	among	strange	women	,	through
然而	很少	狗	有	制成	更多的	征服	—	尤其	之中	奇怪的	女性	,	通过

[huːm] , [haʊ'evər] ,

whom	,	however	,
谁	,	然而	,

然而，很少有狗能像它一样征服这么多女人——尤其是在陌生女人之间，尽管如此，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] — ['veri] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

he	had	a	habit	of	looking	—	very	discouraging	.
他	有	一个	习惯	的	寻找	—	非常	令人沮丧	.

他有个习惯，总是四处张望——这很令人沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['næθlɪs] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [pər'tɪkjələr] [frendz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm]

He	had	,	natheless	,	one	or	two	particular	friends	,	such	as	him	to	whom
他	有	,	然而	,	一	或者	二	特别的	朋友们	,	这样的	作为	他	到	谁

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] ,

this	book	is	dedicated	,
这	书	是	投入的	,

然而，他也有那么一两个特别要好的朋友，比如本书献给的那位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːsənz] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] , ['brɔːdli]

and	a	few	persons	whom	he	knew	he	had	seen	before	,	but	,	broadly
和	一个	很少	人	谁	他	知道	他	有	已见	前	,	但	,	总体而言

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

还有几个他以前见过的人，但总的来说，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld][ʌv; əv][men] , ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

there	were	in	his	world	of	men	,	only	his	mistress	,	and	—	the	almighty	.
那里	是	在	他的	世界	的	男人	,	仅有的	他的	情妇	,	和	—	这	全能的	.

在他的男人世界里，只有他的情妇，以及——全能的上帝。

[iːtʃ] ['ɔːgəst] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] [helθ] ,

Each	August	,	till	he	was	six	,	he	was	sent	for	health	,
每个	八月	,	直到	他	曾是	六	,	他	曾是	发送	为了	健康	,

在他六岁之前，每年八月他都会被送去接受健康检查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sweɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [skɑːtʃ]

and	the	assuagement	of	his	hereditary	instincts	,	up	to	a	Scotch
和	这	缓和	的	他的	遗传	本能	,	向上	到	一个	苏格兰威士忌

['ʃuːtɪŋ] ,

shooting	,
射击	,

以及满足他与生俱来的本能，甚至包括一场苏格兰式的射击。

[wer] [hiː; hi] ['kærid] ['meni] [bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] ['mænər] .

where	he	carried	many	birds	in	a	very	tender	manner	.
在哪里	他	携带	许多	鸟类	在	一个	非常	投标	方式	.

他以非常温柔的方式抱起了许多鸟儿。

[wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ;

Once	he	was	compelled	by	Fate	to	remain	there	nearly	a	year	;
一次	他	曾是	被迫	经过	命运	到	保持	那里	几乎	一个	年	;

他曾因命运的安排被迫在那里待了将近一年；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

and	we	went	up	ourselves	to	fetch	him	home	.
和	我们	去	向上	我们自己	到	拿来	他	家	.

于是我们亲自上去把他接回家。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kiːpərz] ['kɑːtɪdʒ] [wiː; wi] [wɔːkt] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [haɪ] ['ɔːtəm] ;

Down	the	long	avenue	toward	the	keeper's	cottage	we	walked	:	It	was	high	autumn	;
向下	这	长的	大街	朝向	这	守门员	小屋	我们	步行	:	它	曾是	高的	秋天	;

我们沿着长长的林荫道走向守林人的小屋：时值深秋；

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [frɔːst] [ɔːl'redi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [faɪn] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːvz] ;

there	had	been	frost	already	,	for	the	ground	was	fine	with	red	and	yellow	leaves	;
那里	有	到过	霜	已经	,	为了	这	地面	曾是	美好的	和	红色的	和	黄色的	树叶	;

地面上已经结霜了，因为地上到处都是红黄相间的落叶；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ] ; [prə'feʃənəli] ['kwestɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [liːvz] ,

and	presently	we	saw	himself	coming	;	professionally	questing	among	those	leaves	,
和	目前	我们	锯	他自己	未来	;	专业地	探索	之中	那些	树叶	,

很快，我们看到他走了过来；他正专业地穿梭在树叶间，寻找着什么。

[ænd; ənd] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['kiːpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪznəslaɪk] [self] - [kən'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ; [nɑːt] [tuː] [fæt] ,

and	preceding	his	dear	keeper	with	the	businesslike	self	-	containment	of	a	sportsman	;	not	too	fat	,
和	前	他的	亲爱的	守门员	和	这	商业化	自己	-	遏制	的	一个	运动员	;	不是	也	胖的	,

他以运动员般沉稳内敛的姿态走在亲爱的守门人前面；身材也不算太胖。

['glɑːsi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪvənz] [wɪŋ] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['spɑːrən] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪləndər] .

glossy	as	a	raven's	wing	,	swinging	his	ears	and	sporran	like	a	little	Highlander	.
光滑	作为	一个	渡鸦的	翼	,	摇摆	他的	耳朵	和	腰包	喜欢	一个	小的	高地人	.

皮肤像乌鸦的翅膀一样光滑，耳朵和腰包像个小高地人一样摇摆着。

[wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] .

We	approached	him	silently	.
我们	接近	他	默默	.

我们悄悄地走近他。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [noʊz] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪ'mædʒɪnd] [treɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [legz] .

Suddenly	his	nose	went	up	from	its	imagined	trail	,	and	he	came	rushing	at	our	legs	.
突然	他的	鼻子	去	向上	从	它是	想象	踪迹	,	和	他	来了	匆忙	在	我们的	腿	.

突然，他的鼻子从想象中的路径上抬起来，朝我们的腿猛扑过来。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['gɑ:rmənt][drɑ:ps][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] , [drɑ:pt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][streɪndʒ]

From	him	,	as	a	garment	drops	from	a	man	,	dropped	all	his	strange
从	他	,	作为	一个	服装	滴	从	一个	男人	,	掉落	全部	他的	奇怪的

['soʊbərnəs] ;

soberness	;
清醒	;

他身上那股古怪的严肃劲儿，就像衣服从人身上滑落一样，也随之消失了。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] [wʌn] ['flʌtərɪŋ] ['i:gərnəs] .

he	became	in	a	single	instant	one	fluttering	eagerness	.
他	成为	在	一个	单身的	立即的	一	飘动	渴望	.

他瞬间变得异常兴奋。

[hi:; hi] [li:pt] [frʌm; frəm][laɪf][tu:; tə][laɪf][ɪn][wʌn] [baʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .

He	leaped	from	life	to	life	in	one	bound	,	without	hesitation	,	without	regret	.
他	跳跃	从	生活	到	生活	在	一	边界	,	没有	犹豫	,	没有	后悔	.

他毫不犹豫、毫无悔意地从一种人生跳到另一种人生，一跃而过。

[nɑ:t][wʌn] [saɪ] , [nɑ:t][wʌn] [lʊk] [bæk] ,

Not	one	sigh	,	not	one	look	back	,
不是	一	叹	,	不是	一	看	后退	,

没有一声叹息，没有一次回头。

[nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['toʊkən][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ɔ:r] [rɪ'gret] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [ðoʊz] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [hu:]

not	the	faintest	token	of	gratitude	or	regret	at	leaving	those	good	people	who
不是	这	最微弱	令牌	的	感激	或者	后悔	在	离开	那些	好的	人们	WHO

[hæd; həd] [tendid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

had	tended	him	for	a	whole	year	,
有	倾向于	他	为了	一个	所有的	年	,

他丝毫没有流露出对照顾了他一整年的好心人的感激或遗憾之情。

['bʌtərd] [oʊt] - [keɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃu:z] [i:tʃ] [naɪt] [ɪg'zæktli] [wer]

buttered	oat	-	cake	for	him	,	allowed	him	to	choose	each	night	exactly	where
涂黄油的	燕麦	-	蛋糕	为了	他	,	允许	他	到	选择	每个	夜晚	确切地	在哪里

[hi:; hi] [wʊd] [sli:p] .

he	would	sleep	.
他	会	睡觉	.

给他准备了涂了黄油的燕麦饼，让他每晚都能选择自己睡在哪里。

[noʊ] , [hi:; hi][dʒʌst] ['mɑ:tʃt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] , [æz; əz][kloʊz][æz; əz]['evər][hi:; hi][kʊd; kəd][get] ,

No	,	he	just	marched	out	beside	us	,	as	close	as	ever	he	could	get	,
不	,	他	只是	行军	出去	旁	我们	,	作为	关闭	作为	曾经	他	可以	得到	,

不，他只是走到我们身边，尽可能地靠近我们。

['drɔ:ɪŋ] [ˌju: 'es][ɑ:n][ɪn]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sents] ,

drawing	us	on	in	spirit	,	and	not	even	attending	to	the	scents	,
绘画	我们	在	在	精神	,	和	不是	甚至	参加	到	这	气味	,

精神上吸引着我们，甚至让我们忽略了气味。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [geɪts] [wɜ:r; wər] [pæst] .

until	the	lodge	gates	were	passed	.
直到	这	小屋	大门	是	通过了	.

直到穿过旅馆大门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pər'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

It	was	strictly	in	accordance	with	the	perversity	of	things	,
它	曾是	严格	在	根据	和	这	反常	的	事物	,

这完全符合事物本身的悖谬性。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][kə'læməti][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['aʊərz][wʌn]

and	something	in	the	nature	of	calamity	that	he	had	not	been	ours	one
和	某物	在	这	自然	的	灾害	那	他	有	不是	到过	我们的	一

[jɪr] ,

year	,
年	,

仿佛是某种灾难，他有一年不属于我们了。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌəuvə'mɑ:stəriŋ] [ə'vɜ:rʒn] [frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ]

when	there	came	over	me	a	dreadful	but	overmastering	aversion	from	killing
什么时候	那里	来了	超过	我	一个	可怕	但	过度掌握	厌恶	从	杀

[ðoʊz] [bɜ:rdz][ænd; ənd] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ]

those	birds	and	creatures	of	which	he	was	so	fond	as	soon	as	they
那些	鸟类	和	生物	的	哪个	他	曾是	所以	喜爱	作为	很快	作为	他们

[wɜ:r; wər] [ded] .

were	dead	.
是	死的	.

当我看到他生前如此喜爱的那些鸟兽死后，我立刻感到一种可怕的、难以抑制的厌恶，不愿再杀害它们。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['nevər] [nu:] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['spɔ:rtsmən] ;

And	so	I	never	knew	him	as	a	sportsman	;
和	所以	我	绝不	知道	他	作为	一个	运动员	;

因此，我从未见过他作为一名运动员的一面；

[fɔ:r; fər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜ:rst] [jɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ʌn'broʊkən] ['pʌpi] ,

for	during	that	first	year	he	was	only	an	unbroken	puppy	,
为了	期间	那	第一的	年	他	曾是	仅有的	一个	未破	小狗	,

因为在那第一年里，他只是一只未经驯服的小狗。

[taɪd][tu:; tə][maɪ][weɪst][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['æksədənts] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:f] ['evri]

tied	to	my	waist	for	fear	of	accidents	,	and	carefully	pulling	me	off	every
系	到	我的	腰部	为了	害怕	的	事故	,	和	小心	拉	我	离开	每一个

[ʃɑ:t] .

shot	.
射击	.

为了防止发生意外，我的腰上被绑着东西，每次拍摄时都会小心翼翼地把我拉下来。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][hi:; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [noʊz][ænd; ənd]['pɜ:rfɪkt] [maʊθ] ,

They	tell	me	he	developed	a	lovely	nose	and	perfect	mouth	,
他们	告诉	我	他	发达	一个	迷人的	鼻子	和	完美的	嘴	,

他们告诉我，他长出了漂亮的鼻子和完美的嘴巴。

[lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld]['dʒɪndʒərli][ðə; ði] [bɪgɪst] [her] .

large	enough	to	hold	gingerly	the	biggest	hare	.
大的	足够的	到	抓住	小心翼翼地	这	最大	野兔	.

足够大，可以小心地装下最大的野兔。

[aɪ] [wel] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['kwɑ:lətiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:z] ['kærəktər] ,

I	well	believe	it	,	remembering	the	qualities	of	his	mother	,	whose	character	,
我	出色地	相信	它	,	记住	这	品质	的	他的	母亲	,	谁	特点	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

我深信不疑，因为我还记得他母亲的种种品质，尽管她的性格.....

[ɪn] [stə'bɪlətɪ] [hi:; hi][fɑ:r] [sə'pɑ:st] .

in	stability	he	far	surpassed	.
在	稳定	他	远的	超越	.

在稳定性方面，他远远超越了其他人。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['evri] [jɪr] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [ded] [graʊs] [ænd; ənd][bɜːrdz]
But , **as** **he** **grew** **every** **year** **more** **devoted** **to** **dead** **grouse** **and** **birds**
但 , 作为 他 生长 每一个 年 更多的 奉献 到 死的 松鸡 和 鸟类
[ænd; ənd] ['ræbəts] ,
and **rabbits** **,**
和 兔子 ,

但是，随着他一年比一年更加痴迷于死松鸡、鸟类和兔子，

[aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'laɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [briːtʃ] [bɪ'twiːn]
I **liked** **them** **more** **and** **more** **alive** **;** **it** **was** **the** **only** **real** **breach** **between**
我 喜欢 他们 更多的 和 更多的 活 ; 它 曾是 这 仅有的 真实的 违反 之间
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

我越来越喜欢他们活着的样子；这是我们之间唯一的真正隔阂。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and **we** **kept** **it** **out** **of** **sight** **.**
和 我们 保留 它 出去 的 视线 .

我们把它藏了起来。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'səuliŋ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['spɔːrtɪŋ]
well **;** **it** **is** **consoling** **to** **reflect** **that** **I** **should** **infallibly** **have** **ruined** **his** **sporting**
出色地 ; 它 是 安慰 到 反映 那 我 应该 绝对正确 有 毁坏 他的 体育
['kwɑːlətiz] ,
qualities **,**
品质 ,

唉，想到我本该彻底毁了他的运动天赋，倒也算是一种安慰吧。

['lækɪŋ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [wʌt] [wʌn] [sez] , [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [dɔːgz]
lacking **that** **peculiar** **habit** **of** **meaning** **what** **one** **says** **,** **so** **necessary** **to** **keep** **dogs**
缺乏 那 奇特 习惯 的 意义 什么 一 说道 , 所以 必要的 到 保持 狗
['vɜːrtʃuəs] .
virtuous **.**
有德行的 .

缺乏言行一致的特殊习惯，而这种习惯对于保持狗的良好品德至关重要。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] , [wɪð; wɪθ]
But **surely** **to** **have** **had** **him** **with** **me** **,** **quivering** **and** **alert** **,** **with**
但 一定 到 有 有 他 和 我 , 颤抖 和 警报 , 和
[hɪz; ɪz] ['saːləm] , ['iːgər] [feɪs] ,
his **solemn** **,** **eager** **face** **,**
他的 庄严 , 渴望的 脸 ,

但要是能让他待在我身边，颤抖着，警觉着，带着他那严肃而渴望的神情，该有多好啊。

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ðoʊz] [krɪsp] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [wɪŋz]
would **have** **given** **a** **new** **joy** **to** **those** **crisp** **mornings** **when** **the** **hope** **of** **wings**
会 有 给定 一个 新的 喜悦 到 那些 脆 早晨 什么时候 这 希望 的 翅膀
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gʌn] [meɪks] ['pɔɪnjənt] [ɪn][ðə; ði][spɔːrts][mæn][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] ,
coming **to** **the** **gun** **makes** **poignant** **in** **the** **sports** **man** **as** **nothing** **else** **will** **,**
未来 到 这 枪 制作 令人心酸的 在 这 运动的 男人 作为 没有什么 别的 将要 ,

如果能在那些清爽的早晨，为猎人带来新的快乐，当猎物展翅飞翔的希望在枪声中迸发出最强烈的情感时，那种感觉是其他任何事物都无法比拟的。

[æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['senʃuəl] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [gloʊ] [ʌv; əv] [li:vz] ,

an	almost	sensual	love	of	Nature	,	a	fierce	delight	in	the	soft	glow	of	leaves	,
一个	几乎	感性的	爱	的	自然	,	一个	凶猛的	喜	在	这	柔软的	辉光	的	树叶	,

对大自然近乎感官上的热爱，对树叶柔和光泽的强烈喜爱，

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [bɜ:rtʃ] [stemz] [ænd; ənd] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [spɑ:rs] [twɪgz] [ə'genst] [blu:] [skaɪ] ,

in	the	white	birch	stems	and	tracery	of	sparse	twigs	against	blue	sky	,
在	这	白色的	桦木	茎	和	花饰	的	疏	树枝	反对	蓝色的	天空	,

在蓝天映衬下的白桦树干和稀疏枝条的纹理中，

[ɪn][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv][sæp][ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] [gʌm] [ænd; ənd] ['heðər] ['flaʊərz] ;

in	the	scents	of	sap	and	grass	and	gum	and	heather	flowers	;
在	这	气味	的	树液	和	草	和	胶	和	希瑟	花朵	;

空气中弥漫着树液、青草、桉树和石楠花的香气；

['staɪvɝz][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ki:nnəs] [fɔ:r; fər] [ɪn'tɜ:rprɪt] [i:tʃ] [saʊnd] ,

stivers	the	hair	of	him	with	keenness	for	interpreting	each	sound	,
斯蒂弗斯	这	头发	的	他	和	敏锐	为了	翻译	每个	声音	,

他敏锐地梳理着自己的头发，想要解读每一个声音。

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rn][ɔ:r] [mɔ:s] [hi:; hi] [ni:l] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['veri] [trʌŋk] [hi:; hi] [li:nz] [ə'genst] ,

and	fills	the	very	fern	or	moss	he	kneels	on	,	the	very	trunk	he	leans	against	,
和	填充	这	非常	蕨类	或者	苔藓	他	跪着	在	,	这	非常	树干	他	倾斜	反对	,

甚至连他跪着的蕨类植物或苔藓，他倚靠的树干，都充满了它的气息。

[wɪð; wɪθ][streɪndʒ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

with	strange	vibration	.
和	奇怪的	振动	.

伴有奇怪的震动。

['sloʊli] [feɪt] [pri'pɛəz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [laɪz] [kɔɪld] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][moʊst]

Slowly	Fate	prepares	for	each	of	us	the	religion	that	lies	coiled	in	our	most
缓慢地	命运	准备	为了	每个	的	我们	这	宗教	那	谎言	卷曲	在	我们的	最多

['si:krət] [nə:vs] ;

secret	nerves	;
秘密	神经	;

命运慢慢地为我们每个人预备了潜藏在我们最隐秘神经中的宗教信仰；

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wi:; wi] ['kænɑ:t]['traɪf(ə)l] , [wi:; wi][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n][traɪ] !

with	such	we	cannot	trifle	,	we	do	not	even	try	!
和	这样的	我们	不能	琐事	,	我们	做	不是	甚至	尝试	！

对于这样的事，我们不能掉以轻心，我们甚至都不敢尝试！

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [grʌdʒ] ['eni] [wʌn] [sen'seiʃənz] [hi:; hi][hæz; həz][soʊ] ['ki:nli] [felt] ?

But	how	shall	a	man	grudge	any	one	sensations	he	has	so	keenly	felt	?
但	如何	将	一个	男人	怨恨	任何	一	感觉	他	有	所以	敏锐地	毛毡	?

一个人怎能吝惜自己如此深刻感受过的任何感觉呢?

[let] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ðoʊz] ['kjʊriəs] [di'laits] ,

Let	such	as	have	never	known	those	curious	delights	,
让	这样的	作为	有	绝不	已知	那些	好奇的	美味	,

让那些从未体验过这些奇妙乐趣的人，

[ʌp'hoʊld][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['hɔ:rər] — [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] .

uphold	the	hand	of	horror	—	for	me	there	can	be	no	such	luxury	.
坚持	这	手	的	恐怖	—	为了	我	那里	能	是	不	这样的	奢华	.

举起恐怖之手——对我来说，这是绝对不可能的奢侈。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] [stɪl] [pər'hæps][bi:; bi] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm] ;

If	I	could	,	I	would	still	perhaps	be	knowing	them	;
如果	我	可以	,	我	会	仍然	也许	是	会心	他们	;

如果可以，我或许还能认识他们；

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðoʊz] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['fɜːri] [θɪŋz] [hæz; həz]

but	when	once	the	joy	of	life	in	those	winged	and	furry	things	has
但	什么时候	一次	这	喜悦	的	生活	在	那些	有翅膀的	和	毛茸茸的	事物	有

[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['spɪrɪt] ,

knocked	at	the	very	portals	of	one's	spirit	,
敲门	在	这	非常	门户	的	一个人的	精神	,

但是，一旦那些长着翅膀、毛茸茸的小家伙们带给你的生命喜悦触动了你的灵魂深处，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn][twɪg][wʌn] [wɪl] [raɪv] [ðæt] [dʒɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	thought	that	by	pressing	a	little	iron	twig	one	will	rive	that	joy	out	of	their
这	想法	那	经过	紧迫	一个	小的	铁	枝条	一	将要	河	那	喜悦	出去	的	他们的

['vaɪtlz] ,

vitals	,
命脉	,

认为只要按压一根小铁棍，就能从他们的内心深处榨取快乐，这种想法

[ɪz] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

is	too	hard	to	bear	.
是	也	难的	到	熊	.

太难承受了。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [es'θetɪsɪzəm] , ['skwiːmɪʃnəs] , ['næmbi] - ['pæmbi] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl]

Call	it	aestheticism	,	squeamishness	,	namby	-	pamby	sentimentalism	,	what	you	will
称呼	它	唯美主义	,	胆怯	,	南比	-	潘比	感伤主义	,	什么	你	将要

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌn'self] !

it	is	stronger	than	oneself	!
它	是	更强	比	自己	!

你可以称之为唯美主义、矫情、软弱的感伤主义，随便你怎么称呼它，它的力量都比人自身更强大！

[jes] , ['æftər][wʌn][hæd; həd][wʌns] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mɪrli] [siː] ,

Yes	,	after	one	had	once	watched	with	an	eye	that	did	not	merely	see	,
是的	,	后	一	有	一次	观看	和	一个	眼睛	那	做过	不是	仅仅	看	,

是的，当一个人用一种不只是看的眼睛去观察过之后，

[ðə; ði] ['θɜːrsti] ['geɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] [bɜːrd] ,

the	thirsty	gaping	of	a	slowly	dying	bird	,
这	渴	张开的	的	一个	缓慢地	垂死	鸟	,

一只垂死之鸟张着干渴的嘴，

[ɔːr][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['drægɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən][leg][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊl] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ][fɔːr; fər]['aʊərz]

or	a	rabbit	dragging	a	broken	leg	to	a	hole	where	he	would	lie	for	hours
或者	一个	兔子	拖拽	一个	破碎的	腿	到	一个	洞	在哪里	他	会	说谎	为了	小时

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [mɔːr] [kʌm] [fɔːrθ] — ['æftər] [ðæt] ,

thinking	of	the	fern	to	which	he	should	never	more	come	forth	—	after	that	,
思维	的	这	蕨类	到	哪个	他	应该	绝不	更多的	来	前进	—	后	那	,

或者一只兔子拖着断腿来到洞穴，在那里躺上几个小时，想着它再也见不到的蕨类植物——之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] : ['gɪv(ə)n] ,

there	was	always	the	following	little	matter	of	arithmetic	:	Given	,
那里	曾是	总是	这	下列的	小的	事情	的	算术	:	鉴于	,

总会涉及到以下这个小小的算术问题：已知，

[ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃuːtɪŋ] [wɜːr; wər] " [gʊd] - [fer] " [ʃɑːts] — [wɪtʃ] , ['hev(ə)n]

that	all	those	who	had	been	shooting	were	"	good	-	fair	"	shots	—	which	,	Heaven
那	全部	那些	WHO	有	到过	射击	是	"	好的	-	公平的	"	镜头	—	哪个	,	天堂

[nuː] ,

knew	,
知道	,

所有开枪的人都是"不错"的枪手——天知道，

[ðeɪ] ['nevər][wɜ:r; wər] — [ðeɪ] [jet] [mɪst] [wʌn][æt; ət] [li:st] [ɪn] [fɔ:r] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:]
they **never** **were** **—** **they** **yet** **missed** **one** **at** **least** **in** **four** **,** **and** **did** **not** **miss** **it**
他们 绝不 是 — 他们 然而 错过 一 在 至少 在 四 , 和 做过 不是 错过 它
['veri] [mʌtʃ] ;
very **much** **;**
非常 很多 ;

他们从来都不是——但他们至少每四次就漏掉一次，而且漏掉的次数也不算多；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sleɪn] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['twenti] - [faɪv] [ðæt]
so **that** **if** **seventy** **-** **five** **things** **were** **slain** **,** **there** **were** **also** **twenty** **-** **five** **that**
所以 那 如果 七十 - 五 事物 是 被杀 , 那里 是 还 二十 - 五 那
[hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][æt; ət] ,
had **been** **fired** **at** **,**
有 到过 被解雇 在 ,

所以，如果七十五样东西被杀，那么也有二十五样东西被枪击过。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['twenti] - [faɪv] , [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hæd; həd] " ['gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] "
and **,** **of** **those** **twenty** **-** **five** **,** **twelve** **and** **a** **half** **had** **"** **gotten** **it** **"**
和 , 的 那些 二十 - 五 , 十二 和 一个 一半 有 " 获得 它 "
['sʌmwer] [ɪn][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ,
somewhere **in** **their** **bodies** **,**
某处 在 他们的 身体 ,

在这二十五个人中，有十二个半人身体的某个部位"感染"了这种疾病。

[ænd; ənd] [wʊd] " ['laɪkli] " [daɪ][æt; ət][ðer; ðər] [greɪt] ['li:ʒər] .
and **would** **"** **likely** **"** **die** **at** **their** **great** **leisure** **.**
和 会 " 可能 " 死 在 他们的 伟大的 闲暇 .

他们"很可能"会在悠闲的生活中死去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [brɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli] ['kli:vɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ;
This **was** **the** **sum** **that** **brought** **about** **the** **only** **cleavage** **in** **our** **lives** **;**
这 曾是 这 和 那 带来 关于 这 仅有的 乳沟 在 我们的 生活 ;

正是这笔钱，造成了我们生活中唯一的分裂；

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [gru:] ['oʊldər] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [wi:; wi]
and **so** **,** **as** **he** **grew** **older** **,** **and** **trying** **to** **part** **from** **each** **other** **we**
和 所以 , 作为 他 生长 老 , 和 尝试 到 部分 从 每个 其他 我们
[noʊ][lɔ:ŋgər][kʊd; kəd] ,
no **longer** **could** **,**
不 更长 可以 ,

因此，随着他年纪渐长，我们试图分开，却再也无法分开。

[hi:; hi] ['si:st] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['skɑ:tlənd] .
he **ceased** **going** **to** **Scotland** **.**
他 停止 去 到 苏格兰 .

他不再去苏格兰了。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [felt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] ['gʌnz] ,
But **after** **that** **I** **often** **felt** **,** **and** **especially** **when** **we** **heard** **guns** **,**
但 后 那 我 经常 毛毡 , 和 尤其 什么时候 我们 听到 枪支 ,

但在那之后，我常常感到，尤其是在听到枪声的时候，

[haʊ] [ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]['si:krət]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['staɪf(ə)ld] .
how **the** **best** **and** **most** **secret** **instincts** **of** **him** **were** **being** **stifled** **.**
如何 这 最好的 和 最多 秘密 本能 的 他 是 存在 窒息 .

他内心最美好、最隐秘的本能是如何被压制的。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
But **what** **was** **to** **be** **done** **?**
但 什么 曾是 到 是 完毕 ?

但又能怎么办呢?

[ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kleɪ] ['pɪdʒɪn] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [nɑ:t] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪntrəst]

In	that	which	was	left	of	a	clay	pigeon	he	would	take	not	the	faintest	interest
在	那	哪个	曾是	左边	的	一个	黏土	鸽子	他	会	拿	不是	这	最微弱	兴趣

— [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɔ:ltri] .

—	the	scent	of	it	was	paltry	.
—	这	香味	的	它	曾是	微不足道	.

对于剩下的泥鸽，他丝毫不感兴趣——那气味实在微不足道。

[jet] ['ɔ:lweɪz] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['kɔsɪtid] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [deɪz] ,

Yet	always	,	even	in	his	most	cosseted	and	idle	days	,
然而	总是	,	甚至	在	他的	最多	娇惯	和	闲置的	天	,

然而，即使在他最受宠爱、最无所事事的日子里，也总是如此。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [greɪv] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [prə'feʃənəli] [kən'sɜ:rnd]

he	managed	to	preserve	the	grave	preoccupation	of	one	professionally	concerned
他	管理	到	保存	这	严重	专注	的	一	专业地	担心的

[wɪð; wɪθ] [ri:'tri:vɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [smel] ;

with	retrieving	things	that	smell	;
和	检索	事物	那	闻	;

他成功地保留了职业人士对找回有气味物品的严肃关注；

[ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:staimz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['krɪkɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

and	consoled	himself	with	pastimes	such	as	cricket	,	which	he	played	in	a
和	安慰	他自己	和	消遣	这样的	作为	蟋蟀	,	哪个	他	玩	在	一个

['mænər] ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] ,

manner	highly	specialised	,
方式	高度	专门	,

他便以板球等消遣活动来安慰自己，而且他的板球技术非常精湛。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [left] [ðə; ði] ['boʊlərz] [hænd] ,

following	the	ball	up	the	moment	it	left	the	bowler's	hand	,
下列的	这	球	向上	这	片刻	它	左边	这	保龄球手的	手	,

球离开投球手手的那一刻，就紧随其后向上移动。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ri:'tri:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bætsmən] .

and	sometimes	retrieving	it	before	it	reached	the	batsman	.
和	有时	检索	它	前	它	达到	这	击球手	.

有时甚至能在球到达击球手之前将其夺回。

[wen] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ] , [hi:; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

When	remonstrated	with	,	he	would	consider	a	little	,
什么时候	抗议	和	,	他	会	考虑	一个	小的	,

当有人劝阻他时，他会稍作考虑。

['hæŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pɪŋk] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [tu:] ['i:gərli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔ:l] ,

hanging	out	a	pink	tongue	and	looking	rather	too	eagerly	at	the	ball	,
绞刑	出去	一个	粉色的	舌头	和	寻找	相当	也	急切地	在	这	球	,

吐着粉红色的舌头，眼神过于急切地盯着球。

[ðen] ['kæntər] ['sloʊli] [aʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['fɔ:rwərd] [ʃɔ:rt] [leg] .

then	canter	slowly	out	to	a	sort	of	forward	short	leg	.
然后	慢跑	缓慢地	出去	到	一个	种类	的	向前	短的	腿	.

然后慢跑，直到向前迈出一小段腿。

[waɪ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tʃoʊz] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] ;

Why	he	always	chose	that	particular	position	it	is	difficult	to	say	;
为什么	他	总是	选择	那	特别的	位置	它	是	难的	到	说	;

他为何总是选择那个特定的位置，很难说清；

['pɑːsəbli] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɜːrk][ðer; ðər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] , [ðə; ði]['bætsmənz] [aɪ] [nɑːt]
possibly **he** **could** **lurk** **there** **better** **than** **anywhere** **else** **,** **the** **batsman's** **eye** **not**
可能 他 可以 潜伏 那里 更好的 比 任何地方 别的 , 这 击球手的 眼睛 不是
['biːɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
being **on** **him** **,**
存在 在 他 ,

或许在那里他比在其他任何地方都更容易藏身，因为击球手的注意力不会集中在他身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊlərz] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] .
and **the** **bowler's** **not** **too** **much** **.**
和 这 保龄球手的 不是 也 很多 .

保龄球手也不算太差。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fiːldzmən] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] ,
As **a** **fieldsman** **he** **was** **perfect** **,**
作为 一个 外野手 他 曾是 完美的 ,

作为一名外野手，他堪称完美。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ʃɔːrt] [leg] , [bʌt; bət][slɪp] ,
but **for** **an** **occasional** **belief** **that** **he** **was** **not** **merely** **short** **leg** **,** **but** **slip** **,**
但 为了 一个 偶然 信仰 那 他 曾是 不是 仅仅 短的 腿 , 但 滑 ,

但偶尔他会认为自己不仅腿短，而且还滑倒了。

[pɔɪnt] , - , [ænd; ənd] ['wɪkɪt] - [kiːp] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
point **,** **midoff** **,** **and** **wicket** **-** **keep** **;** **and** **perhaps** **a** **tendency** **to** **make** **the**
观点 , - , 和 便门 - 保持 ; 和 也许 一个 趋势 到 制作 这
[bɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " - .
ball **a** **little** **"** **jubey** **.**
球 一个 小的 " - .

点位、中场和守门员；或许还有让球有点"jubey"的倾向。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] [trə'mendəsli] , ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]
" **But** **he** **worked** **tremendously** **,** **watching** **every** **movement** **;** **for** **he** **knew** **the**
" 但 他 工作 非常 , 观看 每一个 移动 ; 为了 他 知道 这
[geɪm] ['θɜːrəli] ,
game **thoroughly** **,**
游戏 彻底 ,

但他非常努力，密切关注着每一个动作；因为他对比赛了如指掌。

[ænd; ənd]['seldəm] [dɪ'leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][bɔːl] .
and **seldom** **delayed** **it** **more** **than** **three** **minutes** **when** **he** **secured** **the** **ball** **.**
和 很少 延迟 它 更多的 比 三 分钟 什么时候 他 安全 这 球 .

他拿到球后很少会拖延超过三分钟。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [bɔːl][wɜːr; wər] ['riːəli] [lɔːst] ,
And **if** **that** **ball** **were** **really** **lost** **,**
和 如果 那 球 是 真的 丢失的 ,

如果那个球真的丢了，

[ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd]['kwaɪət]
then **indeed** **he** **took** **over** **the** **proceedings** **with** **an** **intensity** **and** **quiet**
然后 的确 他 采取 超过 这 诉讼程序 和 一个 强度 和 安静的
['vɪgər] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] ['meni] [ʃrʌbz] ,
vigour **that** **destroyed** **many** **shrubs** **,**
活力 那 损毁 许多 灌木 ,

于是，他果然以一种既专注又沉稳的劲头接管了局面，这种劲头摧毁了许多灌木丛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv]

and	the	solemn	satisfaction	which	comes	from	being	in	the	very	centre	of
和	这	庄严	满意	哪个	来	从	存在	在	这	非常	中心	的

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

以及身处舞台中央所带来的庄严满足感。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][moʊst] ['pæʃənət] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [si:] ,

But	his	most	passionate	delight	was	swimming	in	anything	except	the	sea	,
但	他的	最多	热情的	喜	曾是	游泳	在	任何事物	除了	这	海	,

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ,

for	which	,
为了	哪个	,

但他最热衷的爱好是在除大海以外的任何水域游泳，因为，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'plez(ə)nt] [nɔɪz] [ænd; ənd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [sɔ:lt] , [hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

with	its	unpleasant	noise	and	habit	of	tasting	salt	,	he	had	little	affection	.
和	它是	令人不快的	噪音	和	习惯	的	品尝	盐	,	他	有	小的	感情	.

由于它发出令人不快的噪音，而且尝起来有咸味，所以他并不喜欢它。

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['kli:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] " [ðə; ði][wɜ:rld] [wel] [lɔ:st]

I	see	him	now	,	cleaving	the	Serpentine	,	with	his	air	of	"	the	world	well	lost
我	看	他	现在	,	劈裂	这	蛇形	,	和	他的	空气	的	"	这	世界	出色地	丢失的

,

,

,

我现在看到他，劈开九曲湖，带着一副"世界已然逝去"的神态。

" ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [maɪ] [stɪk] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tʌtʃt] ['wɔ:tər] .

"	striving	to	reach	my	stick	before	it	had	touched	water	.
"	努力	到	抵达	我的	戳	前	它	有	感动	水	.

"努力在棍子碰到水之前把它拿到手上。"

['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['spænjəl] , [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər] [mɪr] ['heroʊɪzəm] ,

Being	only	a	large	spaniel	,	too	small	for	mere	heroism	,
存在	仅有的	一个	大的	西班牙猎犬	,	也	小的	为了	仅仅	英雄主义	,

它只是一只体型较大的西班牙猎犬，不足以成为真正的英雄。

[hi:; hi] [seɪvd] [noʊ][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd] [ðæt] , [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn]

he	saved	no	lives	in	the	water	but	his	own	—	and	that	,	on	one	occasion
他	已保存	不	生活	在	这	水	但	他的	自己的	—	和	那	,	在	一	场合

,

,

,

他在水中救起的只有他自己的一条命——而且，有一次，

[bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] [aɪz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑ:rk] [traʊt] [stri:m] ,

before	our	very	eyes	,	from	a	dark	trout	stream	,
前	我们的	非常	眼睛	,	从	一个	黑暗的	鳟鱼	溪流	,

就在我们眼前，从一条幽暗的鳟鱼溪流中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] .

which	was	trying	to	wash	him	down	into	a	black	hole	among	the	boulders	.
哪个	曾是	尝试	到	洗	他	向下	进入	一个	黑色的	洞	之中	这	巨石	.

它试图将他冲入巨石间的黑洞中。

[ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [sprɪŋ] ['rʌnɪŋ] — [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ðæt] [bɪ'sets] [men][ænd; ənd]

The	call	of	the	wild	-	Spring	running	—	whatever	it	is	—	that	besets	men	and
这	称呼	的	这	荒野	-	春天	跑步	—	任何	它	是	—	那	围困	男人	和

[dɔ:gz] ,

dogs	,
狗	,

野性奔腾的呼唤——无论那是什么——萦绕着人和狗，

['seldəm] [ə'teɪnd] [fʊl] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

seldom	attained	full	mastery	over	him	;
很少	已达到	满的	精通	超过	他	;

很少能完全掌控他；

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd]['ɔ:f(ə)n] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

but	one	could	often	see	it	struggling	against	his	devotion	to	the	scent	of
但	一	可以	经常	看	它	挣扎	反对	他的	虔诚	到	这	香味	的

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

但人们常常可以看到它在与我们身上的气味作斗争。

[ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [dʌm] ['kɑ:ntest] ,

and	,	watching	that	dumb	contest	,
和	,	观看	那	哑的	竞赛	,

看着那场愚蠢的比赛，

[aɪ][hæv; həv][taɪm][ænd; ənd][ə'gen] ['wʌndɚd] [haʊ] [fɑ:r] [ðɪs] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊərz][wʌz; wəz]

I	have	time	and	again	wondered	how	far	this	civilisation	of	ours	was
我	有	时间	和	再次	想知道	如何	远的	这	文明	的	我们的	曾是

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li][ɪm'poʊzd][ɑ:n][hɪm; ɪm] ;

justifiably	imposed	on	him	;
理所当然地	强加	在	他	;

我曾多次思考，我们这种文明究竟在多大程度上是合理地强加给他的；

[haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [ɪm'plæntɪd] [kʊd; kəd]['evər]

how	far	the	love	for	us	that	we	had	so	carefully	implanted	could	ever
如何	远的	这	爱	为了	我们	那	我们	有	所以	小心	植入式	可以	曾经

[rɪ'pleɪs] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] [waɪld] ['jɜ:rnɪŋ] :

replace	in	him	the	satisfaction	of	his	primitive	wild	yearnings	:
代替	在	他	这	满意	的	他的	原始	荒野	渴望	:

我们精心栽培在他心中的爱，究竟能在多大程度上取代他内心原始而狂野的渴望：

[hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn] , ['nætʃ(ə)rəli] [pə'lɪgəməs] , ['mærid] [tu:; tə][wʌn] [lʌvd] ['wʊmən] .

He	was	like	a	man	,	naturally	polygamous	,	married	to	one	loved	woman	.
他	曾是	喜欢	一个	男人	,	自然	一夫多妻制	,	已婚	到	一	喜爱	女士	.

他就像一个男人，天生奉行一夫多妻制，只娶了自己深爱的女人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['roʊvər][ɪz] ['dɔgz] [moʊst] ['kɑ:mən] [neɪm] ,

It	was	surely	not	for	nothing	that	Rover	is	dog's	most	common	name	,
它	曾是	一定	不是	为了	没有什么	那	路虎	是	狗的	最多	常见的	姓名	,

罗孚是狗最常见的名字，这绝非偶然。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi]['aʊərz] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [tu:] [tə'neɪʃəs] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

and	would	be	ours	,	but	for	our	too	tenacious	fear	of	losing	something
和	会	是	我们的	,	但	为了	我们的	也	顽强	害怕	的	输	某物

,

,

,

如果不是因为我们过于执着于失去某些东西，它们本该属于我们。

[tuː; tə][æd'mɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæŋkərɪŋ] .

to	admit	,	even	to	ourselves	,	that	we	are	hankering	.
到	承认	,	甚至	到	我们自己	,	那	我们	是	渴望	.

甚至要向自己承认，我们内心充满渴望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [sed] :

There	was	a	man	who	said	:
那里	曾是	一个	男人	WHO	说	:

有一个人说：

[streɪndʒ] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] ['kwɪrli] ['ɑːpəzɪt] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] [ɑːr; ər]

Strange	that	two	such	queerly	opposite	qualities	as	courage	and	hypocrisy	are
奇怪的	那	二	这样的	奇怪地	对面的	品质	作为	勇气	和	虚伪	是

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] !

the	leading	characteristics	of	the	Anglo	-	Saxon	!
这	领导	特征	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	!

奇怪的是，勇气和虚伪这两种截然相反的品质竟然是盎格鲁-撒克逊人的主要特征！

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][hɪ'pɑːkrəsi][dʒʌst][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][tə'næsəti] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'gen] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt]

But	is	not	hypocrisy	just	a	product	of	tenacity	,	which	is	again	the	lower	part
但	是	不是	虚伪	只是	一个	产品	的	韧性	,	哪个	是	再次	这	降低	部分

[ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ?

of	courage	?
的	勇气	?

但虚伪不正是顽固的产物吗？而顽固恰恰是勇气的低级表现。

[ɪz][nɑːt][hɪ'pɑːkrəsi][bʌt; bət][æn; ən]['æktɪv] [sens] [ʌv; əv]['prɑːpərti][ɪn] [wʌnz] [gʊd] [neɪm] ,

Is	not	hypocrisy	but	an	active	sense	of	property	in	one's	good	name	,
是	不是	虚伪	但	一个	积极的	感觉	的	财产	在	一个人的	好的	姓名	,

这并非虚伪，而是对自身名誉的积极维护。

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [kloʊz][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [æt; ət]['eni] [praɪs] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst]

the	clutching	close	of	respectability	at	any	price	,	the	feeling	that	one	must
这	紧握	关闭	的	体面	在	任何	价格	,	这	感觉	那	一	必须

[nɑːt][pɑːrt] ,

not	part	,
不是	部分	,

不惜一切代价也要保有体面的执念，那种不能放弃的感觉。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [truːθ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['swetɪd] [soʊ][tuː; tə][geɪn] ?

even	at	the	cost	of	truth	,	with	what	he	has	sweated	so	to	gain	?
甚至	在	这	成本	的	真相	,	和	什么	他	有	汗流浃背	所以	到	获得	?

即使牺牲真相，也要付出他辛辛苦苦争取来的一切代价?

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]['æŋgloʊ] - ['sæksnz] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['roʊvər] ,

And	so	we	Anglo	-	Saxons	will	not	answer	to	the	name	of	Rover	,
和	所以	我们	盎格鲁	-	撒克逊人	将要	不是	回答	到	这	姓名	的	路虎	,

因此，我们盎格鲁-撒克逊人不会接受"罗孚"这个名字。

[ænd; ənd] [triːt] ['aʊər; ɑːr][dɔːgz][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] , [tuː] , ['hɑːrdli] [noʊ] [ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] .

and	treat	our	dogs	so	that	they	,	too	,	hardly	know	their	natures	.
和	对待	我们的	狗	所以	那	他们	,	也	,	几乎	知道	他们的	自然	.

我们对待狗的方式，也让它们几乎不了解自己的本性。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] ['wɑːndərɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [rɪ'spektəbl] ['riːz(ə)n][kæn; kən]

The	history	of	his	one	wandering	,	for	which	no	respectable	reason	can
这	历史	的	他的	一	漫游	,	为了	哪个	不	可敬	原因	能

[biː; bi] [ə'saɪnd] ,

be	assigned	,
是	分配	,

他那一次流浪的经历，没有任何体面的理由可以解释。

[wɪl] ['nevər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] [noʊn] .

will	never	,	of	course	,	be	known	.
将要	绝不	,	的	课程	,	是	已知	.

当然，真相永远不会揭晓。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:k'toʊbər] ['i:vnɪŋ] ,

It	was	in	London	,	of	an	October	evening	,
它	曾是	在	伦敦	,	的	一个	十月	晚上	,

那是在伦敦，一个十月的夜晚。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld][hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['eniwer] .

when	we	were	told	he	had	slipped	out	and	was	not	anywhere	.
什么时候	我们	是	讲述	他	有	滑倒了	出去	和	曾是	不是	任何地方	.

当我们得知他溜出去了，不知所踪时。

[ðen] [bɪ'gæn] [ðoʊz] [fɔ:r] [dɪ'stresfəl] ['aʊərz][ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðæt] [blæk] ['ni:d(ə)l][ɪn][ðæt]

Then	began	those	four	distressful	hours	of	searching	for	that	black	needle	in	that
然后	开始	那些	四	令人痛苦的	小时	的	搜索	为了	那	黑色的	针	在	那

[blækər] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] .

blacker	bundle	of	hay	.
更黑	捆	的	干草	.

然后，接下来的四个小时令人煎熬，人们在那捆更黑的干草中寻找那根黑针。

['aʊərz] [ʌv; əv]['ri:əl] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [ɪn'di:d] ,

Hours	of	real	dismay	and	suffering	for	it	is	suffering	,	indeed	,
小时	的	真实的	沮丧	和	痛苦	为了	它	是	痛苦	,	的确	,

几个小时的真正沮丧和痛苦，因为这的确是痛苦。

[tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [lʌvd] [θɪŋ] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['hoʊpləs] [heɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [stri:ts] .

to	feel	a	loved	thing	swallowed	up	in	that	hopeless	haze	of	London	streets	.
到	感觉	一个	喜爱	事物	吞咽	向上	在	那	绝望	阴霾	的	伦敦	街道	.

眼睁睁看着心爱之人被伦敦街头那令人绝望的迷雾吞噬。

['stoʊlən][ɔ:r][rʌn]['oʊvər] ?

Stolen	or	run	over	?
被盗	或者	跑步	超过	?

被偷了还是被车撞了?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɜ:rst] ?

Which	was	worst	?
哪个	曾是	最差	?

哪个更糟糕?

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pə'li:s] ['steɪʃənz] ['vɪzɪtɪd] , [ðə; ði] ['dɔgz] [hoʊm] ['nəutifaid] ,

The	neighbouring	police	stations	visited	,	the	Dog's	Home	notified	,
这	邻接	警察	车站	到访	,	这	狗的	家	已通知	,

邻近的警察局进行了巡查，并通知了狗狗之家。

[æn; ən]['ɔ:rdər][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] " [lɔ:st][dɔ:g] " [bɪlz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz][hændz] , [ðə; ði]

an	order	of	five	hundred	"	Lost	Dog	"	bills	placed	in	the	printer's	hands	,	the
一个	命令	的	五	百	"	丢失的	狗	"	账单	放置	在	这	打印机的	双手	,	这

[stri:ts] [pə'troʊld] !

streets	patrolled	!
街道	巡逻	!

五百张"寻狗启事"钞票被送到印刷厂，街头巡逻队接手了!

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [snætʃt] [fɔ:r; fər] [fu:d] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv]

And	then	,	in	a	lull	snatched	for	food	,	and	still	endeavouring	to	preserve
和	然后	,	在	一个	麻痹	抢夺	为了	食物	,	和	仍然	努力	到	保存

[sʌm; səm]['æspekt][ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] ,

some	aspect	of	assurance	,
一些	方面	的	保证	,

然后，在短暂的觅食间隙，他仍然努力保持一丝自信，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][bɑːrk] [wɪtʃ] [ment] : " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] [aɪ]['kænɑːt]['oʊpən] !

we	heard	the	bark	which	meant	:	"	Here	is	a	door	I	cannot	open	!
我们	听到	这	吠	哪个	意思是	:	"	这里	是	一个	门	我	不能	打开	!

我们听到了狗叫声，意思是："这是一扇我打不开的门！"

" [wiː; wi] ['hɜːrid] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ['dɔːrstep] — ['bɪzi] ,

"	We	hurried	forth	,	and	there	he	was	on	the	top	doorstep	—	busy	,
"	我们	慌忙	前进	,	和	那里	他	曾是	在	这	顶部	家门口	—	忙碌的	,

[ˌʌnə'ʃeɪmd] , ['gɪvɪŋ] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃənz] ,

unashamed	,	giving	no	explanations	,
毫不羞愧	,	给予	不	解释	,

我们赶紧上前，只见他站在门前的台阶上——忙碌着，毫不羞愧，也没有做出任何解释。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [hɪz; ɪz][faɪv] ['hʌndrəd] "

asking	for	his	supper	;	and	very	shortly	after	him	came	his	five	hundred	"
问	为了	他的	晚餐	;	和	非常	不久	后	他	来了	他的	五	百	"

[lɔːst][dɔːg] " [bɪlz] .

Lost	Dog	"	bills	.
丢失的	狗	"	账单	.

他索要晚餐；不久之后，他收到了五百张"寻狗启事"。

[lɔːŋ] [aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] ['æftər][maɪ][kəm'pænjən][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] ,

Long	I	sat	looking	at	him	that	night	after	my	companion	had	gone	up	,
长的	我	卫星	寻找	在	他	那	夜晚	后	我的	伴侣	有	已消失	向上	,

那天晚上，我的同伴上去之后，我久久地望着他。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

thinking	of	the	evening	,	some	years	before	,
思维	的	这	晚上	,	一些	年	前	,

回想起几年前的那个夜晚，

[wen] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [æz; əz] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spænjəl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][fɔːr; fər]

when	there	followed	as	that	shadow	of	a	spaniel	who	had	been	lost	for
什么时候	那里	随后	作为	那	阴影	的	一个	西班牙猎犬	WHO	有	到过	丢失的	为了

[ɪ'lev(ə)n] [deɪz] .

eleven	days	.
十一	天	.

随后出现了一只走失了十一天的猎犬的影子。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] ['oʊvər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

And	my	heart	turned	over	within	me	.
和	我的	心	转向	超过	之内	我	.

我的心翻腾不已。

[bʌt; bət][hiː; hi] !

But	he	!
但	他	!

但是他！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [rɪ'mɔːrs] .

He	was	asleep	,	for	he	knew	not	remorse	.
他	曾是	睡着了	,	为了	他	知道	不是	悔恨	.

他睡着了，因为他不懂悔恨。

[ɑː] ! [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Ah	!	and	there	was	that	other	time	,	when	it	was	reported	to	me	,
啊	!	和	那里	曾是	那	其他	时间	,	什么时候	它	曾是	据报道	到	我	,

啊！还有一次，有人向我报告说……

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪ]

returning	home	at	night	,	that	he	had	gone	out	to	find	me	;	and	I
返回	家	在	夜晚	,	那	他	有	已消失	出去	到	寻找	我	;	和	我

[went] [fɔːrθ] [ə'gen] ,

went	forth	again	,
去	前进	再次	,

晚上回家时，他说他出去找我了；于是我又出去了。

[dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['empti] [fiːldz] .

disturbed	,	and	whistling	his	special	call	to	the	empty	fields	.
不安	,	和	吹口哨	他的	特别的	称呼	到	这	空的	字段	.

他心神不宁，对着空旷的田野吹着他特有的口哨声。

['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ,

Suddenly	out	of	the	darkness	I	heard	a	rushing	,
突然	出去	的	这	黑暗	我	听到	一个	匆忙	,

突然，我听到黑暗中传来一阵急促的声音，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] ['fjʊriəsli] ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [hiːlz] [frʌm; frəm] [hiː; hi] [ə'loʊn] [nuː] [wer]

and	he	came	furiously	dashing	against	my	heels	from	he	alone	knew	where
和	他	来了	愤怒地	帅气	反对	我的	高跟鞋	从	他	独自的	知道	在哪里

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ləːkiŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

he	had	been	lurking	and	saying	to	himself	:
他	有	到过	潜伏	和	说	到	他自己	:

他怒气冲冲地从他自己知道的地方冲出来，紧紧追着我的脚后跟，一边自言自语：

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [ɪn] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] !

I	will	not	go	in	till	he	comes	!
我	将要	不是	去	在	直到	他	来	!

他不来我就不进去！

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [skoʊld] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['lɪrɪkl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðæt] [lɪv; laɪv]

I	could	not	scold	,	there	was	something	too	lyrical	in	the	return	of	that	live
我	可以	不是	骂	,	那里	曾是	某物	也	抒情的	在	这	返回	的	那	居住

,

,

,

我无法责备，那场现场演出回归中蕴含着某种太过诗意的东西。

['loʊnli] , ['rʌʃɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['blæknəs] [θruː] [ðə; ðɪ] [blækər] [naɪt] .

lonely	,	rushing	piece	of	blackness	through	the	blacker	night	.
孤独	,	匆忙	片	的	黑	通过	这	更黑	夜晚	.

孤独的、疾驰的黑色碎片，在漆黑的夜空中划过。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ðɪ] ['veɪgəri] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wen] [wʌn] [wʌz; wəz]

After	all	,	the	vagary	was	but	a	variation	in	his	practice	when	one	was
后	全部	,	这	反复无常	曾是	但	一个	变化	在	他的	实践	什么时候	一	曾是

[ə'weɪ] [æt; ət] [bed] - [taɪm] ,

away	at	bed	-	time	,
离开	在	床	-	时间	,

毕竟，这种反复无常的做法只不过是他在睡前外出时的一种变体而已。

[ʌv; əv] ['pæʃənətli] ['skrætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] ['proʊtest] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] ; [fɔːr; fər] ,

of	passionately	scratching	up	his	bed	in	protest	,	till	it	resembled	nothing	;	for	,
的	热情地	抓挠	向上	他的	床	在	反对	,	直到	它	类似	没有什么	;	为了	,

他愤怒地抓挠着床铺以示抗议，直到床铺面目全非；因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɪlkinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

in	spite	of	his	long	and	solemn	face	and	the	silkiness	of	his	ears	,
在	尽管如此	的	他的	长的	和	庄严	脸	和	这	丝滑	的	他的	耳朵	,

尽管他面容修长而严肃，耳朵却丝滑柔顺，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ber] — [hiː; hi][dʌg][greɪvz; grɑːvz][ɑːn][ðə; ði]

there	was	much	in	him	yet	of	the	cave	bear	—	he	dug	graves	on	the
那里	曾是	很多	在	他	然而	的	这	洞穴	熊	—	他	挖	坟墓	在	这

[smɔːlɪst] [ˌprɔvə'keɪʃənz] ,

smallest	provocations	,
最小	挑衅	,

他身上仍然保留着洞熊的很多特质——哪怕是最轻微的挑衅，他都会挖坟墓。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] ['berid] ['eniθɪŋ] .

in	which	he	never	buried	anything	.
在	哪个	他	绝不	埋葬	任何事物	.

他从未在那里埋葬过任何东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] " ['klevər] " [dɔːg] ; [ænd; ənd] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ɔːl] [trɪks] .

He	was	not	a	"	clever	"	dog	;	and	guiltless	of	all	tricks	.
他	曾是	不是	一个	"	聪明的	"	狗	;	和	无罪	的	全部	技巧	.

它不是一只"聪明"的狗；而且它从未耍过任何花招。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['evər] " [ʃoʊn] .

Nor	was	he	ever	"	shown	.
也不	曾是	他	曾经	"	所示	.

他也从未被"展示"过。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [driːm] [ʌv; əv] ['sʌbdʒiktɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] .

"	We	did	not	even	dream	of	subjecting	him	to	this	indignity	.
"	我们	做过	不是	甚至	梦	的	服从	他	到	这	侮辱	.

"我们做梦也没想到会让他遭受这种侮辱。"

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][dɔːg][ə; eɪ] [klaʊn] , [ə; eɪ] ['hɑːbi] , [ə; eɪ][fæd] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

Was	our	dog	a	clown	,	a	hobby	,	a	fad	,	a	fashion	,
曾是	我们的	狗	一个	小丑	,	一个	爱好	,	一个	时尚	,	一个	时尚	,

我们的狗是小丑、爱好、一时风尚还是时尚?

[ə; eɪ] ['feðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][kæps] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌpɪri'ɑːdɪk] ['pɛnɪŋz] [ɪn]

a	feather	in	our	caps	that	we	should	subject	him	to	periodic	pennings	in
一个	羽毛	在	我们的	帽子	那	我们	应该	主题	他	到	周期性	笔迹	在

['stʌfi] [hɔːlz] ,

stuffy	halls	,
闷	大厅	,

我们竟然要让他定期在闷热的大厅里接受监禁，这真是我们的一项殊荣。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['hæri] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [soʊl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tɑːm'fuːləri] ?

that	we	should	harry	his	faithful	soul	with	such	tomfoolery	?
那	我们	应该	哈利	他的	忠实	灵魂	和	这样的	胡闹	?

我们竟要用这种愚蠢的行为来骚扰他忠诚的灵魂?

[hiː; hi]['nevər]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] , [dɪ'plɔːr] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	never	even	heard	us	talk	about	his	lineage	,	deplore	the	length	of	his
他	绝不	甚至	听到	我们	讲话	关于	他的	血统	,	遗憾	这	长度	的	他的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

他甚至从未听过我们谈论他的出身，也从未听过我们抱怨他的鼻子太长。

[ɔːr][kɔːl][hɪm; ɪm] " ['klevər] - ['lʊkɪŋ] .

or	call	him	"	clever	-	looking	.
或者	称呼	他	"	聪明的	-	寻找	.

或者称他"看起来很聪明"。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [smel] [ə'baʊt][ˌju: 'es][ðə; ði][tɑ:r] - [brʌʃ]

"	We	should	have	been	ashamed	to	let	him	smell	about	us	the	tar	-	brush
"	我们	应该	有	到过	羞愧	到	让	他	闻	关于	我们	这	焦油	-	刷子

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['prɑ:pərti] ,

of	a	sense	of	property	,
的	一个	感觉	的	财产	,

"我们应该感到羞耻，让他闻到我们身上那种肮脏的占有欲的味道。"

[tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [wi:; wi] [lʊkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['æset] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ˌju: 'es] [pelf] [ɔ:r]

to	let	him	think	we	looked	on	him	as	an	asset	to	earn	us	pelf	or
到	让	他	思考	我们	看起来	在	他	作为	一个	资产	到	赚	我们	不义之财	或者

['glɔ:ri] .

glory	.
荣耀	.

让他以为我们把他视为能为我们赚取财富或荣耀的资产。

[wi:; wi] [wɪʃt] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

We	wished	that	there	should	be	between	us	the	spirit	that	was	between	the
我们	希望	那	那里	应该	是	之间	我们	这	精神	那	曾是	之间	这

[ʃi:p] [dɔ:g][ænd; ənd] [ðæt] ['fɑ:rmər] ,

sheep	dog	and	that	farmer	,
羊	狗	和	那	农民	,

我们希望我们之间也能像牧羊犬和农夫之间那样充满友谊和情谊。

[hu:] , [wen] [æskt] [hɪz; ɪz] ['dɔgz] [eɪdʒ] , [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['kri:tʃərz] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər]

who	,	when	asked	his	dog's	age	,	touched	the	old	creature's	head	,	and	answered
WHO	,	什么时候	问	他的	狗的	年龄	,	感动	这	老的	生物的	头	,	和	回答

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

当被问及爱犬的年龄时，他摸了摸老狗的头，回答道：

" [te'resɑ:] " ([hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]) " [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][noʊ'vembər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪn] ['ɔ:gəst] .

"	Teresa	"	(	his	daughter	)	"	was	born	in	November	,	and	this	one	in	August	.
"	特蕾莎	"	(	他的	女儿	)	"	曾是	出生	在	十一月	,	和	这	一	在	八月	.

"特蕾莎"(他的女儿）出生于 11 月，而这个孩子出生于 8 月。

" [ðæt] [ʃi:p] [dɔ:g][hæd; həd] [si:n] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [deɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər]

"	That	sheep	dog	had	seen	eighteen	years	when	the	great	white	day	came	for
"	那	羊	狗	有	已见	十八	年	什么时候	这	伟大的	白色的	天	来了	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"那只牧羊犬活了十八年，直到那一天，白昼降临到它身上。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [pæst] [ə'weɪ] [ʌp] ,

and	his	spirit	passed	away	up	,
和	他的	精神	通过了	离开	向上	,

他的灵魂就此消逝。

[tu:; tə] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] - [smoʊk] [raʊnd] [ðə; ði][dɑ:rk]['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer]

to	cling	with	the	wood	-	smoke	round	the	dark	rafters	of	the	kitchen	where
到	黏着	和	这	木头	-	抽烟	圆形的	这	黑暗的	椽子	的	这	厨房	在哪里

[hi:; hi][hæd; həd][leɪn][soʊ][væst][ə; eɪ][taɪm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [bu:ts] .

he	had	lain	so	vast	a	time	beside	his	master's	boots	.
他	有	莱恩	所以	广阔的	一个	时间	旁	他的	硕士学位	靴子	.

他依偎在厨房黑暗的椽木周围飘来的木柴烟中，他曾长时间躺在那里，依偎在主人的靴子旁。

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [suːn] [pæs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [θɔːt] " [baɪ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [dɔːg]['prɑːfɪt]

If	a	man	does	not	soon	pass	beyond	the	thought	"	By	what	shall	this	dog	profit
如果	一个	男人	做	不是	很快	经过	超过	这	想法	"	经过	什么	将	这	狗	利润

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

如果一个人不能很快摆脱"这条狗对我有什么好处？"这种想法，

" ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [steɪt] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['glædnəs] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][dɔːg] ,

"	into	the	large	state	of	simple	gladness	to	be	with	dog	,
"	进入	这	大的	状态	的	简单的	欢乐	到	是	和	狗	,

"进入一种与狗在一起的纯粹的快乐状态，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pænjən] [ʃɪp] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [nɑːt][ɑːn]

he	shall	never	know	the	very	essence	of	that	companion	ship	which	depends	not	on
他	将	绝不	知道	这	非常	本质	的	那	伴侣	船	哪个	取决于	不是	在

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][dɔːg] ,

the	points	of	dog	,
这	积分	的	狗	,

他永远不会明白那种不以狗的本领为依据的友谊的真谛。

[bʌt; bət][ɑːn][sʌm; səm][streɪndʒ][ænd; ənd]['sʌt(ə)l] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][mjuːt]['spɪrɪts] .

but	on	some	strange	and	subtle	mingling	of	mute	spirits	.
但	在	一些	奇怪的	和	微妙的	混杂	的	沉默的	烈酒	.

但这却是某种奇异而微妙的无声灵魂的交融。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['mjutˌnɪs] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg] [bɪ'kʌmz] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] ['vælјuː] ;

For	it	is	by	muteness	that	a	dog	becomes	for	one	so	utterly	beyond	value	;
为了	它	是	经过	失语	那	一个	狗	变成	为了	一	所以	完全地	超过	价值	;

因为正是因为沉默，狗对于一个人来说才变得毫无价值；

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn][ɪz][æt; ət] [piːs] , [wer] [wɜːrdz] [pleɪ] [noʊ] ['tɔːtʃəriŋ] [trɪks] .

with	him	one	is	at	peace	,	where	words	play	no	torturing	tricks	.
和	他	一	是	在	和平	,	在哪里	字	玩	不	酷刑	技巧	.

与他在一起，你会感到平静，因为言语不会带来痛苦。

[wen] [hiː; hi][dʒʌst][sɪts] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,

When	he	just	sits	,	loving	,	and	knows	that	he	is	being	loved	,
什么时候	他	只是	坐着	,	爱	,	和	知道	那	他	是	存在	喜爱	,

当他只是静静地坐着，充满爱意，并且知道自己被爱着的时候

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['moʊmənts] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːr; ər] ['preʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] ; [wen] ,

those	are	the	moments	that	I	think	are	precious	to	a	dog	;	when	,
那些	是	这	时刻	那	我	思考	是	宝贵的	到	一个	狗	;	什么时候	,

我认为这些时刻对狗狗来说弥足珍贵；当，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] [soʊl] ['kʌmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli]

with	his	adoring	soul	coming	through	his	eyes	,	he	feels	that	you	are	really
和	他的	崇拜	灵魂	未来	通过	他的	眼睛	,	他	感觉	那	你	是	真的

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

thinking	of	him	.
思维	的	他	.

他眼中流露出深深的爱慕之情，他觉得你真的在想着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['tʌtʃɪŋli] ['tɑːlərənt][ʌv; əv] [wʌnz] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

But	he	is	touchingly	tolerant	of	one's	other	occupations	.
但	他	是	感人地	宽容	的	一个人的	其他	职业	.

但他对别人的其他职业却表现出令人感动的宽容。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ði:z] ['meməriz] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [tu:] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][wɜ:rk]

The	subject	of	these	memories	always	knew	when	one	was	too	absorbed	in	work
这	主题	的	这些	回忆	总是	知道	什么时候	一	曾是	也	吸收	在	工作

[tu:; tə][bi:; bi][soʊ][kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ['prɑ:pər] ;

to	be	so	close	to	him	as	he	thought	proper	;
到	是	所以	关闭	到	他	作为	他	想法	恰当的	;

这些回忆中的主人公总是能察觉到别人是否过于专注于工作，以至于无法像他认为合适的方式与他亲近；

[jet] [hi:; hi]['nevər] [traɪd] [tu:; tə]['hɪndər][ɔ:r][dɪ'strækt] , [ɔ:r] [æskt] [fɔ:r; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .

yet	he	never	tried	to	hinder	or	distract	,	or	asked	for	attention	.
然而	他	绝不	尝试	到	阻碍	或者	转移	,	或者	问	为了	注意力	.

但他从未试图阻挠或分散别人的注意力，也从未寻求关注。

[ˌaɪ 'ti:] [diŋ] [hɪz; ɪz] [mu:d] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

It	dinged	his	mood	,	of	course	,
它	叮咚	他的	情绪	,	的	课程	,

这当然影响了他的心情。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [red] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krʌmpli] [tʃi:ks] —

so	that	the	red	under	his	eyes	and	the	folds	of	his	crumply	cheeks	—
所以	那	这	红色的	在下面	他的	眼睛	和	这	折叠	的	他的	皱巴巴的	脸颊	—

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['blʌdhaʊnd] [ˌɪntrə'du:st] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [bæk]

which	seemed	to	speak	of	a	touch	of	bloodhound	introduced	a	long	way	back
哪个	似乎	到	说话	的	一个	触碰	的	寻血猎犬	介绍	一个	长的	方式	后退

['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bri:dɪŋ] — [dru:] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mænɪfest] .

into	his	breeding	—	drew	deeper	and	more	manifest	.
进入	他的	选育	—	画	更深	和	更多的	显现	.

因此，他眼下的红晕和皱巴巴的脸颊上的褶皱——似乎表明他的血统中很久以前就引入了猎犬的血统——变得更加明显了。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] :

If	he	could	have	spoken	at	such	times	,	he	would	have	said	:
如果	他	可以	有	说	在	这样的	时代	,	他	会	有	说	:

如果他当时能说话，他会说：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ə'sli:p] ;

"	I	have	been	a	long	time	alone	,	and	I	cannot	always	be	asleep	;
"	我	有	到过	一个	长的	时间	独自的	,	和	我	不能	总是	是	睡着了	;

“我独自一人已经很久了，我不可能一直处于睡眠状态；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [best] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t]['krɪtɪsaɪz] .

but	you	know	best	,	and	I	must	not	criticise	.
但	你	知道	最好的	,	和	我	必须	不是	批评	.

但您最清楚，我不应该批评。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][maɪnd] [wʌnz] ['bi:ɪŋ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['ʌðər] ['hju:mənz] ;

"	He	did	not	at	all	mind	one's	being	absorbed	in	other	humans	;
"	他	做过	不是	在	全部	头脑	一个人的	存在	吸收	在	其他	人类	;

他一点也不介意别人沉迷于其他人；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['lɪftɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

he	seemed	to	enjoy	the	sounds	of	conversation	lifting	round	him	,
他	似乎	到	享受	这	声音	的	对话	举重	圆形的	他	,

他似乎很享受周围响起的交谈声。

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sensəb(ə)l] .

and	to	know	when	they	were	sensible	.
和	到	知道	什么时候	他们	是	明智的	.

并且要知道他们什么时候是明智的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [stænd] ['æktər] [ɔːr] ['æktrəsɪz] ['gɪvɪŋ] ['riːdiŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

He	could	not	,	for	instance	,	stand	actors	or	actresses	giving	readings	of	their
他	可以	不是	,	为了	实例	,	站立	演员	或者	女演员	给予	阅读	的	他们的

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

例如，他无法忍受演员朗读自己的台词。

[pɝ'siːvɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd]

perceiving	at	once	that	the	same	had	no	connection	with	the	minds	and
感知	在	一次	那	这	相同的	有	不	联系	和	这	思想	和

['riːəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɝz] ;

real	feelings	of	the	speakers	;
真实的	情怀	的	这	演讲者	;

他立刻意识到，这些话与说话者的思想和真实感受毫无关联；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['wɔndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

and	,	having	wandered	a	little	to	show	his	disapproval	,
和	,	拥有	漫步	一个	小的	到	展示	他的	不赞成	,

他踱步走了一小段路，以示不满，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ænd; ənd][let]

he	would	go	to	the	door	and	stare	at	it	till	it	opened	and	let
他	会	去	到	这	门	和	盯	在	它	直到	它	打开	和	让

[hɪm; ɪm][aʊt] .

him	out	.
他	出去	.

他会走到门口，盯着它看，直到门打开让他出去。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wen] [æn; ən]['æktər][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'kleɪmɪŋ] [æn; ən]

Once	or	twice	,	it	is	true	,	when	an	actor	of	large	voice	was	declaiming	an
一次	或者	两次	,	它	是	真的	,	什么时候	一个	演员	的	大的	嗓音	曾是	朗诵	一个

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

emotional	passage	,
情绪	通道	,

的确，有一两次，当一位嗓音洪亮的演员朗诵一段充满情感的段落时，

[hiː; hi][soʊ][fɑːr] [rɪ'lentɪd] [æz; əz][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pænt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	so	far	relented	as	to	go	up	to	him	and	pant	in	his	face	.
他	所以	远的	让步	作为	到	去	向上	到	他	和	喘气	在	他的	脸	.

他勉强让步，走到他面前，对着他的脸喘气。

['mjuːzɪk] , [tuː] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['restləs] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [saɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

Music	,	too	,	made	him	restless	,	inclined	to	sigh	,	and	to	ask	questions	.
音乐	,	也	,	制成	他	不安	,	倾斜	到	叹	,	和	到	问	问题	.

音乐也让他坐立不安，忍不住叹息，并提出各种问题。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət][ɪts][fɜːrst] [saʊnd] , [hiː; hi] [wʊd] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]

Sometimes	,	at	its	first	sound	,	he	would	cross	to	the	window	and	remain
有时	,	在	它是	第一的	声音	,	他	会	叉	到	这	窗户	和	保持

[ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

there	looking	for	Her	.
那里	寻找	为了	她	.

有时，听到她的声音，他就会走到窗边，待在那里寻找她。

[æt; ət] ['ʌðər] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [goʊ][ænd; ənd][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [laʊd] ['ped(ə)l] ,

At	others	,	he	would	simply	go	and	lie	on	the	loud	pedal	,
在	其他的	,	他	会	简单地	去	和	说谎	在	这	大声	踏板	,

有时，他会直接躺下，猛踩油门。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər][kʊd; kəd] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['sentɪmənt] ,

and	we	never	could	tell	whether	it	was	from	sentiment	,
和	我们	绝不	可以	告诉	无论	它	曾是	从	情绪	,

我们始终无法判断这究竟是出于情感，还是其他原因。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [hɜːrd] [les] .

or	because	he	thought	that	in	this	way	he	heard	less	.
或者	因为	他	想法	那	在	这	方式	他	听到	较少的	.

或者因为他认为这样他听到的声音会更少。

[æt; ət][wʌn]['speʃ(ə)l] ['nɑːktɜːrn] [ʌv; əv] ['ʃɑːpənz] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['hwɪmpəd] .

At	one	special	Nocturne	of	Chopin's	he	always	whimpered	.
在	一	特别的	夜曲	的	肖邦的	他	总是	呜咽	.

每当听到肖邦的一首特别的夜曲，他总是会呜咽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] ['ræðər] ['pɑːlɪʃ] ['temprəmənt] — ['veri] [geɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	,	indeed	,	of	rather	Polish	temperament	—	very	gay	when	he	was
他	曾是	,	的确	,	的	相当	抛光	气质	—	非常	同性恋	什么时候	他	曾是

[geɪ] ,

gay	,
同性恋	,

他的确很有波兰人的性格——如果他是同性恋，那他表现得非常同性恋。

[dɑːrk][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

dark	and	brooding	when	he	was	not	.
黑暗的	和	沉思	什么时候	他	曾是	不是	.

他平时阴郁沉思，但有时并非如此。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [pər'hæps][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ˌʌnɪ'ventf(ə)l][fɔːr; fər][soʊ][fɑːr] - ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] ,

On	the	whole	,	perhaps	his	life	was	uneventful	for	so	far	-	travelling	a	dog	,
在	这	所有的	,	也许	他的	生活	曾是	平静无事	为了	所以	远的	-	旅行	一个	狗	,

总的来说，对于一只远行如此之久的狗来说，他的一生或许算是平静无波的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][held][ɪts]['moʊmənts][ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] ,

though	it	held	its	moments	of	eccentricity	,
尽管	它	握住	它是	时刻	的	古怪	,

尽管它也曾有过古怪的时刻，

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [liːpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] ['ɪntuː] ['kenzɪŋtən] ,

as	when	he	leaped	through	the	window	of	a	four	-	wheeler	into	Kensington	,
作为	什么时候	他	跳跃	通过	这	窗户	的	一个	四	-	惠勒	进入	肯辛顿	,

就像他从一辆四轮车的车窗跳进肯辛顿一样，

[ɔːr][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːtmuə] ['ædər] .

or	sat	on	a	Dartmoor	adder	.
或者	卫星	在	一个	达特穆尔	加法器	.

或者坐在达特穆尔蝰蛇身上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] — [wen] ['ædər] [ænd; ənd][ɔːl]

But	that	was	fortunately	of	a	Sunday	afternoon	—	when	adder	and	all
但	那	曾是	幸运的是	的	一个	星期日	下午	—	什么时候	加法器	和	全部

[wɜːr; wər]['tɔːrpɪd] ,

were	torpid	,
是	迟钝	,

但幸运的是，那是一个星期天的下午——那时蝰蛇和其他蛇都昏昏欲睡。

[soʊ] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [tɪl] [ə; eɪ] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ,

so	nothing	happened	,	till	a	friend	,	who	was	following	,
所以	没有什么	发生	,	直到	一个	朋友	,	WHO	曾是	下列的	,

所以什么也没发生，直到一个朋友跟在后面，

['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [buːt] .

lifted	**him**	**off**	**the**	**creature**	**with**	**his**	**large**	**boot**	**.**
抬起	他	离开	这	生物	和	他的	大的	启动	.

他用大靴子把他从怪物身上提了起来。

[ɪf] ['oʊnli] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] — [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

If	**only**	**one**	**could**	**have**	**known**	**more**	**of**	**his**	**private**	**life**	**—**	**more**	**of**	**his**
如果	仅有的	一	可以	有	已知	更多的	的	他的	私人的	生活	—	更多的	的	他的

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] !

relations	**with**	**his**	**own**	**kind**	**!**
关系	和	他的	自己的	种类	!

如果能更多地了解他的私生活——更多地了解他与同类之间的关系就好了!

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɑːrk] [dɔːg] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

I	**fancy**	**he**	**was**	**always**	**rather**	**a**	**dark**	**dog**	**to**	**them**	**,**
我	想要	他	曾是	总是	相当	一个	黑暗的	狗	到	他们	,

我猜想，对他们来说，他一直都是一条不太友善的狗。

['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] [θɔːts] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,

having	**so**	**many**	**thoughts**	**about**	**us**	**that**	**he**	**could**	**not**	**share**	**with**	**any**	**one**	**,**
拥有	所以	许多	想法	关于	我们	那	他	可以	不是	分享	和	任何	一	,

他有很多关于我们的想法，却无法与任何人分享。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [fə'stɪdiəs] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

and	**being**	**naturally**	**fastidious**	**,**	**except**	**with**	**ladies**	**,**	**for**	**whom**	**he**	**had**	**a**
和	存在	自然	挑剔	,	除了	和	女士们	,	为了	谁	他	有	一个

['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [teɪst] ,

chivalrous	**and**	**catholic**	**taste**	**,**
骑士精神	和	天主教	品尝	,

他生性挑剔，唯独对女士例外，他对女士们有着骑士精神和博爱的品味。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

so	**that**	**they**	**often**	**turned**	**and**	**snapped**	**at**	**him**	**.**
所以	那	他们	经常	转向	和	啪啪	在	他	.

所以他们经常转身对他狂吠。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [wʌn] ['læstɪŋ] [lʌv] [ə'fer] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvər] - ['kʌlərd] [læs]

He	**had**	**,**	**however**	**,**	**but**	**one**	**lasting**	**love**	**affair**	**,**	**for**	**a**	**liver**	**-**	**coloured**	**lass**
他	有	,	然而	,	但	一	持久	爱	事务	,	为了	一个	肝	-	有色	小姐

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,

of	**our**	**village**	**,**
的	我们的	村庄	,

然而，他只有一段长久的恋情，对象是我们村里一位肤色黝黑的姑娘。

[nɑːt] [kwaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kæst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ɪf] ['sʌmwʌt] ['eldərli] [gɜːrl] ,

not	**quite**	**of**	**his**	**own**	**caste**	**,**	**but**	**a**	**wholesome**	**if**	**somewhat**	**elderly**	**girl**	**,**
不是	相当	的	他的	自己的	种姓	,	但	一个	健康	如果	有些	老年	女孩	,

虽然不是他同阶层的人，但她是一位健康善良、年纪稍长的女孩。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [sfɪŋks] - [laɪk] [aɪz] .

with	**loving**	**and**	**sphinx**	**-**	**like**	**eyes**	**.**
和	爱	和	狮身人面像	-	喜欢	眼睛	.

有着充满爱意又像斯芬克斯一样的眼睛。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ə'læs] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Their	**children**	**,**	**alas**	**,**	**were**	**not**	**for**	**this**	**world**	**,**	**and**	**soon**	**departed**	**.**
他们的	孩子们	,	唉	,	是	不是	为了	这	世界	,	和	很快	已离开	.

可惜，他们的孩子并不适合这个世界，很快就离开了人世。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [dɔːg] ; [bʌt; bət][wʌns] [ə'tækt] , [hiː; hi] [lækt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

Nor	was	he	a	fighting	dog	;	but	once	attacked	,	he	lacked	a	sense	of
也不	曾是	他	一个	斗争	狗	;	但	一次	遭到攻击	,	他	缺乏	一个	感觉	的

['vælјuːz] ,

values	,
值	,

他也不是一条好斗的狗；但一旦遭到攻击，他就丧失了所有道德观念。

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [dɔːgz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [biːt] [ænd; ənd][dɔːgz][wɪð; wɪθ]

being	unable	to	distinguish	between	dogs	that	he	could	beat	and	dogs	with
存在	无法	到	区分	之间	狗	那	他	可以	打	和	狗	和

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] " [noʊ] ['ɜːrθli] .

whom	he	had	"	no	earthly	.
谁	他	有	"	不	尘世的	.

他无法区分哪些狗他能打，哪些狗他"根本无法与之相处"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [æt; ət][wʌns] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]

"	It	was	,	in	fact	,	as	well	to	interfere	at	once	,	especially	in	the	matter
"	它	曾是	,	在	事实	,	作为	出色地	到	干扰	在	一次	,	尤其	在	这	事情

[ʌv; əv] [ri'triːvəz] ,

of	retrievers	,
的	寻回犬	,

"事实上，立即介入是明智之举，尤其是在寻回犬的问题上。"

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'triːvər] [frʌm; frəm]

for	he	never	forgot	having	in	his	youth	been	attacked	by	a	retriever	from
为了	他	绝不	忘了	拥有	在	他的	青年	到过	遭到攻击	经过	一个	寻回犬	从

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

因为他始终没有忘记年轻时被一只寻回犬从背后袭击的经历。

[noʊ] , [hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt] , [ænd; ənd]['nevər] [fər'geɪv] , [æn; ən] ['enəmi] .

No	,	he	never	forgot	,	and	never	forgave	,	an	enemy	.
不	,	他	绝不	忘了	,	和	绝不	原谅了	,	一个	敌人	.

不，他从未忘记，也从未原谅过敌人。

['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [spiːk] , ['biːɪŋ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [ɪl]

Only	a	month	before	that	day	of	which	I	cannot	speak	,	being	very	old	and	ill
仅有的	一个	月	前	那	天	的	哪个	我	不能	说话	,	存在	非常	老的	和	患病的

,

,

,

就在那一天（我已年老体弱，无法详述）前一个月，

[hiː; hi][ɪn'geɪdʒd][æn; ən]['aɪrɪʃ] ['teriər] [ɑːn] [huːz] ['ɪmpjədəns] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

he	engaged	an	Irish	terrier	on	whose	impudence	he	had	long	had	his
他	已订婚的	一个	爱尔兰	梗犬	在	谁	厚颜无耻	他	有	长的	有	他的

[aɪ] , [ænd; ənd]['ruːtɪd; raʊtɪd][hɪm; ɪm] .

eye	,	and	routed	him	.
眼睛	,	和	路由	他	.

他与一只爱尔兰梗犬展开较量，这只狗的无礼让他一直耿耿于怀，最终他击败了它。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] !

And	how	a	battle	cheered	his	spirit	!
和	如何	一个	战斗	欢呼	他的	精神	!

一场战斗极大地鼓舞了他的精神！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][noʊ] ['krɪstʃən] ; [bʌt; bət] , [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'senʃ(ə)l] [dɔːg] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	certainly	no	Christian	;	but	,	allowing	for	essential	dog	,	he	was
他	曾是	当然	不	基督教	;	但	,	允许	为了	基本的	狗	,	他	曾是

['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

very	much	a	gentleman	.
非常	很多	一个	绅士	.

他当然不是基督徒；但是，撇开他那条不可或缺的狗不谈，他绝对是一位绅士。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ðiːz] [deɪz] [wʊd]

And	I	do	think	that	most	of	us	who	live	on	this	earth	these	days	would
和	我	做	思考	那	最多	的	我们	WHO	居住	在	这	地球	这些	天	会

['ræðər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪb(ə)l][ɑːn][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

rather	leave	it	with	that	label	on	us	than	the	other	.
相当	离开	它	和	那	标签	在	我们	比	这	其他	.

而且我认为，如今生活在这个地球上的大多数人，宁愿带着这个标签离开人世，也不愿带着另一个标签。

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

For	to	be	a	Christian	,
为了	到	是	一个	基督教	,

要成为一名基督徒，

[æz; əz] ['tɔlstɔi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜːrd] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm][hæz; həz]

as	Tolstoy	understood	the	word	—	and	no	one	else	in	our	time	has
作为	托尔斯泰	理解	这	单词	—	和	不	一	别的	在	我们的	时间	有

[hæd; həd]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][koʊ'hɪrənt] ['miːnɪŋ] — [ɪz] (

had	logic	and	love	of	truth	enough	to	give	it	coherent	meaning	—	is	(
有	逻辑	和	爱	的	真相	足够的	到	给	它	相干	意义	—	是	(

[tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [sɪn'sɪr]) [nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə][men][ʌv; əv] ['westərn] [blʌd] .

to	be	quite	sincere	)	not	suited	to	men	of	Western	blood	.
到	是	相当	真诚	)	不是	适合	到	男人	的	西	血	.

托尔斯泰对这个词的理解——在我们这个时代，没有人拥有足够的逻辑和对真理的热爱来赋予它连贯的意义——（坦白地说）不适合西方血统的人。

[ˌwer'æz] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

Whereas	—	to	be	a	gentleman	!
然而	—	到	是	一个	绅士	!

然而——要做个绅士！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ] , [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

It	is	a	far	cry	,	but	perhaps	it	can	be	done	.
它	是	一个	远的	哭	,	但	也许	它	能	是	完毕	.

这还有很长的路要走，但或许可以做到。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['petinəs] , [noʊ] ['miːnnəs] , [ænd; ənd][noʊ]

In	him	,	at	all	events	,	there	was	no	pettiness	,	no	meanness	,	and	no
在	他	,	在	全部	活动	,	那里	曾是	不	小气	,	不	卑鄙	,	和	不

['kruːəlti] ,

cruelty	,
残酷	,

无论如何，他身上没有一丝卑鄙、一丝吝啬和一丝残忍。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [fel] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][æt; ət][taɪmz] ,

and	though	he	fell	below	his	ideal	at	times	,
和	尽管	他	跌倒	以下	他的	理想的	在	时代	,

虽然他有时未能达到自己理想中的样子，

[ðɪs] ['nevər] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [truː] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɔːr][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lɔɪəlti] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .

this	never	altered	the	true	look	of	his	eyes	,	nor	the	simple	loyalty	in	his	soul	.
这	绝不	已修改	这	真的	看	的	他的	眼睛	,	也不	这	简单的	忠诚	在	他的	灵魂	.

但这从未改变他眼中的真实神情，也从未改变他灵魂深处那份纯粹的忠诚。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['meməriz] [kʌm] [bæk] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [pər'fju:m]

But	what	a	crowd	of	memories	come	back	,	bringing	with	them	the	perfume
但	什么	一个	人群	的	回忆	来	后退	,	带来	和	他们	这	香水

[ʌv; əv]['fɔ:lən] [deɪz] !

of	fallen	days	!
的	倒下	天	!

但往事如潮水般涌来，带着逝去岁月的芬芳！

[wʌt] [di'laits] [ænd; ənd] ['glæmər] , [wʌt] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['efərt] , [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] ,

What	delights	and	glamour	,	what	long	hours	of	effort	,	discouragements	,
什么	美味	和	魅力	,	什么	长的	小时	的	努力	,	沮丧	,

多么令人愉悦和光鲜亮丽，又需要付出多少漫长的努力和挫折，

[ænd; ənd]['si:krət] [fɪrz] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] — ['aʊər; ɑ:r] [blæk] [fə'mɪliər] ;

and	secret	fears	did	he	not	watch	over	—	our	black	familiar	;
和	秘密	恐惧	做过	他	不是	手表	超过	—	我们的	黑色的	熟悉的	;

他没有顾及那些隐秘的恐惧——我们黑色的伙伴；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [sent] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['di:pən] [ɔ:r] [ə'sweɪdʒ] !

and	with	the	sight	and	scent	and	touch	of	him	,	deepen	or	assuage	!
和	和	这	视线	和	香味	和	触碰	的	他	,	深化	或者	缓和	!

而通过他的身影、气味和触感，加深或抚慰！

[haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [wɔ:ks] [dɪd][wi:; wi][nɑ:t][goʊ] [tə'geðər] ,

How	many	thousand	walks	did	we	not	go	together	,
如何	许多	千	散步	做过	我们	不是	去	一起	,

我们没有一起走过多少次路？

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [stɪl] [tɜ:rn][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pædɪŋ] [geɪt] ,

so	that	we	still	turn	to	see	if	he	is	following	at	his	padding	gait	,
所以	那	我们	仍然	转动	到	看	如果	他	是	下列的	在	他的	填充	步态	,

所以我们还是会回头看看他是否还在以轻快的步伐跟上，

[ə'tentɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [treɪlz] .

attentive	to	the	invisible	trails	.
细心	到	这	无形的	小径	.

注意那些看不见的踪迹。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [hɑ:rd] [θɪŋ] [tu:; tə] [ber] [wen] [ðeɪ] [goʊ][frʌm; frəm][ˌju: 'es] , [ði:z] ['kwaɪət] [frendz] ,

Not	the	least	hard	thing	to	bear	when	they	go	from	us	,	these	quiet	friends	,
不是	这	至少	难的	事物	到	熊	什么时候	他们	去	从	我们	,	这些	安静的	朋友们	,

这些安静的朋友离开我们，这无疑是最令人难以承受的。

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .

is	that	they	carry	away	with	them	so	many	years	of	our	own	lives	.
是	那	他们	携带	离开	和	他们	所以	许多	年	的	我们的	自己的	生活	.

因为它们带走了我们生命中那么多年的光阴。

[jet] , [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [wɔ:rmθ] [ˌðer'ɪn] , [hu:] [wʊd] [grʌdʒ] [ðem; ðəm] [ðoʊz] ['jɪrz] [ðæt] [ðeɪ]

Yet	,	if	they	find	warmth	therein	,	who	would	grudge	them	those	years	that	they
然而	,	如果	他们	寻找	温暖	其中	,	WHO	会	怨恨	他们	那些	年	那	他们

[hæv; həv][soʊ] ['gɑ:rdɪd] ?

have	so	guarded	?
有	所以	守卫	?

然而，如果他们从中找到了温暖，谁又会吝惜他们如此珍视的那些岁月呢？

['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv][ˌju: 'es][kæn; kən] [ðeɪ] [teɪk] [tu:; tə][laɪ][ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [pɔ:z]

Nothing	else	of	us	can	they	take	to	lie	upon	with	outstretched	paws
没有什么	别的	的	我们	能	他们	拿	到	说谎	之上	和	伸展	爪子

[ænd; ənd] [tʃɪn] [prest] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

and	chin	pressed	to	the	ground	;
和	下巴	按下	到	这	地面	;

它们不会像对待其他动物那样，把爪子伸到地上，下巴贴着地面躺在我们身上；

[ænd; ənd] , [wət'evər] [ðeɪ] [teɪk] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] .

and	,	whatever	they	take	,	be	sure	they	have	deserved	.
和	,	任何	他们	拿	,	是	当然	他们	有	应得的	.

而且，无论他们拿走什么，都要确保这是他们应得的。

[duː] [ðeɪ] [noʊ] , [æz; əz][wiː; wi][duː] , [ðæt] [ðer; ðər] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] ?

Do	they	know	,	as	we	do	,	that	their	time	must	come	?
做	他们	知道	,	作为	我们	做	,	那	他们的	时间	必须	来	?

他们是否像我们一样知道，他们的时代终将到来?

[jes] , [ðeɪ] [noʊ] , [æt; ət] [rer] ['moʊmənts] .

Yes	,	they	know	,	at	rare	moments	.
是的	,	他们	知道	,	在	稀有的	时刻	.

是的，他们偶尔会知道。

[noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [kæn; kən][aɪ][ɪn'tɜːrprət] [ðoʊz] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lætər] [laɪf] , [wen] ,

No	other	way	can	I	interpret	those	pauses	of	his	latter	life	,	when	,
不	其他	方式	能	我	解释	那些	停顿	的	他的	后者	生活	,	什么时候	,

我只能这样解释他晚年那些停顿的时刻:

[prɔpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːfiːt] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] — [hɪz; ɪz]

propped	on	his	forefeet	,	he	would	sit	for	long	minutes	quite	motionless	—	his
支撑	在	他的	前脚	,	他	会	坐	为了	长的	分钟	相当	静止不动	—	他的

[hed] [druːpt] ,

head	drooped	,
头	下垂	,

他用前脚撑着身体，一动不动地坐上好几分钟——头低垂着。

['ʌtərli] [wɪð'drɔːn] ; [ðen] [tɜːrn] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

utterly	withdrawn	;	then	turn	those	eyes	of	his	and	look	at	me	.
完全地	撤回	;	然后	转动	那些	眼睛	的	他的	和	看	在	我	.

他全然地退缩了；然后转过头来看我。

[ðæt] [lʊk] [sed] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][ɔːl][wɜːrdz][kʊd; kəd] : " [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]

That	look	said	more	plainly	than	all	words	could	:	"	Yes	,	I	know	that	I	must
那	看	说	更多的	显然	比	全部	字	可以	:	"	是的	,	我	知道	那	我	必须

[goʊ] !

go	!
去	!

那眼神比任何言语都更清楚地表达了："是的，我知道我必须走了！"

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['spɪrɪts] [ðæt] [pər'sɪst] — [ðeɪ] [hæv; həv] .

"	If	we	have	spirits	that	persist	—	they	have	.
"	如果	我们	有	烈酒	那	坚持	—	他们	有	.

"如果我们有精神永存——它们确实存在。"

[ɪf] [wiː; wi] [noʊ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , [huː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðeɪ] [duː] .

If	we	know	after	our	departure	,	who	we	were	they	do	.
如果	我们	知道	后	我们的	离开	,	WHO	我们	是	他们	做	.

如果我们离开后知道我们是谁，他们也知道。

[noʊ][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [huː] ['riːəli] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [truːθ] ,

No	one	,	I	think	,	who	really	longs	for	truth	,
不	一	,	我	思考	,	WHO	真的	长	为了	真相	,

我认为，真正渴望真理的人，

[kæn; kən]['evər] ['glɪbli] [seɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][dɔːg][ænd; ənd][mæn] [pər'sɪstəns] [ɔːr]

can	ever	glibly	say	which	it	will	be	for	dog	and	man	persistence	or
能	曾经	轻率地	说	哪个	它	将要	是	为了	狗	和	男人	持久性	或者

[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] .

extinction	of	our	consciousness	.
灭绝	的	我们的	意识	.

我们永远无法轻率地断言，对于狗和人类而言，是意识的延续还是意识的消亡。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] — [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv] ['fretɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

There	is	but	one	thing	certain	—	the	childishness	of	fretting	over	that	eternal
那里	是	但	一	事物	肯定	一	这	童心	的	烦躁	超过	那	永恒

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

只有一件事是确定的——那就是为这个永恒的问题而烦恼是幼稚的。

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .

Whichever	it	be	,	it	must	be	right	,	the	only	possible	thing	.
任何	它	是	,	它	必须	是	正确的	,	这	仅有的	可能的	事物	.

不管是什么，那一定是正确的，是唯一可能的答案。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [tuː] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [laɪk][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

He	felt	that	too	,	I	know	;	but	then	,	like	his	master	,
他	毛毡	那	也	,	我	知道	;	但	然后	,	喜欢	他的	掌握	,

我知道他也曾有过这种感觉；但是，就像他的主人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .

he	was	what	is	called	a	pessimist	.
他	曾是	什么	是	称为	一个	悲观主义者	.

他是个悲观主义者。

[maɪ][kəm'pænjən] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi][left] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][hæz; həz][wʌns] [kʌm] [bæk] .

My	companion	tells	me	that	,	since	he	left	us	,	he	has	once	come	back	.
我的	伴侣	讲述	我	那	,	自从	他	左边	我们	,	他	有	一次	来	后退	.

我的同伴告诉我，自从他离开我们之后，他回来过一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['jɪrz] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sæd] ,

It	was	Old	Year's	Night	,	and	she	was	sad	,
它	曾是	老的	年	夜晚	,	和	她	曾是	伤心	,

那天是除夕夜，她很伤心。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['bɑːdi] ,

when	he	came	to	her	in	visible	shape	of	his	black	body	,
什么时候	他	来了	到	她	在	可见的	形状	的	他的	黑色的	身体	,

当他以黑色身躯的可见形态出现在她面前时，

['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [end] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs]

passing	round	the	dining	-	table	from	the	window	-	end	,	to	his	proper	place
通过	圆形的	这	用餐	-	桌子	从	这	窗户	-	结尾	,	到	他的	恰当的	地方

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

beneath	the	table	,	at	her	feet	.
下面	这	桌子	,	在	她	脚	.

他从靠窗的一端绕过餐桌，来到桌子底下，来到她脚边，回到他该在的位置。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][kwaɪt] ['klɪrli] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pædɪŋ] [tæp] - [tæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd]

She	saw	him	quite	clearly	;	she	heard	the	padding	tap	-	tap	of	his	paws	and
她	锯	他	相当	清楚地	;	她	听到	这	填充	轻敲	-	轻敲	的	他的	爪子	和

['veri] [toʊ] - [neɪlz] ;

very	toe	-	nails	;
非常	脚趾	-	指甲	;

她看得清清楚楚；她听见了他的爪子和脚趾甲轻快的脚步声；

[ʃiː; ʃi][felt][hɪz; ɪz] [wɔːrmθ] ['brʌʃɪŋ] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] .

she	felt	his	warmth	brushing	hard	against	the	front	of	her	skirt	.
她	毛毡	他的	温暖	刷牙	难的	反对	这	正面	的	她	裙子	.

她感觉到他温暖的身体用力擦过她的裙摆。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]

She	thought	then	that	he	would	settle	down	upon	her	feet	,	but	something
她	想法	然后	那	他	会	定居	向下	之上	她	脚	,	但	某物

[dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,

disturbed	him	,
不安	他	,

她当时以为他会在她脚边安顿下来，但有什么东西扰乱了他的心神。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] ['pɔːzɪŋ] , [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ðen] [muːvd] [aʊt] [tɔːrd] [wer] [aɪ]

and	he	stood	pausing	,	pressed	against	her	,	then	moved	out	toward	where	I
和	他	站立	暂停	,	按下	反对	她	,	然后	已搬	出去	朝向	在哪里	我

['dʒen(ə)rəli] [sɪt] ,

generally	sit	,
一般来说	坐	,

他站在那里，紧贴着她，停顿了一下，然后朝我通常坐的地方走去。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɪtɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

but	was	not	sitting	that	night	.
但	曾是	不是	坐着	那	夜晚	.

但那天晚上他并没有坐着。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stænd] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] ; [ðen] [æt; ət] [sʌm; səm] [saʊnd] [ɔːr] [læf] ,

She	saw	him	stand	there	,	as	if	considering	;	then	at	some	sound	or	laugh	,
她	锯	他	站立	那里	,	作为	如果	考虑	;	然后	在	一些	声音	或者	笑	,

她看见他站在那里，似乎在思考；然后听到某种声音或笑声，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [self] - ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] ['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər]

she	became	self	-	conscious	,	and	slowly	,	very	slowly	,	he	was	no	longer	there
她	成为	自己	-	有意识的	,	和	缓慢地	,	非常	缓慢地	,	他	曾是	不	更长	那里

.

:
.

她变得不自在，慢慢地，非常缓慢地，他消失了。

[hæd; həd] [hiː; hi] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] , [sʌm; səm] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

Had	he	some	message	,	some	counsel	to	give	,	something	he	would	say	,
有	他	一些	信息	,	一些	法律顾问	到	给	,	某物	他	会	说	,

如果他有什么话要说，有什么忠告要传达，

[ðæt] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] ?

that	last	night	of	the	last	year	of	all	those	he	had	watched	over	us	?
那	最后的	夜晚	的	这	最后的	年	的	全部	那些	他	有	观看	超过	我们	?

在他守护我们所有人的最后一年的最后一夜?

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

Will	he	come	back	again	?
将要	他	来	后退	再次	?

他还会再来吗?

[noʊ] [stoʊn] [stændz] ['oʊvər] [wer] [hiː; hi] [laɪz] .

No	stone	stands	over	where	he	lies	.
不	石头	站立	超过	在哪里	他	谎言	.

他躺过的地方没有石头。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [ɪn'greɪvd] . - .

It	is	on	our	hearts	that	his	life	is	engraved	.	1912	.
它	是	在	我们的	心	那	他的	生活	是	刻	.	-	.

他的生平事迹将永远铭刻在我们心中。1912年

[fə'lɪsəti]

FELICITY
费利西蒂

费莉希蒂

[wen] [gɑːd][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] , [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər][wɜːrdz] — [ðoʊz] [pʊr] [hʌsks]

When	God	is	so	good	to	the	fields	,	of	what	use	are	words	—	those	poor	husks
什么时候	上帝	是	所以	好的	到	这	字段	,	的	什么	使用	是	字	—	那些	贫穷的	谷壳

[ʌv; əv] ['sentɪmənt] !

of	sentiment	!
的	情绪	!

上帝如此善待田野，言语又有何用——那些可怜的情感空壳!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['peɪntɪŋ] [fə'lɪsəti] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] !

There	is	no	painting	Felicity	on	the	wing	!
那里	是	不	绘画	费利西蒂	在	这	翼	!

翅膀上没有费利西蒂的画像!

[noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['glɔːri][ʌv; əv] [θɪŋz] !

No	way	of	bringing	on	to	the	canvas	the	flying	glory	of	things	!
不	方式	的	带来	在	到	这	帆布	这	飞行	荣耀	的	事物	!

无法将万物飞翔的荣光呈现在画布上!

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʌtərkʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['mɪljən] [ɪn][wʌn] [fiːld] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðiːz] [draɪ] ['sɪmblz]

A	single	buttercup	of	the	twenty	million	in	one	field	is	worth	all	these	dry	symbols
一个	单身的	毛茛	的	这	二十	百万	在	一	场地	是	值得	全部	这些	干燥	符号

— [ðæt] [kæn; kən]['nevər]['bɑːdi] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [frɔːθ] [ʌv; əv] [meɪ] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər]

—	that	can	never	body	forth	the	very	spirit	of	that	froth	of	May	breaking	over
—	那	能	绝不	身体	前进	这	非常	精神	的	那	泡沫	的	可能	打破	超过

[ðə; ði] [hedʒz] ,

the	hedges	,
这	对冲	,

一片田野里两千万株毛茛花中，哪怕只有一株也胜过所有这些枯燥的象征——它们永远无法具象化五月花开时冲破篱笆的那种蓬勃生机。

[ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːz] , [ðə; ði][lɔːst] - ['trævəlɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ['flaʊərz]

the	choir	of	birds	and	bees	,	the	lost	-	travelling	down	of	the	wind	flowers
这	唱诗班	的	鸟类	和	蜜蜂	,	这	丢失的	-	旅行	向下	的	这	风	花朵

,

,

,

鸟语花香，风信子漫天飞舞

[ðə; ði] [waɪt] - ['θroʊtɪd] ['swɔləuz] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔdɪsiːz] .

the	white	-	throated	swallows	in	their	Odysseys	.
这	白色的	-	喉咙	燕子	在	他们的	奥德赛	.

白喉燕在它们的奥德赛之旅中。

[dʒʌst] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['skaɪlɑːrk] , [bʌt; bət] [wʌt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [liːf] ;

Just	here	there	are	no	skylarks	,	but	what	joy	of	song	and	leaf	;
只是	这里	那里	是	不	云雀	,	但	什么	喜悦	的	歌曲	和	叶子	;

这里虽然没有云雀，但歌声和树叶却令人愉悦;

[ʌv; əv] [leɪnz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [triːz] , [ðə; ði] [fjuː] [oʊks] [stɪl] ['goʊldən] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

of	lanes	lighted	with	bright	trees	,	the	few	oaks	still	golden	brown	,	and	the
的	车道	照明	和	明亮的	树木	,	这	很少	橡树	仍然	金的	棕色的	,	和	这

['æʃɪz] [stɪl] ['spɪrɪtʃuəl] !

ashes	still	spiritual	!
灰烬	仍然	精神	!

小路两旁绿树成荫，少数橡树仍呈金棕色，灰烬依然充满灵性!

['oʊnli][ðə; ði] ['blækbɜ:rd] [ænd; ənd] [θrʌʃ] [kæn; kən] [sɪŋ] - [ʌp] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] ['kʊku:] ['oʊvər]

Only	**the**	**blackbirds**	**and**	**thrushes**	**can**	**sing**	**-**	**up**	**this**	**day**	**,**	**and**	**cuckoos**	**over**
仅有的	这	黑鸟	和	画眉	能	唱歌	-	向上	这	天	,	和	杜鹃鸟	超过

[ðə; ði] [hɪl] .

the	**hill**	**.**
这	爬坡道	.

今天只有乌鸫和画眉鸟会鸣叫，山那边的杜鹃也会鸣叫。

[ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] [floʊn] [soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:z] [hæv; həv] [drɑ:pt] ['nɪrli] [ɔ:l][ðer; ðər]

The	**year**	**has**	**flown**	**so**	**fast**	**that**	**the**	**apple**	**-**	**trees**	**have**	**dropped**	**nearly**	**all**	**their**
这	年	有	飞行	所以	快速地	那	这	苹果	-	树木	有	掉落	几乎	全部	他们的

[blu:m] ,

bloom	**,**
盛开	,

时间过得真快，苹果树上的花几乎都凋谢了。

[ænd; ənd][ɪn] " [lɔ:ŋ] ['medoʊ] " [ðə; ði] " ['dægəz] " [ɑ:r; ər][aʊt] ['ɜ:rli] , [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['næroʊ] [braɪt]

and	**in**	**"**	**long**	**meadow**	**"**	**the**	**"**	**daggers**	**"**	**are**	**out**	**early**	**,**	**beside**	**the**	**narrow**	**bright**
和	在	"	长的	草地	"	这	"	匕首	"	是	出去	早期的	,	旁	这	狭窄的	明亮的

[stri:mz] .

streams	**.**
溪流	.

在"长草甸"里，"匕首"很早就出现在狭窄明亮的溪流旁。

['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus][sɪts][ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ][stoʊn] , [wen] ['noʊbɑ:di][ɪz][baɪ] , [ænd; ənd][paɪps][tu:; tə][ðə; ði]

Orpheus	**sits**	**there**	**on**	**a**	**stone**	**,**	**when**	**nobody**	**is**	**by**	**,**	**and**	**pipes**	**to**	**the**
俄耳甫斯	坐着	那里	在	一个	石头	,	什么时候	无人	是	经过	,	和	管道	到	这

['pəuniz] ;

ponies	**;**
小马	;

当周围没有人的时候，奥菲斯会坐在石头上，吹奏笛子给小马听；

[ænd; ənd][pæn][kæn; kən]['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] [si:n] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɪmfs] [ɪn][ðə; ði] [reɪzd] [bi:tʃ] -

and	**Pan**	**can**	**often**	**be**	**seen**	**dancing**	**with**	**his**	**nymphs**	**in**	**the**	**raised**	**beech**	**-**
和	平底锅	能	经常	是	已见	跳舞	和	他的	若虫	在	这	提高	山毛榉	-

[groʊv] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['twaɪlaɪt] ,

grove	**where**	**it**	**is**	**always**	**twilight**	**,**
树林	在哪里	它	是	总是	暮	,

人们经常可以看到潘神与他的仙女们在永远笼罩着暮色的高地山毛榉树林中翩翩起舞。

[ɪf] [ju:; jʊ][laɪ] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ə'genst] [ðə; ði][fɑ:r][bæŋk] .

if	**you**	**lie**	**still**	**enough**	**against**	**the**	**far**	**bank**	**.**
如果	你	说谎	仍然	足够的	反对	这	远的	银行	.

如果你静静地躺在对岸。

[hu:] [kæn; kən] [bɪ'li:v] [ɪn] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

Who	**can**	**believe**	**in**	**growing**	**old**	**,**
WHO	能	相信	在	生长	老的	,

谁还会相信变老呢?

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ræpt] [ɪn] [ðɪs] [kloʊk][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] ;

so	**long**	**as**	**we**	**are**	**wrapped**	**in**	**this**	**cloak**	**of**	**colour**	**and**	**wings**	**and**	**song**	**;**
所以	长的	作为	我们	是	包装	在	这	披风	的	颜色	和	翅膀	和	歌曲	;

只要我们被这色彩斑斓、羽翼丰盈、歌声婉转的外衣包裹着；

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]['vɪʒ(ə)n][ɪz] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] — [ðə; ði][sɔ:ft] -

so	**long**	**as**	**this**	**unimaginable**	**vision**	**is**	**here**	**for**	**us**	**to**	**gaze**	**at**	**—**	**the**	**soft**	**-**
所以	长的	作为	这	难以想象	想象	是	这里	为了	我们	到	目光	在	—	这	柔软的	-

[feɪst] [ʃi:p] [ə'baʊt][ju: 'es] ,

faced	**sheep**	**about**	**us**	**,**
面对	羊	关于	我们	,

只要这难以想象的景象还摆在我们眼前供我们欣赏——我们周围这些面容柔和的绵羊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊl] - [bægz] ['draɪɪŋ] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['taɪni] [dʌks] ,

and	the	wool	-	bags	drying	out	along	the	fence	,	and	great	numbers	of	tiny	ducks	,
和	这	羊毛	-	包	烘干	出去	沿着	这	栅栏	,	和	伟大的	数字	的	微小的	鸭子	,

还有沿着篱笆晾晒的羊毛袋，以及大量的小鸭子。

[soʊ] ['trʌstfl] [ðæt] [ðə; ði][krəuz][hæv; həv]['teɪkən] ['sevrəl] .

so	trustful	that	the	crows	have	taken	several	.
所以	值得信赖的	那	这	乌鸦	有	已采取	一些	.

乌鸦们如此信任人类，以至于叼走了好几只。

[bluː] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bluː] ['flaʊərz] [hæv; həv][ə; eɪ] " [feɪ] " [lʊk] .

Blue	is	the	colour	of	youth	,	and	all	the	blue	flowers	have	a	"	fey	"	look	.
蓝色的	是	这	颜色	的	青年	,	和	全部	这	蓝色的	花朵	有	一个	"	仙女	"	看	.

蓝色是青春的颜色，所有蓝色的花朵都有一种“仙气飘飘”的感觉。

['evriθɪŋ] [siːmz] [jʌŋ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][wɜːrk] .

Everything	seems	young	too	young	to	work	.
一切	似乎	年轻的	也	年轻的	到	工作	.

一切看起来都很年轻，年轻得不像能工作的样子。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['bɪzi] , [ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ] , ['fetʃɪŋ] [grʌbz] [fɔːr; fər][ɪts]['lɪt(ə)l]['fæməli] ,

There	is	but	one	thing	busy	,	a	starling	,	fetching	grubs	for	its	little	family	,
那里	是	但	一	事物	忙碌的	,	一个	椋鸟	,	获取	幼虫	为了	它是	小的	家庭	,

只有一只椋鸟在忙碌，它正为它的小家庭觅食。

[ə'bʌv] [maɪ] [hed] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [flaɪt] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

above	my	head	—	it	must	take	that	flight	at	least	two	hundred	times	a	day	.
多于	我的	头	—	它	必须	拿	那	航班	在	至少	二	百	时代	一个	天	.

在我头顶上方——它每天至少要飞行两百次。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [fæt] .

The	children	should	be	very	fat	.
这	孩子们	应该	是	非常	胖的	.

孩子们应该很胖。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [soʊ] ['luːmɪnəs] ,

When	the	sky	is	so	happy	,	and	the	flowers	so	luminous	,
什么时候	这	天空	是	所以	快乐的	,	和	这	花朵	所以	发光的	,

当天空如此晴朗，鲜花如此灿烂，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] ['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ['ɪntuː][dɑːrk] [naɪt] ,

it	does	not	seem	possible	that	the	bright	angels	of	this	day	shall	pass	into	dark	night	,
它	做	不是	似乎	可能的	那	这	明亮的	天使	的	这	天	将	经过	进入	黑暗的	夜晚	,

看来，这白昼的璀璨天使不太可能转入黑暗的夜晚。

[ðæt] ['sloʊli] [ðiːz] [wɪŋz] [ʃæl; ʃəl][kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [preɪz] [hɪm'self][tuː; tə] [sliːp] ,

that	slowly	these	wings	shall	close	,	and	the	cuckoo	praise	himself	to	sleep	,
那	缓慢地	这些	翅膀	将	关闭	,	和	这	布谷鸟	称赞	他自己	到	睡觉	,

愿这双翅膀缓缓合拢，杜鹃鸟在赞美中安然入睡。

[mæd] [mɪdʒ] [dæns] - [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ði] [græs] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ] [duː] , [wɪnd] [daɪ] ,

mad	midges	dance	-	in	the	evening	;	the	grass	shiver	with	dew	,	wind	die	,
疯狂的	小飞虫	舞蹈	-	在	这	晚上	;	这	草	颤抖	和	露	,	风	死	,

傍晚，疯狂的小飞虫翩翩起舞；草地因露水而颤抖，风也随之消逝。

[ænd; ənd][noʊ][bɜːrd] [sɪŋ] . . . .

and	no	bird	sing	.	.	.	.
和	不	鸟	唱歌	.	.	.	.

没有鸟儿歌唱.....

[jet] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Yet	so	it	is	.
然而	所以	它	是	.

事实就是如此。

[deɪ] [hæz; həz] [gɔːn] — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['glæmər] [ænd; ənd] [swuːp] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

Day	has	gone	—	the	song	and	glamour	and	swoop	of	wings	.
天	有	已消失	—	这	歌曲	和	魅力	和	俯冲	的	翅膀	.

白昼已逝——歌声、魅力和翅膀的翱翔都已消逝。

['sloʊli] , [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrək(ə)l] .

Slowly	,	has	passed	the	daily	miracle	.
缓慢地	,	有	通过了	这	日常的	奇迹	.

慢慢地，每日的奇迹已然消逝。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] .

It	is	night	.
它	是	夜晚	.

夜幕降临。

[bʌt; bət] [fə'lɪsəti] [hæz; həz][nɑːt] [wɪð'drɔːn] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][roʊb][fɔːr; fər]

But	Felicity	has	not	withdrawn	;	she	has	but	changed	her	robe	for
但	费利西蒂	有	不是	撤回	;	她	有	但	已更改	她	长袍	为了

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

但费利西蒂并没有退出；她只是换上了沉默的长袍。

['velvɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrl] [fæn][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

velvet	,	and	the	pearl	fan	of	the	moon	.
天鹅绒	,	和	这	珍珠	扇子	的	这	月亮	.

天鹅绒，还有月亮的珍珠扇。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['sliːpɪŋ] , [seɪv] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pænziz] .

Everything	is	sleeping	,	save	only	a	single	star	,	and	the	pansies	.
一切	是	睡眠	,	节省	仅有的	一个	单身的	星星	,	和	这	三色堇	.

除了星星和三色堇之外，万物都沉睡着了。

[waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['weɪkfl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Why	they	should	be	more	wakeful	than	the	other	flowers	,	I	do	not	know	.
为什么	他们	应该	是	更多的	清醒	比	这	其他	花朵	,	我	做	不是	知道	.

我不知道为什么它们会比其他花朵更加警觉。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ɪf] [wʌn] [bendz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] ,

The	expressions	of	their	faces	,	if	one	bends	down	into	the	dusk	,
这	表达式	的	他们的	面孔	,	如果	一	弯曲	向下	进入	这	黄昏	,

如果俯身看向暮色，就能看到他们脸上的表情。

[ɑːr; ər] [swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

are	sweeter	and	more	cunning	than	ever	.
是	更甜	和	更多的	狡猾	比	曾经	.

比以往任何时候都更加甜美狡猾。

[ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][kəm'pækt] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][hænd] .

They	have	some	compact	,	no	doubt	,	in	hand	.
他们	有	一些	袖珍的	,	不	怀疑	,	在	手	.

他们手里肯定拿着一些粉状的东西。

[wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] [tuː; tə] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [bʌt; bət]

What	a	number	of	voices	have	given	up	the	ghost	to	this	night	of	but
什么	一个	数字	的	声音	有	给定	向上	这	鬼	到	这	夜晚	的	但

[wʌn] [vɔɪs] — [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] ['dɑːrknəs] !

one	voice	—	the	murmur	of	the	stream	out	there	in	darkness	!
一	嗓音	—	这	低语	的	这	溪流	出去	那里	在	黑暗	!

无数的声音消逝于这夜，只剩下一个声音——黑暗中溪流的潺潺流水声！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːl] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] !

With	what	religion	all	has	been	done	!
和	什么	宗教	全部	有	到过	完毕	!

这一切都是靠宗教完成的！

[nɑːt] [wʌn] ['bʌtərkʌp] ['oʊpən] ; [ðə; ði] [juː] - [triːz] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [flʌŋ] [daʊn] !

Not	one	buttercup	open	;	the	yew	-	trees	already	with	shadows	flung	down	!
不是	一	毛茛	打开	;	这	紫杉	-	树木	已经	和	阴影	扔	向下	!

没有一朵毛茛花开放；紫杉树已经投下了阴影！

[noʊ] [mɔθs] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] [jet] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər] ['naɪtdʒɑːr] ;

No	moths	are	abroad	yet	;	it	is	too	early	in	the	year	for	nightjars	;
不	蛾子	是	国外	然而	;	它	是	也	早期的	在	这	年	为了	夜鹰	;

目前还没有飞蛾出没；现在夜鹰还不到季节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

研究与论文：质量及其他(Studies and Essays Quality, and Others)
第4/4页

[ænd; ənd][ðə; ði] [aulz] [ɑːr; ər]['kwaɪət] .

and	the	owls	are	quiet	.
和	这	猫头鹰	是	安静的	.

猫头鹰们很安静。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] , [ɪn] [ðɪs] ['hʌvər] [wɑːn] [laɪt] ,

But	who	shall	say	that	in	this	silence	,	in	this	hovering	wan	light	,
但	WHO	将	说	那	在	这	沉默	,	在	这	悬停	万	光	,

但谁又能说，在这寂静之中，在这昏暗的光线下，

[ɪn] [ðɪs] [er] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [sent] [seɪv] ['freʃnəs] ,

in	this	air	bereft	of	wings	,	and	of	all	scent	save	freshness	,
在	这	空气	失去	的	翅膀	,	和	的	全部	香味	节省	新鲜	,

在这片没有翅膀、除了清新之外没有任何气味的空气中，

[ðer; ðər][ɪz] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] , [les] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [dʌm] ?

there	is	less	of	the	ineffable	,	less	of	that	before	which	words	are	dumb	?
那里	是	较少的	的	这	难以言喻的	,	较少的	的	那	前	哪个	字	是	哑的	?

难以言喻的东西变少了，那些令语言黯然失色的东西变少了？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðɪs] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [naɪt] , [ðæt] [siːmz] [soʊ]['faɪn(ə)l] , [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] ,

It	is	strange	how	this	tranquillity	of	night	,	that	seems	so	final	,	is	inhabited	,
它	是	奇怪的	如何	这	宁静	的	夜晚	,	那	似乎	所以	最终的	,	是	有人居住的	,

奇怪的是，这看似终结的夜晚的宁静，竟然有人居住。

[ɪf] [wʌn] [kiːps] [stɪl] [ɪ'nʌf] .

if	one	keeps	still	enough	.
如果	一	保持	仍然	足够的	.

如果一个人能保持足够安静。

[ə; eɪ] [læm] [ɪz] [bliːtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][dɪm] [mʊr] ; [ə; eɪ][bɜːrd] ['sʌmwer] ,

A	lamb	is	bleating	out	there	on	the	dim	moor	;	a	bird	somewhere	,
一个	羊肉	是	咩咩叫	出去	那里	在	这	暗淡	泊	;	一个	鸟	某处	,

远处昏暗的荒原上传来羔羊的咩咩声；某处传来鸟儿的鸣叫声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ə'baʊt] [θriː] [fiːldz] [ə'weɪ] , [meɪks] [ðə; ði] [swiːtəst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃɪrəpɪŋ] ;

a	little	one	,	about	three	fields	away	,	makes	the	sweetest	kind	of	chirruping	;
一个	小的	一	,	关于	三	字段	离开	,	制作	这	最甜美的	种类	的	啁啾声	;

大约三个田地外，一只小鸟发出最甜美的啁啾声；

[sʌm; səm] [kaʊz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['krɔpiŋ] .

some	cows	are	still	cropping	.
一些	牛	是	仍然	裁剪	.

有些牛还在吃草。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sent] , [tuː] , [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['freʃnəs] - [swiːt] - ['braɪər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd]

There	is	a	scent	,	too	,	underneath	the	freshness	-	sweet	-	brier	,	I	think	,	and
那里	是	一个	香味	,	也	,	下	这	新鲜	-	甜的	-	荆棘	,	我	思考	,	和

['aʊər; ɑːr] [dʌtʃ] ['hʌnisʌkl] ;

our	Dutch	honeysuckle	;
我们的	荷兰语	金银花	;

在清新甜美的荆棘香和我们荷兰的金银花香之下，还有一丝香气；

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][soʊ] ['delɪkətli] [twaɪn] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [er] .

nothing	else	could	so	delicately	twine	itself	with	air	.
没有什么	别的	可以	所以	轻柔地	缠绕	本身	和	空气	.

没有任何其他生物能像它们一样如此精妙地与空气交织在一起。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['dɑ:rknəs] [ðə; ði]['roʊziz][hæv; həv] ['kʌlər] , [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [pər'hæps][ðæn; ðən]

And	even	in	this	darkness	the	roses	have	colour	,	more	beautiful	perhaps	than
和	甚至	在	这	黑暗	这	玫瑰	有	颜色	,	更多的	美丽的	也许	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

即使在这样的黑暗中，玫瑰依然色彩斑斓，或许比以往任何时候都更加美丽。

[ɪf] ['kʌlər] [bi:; bi] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n] ['veriəs] ['faɪbər] ,

If	colour	be	,	as	they	say	,	but	the	effect	of	light	on	various	fibre	,
如果	颜色	是	,	作为	他们	说	,	但	这	影响	的	光	在	各种各样的	纤维	,

如果颜色真如他们所说，只是光线对各种纤维的影响，

[wʌn] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [tu:n] , [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [i:tʃ] [fɔ:rm]

one	may	think	of	it	as	a	tune	,	the	song	of	thanksgiving	that	each	form
一	可能	思考	的	它	作为	一个	调	,	这	歌曲	的	感恩	那	每个	形式

[pʊts] [fɔ:rθ] ,

puts	forth	,
放置	前进	,

人们可以把它想象成一首曲子，每种形式都唱出的感恩之歌。

[tu:; tə] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz][ænd; ənd]['faɪər] .

to	sun	and	moon	and	stars	and	fire	.
到	太阳	和	月亮	和	明星	和	火	.

太阳、月亮、星星和火焰。

[ði:z] [mu:n] - ['kʌlərd] ['roʊziz][ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['kwaɪət] [sɔ:ŋ] .

These	moon	-	coloured	roses	are	singing	a	most	quiet	song	.
这些	月亮	-	有色	玫瑰	是	歌唱	一个	最多	安静的	歌曲	.

这些月光色的玫瑰正在唱着一首最轻柔的歌。

[aɪ] [si:] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [mɔ:r] [stɑ:rz] [bɪ'saɪd] [ðæt] [wʌn][soʊ] [red]

I	see	all	of	a	sudden	that	there	are	many	more	stars	beside	that	one	so	red
我	看	全部	的	一个	突然	那	那里	是	许多	更多的	明星	旁	那	一	所以	红色的

[ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] .

and	watchful	.
和	警惕	.

我突然发现，除了那颗又红又亮的星星之外，还有许多其他的星星。

[ðə; ði] [floʊn] [kaɪt] [ɪz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɪts]['sev(ə)n] [peɪl] [wɜ:rld] ;

The	flown	kite	is	there	with	its	seven	pale	worlds	;
这	飞行	风筝	是	那里	和	它是	七	苍白	世界	;

那只飞过的风筝带着七个苍白的世界在那里；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [əd'ventʃə] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd][fɑ:r][tu:; tə] - [naɪt] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

it	has	adventured	very	high	and	far	to	-	night	-	with	a	company	of
它	有	冒险	非常	高的	和	远的	到	-	夜晚	-	和	一个	公司	的

['ʌðər] [ri'məutə] [stɪl] . . . .

others	remoter	still	.	.	.	.
其他的	遥控器	仍然	.	.	.	.

今晚它冒险飞到了很高很远的地方——与一群更遥远的同伴同行……

[ðɪs] [sə'renəti] [ʌv; əv] [naɪt] !

This	serenity	of	night	!
这	宁静	的	夜晚	!

夜晚的宁静！

[wʌt] [kʊd; kəd] [si:m] [les] ['laɪkli] ['evər] [mɔ:r] [tu:; tə] [mu:v] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] [tu:; tə] [deɪ] ?

What	could	seem	less	likely	ever	more	to	move	,	and	change	again	to	day	?
什么	可以	似乎	较少的	可能	曾经	更多的	到	移动	,	和	改变	再次	到	天	?

还有什么比今天更不可能发生改变的呢？

['ʃʊrli] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [lɔːŋ] [sliːp] ;

Surely	**now**	**the**	**world**	**has**	**found**	**its**	**long**	**sleep**	**;**
一定	现在	这	世界	有	成立	它是	长的	睡觉	;

世界如今肯定已经进入了漫长的沉睡期;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrli] ['glɪmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [wɪl] [læst] ,

and	**the**	**pearly**	**glimmer**	**from**	**the**	**moon**	**will**	**last**	**,**
和	这	珍珠般的	微光	从	这	月亮	将要	最后的	,

月光如珍珠般闪烁，并将持续很久。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] ['saɪləns] ['nevər] [ə'gen] [jiːld] [tuː; tə] ['klæmər] ;

and	**the**	**precious**	**silence**	**never**	**again**	**yield**	**to**	**clamour**	**;**
和	这	宝贵的	沉默	绝不	再次	屈服	到	叫嚣	;

珍贵的宁静从此不再被喧嚣所取代;

[ðə; ði] [greɪp] - [bluːm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] ['nevər] [mɔːr] [peɪl] [aʊt] ['ɪntuː][goʊld] . . . .

the	**grape**	**-**	**bloom**	**of**	**this**	**mystery**	**never**	**more**	**pale**	**out**	**into**	**gold**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	葡萄	-	盛开	的	这	神秘	绝不	更多的	苍白	出去	进入	金子	.	.	.	.

这桩谜案的葡萄花之花，从未褪色成金色.....

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

And	**yet**	**it**	**is**	**not**	**so**	**.**
和	然而	它	是	不是	所以	.

然而，事实并非如此。

[ðə; ði] ['naɪtli] ['mɪrək(ə)l][hæz; həz] [pæst] .

The	**nightly**	**miracle**	**has**	**passed**	**.**
这	每晚	奇迹	有	通过了	.

夜间的奇迹已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːn] .

It	**is**	**dawn**	**.**
它	是	黎明	.

天亮了。

[feɪnt] [laɪt] [hæz; həz] [kʌm] .

Faint	**light**	**has**	**come**	**.**
头晕的	光	有	来	.

微光已现。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] .

I	**am**	**waiting**	**for**	**the**	**first**	**sound**	**.**
我	是	等待	为了	这	第一的	声音	.

我在等待第一个声音。

[ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [jet] [ɪz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪ] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][waɪld]

The	**sky**	**as**	**yet**	**is**	**like**	**nothing**	**but**	**grey**	**paper**	**,**	**with**	**the**	**shadows**	**of**	**wild**
这	天空	作为	然而	是	喜欢	没有什么	但	灰色的	纸	,	和	这	阴影	的	荒野

[giːs] ['pæsɪŋ] .

geese	**passing**	**.**
鹅	通过	.

天空此刻如同灰纸一般，只有野鹅的影子掠过。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['fæntəmz] .

The	**trees**	**are**	**phantoms**	**.**
这	树木	是	幻影	.

这些树都是幻影。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] — [ðæt] [fɜːrst][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , ['stɑːrtld] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [deɪ] !

And	**then**	**it**	**comes**	**—**	**that**	**first**	**call**	**of**	**a**	**bird**	**,**	**startled**	**at**	**discovering**	**day**	**!**
和	然后	它	来	—	那	第一的	称呼	的	一个	鸟	,	惊慌	在	发现	天	!

然后，它来了——那是鸟儿发现黎明时发出的第一声鸣叫!

[dʒʌst][wʌn][kɔːl] — [ænd; ənd][naʊ] , [hɪr] , [ðer; ðər] , [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['ænsər]
Just **one** **call** **—** **and** **now** **,** **here** **,** **there** **,** **on** **all** **the** **trees** **,** **the** **sudden** **answers**
只是 一 称呼 — 和 现在 , 这里 , 那里 , 在 全部 这 树木 , 这 突然 答案
['swelɪŋ] ,
swelling **,**
肿胀 ,

只需一个电话——现在，这里，那里，所有的树上，突然涌现出回应的声音。

[ʌv; əv][ðæt][moʊst] [swiːt] [ænd; ənd] ['kerləs] ['kwaɪər] .
of **that** **most** **sweet** **and** **careless** **choir** **.**
的 那 最多 甜的 和 粗心 唱诗班 .

那支最甜美、最无忧无虑的合唱团。

[wʌz; wəz] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['evər][soʊ][dɪ'vaɪn][æz; əz] [ðɪs] , [ʌv; əv][bɜːrdz] ['weɪkɪŋ] ?
Was **irresponsibility** **ever** **so** **divine** **as** **this** **,** **of** **birds** **waking** **?**
曾是 不负责任 曾经 所以 神圣的 作为 这 , 的 鸟类 醒来 ?

鸟儿醒来，这般不负责任，岂有此理?

[ðen] — ['sæfrən]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['saɪləns] !
Then **—** **saffron** **into** **the** **sky** **,** **and** **once** **more** **silence** **!**
然后 — 藏红花 进入 这 天空 , 和 一次 更多的 沉默 !

然后——藏红花飘向天空，一切再次归于沉寂!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɜːrdz][duː]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [kə'ræl] ?
What **is** **it** **birds** **do** **after** **the** **first** **Chorale** **?**
什么 是 它 鸟类 做 后 这 第一的 合唱 ?

鸟儿在第一声合唱之后会做什么?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz][ænd; ənd] ['bɪznəs] ?
Think **of** **their** **sins** **and** **business** **?**
思考 的 他们的 罪孽 和 商业 ?

想想他们的罪行和生意?

[ɔːr][dʒʌst] [sliːp] [ə'gen] ?
Or **just** **sleep** **again** **?**
或者 只是 睡觉 再次 ?

或者干脆再睡一觉?

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][fæst] ['drɑːpɪŋ] [ˌʌnri'ælətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [bɪ'gɪn] ['kɔːlɪŋ] .
The **trees** **are** **fast** **dropping** **unreality** **,** **and** **the** **cuckoos** **begin** **calling** **.**
这 树木 是 快速地 下降 不真实 , 和 这 杜鹃鸟 开始 呼叫 .

树木迅速褪去了虚幻的色彩，杜鹃鸟开始鸣叫。

['kʌlər] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔːl'redi] ; [ðə; ði] [duː] [smelz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Colour **is** **burning** **up** **in** **the** **flowers** **already** **;** **the** **dew** **smells** **of** **them** **.**
颜色 是 燃烧 向上 在 这 花朵 已经 ; 这 露 气味 的 他们 .

花朵的颜色已经绚烂绽放；露水也散发着它们的芬芳。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɪz] ['endɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ɪts][dʒɑːb] ;
The **miracle** **is** **ended** **,** **for** **the** **starling** **has** **begun** **its** **job** **;**
这 奇迹 是 结束 , 为了 这 椋鸟 有 开始 它是 工作 ;

奇迹结束了，因为椋鸟已经开始了它的工作;

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɪz] ['fretɪŋ] [ðoʊz] [dɑːrk] , ['bɪzi] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
and **the** **sun** **is** **fretting** **those** **dark** **,** **busy** **wings** **with** **gold** **.**
和 这 太阳 是 烦躁 那些 黑暗的 , 忙碌的 翅膀 和 金子 .

太阳正用金色的光芒点缀着那些深色、繁复的翅膀。

[fʊl] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] .
Full **day** **has** **come** **again** **.**
满的 天 有 来 再次 .

又到了忙碌的一天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk] ['jestərdeɪ] .

But	**the**	**face**	**of**	**it**	**is**	**a**	**little**	**strange**	**,**	**it**	**is**	**not**	**like**	**yesterday**	**.**
但	这	脸	的	它	是	一个	小的	奇怪的	,	它	是	不是	喜欢	昨天	.

但它的面貌有点奇怪，和昨天不一样了。

[kwɪr] - [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Queer	**-**	**to**	**think**	**,**
酷儿	-	到	思考	,

酷儿思维，

[noʊ] [deɪ] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæts] [pæst] [ænd; ənd] [noʊ] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæts] ['kʌmɪŋ] !

no	**day**	**is**	**like**	**to**	**a**	**day**	**that's**	**past**	**and**	**no**	**night**	**like**	**a**	**night**	**that's**	**coming**	**!**
不	天	是	喜欢	到	一个	天	那就是	过去的	和	不	夜晚	喜欢	一个	夜晚	那就是	未来	!

没有哪一天能与过去的一天相比，也没有哪一夜能与即将到来的夜晚相比！

[waɪ] , [ðen] , [fɪr] [deθ] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] [naɪt] ?

Why	**,**	**then**	**,**	**fear**	**death**	**,**	**which**	**is**	**but**	**night**	**?**
为什么	,	然后	,	害怕	死亡	,	哪个	是	但	夜晚	?

那么，为何要惧怕死亡呢？死亡不过是黑夜而已。

[waɪ] [ker] , [ɪf] [nekst] [deɪ] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [feɪs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ?

Why	**care**	**,**	**if**	**next**	**day**	**have**	**different**	**face**	**and**	**spirit**	**?**
为什么	关心	,	如果	下一个	天	有	不同的	脸	和	精神	?

何必在意，反正第二天就会变成另一副模样，精神焕发。

[ðə; ði][sʌn][hæz; həz] ['laɪtɪd] ['bʌtərkʌp] - [fiːld] [naʊ] , [ðə; ði][wɪnd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][laɪm] - [triː] .

The	**sun**	**has**	**lighted**	**buttercup**	**-**	**field**	**now**	**,**	**the**	**wind**	**touches**	**the**	**lime**	**-**	**tree**	**.**
这	太阳	有	照明	毛茛	-	场地	现在	,	这	风	触摸	这	酸橙	-	树	.

阳光照亮了毛茛花田，微风拂过菩提树。

['sʌmθɪŋ] ['paːsiz]['oʊvər][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ʌp][ðer; ðər] .

Something	**passes**	**over**	**me**	**away**	**up**	**there**	**.**
某物	通过	超过	我	离开	向上	那里	.

有什么东西从我头顶掠过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'lɪsəti] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɪŋz] ! - .

It	**is**	**Felicity**	**on**	**her**	**wings**	**!**	**1912**	**.**
它	是	费利西蒂	在	她	翅膀	!	-	.

那是展翅高飞的费利西蒂！1912年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神